U d'/ of Ottawa
39003001391852

Ed
4C
15

Ed
4C
15

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/lelatindesfra00hb

LE LATIN DES FRANÇAISES

Adresser toutes les commandes
A M. LE DIRECTEUR DU BULLETIN DE SAINT MARTIN ET DE SAINT BENOÎT
à l'Abbaye Saint-Martin de Ligugé
Chevetogne (Belgique)

DU MÊME AUTEUR :

L'art du Plan et de l'examen oral *(Méthode analytique*[1]*)*, Vade-Mecum à l'usage des candidats au Baccalauréat, aux Brevets, à la Licence ès lettres. *3e mille* (*Jean du Bac*). Paris. Librairie Croville-Morant, 20, rue de la Sorbonne. Broché 3 fr. Relié toile souple (*franco*)................................ 3.50

L'art de la Version latine (*Jean du Bac*). *2e édition*[2]. Paris. Librairie Croville-Morant (broché, franco).................... 1.25

Pour Toi. *Simple programme de tous les jours offert aux Jeunes.* Librairie Enfance et Jeunesse. Paris, 10, rue de Mézières...... 0.60

Essai d'une méthode d'Éducation[3] (Même librairie).

1° Principes : **Verges ou Persuasion?**.................. 0.60

2° Application : **La Persuasion au Catéchisme**......... 0.60

La Direction de Conscience.............................. épuisée

Neuvaine à saint Martin (*4e mille*). A l'abbaye de Chevetogne. In-8° de 32 pages.. 0.20

Essai sur la Discrétion bénédictine. A la Direction du *Bulletin.* 3e mille (franco)...................................... 1.00

Aux « *Cahiers de l'Amitié de France* », Paris, 117, Rue de Rennes :

Pour lire « La colline inspirée ». In-8° de 24 pages.

L'Eglise est née de la prairie. In-8° de 20 pages.

En préparation :

Esquisse d'une Philosophie religieuse de l'action. (La 1re partie paraîtra en 1914).

L'Évangile de l'action.

La Direction de Conscience *et les grands Directeurs.*

---

1. « A la veille de la période très prochaine des examens, on ne saurait que recommander aux jeunes gens la lecture attentive de cet *indispensable vade-mecum*, composé expressément à leur usage et dont ils ne sauraient manquer de tirer profit » (*Journal des Débats.* 25 juin 1902).

2. Ce petit volume à l'usage des candidats au baccalauréat est en réalité : 1° une *Méthode* pratique de traduction; — 2° un *Memento* précieux de la civilisation romaine : institutions, mythologie, littérature, histoire.

3. « Nous souhaitons que ce volume se trouve entre les mains de tous les catéchistes. » (*Revue pratique d'Apologétique*, 1er octobre 1911.)

Dom HÉBRARD
BÉNÉDICTIN

Ed
4C
15

LE LATIN DES FRANÇAISES

LE LATIN APPRIS PAR LE FRANÇAIS

d'après la ***MÉTHODE PSYCHOLOGIQUE***

sans Maître, ni Grammaire, ni exercices de thème

en 25 Causeries

NOUVELLE ÉDITION

(5e mille)

Comprendre pour apprendre.

Abbaye Saint-Martin de Ligugé
CHEVETOGNE (BELGIQUE)

DROITS DE TRADUCTION ET DE REPRODUCTION RÉSERVÉS

PA
2823
.H4
1914

AVANT-PROPOS
DE LA PREMIÈRE ÉDITION

« Il n'est ni fille ni femme de France qui, sachant filer en mon pays, ne veuille filer une quenouille pour ma rançon et pour ma liberté ! », *affirmait Duguesclin prisonnier.*

Aujourd'hui il faut dire : « Il n'est pas une Française catholique et un peu cultivée, qui ne veuille travailler pour sa part à la renaissance latine ».

Quiconque en effet se constitue actuellement le champion du latin, devient le défenseur de la Patrie française et du génie de notre race, le propagateur de l'idéal catholique et de la Religion.

Etudier le latin, c'est une forme du patriotisme, *et l'une des plus nécessaires.*

De toutes façons l'étranger tente et s'efforce de nous envahir. Non seulement il nous inonde de ses commerçants et de ses voyageurs, il jette sur nos marchés le produit de ses manufactures ; non seulement il rêve de nous accabler sous ses armes victorieuses, mais il veut déformer jusqu'à notre pensée, notre langue, notre esprit. La jeunesse des Écoles supérieures, où se préparent les maîtres de demain, a senti le péril, et elle l'a dénoncé avec vigueur. Elle entend demeurer fidèle à ses origines latines, car y

renoncer, ce serait, pour nous, consentir à la mort et supprimer la France de la carte du monde !

Le rôle des vraies Françaises — et les catholiques le sont plus que personne — c'est d'entendre cet appel de l'âme du pays, de seconder la patriotique entreprise de tous ceux qui revendiquent avec une mâle énergie notre imprescriptible droit d'être nous-mêmes et non des Saxons ou des Germains.

C'est aussi l'une des formes les plus actuelles de l'apostolat religieux.

Les destinées de la France sont si intimement liées à celles du Catholicisme, qu'à l'heure même où se produit ce ressaut de la conscience nationale sous la pression de l'étranger, un mouvement s'opère, qui porte les âmes vers les choses du culte et de la liturgie romaine. La philosophie d'aujourd'hui s'attache de préférence aux problèmes de la vie intérieure. La Religion devient un besoin profond, pressant, pour beaucoup de nos contemporains qui, après avoir pénétré jusqu'au centre des théories antérieurement reçues, en ont constaté le vide désespérant et lamentable !

Mais où donc la Religion se traduit-elle mieux que dans les cérémonies de l'Église catholique ? Et la Prière trouve-t-elle son expression la plus parfaite, la plus fortifiante, en dehors de ses livres officiels, où l'on parle à Dieu le langage qu'il a Lui-même inspiré ?... Ce mouvement, vers la piété liturgique, de toutes les âmes qui aspirent à une vie profonde, ne doit donc point nous étonner. Il ne doit pas non plus nous trouver insensibles, inactifs. Les catholiques françaises ont le devoir d'en prendre la tête et de le propager par leur exemple et leurs conseils. L'étude du latin devient pour elles, religieusement, un devoir filial. Faut-il ajouter qu'elles en recueilleront le premier et le plus clair bénéfice ?

Pour l'âme d'abord. Car il n'est point de prières qui l'émeuvent plus intimement que celles de la liturgie. Quand une fois on les a comprises, c'est l'être tout entier qui vibre jusqu'en ses profondeurs au contact de la doctrine simple et divine dont elles sont la traduction fidèle. Combien l'on juge fades alors la plupart des « livres de piété », dont on s'était contenté jusque-là !

L'esprit aussi y trouve son compte, et largement. Il n'y a pas de jouissance, intellectuelle à la fois et esthétique, comparable à celle que donne la vision des beautés découvertes en lisant, dans le latin, *la pensée même de Dieu. L'horizon intellectuel s'élargit, infiniment, et l'on se sent baigné d'une lumière de joie !...*

D'autres ont fait ressortir ailleurs quel avantage il y aurait, dans la famille, pour le maintien et le prolongement de l'influence des jeunes filles et des mères, sur leurs frères et sur leurs enfants, à être capables de guider leurs premiers pas dans l'étude de la langue latine, à leur donner le conseil nécessaire, à opérer la correction opportune... Nous n'y insisterons pas. Peut-être, pour beaucoup, serait-il bon d'y réfléchir.

Vouloir, c'est bien, va-t-on me dire, encore faut-il pouvoir, et vite, *car les conditions de la vie contemporaine ne permettent pas de disposer d'un temps notable, même pour une chose d'importance comme l'étude à laquelle vous nous conviez.*

Nous ne l'ignorons pas. Et c'est pour cela même que nous avons rédigé la présente Méthode.

Aujourd'hui elle a fait ses preuves. Son succès toujours croissant depuis Février 1912, où elle a commencé de paraître dans le Bulletin de Saint Martin et de Saint Benoît, *nous permet d'affirmer comme une* vérité d'expérience : TOUTE PERSONNE, AYANT UNE CULTURE MOYENNE, QUI S'APPLIQUERA, DEUX HEURES PAR JOUR, DURANT UN MOIS, A LIRE ATTENTIVEMENT LA « MÉTHODE PSYCHOLOGIQUE », CONNAITRA ASSEZ DE LATIN POUR COMPRENDRE LA PLUPART DES TEXTES DE LA LITURGIE ET DE L'ÉVANGILE, ET POUR DÉSIRER POUSSER PLUS A FOND SON ÉTUDE.

Qu'on veuille bien nous comprendre. La majorité des méthodes se présentent avec l'ambition d'apprendre le latin *à leurs élèves. Celles qui se donnent comme le plus rapides et qu'on vante le plus hautement, ne demandent pas moins de « six mois d'efforts et trois heures par jour ! » Et puis comme ce temps est encore trop court pour leur rêve trop vaste, même au prix de ce patient et long labeur, elles confessent en fin de compte que ce n'est pas* tout *le*

latin qu'elles feront connaître, mais une partie relativement restreinte.

En somme toute méthode élémentaire ne peut apprendre que du latin. *Nous espérons, sur la foi de plusieurs centaines de nos correspondants, y avoir convenablement réussi.*

Pourquoi UN *mois, alors que d'autres en exigent plusieurs ? Parce que nous avons abandonné la lente et laborieuse* Méthode classique. *Celle-ci — la méthode de Lhomond et celles qui s'en rapprochent — a pour but d'apprendre à* écrire *le latin. Nous nous proposons de* le faire comprendre à la lecture, *dans des textes faciles. On voit la différence. C'est la raison pour laquelle nous avons éliminé les exercices de thème, toujours longs et fastidieux. Ils auraient retardé notre marche et multiplié inutilement* — à notre point de vue — *l'effort de nos lecteurs et lectrices.* « *Eh quoi, Madame, feriez-vous des thèmes latins ?* » *demandait un jour l'élève de Bossuet à une dame qui se plaignait à lui de ses malheurs*[1] *!*

La Méthode psychologique *se résume en quelques principes :* *1°* TOUT FRANÇAIS SAIT DU LATIN DANS LA MESURE OU IL CONNAIT SA PROPRE LANGUE. *Conséquence : lui apprendre le vocabulaire latin au moyen de son propre vocabulaire*[2]. *2°* LA DIFFICULTÉ DU LATIN VIENT SURTOUT DES DÉSINENCES DES MOTS VARIABLES. *Conséquence : montrer les finales de tous ces mots le plus tôt possible, en indiquer le sens et faire des rapprochements qui permettent de les retenir sans effort. 3°* LIRE DÈS LE PRINCIPE DES TEXTES LATINS, *et y signaler les règles usuelles de la construction. 4°* SYNTHÉTISER *dans une vue d'ensemble ce qu'on a étudié dans le détail, afin de fixer la mémoire. 5°* REPRENDRE *après cette étude synthétique — selon le temps dont on dispose* — LA PREMIÈRE ÉTUDE ANALYTIQUE *où tout paraîtra clair, lumineux, et où de l'intérêt même naîtra le désir vif d'aller plus loin,*

1. Cité par le R. P. Bainvel, S. J., Causeries pédagogiques. Paris, 1898, p. 134.

2. Vous apprendrez ainsi, sans grand effort, *près de* 3000 *mots.*

de dépasser ce minimum déjà acquis, *de pénétrer plus à fond la langue.*

S'il était besoin d'une autre preuve que les résultats obtenus par elle, de la valeur féconde de l'idée qui a présidé à la rédaction de la Méthode psychologique, nous la trouverions dans ce fait qu'elle a suscité d'autres travaux analogues. Ne les a-t-elle pas aussi orientés?... Peut-être. En tout cas, s'il arrive qu'on la dépasse, — ce que nous désirons sincèrement pour le bien de tous, — elle aura d'abord préparé les voies et, pour aller plus loin, il aura fallu commencer par la suivre.

Que toutes les personnes, françaises d'origine et françaises de cœur, qui, sur tous les points, et particulièrement en Belgique et au Canada, ont contribué à sa diffusion, veuillent bien agréer ici l'expression de notre profonde et religieuse reconnaissance.

Faire un mois de latin, *c'est* FILER UNE QUENOUILLE *pour la Patrie et pour l'Église. Dieu fasse que, de toutes parts, les fileuses se multiplient, actives et libératrices !...*

1er avril 1913.

DEUXIÈME ÉDITION

Nous n'ajouterons que quelques mots aux lignes précédentes.

La faveur avec laquelle la Méthode psychologique *a été accueillie du public nous amène à en donner aujourd'hui une édition nouvelle.*

Les exigences du Bulletin, *auquel la première était étroitement liée, nous avaient obligé à une concision qui, sans nuire à la clarté du texte, nécessitait une attention plus vive aux explications données comme en raccourci. De plus nous avions dû parfois employer des caractères un peu trop fins sans doute pour certains yeux fatigués.*

Dans la présente édition ce double inconvénient, dont tant de bonnes volontés n'ont généreusement tenu aucun compte, disparaît entièrement.

Sans qu'aucune modification substantielle soit apportée à notre rédaction initiale, les explications *s'élargissent où il nous paraît utile*, les caractères *deviennent lisibles pour quiconque a une vue même au-dessous de la moyenne*, le vocabulaire *s'augmente de plusieurs centaines de mots*, le texte *s'enrichit de nouveaux morceaux, en particulier de l'admirable* Passion de saint Jean. *Nous aurions pu dépasser ces limites, tellement la matière est vaste, intéressante et facilement assimilable par la* Méthode psychologique. *Nous aurions ainsi satisfait aux désirs de beaucoup, qui nous les ont manifestés. Mais nous croyons avoir donné à notre cadre toute l'extension possible, à notre* Méthode *sa forme définitive. Quiconque la pratiquera atteindra sûrement et rapidement au but proposé à son effort :* la lecture facile des textes de la Liturgie.

Enfin nous avons cru meilleur de substituer aux Leçons, *des* Causeries. *Il semble qu'ainsi l'esprit du lecteur soit plus proche de celui qui « cause », et qu'il soit plus facile à leurs âmes de se comprendre et de communier dans un même amour de Dieu et de la vérité.*

Dom HÉBRARD.

En la fête de S. Augustin.
28 août 1913.

PRÉFACE

On accuse communément le latin d'être une *langue morte !*

Le reproche est tout au moins exagéré ! Le latin n'est pas mort, puisqu'il est l'aliment intellectuel le plus fortifiant dont se nourrissent les intelligences cultivées de tous les pays. Il n'est pas mort pour nous, Français, puisque nous ne pouvons prononcer trois mots sans en dire deux d'origine latine. Il n'est pas mort puisque l'Église, qui compte pourtant bien pour quelque chose dans le monde, s'en sert dans sa liturgie, ses offices, ses sacrements.

A tous ces titres, *pour un catholique* surtout, *il devrait être une langue vivante*, la première et la plus aimée.

Combien notre vie religieuse nous intéresserait davantage, et quel attrait prendraient pour nous les cérémonies de nos fêtes si nous en comprenions le langage !

« Mais l'étude du latin est longue, difficile, inabordable, nous objecte-t-on. — Comment voulez-vous qu'en dehors de ceux qui font des études régulières et pâlissent des mois et des années sur les classiques, il y ait des gens capables de l'entendre !... »

*
* *

Eh bien, avouons-le, il faut faire ici notre *Meâ culpâ !...* Si le latin apparaît *en fait* comme une langue morte, tenue en fort médiocre estime, peu cultivée et peu connue, **c'est la faute de nos méthodes.**

Il faut rendre hommage à la bonne volonté inlassable, à l'ingéniosité infinie, avec lesquelles des hommes fort distingués ont composé des *Grammaires* et des *Exercices*. Il en est qui sont des merveilles de rédaction et d'impression.

Mais l'enseignement de la langue par ces deux sortes de livres est condamné à demeurer *impopulaire*, rebutant, stérile, pour deux raisons capitales : 1° parce qu'il fait de la Grammaire un *livre d'étude*; 2° parce qu'il n'est pas assez *psychologique* et ne tient pas suffisamment compte de *l'individu* auquel il s'adresse [1].

1. « Les méthodes doivent varier avec le but qu'on se propose et le public auquel on s'adresse. » (*Dict. Etymologique de la langue française* A. Brachet, 20e éd., p. 8, note 2.)

*
* *

Quand le jeune enfant commence à parler, c'est à sa petite expérience que l'on fait appel pour lui inculquer de nouvelles notions et enrichir sa fragile mémoire sans la fatiguer. On lui fait faire avec les idées et les choses une connaissance progressive et liée, méthodique et vivante.

Si ses parents ont le sens de l'éducation, il a appris à parler et lire sa langue, il en connaît expérimentalement, ou si l'on veut empiriquement, les règles, avant de les voir exposées de savante façon dans une grammaire.

La grammaire est pour lui le *livre à consulter* dans le cas douteux, ou dans les cas nouveaux. C'est à cela que se borne son rôle.

Pourquoi n'agissons-nous pas de même avec le latin? Au lieu de regarder la grammaire proprement dite comme un *Memento*, un *livre de contrôle*, qui donne une *vue synthétique* des choses apprises dans le détail, au fil de l'expérience et de la vie, pourquoi en faire un livre d'étude, « le livre » d'étude?

Qui ne serait effrayé à la pensée qu'il va falloir, pour comprendre le latin, s'assimiler d'abord les 200 pages de tableaux, de règles et d'exceptions, qui constituent une *grammaire élémentaire !* Surtout si l'on remarque que les choses n'y sont liées que par une logique conventionnelle et verbale, que toutes les idées sont sur le même plan et paraissent avoir la même importance!...

Le procédé grammatical est faux, car : 1° les difficultés ne se présentent jamais toutes à la fois; or la grammaire, que l'on met à la base de l'enseignement, entend donner l'explication de tout ce qu'on peut trouver dans les auteurs; — 2° *en fait*, il y a un nombre relativement restreint de mots, de tournures et de règles, qu'emploient d'*ordinaire* les auteurs, dans toutes les langues, y compris le latin : et c'est là ce qu'il importe de voir et de retenir d'abord.

A quoi bon dès lors surcharger sa mémoire d'un bagage inutile, encombrant?... D'autant qu'il s'agit pour nous, non point d'une langue à parler, mais à lire, à entendre, dans des textes relativement faciles, tels que sont ceux des offices de l'Église.

*
* *

On nous dira peut-être : Passe pour la grammaire; mais les *Exercices*... Il en est qui semblent merveilleux pour l'acquisition de la langue latine!

C'est, croyons-nous, une nouvelle erreur. Malgré tout le talent qu'on y a dépensé et qu'il est juste d'admirer une fois encore, ils sont incapables de produire les fruits qu'on en espère.

1° Leurs textes sont *factices*. Ils n'ont aucune attache avec la vie de l'étudiant : religieuse, sociale, personnelle. Ils lui parlent de tout, sauf de ce qui le touche directement ou indirectement; aussi « ils ne lui disent rien ». Il n'y rencontre pas l'attrait qui donne aux mots, aux choses, une valeur et les fait retenir. Le vocabulaire, même chez les meilleurs, demeure — de ce chef — d'une acquisition laborieuse et lente, où le psittacisme joue le principal rôle : ce qui est fort regrettable.

2° Ils sont *fragmentaires*, comme la grammaire dont ils appliquent les règles une à une, et dans l'ordre des numéros. Du même coup ils favorisent le mécanisme intellectuel : ce qui est désastreux.

En résumé, la méthode grammaticale encage l'esprit. Elle enchaîne la spontanéité, l'initiative, l'attention pénétrée d'intérêt, qui sont les grands facteurs de l'acquisition personnelle, durable et féconde.

*
* *

La méthode fructueuse, facile, qui donne à chaque instant le sentiment si vivement stimulateur du progrès accompli et des conquêtes possibles, c'est la **méthode psychologique**.

Toute méthode est un *instrument d'acquisition*. Elle est constituée par une série de procédés, de principes, qui orientent, dirigent l'action de l'agent et la rendent plus ou moins efficace.

La **méthode psychologique** prend son point de départ dans ce double principe; 1° il faut *avant tout* **tenir compte du sujet** auquel on s'adresse et s'efforcer de l'instruire **du dedans**, en cherchant le point de contact qui existe entre la vérité qu'on lui propose et celle qu'il possède déjà. — 2° Il est indispensable de **faciliter son attention** — qui est la faculté d'acquisition par excellence — **en diminuant son effort**, donc en lui proposant la vérité sous la forme d'idées familières, d'images coutumières, dans le champ de vision qui lui est habituel.

De ces principes nous tirons — quant à l'étude du latin— les conclusions suivantes :

1° Nous parlons à *des Français*. C'est donc dans leur langue même

qu'il faut trouver les éléments d'acquisition de la langue nouvelle. Rappelons-nous, en effet, que nous sommes avant tout des latins, et que « la langue française est moins la fille du latin que le latin lui-même modifié par une évolution... d'une vingtaine de siècles[1] ». Il s'ensuit que, sans nous en douter, nous savons du latin dans la mesure même où nous connaissons notre propre langue. D'où résulte pour nous l'obligation évidente de dresser l'inventaire progressif de nos richesses insoupçonnées, de faire passer successivement tout cet inconscient à l'état conscient, et de nous en servir comme *base d'étude*.

2° Il faut leur enseigner le latin en se conformant à leurs habitudes de prononciation dans leur langue maternelle, *afin de ne pas distraire leur attention et multiplier leur effort*[2].

3° On s'adresse à des individus *dont la pensée est* catholique. C'est donc d'abord dans le vocabulaire de la doctrine qui leur est familière, qu'il convient de leur montrer le latin vivant, celui *des idées*.

4° Celui *des images* doit être rattaché à *leur* expérience humaine, familiale, sociale.

5° C'est *dans les textes des offices de l'Église* auxquels ils assistent d'ordinaire — les dimanches et grandes fêtes — qu'il faut leur *apprendre à lire, à voir vivre les règles et les mots*. On les tient ainsi en contact avec les sources de la religion, de la prière; on oriente leur effort intellectuel dans le sens même de leur vie intérieure.

*
* *

La méthode psychologique n'a rien de factice, comme les méthodes grammaticales ordinaires. Elle est vivante. Je veux dire qu'elle plonge ses racines dans l'existence de l'individu. Elle en devient comme l'efflorescence. Il s'y reconnaît, s'y intéresse, comme à quelque chose de personnel.

Et du même coup la langue participe à cette vie qui se révèle et qui

1. *Larousse illustré. Art. France : Linguistique.*

2. Nous maintenons ce point de vue, parce qu'il est *une exigence de notre Méthode.* Nous prions seulement ceux qui seraient tentés d'en faire la critique de vouloir bien ne pas mêler toutes les questions. Pédagogie n'est pas Liturgie. D'après les désirs du Saint-Père, le latin doit être prononcé *à la romaine* au cours des offices liturgiques. Ceci est affaire d'unité dans la discipline, et n'a rien à voir avec *l'acquisition de la langue* que nous nous proposons, et qui sera plus rapide si l'œil et l'oreille se prêtent un mutuel concours. Quand nos lecteurs auront ainsi *appris* en leur particulier les mots du vocabulaire, ils les *prononceront* vite et sans difficulté aux cérémonies publiques de l'Église.

s'affirme par elle. Le latin cesse d'apparaître comme la langue morte qu'on le représente d'ordinaire. Il s'anime au même titre que la langue maternelle, la pensée catholique, la vie quotidienne. Et l'on comprend que la Liturgie elle-même se présentant comme fortement liée à la vie profonde de l'individu, à son expérience, prenne alors une vitalité et une saveur qui la rendent attirante, la font goûter, et véritablement aimer.

A l'âme ainsi mise en contact par le dedans avec les réalités religieuses, *le chant devient un besoin*, car il est l'expression la plus pleine de ce culte collectif, de cette vie sociale à laquelle l'individu se sent réellement participer, et où il aspire à jouer un rôle plus complet.

Parce qu'il prend alors conscience de la solidarité qui l'unit à l'Église, dont il entend le langage, il entre dans l'intelligence de ces *mélodies grégoriennes* où s'exprime toute l'âme de la communauté chrétienne, et au rythme desquelles on est soulevé, porté en haut dans une sphère de paix, d'équilibre moral, d'intime dilatation...

Et parce qu'il chante ainsi, cet homme est plus ému, plus convaincu, plus fort. Ses sentiments s'affirment comme plus spécifiquement *catholiques*. Il devient un membre vivant de l'Église, une cellule active du corps paroissial. Au lieu de demeurer en marge, dans une attitude de figurant morne, et qui ne comprend rien à ce qui se passe autour de lui, il participe à la vie du groupe dont il multiplie la vitalité. D'un comparse, très réellement, et plus que toute autre, **la méthode psychologique** peut donc faire un vrai fidèle. Plus vivante, elle peut devenir, semble-t-il, plus vivifiante, et contribuer, dans une plus large mesure que les méthodes classiques, à cette renaissance de la Liturgie espérée de tous, et appelée par tant de vœux !

*
* *

Parce que la **méthode psychologique** — nos lecteurs s'en rendront vite compte — est à la portée des intelligences et des bonnes volontés moyennes, nous croyons pouvoir affirmer qu'elle s'adresse à **tous**, encore que la mesure des progrès de chacun demeure solidaire de son ouverture d'esprit et de la qualité de son attention [1].

Combien sont ceux qui — dans les patronages, les cercles d'études,

1. Plus d'un lecteur sans doute sera étonné de constater qu'elle peut, pour les jeunes gens surtout, devenir un instrument de progrès aussi bien dans le français que dans le latin.

dans le monde et même dans l'état religieux — ont ardemment désiré de pouvoir lire et chanter dans la langue sacrée de notre Mère la Sainte Église, et qui, jusqu'à ce jour — faute d'un instrument de travail véritablement pratique et rapide — n'ont pu réaliser leur rêve filial!...

C'est à eux surtout que nous avons pensé, pour eux que nous avons travaillé en écrivant cette méthode.

Mais nous avons eu encore un autre but, qu'on ne nous saura pas mauvais gré, nous l'espérons, de découvrir tout simplement.

Nous voudrions contribuer à notre part, si modeste soit-elle, à *ruiner la légende du latin difficile* et qu'il convient de tenir à l'écart, avec le respect distant que professent pour les antiquités ceux qui entendent vivre, être de leur temps, et ne pas s'embarrasser de pareilles vieilleries.

Que nos adversaires cultivent ce préjugé et propagent cette erreur, c'est d'une bonne tactique. Afficher une indifférence apparemment fondée en raison pour la langue dont se sert un corps social, c'est très habilement jeter sur lui un discrédit qui, de proche en proche, atteindra les idées et les fera peu à peu rejeter, comme des témoins d'un autre âge et l'expression d'un passé dont il est sage de se libérer!

Ne soyons pas dupes. **Répandre la langue, c'est travailler pour la doctrine**, car c'est la rendre vivante et vivifiante, ainsi que nous l'avons précédemment indiqué. Cherchons des méthodes nouvelles, perfectionnons les anciennes, mais ayons tous à cœur de répandre partout où il sera possible la connaissance du latin.

Plus qu'on ne pense, peut-être, il y va de la gloire de Dieu et du salut des âmes.

1er Janvier 1912.

REMARQUES IMPORTANTES :

La Méthode Psychologique est essentiellement orale.

Elle ne comporte aucun devoir écrit.

Ses exercices pratiques doivent être faits mentalement.
Il vaut mieux les répéter plusieurs fois que d'écrire.

Ses tableaux
doivent être consultés, uniquement,
mais non appris par cœur.
Le fait de s'y reporter, fidèlement, à propos des textes,
les gravera profondément, peu à peu, dans la mémoire.

Ses textes latins
doivent être lus et relus avec attention, sans contention,
pour habituer l'esprit et l'œil à la construction latine.

Son vocabulaire
doit être *appris* par une *lecture attentive* des listes
ou des explications données.
La *liste alphabétique finale* permet de le repasser rapidement.

Toutes les abréviations
ont leur sens expliqué dans la *Table alphabétique des matières*.

PREMIÈRE CAUSERIE

DE LA DÉCLINAISON

Savez-vous lire le Latin?

Oui !... Alors, c'est parfait. Nous entrons de suite en matière.

Hélas, non !... N'ayez pas d'inquiétude. *Si* vous avez l'esprit patient et méthodique, *et* que vous désiriez dès à présent prononcer à la romaine, allez parcourir avec attention l'**Appendice A**. Cela fait, revenez ici.

Non, mais il me tarde de commencer, dites-vous. Fort bien. C'est peut-être le meilleur parti. Mettez-vous donc à l'œuvre après ces quelques notions indispensables.

En principe prononcez le latin comme le français[1]. De plus :

1° *Toutes les lettres se prononcent* : **Aaron**, A-a-ron ; **Moyses**, Mo-y-ses ; **Joannes**, Jo-an-nes.

2° *On fait sentir les finales* — **s**, **t**, **m**, **n** — *comme si elles étaient* **doublées** *et suivies d'un* **e muet** *à peine sensible* : **Dominus** (*se*) ; **dixit** (*te*) ; **rosam** (*me*) ; **Aaron** (*ne*) ; **Joannes** (*se*).

3° **e** se prononce comme dans *bonté* (é *adouci*) : **Domine** (*é*) ; **Joanne** (*é*) ; **Joannes** (*és*).

4° Prononcez :

æ, œ .... é	**um, un** (*initial*)......**on**	**ll**....... *jamais mouillé*
au.................. ô	**um** (*final*).......**omm'**	**quo** .... **ko**
eu................ **eu***	**c, ch**............... **k**	**qu** .... **q**
imm, inn..**im'e, in'e****	**gua, qua**...**goua, qoua**	**s**, (*entre deux voyelles*), *comme* **z** *doux*.
im, in, *final*..**im'e, in'e****	**h**........ *jamais aspiré*	

---

1. Nous avons dit, p. XIV, note 2, que cette prononciation est *une exigence de notre Méthode*. — * Comme dans *Dieu*. — ** Comme dans *centime*, *bottine*.

Les mots Latins.

Le Latin est composé des mêmes mots *variables* et *invariables* que le Français. Mais il n'a **ni article, ni adjectif indéfini.** Ainsi rosa veut dire : *la* rose, ou bien : *une* rose.

Les substantifs français sont du genre *masculin* ou *féminin.* En latin, il y a aussi des noms *neutres,* c'est-à-dire qui ne sont *ni* masculins, *ni* féminins.

Vous savez du Latin.

Oui, des centaines de mots de toute sorte!... Mieux vous possédez votre langue française, et plus votre vocabulaire latin est riche, vous ne vous en doutiez guère !

En voulez-vous la preuve encourageante ? lisez :

1° des substantifs.

adolescentia, *æ.* f..... adolescence.
adspectus, *us.* m........... aspect.
æstimatio, *onis.* f.... estime, appréciation.
anima, *æ.* f. [1]...... l'âme (*anime* le corps).
asperitas, *atis.* f.......... aspérité, rudesse.
carcer, *eris.* n......... prison (lieu d'in*carcér*ation).
claritas, *atis.* f............. clarté.
commemoratio, *onis.* f.... commémoraison.
contemplatio, *onis.* f..contemplation.
corpus, *oris.* n.............. corps.
creator, *oris.* m.......... créateur.
creatura, *æ.* f........... créature.
crimen, *inis.* n............. crime.
Deus, *i.* m.................. Dieu.
exspectatio, *onis.* f....... exspectation, attente.
factio, *onis.* f........ faction, ligue.
impetus, *us.* m....... impétuosité, élan.
institutio, *onis.* f....... institution, éducation.
intercessio, *onis.* f..... intercession.
lector, *oris.* m............ lecteur.
liber, *bri.* m........ livre (*libr*aire).
ordo, *inis.* m......... ordre, règle.
phantasma, *atis.* n........ fantôme, vision.
provincia, *æ.* f........... province.
sapientia, *æ.* f...... sagesse, science (sapience).
scientia, *æ.* f........... la science.
subsidium, *ii.* n........... subside, secours.
tutela, *æ.* f..... tutelle, protection.
Virgo, *inis.* f........ la Vierge (*virgin*al).

---

1. Si vous désirez déjà savoir ce que signifient æ. f. — nis. f., etc., voyez p. *9.* note 2 ; — p. *12.* II. 1.

2° des adjectifs et pronoms

abjectus (*a, um*)........... abject.
æternus (*a, um*)........... éternel.
amicus (*a, um*)....... ami, amical.
audax.......... hardi, audacieux.
bonus (*a, um*)............... bon.
creatus (*a, um*).............. créé.
doctus (*a, um*)....... docte, savant.
dulcis (*e*).................... doux.
ego, me.............. je, moi, me.
fragilis (*e*)................ fragile.
ille, illa.......... le, la ; lui, elle.
immortalis (*e*).......... immortel.
infinitus (*a, um*)....... infini, sans limites.
integer (*gra, grum*)........ intègre, entier.
jejunus (*a, um*)............ à jeun.
justus (*a, um*).............. juste.
liber (*bera, berum*)........... libre.
mortalis (*e*)............... mortel.
nos, vos.............. nous, vous.
noster (*tra, trum*).... notre, à nous.
prosper (*a, um*).. prospère, heureux.
qui (*quæ, quod*)........ qui (lequel, laquelle).
similis (*e*). semblable à (*simili*tude).
simplex................... simple.
solus (*a, um*)................ seul.
supplex................. suppliant.
tolerabilis (*e*).... tolérable, supportable.
tu, te..... toi (tutoyer ; je **te** dis...)
velox............. véloce, prompt.
vester (*tra, um*)...... votre, à vous.
vilis (*e*)....................... vil.

3° des verbes

abolere.................... abolir.
abrogare.................. abroger.
accelerare........ accélérer, hâter.
administrare......... administrer.
æstimari........... estimer, juger.
amare...................... aimer.
apparere............... apparaître.
mugire.................... mugir.
incumbere.. incomber, s'appliquer.
numerare..... énumérer, compter.
objicere................. objecter.
pingere................. peindre.
servire..................... servir.
sum (je suis), *es, est; sumus, estis, sunt*[1].
temperare..... tempérer, adoucir.
vivere........................ vivre.
volo (velle)....... je veux (vouloir).

4° des mots invariables. — Parcourez la liste des *Prépositions*, *6e Causerie*.

firme................ fermement.
minus......... moins (*minus*cule).
plus............ plus, davantage.
primo.................. d'abord.
raro.................. rarement.
retro..... en arrière (*rétro*pédaler).
secundo............ secondement.
subito................ subitement.
tertio............ troisièmement.
tantum..................... tant.

Il faut nous borner, puisqu'aussi bien nous commençons seulement notre étude.

---

1. Remarquez dès à présent qu'une lettre *latine* supprimée est remplacée *en français* par *un accent* : **estis** : *vous êtes*.

Faites au passage ces quelques remarques :

1° *Les substantifs* — ont une assez grande *variété de désinences* : **a, us, er, tio, do, tas.** — Cela n'a pas lieu de vous étonner ; il en est de même en français.

2° Les *finales des adjectifs* sont peu nombreuses : **us** (a pour le *féminin* ; **um** pour le *neutre* : *bon*us, *bon*a, *bon*um) — **er**, (*a, um*) — **is** (e pour le *neutre* : vil*e*, fragil*e*, mortal*e*...)

3° Les *verbes ordinaires, à l'actif*, n'ont, comme en français, que *quelques* finales : **are, ere, ire.**

De plus remarquez bien les finales de **sum** : **(m)**[1] **s, t ; mus, tis, nt.** Ce sont des *finales-types*, c.-à-d. que toutes les fois — et ce sera souvent — que vous les rencontrerez dans un verbe, vous saurez sûrement que ce verbe est à telle *personne* (1re, 2e, 3e) du *singulier* ou du *pluriel*. (Vous apprendrez ailleurs à reconnaître les *temps* et *modes*.)

Exemples : Ame*m*, amabi*t*, amabu*nt*, ama*s*, amabi*s*, ame*mus*...
Amaba*s*, amavi*t*, amaveru*nt*, amare*mus*...

Voilà un précieux point de repère. Retenez-le bien.

Vous comprenez déjà du latin.

Vous savez en effet beaucoup plus que des mots isolés. Avec un peu d'application *vous allez comprendre des phrases* et goûter dès maintenant le plaisir délicat de la lecture d'un texte en latin. Parcourez *lentement*, le latin d'abord, puis le français.

Deus est.	Dieu est (existe).
Deus est bonus	Dieu est bon.
Deus est bonus, justus et infinitus.	Dieu est bon, juste et infini.
Homo vivit.	L'homme vit.
Deus est creator hominis	Dieu est le créateur de l'homme.
Homo est creatura Dei	L'homme est la créature de Dieu.
Homo est mortalis	L'homme est mortel.
Corpus hominis solum est mortale.	Le corps de l'homme, seul, est mortel.

---

1. Il y a quelques exceptions à cette finale : voir les premières personnes de l'indicatif et du futur, *13e Causerie.*

Anima hominis est immortalis.......	L'âme de l'homme est immortelle.
Deus creans hominem donavit illi animam immortalem	Dieu (en) créant l'homme lui donna une âme immortelle.
Homo est creatus ad vitam æternam .	L'homme est créé pour la vie éternelle.
O quam bonus est Deus noster!.......	O, combien bon est notre Dieu !
Tu quoque, o lector amice, sis bonus, et eris similis Deo !	Toi aussi, ô lecteur ami, sois bon, et tu seras semblable à Dieu !

Me suis-je trompé?... Avez-vous compris?... Remarquez bien que votre intelligence du texte est forcément confuse, incomplète. Elle est *intuitive*. Vous devinez plus que vous ne savez. Si **Deus, Dei, Deo — homo, hominis, homini...** vous apparaissent respectivement comme des formes diverses d'un *même* substantif, vous ne pourriez dire sans doute le *Pourquoi* de ce que vous *voyez* très bien. Mais vous sentez aussi que ce ne *doit* pas être très difficile de l'apprendre!... Et c'est à quoi nous allons maintenant nous appliquer.

Mécanisme de la déclinaison.

Vous avez deviné qu'*un substantif latin peut prendre des terminaisons différentes.*

Pourquoi et comment cela se fait-il?

Un substantif latin modifie sa finale (son radical restant toujours le même) **d'après le rôle qu'il joue dans la phrase à laquelle il appartient...**

Vous allez saisir rapidement et sans difficulté.

Prenons le mot anima. Quand il est :

1° **Sujet**	il ne varie pas....	*anim***a**....	l'âme, une âme.
2° **Exclamatif**..............	—	.. (o) *anim***a**[1]...	ô âme.
3° **Complément d'un nom**........	il devient...	*anim***æ** ...	de l'âme.
4° **Complément indirect**.........	—	... *anim***æ** ...	à l'âme.
5° — **direct**...........	—	... *anim***am**..	l'âme
6° — **circonstanciel**...	—	... *anim***a**[2]...	de, par l'âme.

1. En latin on *supprime* l'o *exclamatif* beaucoup plus souvent qu'en français.

2. Voyez (**App. A**) la différence qui existe entre cet a et celui du *nominatif.*

EXEMPLES :

*Mea anim*a *est dulcis*	Mon âme est douce.
*O anim*a *mea, bona es !*	O mon âme, tu es bonne !
*Vita anim*æ *est æterna*	La vie de l'âme est éternelle.
*Deus dat vitam anim*æ	Dieu donne la vie à l'âme.
*Volo amare anim*am *meam*	Je veux aimer mon âme.
*Corpus meum vivit anim*a *mea.* .	Mon corps vit par (le moyen de) mon âme.

Les Cas.

Chacune de ces six formes s'appelle en latin *un cas* (casus, *us*, m.). Chaque cas a son nom particulier : 1° **Nominatif** (cas *du sujet*). — 2° **Vocatif** (cas *de l'appel, de l'exclamation*). — 3° **Génitif** (*compl. du nom*). — 4° **Datif** (*compl. indirect*). — 5° **Accusatif** (*compl. direct*). — 6° **Ablatif** (*compl. circonstanciel*)[1].

Pluriel.

Il n'offre que des *formes* nouvelles. Mais son mécanisme est exactement le même qu'au singulier.

1° *Sujet*............	**anima**	devient	*anim*æ	les âmes, des âmes.
2° *Exclamatif*.......	**anima**	—	*anim*æ	ô âmes.
3° *Compl. d'un nom*..	**animæ**....	—	*anima***rum**..	des âmes.
4° *Compl. indirect*...	**animæ**....	—	*anim*is	aux âmes.
5° — *direct*.....	**animam**...	—	*anim*as. ...	les âmes.
6° — *circonst*...	**anima**.....	—	*anim*is[2]	de, par les âmes.

Reprenons les mêmes exemples :

*Nostræ anim*æ *sunt dulces*	Nos âmes sont douces.
*O anim*æ *nostræ, bonæ estis.* . . .	O nos âmes, vous êtes bonnes.
*Vita anima*rum *est æterna*	La vie des âmes est éternelle.
*Deus dat vitam anim*is	Dieu donne la vie aux âmes.
*Volumus amare anim*as *nostras* . .	Nous voulons aimer nos âmes.
*Corpora vestra vivunt anim*is *vestris* .	Vos corps vivent par vos âmes.

---

1. On appelle ordinairement **cas directs** les *nominatif, vocatif, accusatif* — et **cas obliques**, les autres.

2. Ce mot a aussi une forme exceptionnelle. Cf. **App. B.**

Déclinaison.

Remarque très importante : Vous possédez dans les deux petites pages qui précèdent **tout** *le mécanisme* de la déclinaison de **tous** *les mots latins.*

Pour que vous compreniez sans hésitation possible ce que nous voulons dire par là, résumons dans un petit tableau la déclinaison de *anima.*

	SINGULIER		PLURIEL
Nom.	*anim* **a**	Nom.	*anim* **æ**
Voc.	*anim* **a**	Voc.	*anim* **æ**
Gén.	*anim* **æ**	Gén.	*anim* **arum**
Dat.	*anim* **æ**	Dat.	*anim* **is**
Ac.	*anim* **am**	Ac.	*anim* **as**
Abl.	*anim* **a**	Abl.	*anim* **is**

Voilà le **type** *de la déclinaison des noms* en a, *génitif* æ [1].

Cela signifie que tout nom en a *(génitif* æ) [2] *qui joue dans une phrase quelconque l'un des rôles indiqués plus haut, prend exactement les mêmes finales que* anima.

Alors, vous allez tirer vous-même la conséquence qui s'impose aux moins réfléchis : *A la simple inspection de la finale d'un mot en* a, *on reconnaît aussitôt son rôle, et l'on sait traduire ce mot comme il convient.*

Traduisez ainsi :

alea, le sort, l'aléa : *aleam*, *aleæ* (dat.), *alea* (abl.).
ancora, l'ancre : *ancorarum*, *ancoras*, *ancoræ* (nom.), *ancoram.*
avena, l'avoine : *avenæ* (gén.), *avenam*, *avena* (abl.), *avenæ* (dat.).
bestia [1], la bête : *bestiis* (dat.), *bestia* (abl.), *bestiarum*, *bestias.*
calumnia, la calomnie : *calumniam*, *calumnia* (abl.), *calumniæ* (dat.).
capra [2], la chèvre : *capras*, *capris* (dat.), *caprarum*, *capram*, *capræ* (dat.).

---

1. Les noms latins *dont le nominatif et le génitif sont différents de ceux-là* ont d'autres modèles-types dont nous nous occuperons dans notre 2e *Causerie.*

2. *Les dictionnaires indiquent toujours le nominatif et le génitif des noms.* Il en sera de même dans les listes de mots que nous donnerons désormais. Vous trouverez **anima**, *æ*. f. qui voudra dire : **anima**, qui a pour *génitif* **animæ**, est du *féminin*. **Nauta**, *æ*. m... est du *masculin*, etc. etc.

casa, la case, la hutte : *casarum, casas, casis* (abl.), *casæ* (nom.).
cauda[3], la queue : *caudæ* (dat.), *cauda* (abl.), *caudarum, caudas.*
nauta, nautonnier, matelot : *nautas, nautis* (abl.), *nautarum.*
rapina, la rapine, le vol : *rapinarum, rapinæ* (gén.), *rapinis* (abl.), *rapinam.*
sylva[4], la forêt : *sylva* (abl.), *sylvarum, sylvis* (dat.), *sylvæ* (voc.).
tuba[5], trompette droite : *tubam, tuba* (abl.), *tubas, tubarum.*
vigilia, la vigile, la veille : *vigilias, vigiliarum, vigiliis* (dat.), *vigiliam.*

Rappelez-vous les mots français : 1. *bestial* — 2. *capricant* — 3. *caudé* — 4. *sylvestre* — 5. *tube.*

Il arrive souvent que le substantif est accompagné d'une *préposition.* Comme celle-ci est toujours suivie *du* même ou *des* mêmes cas, sa présence, loin d'être un obstacle, devient au contraire une précieuse indication. (*Avant de traduire, lisez d'abord ce qui concerne la Préposition.* 6e Causerie) : **per, in, ex, inter, cum, sine** :

per *silvam* ; — **in** *tutela* ; — **sine** *rapina* ; — **in** *anima ;* — **per** *calumniam* ; — **cum** *nautis* ; — **ex** *adolescentia* ; — **in** *provincia* ; — **per** *tubam* ; — **ex** *sylva* ; — **inter** *bestias* ; — **cum** *avena* ; — **ex** *calumniis* ; — **in** *casis* ; — **sine** *cauda* ; — **inter** *capras* ; — **cum** *tubis.*

Arrêtons là notre première Causerie. *Rien n'est rebutant, ni pénible, vous le voyez, dans notre étude !...* Il continuera d'en être ainsi. Vos progrès seront *rapides* et *méthodiques.* Vous les constaterez avec une joie nouvelle après chaque Causerie. Offrez à Dieu votre effort religieux et patriotique : *notre Dieu est le Dieu des sciences* : **Deus noster est Deus scientiarum.**

Vierge Marie, Reine de la Sagesse, priez pour nous.
Virgo Maria, Regina Sapientiæ, ora pro nobis.

DEUXIÈME CAUSERIE

VUE SYNTHÉTIQUE DES DÉCLINAISONS

Vous possédez le *mécanisme général* de la déclinaison. Il s'agit maintenant de l'appliquer à *toutes* les déclinaisons des substantifs. Il vous suffira, je l'espère, d'un peu d'attention.

Les Déclinaisons.

Elles sont au nombre de *cinq*.

Cela revient à dire qu'il y a 5 *modèles-types* de finales pour l'*ensemble* des substantifs latins.

Vous avez déjà vu le premier : *anima*. Etudions en outre : *Servus*. m. (le serviteur) — *avis*. f. (l'oiseau) — *vox*. f. (la voix) — *manus*. f. (la main) — *dies*. m. *et* f. (le jour)[1].

SINGULIER

	I	II	III[3]		IV	V
Nom.	*Anim* a	*Serv* us	*Av* is	*Vox*	*Man* us	*Di* es
Voc.	*Anim* a	*Serv* e[2]	*Av* is	*Vox*	*Man* us	*Di* es
Gén.	*Anim* æ	*Serv* i	*Av* is	*Voc* is	*Man* us	*Di* ei
Dat.	*Anim* æ	*Serv* o	*Av* i	*Voc* i	*Man* ui	*Di* ei
Ac.	*Anim* am	*Serv* um	*Av* em	*Voc* em	*Man* um	*Di* em
Abl.	*Anim* a	*Serv* o	*Av* e	*Voc* e	*Man* u	*Di* e

PLURIEL

Nom.	*Anim* æ	*Serv* i	*Av* es	*Voc* es	*Man* us	*Di* es
Voc.	*Anim* æ	*Serv* i	*Av* es	*Voc* es	*Man* us	*Di* es
Gén.	*Anim* arum	*Serv* orum	*Av* ium	*Voc* um	*Man* uum	*Di* erum
Dat.	*Anim* is	*Serv* is	*Av* ibus	*Voc* ibus	*Man* ibus	*Di* ebus
Ac.	*Anim* as	*Serv* os	*Av* es	*Voc* es	*Man* us	*Di* es
Ab.	*Anim* is	*Serv* is	*Av* ibus	*Voc* ibus	*Man* ibus	*Di* ebus

---

1. Quelques mots très rares sont de *deux genres*. Ceci est important *pour l'accord de l'adjectif*.

2. Les noms en **er** (gén. *i*) ont ce *vocatif semblable au nominatif*. Ex. puer, voc. (*o*) *puer*.

3. Cette déclinaison offre *deux modèles-types*, à cause de la *différence des*

Remarques importantes.

I. Regardez les *génitifs du singulier* : Tous sont différents ; *chaque déclinaison a le sien* : **æ, i, is, us, ei.**

II. Un substantif n'appartient qu'à **une seule** déclinaison[1]. Cela veut dire qu'il n'a qu'*un seul modèle-type* d'après lequel il modifie ses finales. *Ce modèle est fixé par* **le génitif** *du substantif.* Ce génitif étant toujours indiqué (p. 9. note 2), vous ne risquez pas de vous tromper ou d'hésiter.

Exemples. Vous trouvez dans une de nos listes :

1. **doctor**, *oris*. m. (le docteur, le savant), — qui signifie **doctor**, génitif : *doctoris*. La finale **is** de ce génitif vous indique de suite la *3e déclinaison*. Tout aussitôt vous savez *toutes les formes* que pourra prendre ce mot dans la phrase : *doctor*-**is**, *doctor*-**i**, *doctor*-**em**, *doctor*-**e**... etc...
2. **rex**, *gis*. m. (le roi) — qui veut dire **rex**, *gén. reg*-**is**... Puis : *reg***i** (*em, e*), *reg***es** (*um, ibus*...).
3. **Deus**, *i*. m. (Dieu). c.-à.-d. **Deus**, *gén. De*-**i**... est de la *2e déclin.*

Ainsi de suite. — **Le génitif du nom vous fixe avec certitude sur sa déclinaison**. C'est donc à lui qu'il faut vous attacher pour être renseigné. *Le nominatif n'est pas suffisant.* On pourrait s'y tromper[2].

---

génitifs pluriels. Les noms *parisyllabiques* l'ont en **ium**, les *imparisyllabiques* en **um**. — On appelle parisyllabique le mot (*substantif ou adjectif*) qui a le *même nombre de syllabes* **au génitif** qu'*au nominatif*; imparisyllabique, *celui qui* **au génitif** *en a plus qu'au nominatif.*

1. Il y a quelques exceptions. Cf. **App. B.** — On peut faire remarquer aux enfants que la déclinaison est pour le mot *ce qu'est pour eux* **la classe** *à l'école* : ils font partie de la 1re, de la 2e... et non des autres. *Il ne peuvent changer de classe.* Exemple : parmi les militaires on distingue *le groupe* des lieutenants, capitaines, colonels... par les galons. *On ne peut confondre.*

2. La 1re déclinaison renferme des noms en a (*gén.* æ) ; la 2e, des noms en **us, er** (*gén.* i) ; la 3e des noms *de toute forme* (et aussi en er, *comme la 2e*) au nominatif (*gén.* **is**) ; la 4e des noms en **us** (*comme la 2e*) au nom. (*gén.* **us**) ; la 5e, des noms en **es** (*comme on en trouve dans la 3e*) au nom. (*gén.* **ei**). Vous voyez qu'on peut souvent confondre, *si l'on s'en tient au seul nominatif.*

III. A la *3e déclinaison*, **le radical du nom imparisyllabique**, auquel s'ajoutent les finales types, **ne se trouve qu'au génitif**. Ainsi le radical de **rex** est donné par **reg-***is*; celui de **homo**, par **homin-***is*; celui de **multitudo**, par **multitudin-***is*... etc. Prenez-y bien garde. *C'est très important pour retenir le mot français rapproché du mot latin.* Ainsi : **rex** ne dit rien, si vous en rapprochez *régale*, mais ce mot s'éclaire si vous le comparez au radical reg de *regis*. De même : *Pontifex*, **pontific***is* (pontifical); *judex*, **judic***is* (judiciairement); *funus*, **funer***is* (funéraire)... Ainsi de beaucoup de mots.

Exercices pratiques.

Appliquez-vous à *reconnaître* chacun des substantifs suivants par *son génitif*; ensuite, *déclinez-en quelques-uns*, afin de graver dans votre mémoire les formes de la déclinaison.

apostolus, *i*. m........... l'apôtre.
apparitio, *onis*. f.... l'apparition, la vision.
cinis, *neris*. m....... la cendre (fr. *incinérer*).
consul, *ulis*. m.......... le consul.
effigies, *ei*. f...... l'effigie, l'image.
fragilitas, *atis*. f....... la fragilité.
gratia, *æ*. f............... la grâce.
judex, *dicis*. m.... le juge (fr. *judiciaire*).
lepra, *æ*. f................ la lèpre.
meridies, *ei*. m..... midi (fr. *méridional*).
mos, *moris* f. (plur. *mores*)...... les mœurs, la coutume.
plebs, *ebis*. f.... le peuple, la plèbe.
pontifex, *ficis*. m......... le pontife.
porticus, *us*. f......... le portique.
portus, *us*. m.............. le port.
purpura, *æ*. f......... la pourpre.
pusillanimitas, *atis*. f.... la pusillanimité.
puteus, *i*. m.............. le puits.
ritus, *us*. m........... rite, usages.
solemnitas, *atis*. f..... la solennité.
uxor, *oris* f... l'épouse (fr. *uxorien*).
voluntas, *atis*. f......... la volonté.
vir, *viri*. m........ l'homme *viril*.
voluptas, *atis*. f........ la volupté.
vulpes, *pis*. f.. le renard (fr. *vulpin*).

Raisonnons un peu.

Nous le ferons *exactement de la même manière que pour* **anima** (p. 7).

Prenons le mot **doctor**, oris. m. Quand il est (*au singulier*) :

1° *Sujet* .... il ne varie pas ... *doctor* .... le savant.
2° *Exclamatif* .... — (o) *doctor* .... ô savant.
3° *Compl. d'un nom*........ il devient .... *doctor***is** ..... du savant.
4° — *indirect* .... — .... *doctor***i** ...... au savant.
5° — *direct*........... — .... *doctor***em**.... le savant.
6° — *circonstanciel*.... — .... *doctor***e**...... du, par le savant.

Au pluriel :

1° *Sujet*.................. il devient.... *doctor* **es**
2° *Compl. d'un nom*........ — .... *doctor* **um** (et non *ium*, relisez page *11*. note 3).

Ainsi de suite. Vous pouvez, *s'il vous est nécessaire*, continuer le même raisonnement, *en l'appliquant à un substantif de chaque déclinaison*. Si vous avez parfaitement compris, ne vous attardez pas davantage.

Noms neutres.

Nous n'en avons rien dit jusqu'à présent. Mais en ne paraissant nous occuper *que* des substantifs masculins et féminins, vous appreniez aussi ce qui les concerne. Nous les avons placés à part uniquement à cause de cette particularité caractéristique : *ils ont* (au sing. *et* au plur.) *trois de leurs cas* (*les cas* **directs**, p. *8*. note 1) *toujours semblables* : **nom. voc. acc.** En somme, ils ont une *déclinaison simplifiée*.

Tous ceux qui sont d'un usage courant appartiennent aux 2ᵉ et 3ᵉ *déclinaisons* déjà étudiées.

Voici trois modèles-types : **templum** (le temple) — **mare** (la mer) — **corpus** (le corps).

	II	III	
		Parisyllabiques	*Imparisyllabiques*
N.	*Templ* **um**	*Mar* **e**	*Corp* **us**
V.	*Templ* **um**	*Mar* **e**	*Corp* **us**
G.	*Templ* **i**	*Mar* **is**	*Corpor* **is**
D.	*Templ* **o**	*Mar* **i**	*Corpor* **i**
Ac.	*Templ* **um**	*Mar* **e**	*Corp* **us**
Ab.	*Templ* **o**	*Mar* **i**	*Corpor* **e**
N.	*Templ* **a**	*Mar* **ia**	*Corpor* **a**
V.	*Templ* **a**	*Mar* **ia**	*Corpor* **a**
G.	*Templ* **orum**	*Mar* **ium**	*Corpor* **um**
D.	*Templ* **is**	*Mar* **ibus**	*Corpor* **ibus**
Ac.	*Templ* **a**	*Mar* **ia**	*Corpor* **a**
Ab.	*Templ* **is**	*Mar* **ibus**	*Corpor* **ibus**

Les noms neutres sont une *minorité*.

Vous voyez que leur déclinaison n'apporte *aucune difficulté nouvelle*.

Il faut raisonner sur eux exactement comme vous l'avez fait pour **anima** (p. 7), puis pour **doctor** (p. 13). Nous n'insistons pas.

Déclinez quelques substantifs neutres, afin de vous habituer aux *trois cas semblables.*

altare, *ris*.................. l'autel.
exemplum, *i*............ l'exemple.
femur, *oris*.......... la cuisse (fr. *le fémur*, *fémoral*).
folium, *ii*..... la feuille (fr. *in-folio*).
funus, *eris*,...... deuil; *plur.* funérailles.
marmor, *oris*........ le marbre (fr. *marmoréen*).
negotium, *ii*........ affaire, négoce.
otium, *ii*............. loisir, repos.
pectus, *toris*........ la poitrine (fr. *pectoral*).
pomum, *i*......... fruit d'un arbre, pomme.
prœlium, *ii*............... combat.
robur, *oris*....... le chêne, la force (fr. *robuste*).
signum, *i*...... le signe, le miracle.
verbum, *i*....... le verbe, la parole.

Tableau synoptique.

Nous voilà parvenus au terme des déclinaisons. Il faut maintenant que vous tiriez parti de ce que vous venez d'apprendre. Or, la chose va vous devenir facile, grâce au tableau suivant. Il vous permet d'embrasser d'un seul coup d'œil **toutes** les finales ordinaires de **tous** les substantifs[1], *quels que soient par ailleurs leurs radicaux.*

		MASCULINS ET FÉMININS					RÔLE DU SUBSTANTIF INDIQUÉ PAR LE CAS	NEUTRES	
		I	II	III	IV	V		II	III
Singulier	Nom.	a	us	»	us	es	*Sujet, attribut.*	um	»
	Voc.	a	e	»	us	es	*Exclamation, appel.*	um	»
	Gén.	æ	i	is	us	ei	*Complément d'un nom.*	i	is
	Dat.	æ	o	i	ui	ei	*Compl. indir. d'un verbe.*	o	i
	Acc.	am	um	em	um	em	*Compl. dir. d'un verbe.*	um	»
	Abl.	a	o	e	u	e	*Cause, raison de, instrument.*	o	e
Pluriel	Nom.	æ	i	es	us	es	(Mêmes rôles que ci-dessus)	a	a, ia
	Voc.	æ	i	es	us	es		a	a, ia
	Gén.	arum	orum	um / ium	uum	erum		orum	um / ium
	Dat.	is	is	ibus	ibus	ebus		is	ibus
	Acc.	as	os	es	us	es		a	a, ia
	Abl.	is	is	ibus	ibus	ebus		is	ibus

1. Ces finales sont dans l'*ordre alphabétique* au **Memento synthétique. VI.**

En somme toutes les explications précédentes n'ont qu'un but : vous faire *comprendre* ce tableau et vous permettre d'en *user* de façon intelligente et pratique.

Rappelons en effet ce que nous nous proposons. *Vous apprendre rapidement* à lire *des textes latins, et non point à composer des thèmes.* Or, dans ces textes, *tous* les substantifs que vous rencontrerez appartenant à l'une des cinq déclinaisons, vous offriront *nécessairement* l'une quelconque des finales ci-dessus.

Alors qu'arrivera-t-il ?... C'est que, dès que vous vous trouverez en face d'un mot terminé par :

am, vous saurez de suite que vous avez affaire à un mot de la *1re déclinaison*, à *l'accusatif,* et **donc** *complément direct* d'un verbe, ou *régime d'une préposition*...

uum — que c'est un *génitif pluriel,* **donc** *complément d'un nom*... etc.

Exercice

A quels cas sont les noms suivants ? Certaines formes appartiennent à plusieurs cas : lesquels ?

pontifici	gratiæ	effigiei	verbis
cinere	æstate	lepra	maris
apostolos	judici	uxorum	exemplorum
consules	putei	ritum	prœlio
apparitionis	pictores	vulpe	marmore
picturis	morum	pectore	funera
apostoli	porticum	folio	otia
voluntatibus	meridie	pomi	negotiis

Formes semblables.

Surtout — nous insistons sur ce point — n'allez pas vous inquiéter de ce que *plusieurs* finales *sont* identiques, *pour un même mot, à des* cas différents. Car, dès que vous aurez lu quelques textes, vous verrez qu'*il y a dix façons de distinguer* leur cas : tantôt par l'adjectif, tantôt par le verbe, tantôt par la préposition (p. *10*), l'adverbe, tantôt par leur simple place dans la phrase !...

QUELQUES EXEMPLES

1. *Omnis pontifex,* ex hominibus *assumptus* (*Heb. V. 1*). — Tout pontife, pris parmi les hommes... (Ex : *ablatif*).

2. Per manus *apostolorum fiebant signa multa in plebe* (*Act. V. 12*). — Par les mains des apôtres avaient lieu des miracles nombreux dans le peuple... (Per : *accusatif*).

3. Exemplum *esto fidelium in* verbo (*I Tim. IV. 12*). — Sois l'exemple des fidèles dans ta parole (Exemplum est *attribut* de tu sous-entendu, donc au *nominatif* comme le sujet ; verbo, après in, à l'*ablatif*).

4. Qui *am*at... qui *am*ant... *celui qui* aime... *Ceux qui* aiment (Cf. finales du verbe, p. *6*. 3°).

5. *Et in terra* pax hominibus *bonæ voluntatis* (*Luc. II. 14*). — Et sur la terre, *paix* aux *hommes* de bonne volonté.

6. *Oportet vivere convenienter* gratiæ *Dei*... Il faut vivre *conformément* à la grâce de Dieu. (Convenienter, convenablement... Adverbe : *datif*).

7. *Servierunt creaturæ potius quam Creatori* (*Rom. I. 25*). — Ils ont servi la créature plutôt que le Créateur. (Servire : *datif*).

Puis, comme en français, on *reconnaît* peu à peu instinctivement les différences qu'on a *apprises* en commençant avec un peu d'effort d'attention.

Le Latin comparé au Français.

Vous apercevez bien maintenant, je suppose, la différence capitale entre le Latin et le Français ?[1].

Dans cette phrase française :

Dieu, en créant l'homme, lui donne une âme immortelle

---

1. On exprime cette différence en deux mots : *le Latin est une langue* synthétique, *le Français une langue* analytique.

je ne puis pas changer, comme il me plaît, l'ordre des mots. Je ne puis pas dire :

En créant l'homme, Dieu lui une âme immortelle donne.
L'homme en créant Dieu, une âme immortelle lui donne... etc.

ce serait du galimatias !... Personne n'y comprendrait rien.

Pourquoi ?... Parce que : ***EN FRANÇAIS, C'EST L'ORDRE DES MOTS DANS LA PHRASE, LA PLACE QU'ILS Y OCCUPENT, QUI INDIQUE LE ROLE QU'ILS JOUENT***, c.-à.-d. s'ils sont : sujet, attribut, complément direct... etc.

Presque toujours, il est impossible de changer cet ordre des mots sans changer le sens, sans dire une sottise.

Si je dis :

L'homme en créant Dieu, lui donne une âme immortelle,

la phrase est bien *correcte*, mais, pour avoir changé un seul mot, j'exprime une chose contraire au bon sens : ça ne peut pas se dire.

En latin, ce n'est pas la même chose. Vous allez comprendre.

Dieu (en) créant (l') homme, lui donne (une) âme immortelle — se dit :
Deus - creans-hominem-illi-dat-animam-immortalem.

Or, vous pouvez — *à volonté* — changer l'ordre de ces mots[1] :

— **Creans Deus hominem, animam illi dat immortalem.**
— **Hominem Deus creans, dat illi immortalem animam... etc.**

Pourquoi cette facilité de changement *qui doit vous paraître assurément extraordinaire ?...* Parce que : ***LA FINALE DES MOTS*** **ans, us, em, am, i, at, em,** ***SUFFIT SEULE A FAIRE CONNAITRE LEUR NATURE, ET LES ROLES QU'ILS JOUENT, EN QUELQUE ENDROIT QU'ILS SE TROUVENT.***

Cette facilité de transposition, *qui donne au Latin sur le Français une supériorité réelle,* risque de vous laisser croire que votre étude va en être singulièrement compliquée !... *Mais ne vous effrayez pas.* Vous allez vous rendre compte en effet que, *dès lors qu'on connaît* **la valeur des finales,** *peu importe* **la place** *des mots dans la phrase.* Car on les déniche d'un coup d'œil d'autant plus rapide qu'on a déjà plus de lecture.

---

1. Si l'on peut *à volonté* changer l'ordre des mots latins, ce changement n'est ni arbitraire, ni sans raison. Il a pour but de nuancer, préciser, fortifier la pensée... (Cf. **App. F**).

Dans la phrase précédemment citée,

DEUS CREANS HOMINEM ILLI DAT ANIMAM IMMORTALEM,

sur 7 mots, il y a 3 substantifs : **Deus, hominem, animam.**

Le 1er us — est un nominatif de la 2e déclinaison : donc **sujet.**

Le 2e em — un accusatif de la 3e : donc **complément direct.**

Le 3e am — un accusatif de la 1re : donc **complément direct.**

Voilà ce que ces terminaisons vous font connaître à première vue. *Pas moyen de s'y tromper.* ***Qu'on mette les mots de la phrase dans l'ordre que l'on voudra, vous ne serez jamais tentés de prendre :*** **hominem** *comme sujet, ou* **Deus** *comme complément direct !* ***Vous reconnaissez leur rôle sans hésitation, et vous savez la façon dont il convient de les traduire en français.***

Voici une autre phrase, très compliquée en apparence :

Noster — amicus — Paulus — dedit — meis — sororibus — flores — et — rosas — lectas — in — horto — sui — patris. — *Notre — ami — Paul — a donné — à mes — sœurs — les fleurs — et — les roses — cueillies — dans — le jardin — de son — père.*

Transposez les mots; dites : ***Flores et rosas in horto patris sui lectas sororibus meis dedit amicus noster Paulus.*** Tout est sens dessus dessous *par rapport à la première phrase.* Mais n'est-il pas vrai que, connaissant *la valeur des cas*, la seconde phrase ne vous paraît pas le moins du monde indéchiffrable ou obscure?...

Pourquoi cela?... Parce que vous reconnaissez pertinemment *pourquoi leur forme est telle, et à quel rôle elle correspond.* Ces mots ne sont plus des inconnus pour vous. *Leur finale parle à votre œil et à votre esprit.* Désormais, *vous savez.* Votre connaissance n'est plus *intuitive*, ainsi que nous le disions d'abord, mais *rationnelle, réfléchie, certaine.*

Or, à ce point de votre travail, vous avez triomphé de la difficulté qui, au début des études latines, arrête *durant des mois* les malheureux élèves condamnés aux *méthodes classiques.* Aussi combien de personnes du monde, victimes de ces méthodes laborieuses et lentes, n'ont pas eu le courage d'aller plus loin !...

Sincèrement, l'effort que vous avez dû fournir jusqu'ici a-t-il été démesuré, rebutant?...

Jamais il ne sera plus pénible. Les deux ou trois difficultés du même genre, que nous rencontrerons encore, nous les surmonterons, s'il plaît à Dieu et à votre bonne volonté, avec la même aisance tranquille.

Prenez bien garde toutefois que *votre étude ne sera jamais pur mécanisme,* ni travail de perroquet. Parce que notre devise commune est « *comprendre pour apprendre* », elle demeure donc, *avant tout, un acte d'intelligence* exigeant, sans nul doute, une attention un peu plus prenante que la lecture d'un roman ou d'un article de journal!... Mais quelle jouissance aussi de voir se révéler peu à peu la Vérité, de l'acquérir par une application soutenue et persévérante assurément, mais qui, *menée avec méthode, ne vous causera à aucun moment ni dégoût, ni fatigue !*

Nous avancerons peu à peu, et à mesure que nous progresserons dans notre étude, vous serez étonné de moins de choses. Car jusqu'ici tout est nouveau pour vous dans cette langue latine si différente de la nôtre à certains points de vue. Tout s'éclairera, vous deviendra naturel, familier, dans les textes que nous verrons alors. *Vous voyez déjà le chemin parcouru : Donc,* **ayez confiance!**

QUESTIONNAIRE — MEMENTO

1. Y a-t-il en latin un *article* ? un *adjectif indéfini* ?
2. Qu'est-ce qu'un *nom neutre* ?
3. Dites les finales-types de **sum** ?
4. Qu'indique *la finale d'un substantif* par rapport à la phrase ?
5. Qu'est-ce qu'un *cas* ? Combien y en a-t-il ? Nommez-les. Quel *rôle* du nom est indiqué par chacun ?
6. Combien y a-t-il de *déclinaisons* ? Dites leur *génitif singulier.*
7. Qu'est-ce qu'un *mot parisyllabique, imparisyllabique* ?
8. Un substantif appartient-il à *plusieurs déclinaisons* ?
9. A *quel cas* reconnaît-on celle à laquelle il appartient ?
10. *Le radical d'un imparisyllabique* de la 3e décl. se reconnaît-il au nominatif ?
11. Quelle *particularité* caractérise les noms *neutres* ?
12. Que veulent dire ces mots : le latin est *synthétique* ; le français, *analytique* ?

TROISIÈME CAUSERIE

ÉTUDE MÉTHODIQUE : TEXTES, VOCABULAIRE[1]

Pour avoir l'intelligence des textes latins, il faut non seulement savoir *distinguer un cas d'un autre cas*, et reconnaître *la valeur de la terminaison des mots*, indiquant leur rôle dans la phrase, ainsi que vous l'avez appris, mais il faut encore connaître **le sens** de ces mots, et il est indiqué par la partie fixe que nous avons appelée *le radical*.

En d'autres termes, *il faut posséder le vocabulaire.*

Or — je crois bon de vous le redire — **vous n'imaginez pas le nombre de mots latins que vous savez**, ou que vous pouvez savoir avec un peu d'attention !

§ I. — Au DISCIPLE[1]

***Ami**[2] **lecteur**[3], **si tu es**[4] **studieux**[5], **l'étude de la langue**[6] **latine**[7] **sera pour toi une vraie**[8] **et agréable**[9] **récréation**[10]. **Quotidiennement**[11] **tu pourras facilement**[12], **sans nulle**[13] **difficulté**[14], **retenir**[15] **plusieurs**[16] **mots**[17] **et acquérir**[18] **ainsi**[19] **rapidement**[20] **une précieuse**[21] **collection**[22] **de vocables**[23]. **Que Dieu**[24] **te bénisse**[25], **et la sainte**[26] **Vierge**[27] **Marie**[28] **te protège**[29].*

1. DISCIPLE. **discipulus**, *i.* m. — Celui qui se soumet à une *méthode*, un *genre de vie*, une *règle* ou *discipline* (**disciplina**, *æ*, f.). Le *discipliné* (**disciplinatus**, *a*, *um*) est celui qui se plie volontairement à cette règle : *l'indiscipliné*, c'est le contraire.

2. AMI. **amicus**, *i.* m. — *favorable* ; et son contraire : **inimicus** (pour *in*-**amicus**, non ami ; comme en français : *efficace*, in-*efficace*), ennemi ; **amica**, *æ*, f. *amie* ; **amita**, *æ*, f. *tante paternelle* ; **amicitia**, *æ*, f. *amitié* ; *in*-**imicitia**, *æ*, f. *inimitié*.

---

1. Nous prions nos lecteurs — une fois pour toutes — de ne pas oublier que *nos textes de vocabulaire ne sont nullement des thèmes*, mais qu'ils ont pour but *d'éveiller l'attention sur l'inconscient*, le mot latin, dont les textes *liturgiques* préciseront l'emploi. *Appliquez-vous à bien* **voir** *le mot, à le pro-*

3. LECTEUR. **lector**, *oris*. m. — **lectio**, *onis*. f. *leçon, lecture*.

4. SI, TU, ES. **si, tu, es**. Remarquez : en latin, on tutoie.

5. STUDIEUX. **studiosus**, *a, um*. Celui qui s'applique à quelque chose ; *étudier* (est pour *estudier* : *é* a remplacé *es*) [1], s'appliquer à : **studere** ; — **studiose**, *adv.* avec zèle ; avec soin ; — **studium**, *ii*. n. Étude, zèle, application.

6. LANGUE. **lingua**, *æ*. f. Le *linguiste* est celui qui s'occupe de linguistique, ou science des langues; **bi-linguis**, *is, e*, qui a deux langues, fourbe.

7. LATINE. **latinus**, *a, um*. **latine**, *adv.* en latin ; **latinitas**, *atis*. f. la latinité, la langue latine.

8. VRAI. **verus**, *a, um*. — **Veritas**, *atis*, f. la vérité.

9. AGRÉABLE. **amœnus**, *a, um*. Fr. un homme *amène* : — aménité, charme, douceur, agrément : **amœnitas**, *atis*, f.

10. RÉCRÉATION. **recreatio**, *onis*. f. re indique *répétition*, recommencement ; français : re*dire*, re*faire* ; — **recreare**, se refaire, se récréer ; — **recreatus**, *a, um*, récréé, refait, reposé (*cf. créer*, § II, 14).

11. QUOTIDIENNEMENT. **quotidie**, *adv*. — **Quotidianus**, *a um*, quotidien, de chaque jour.

12. FACILEMENT. **facile**, *adv*. — **facilis**, *is, e*, qui se fait aisément ; — **facilitas**, *atis*, f. facilité (à faire quelque chose) ; — **facultas**, *atis*, f. faculté ; ressource, moyen de faire quelque chose.

13. NUL, NULLE. **nullus**, *a, um*. — pour **non ullus** : *pas même un* ; donc, **ullus**, *a, um* : un, quelqu'un. Une *nullité* est un homme dépourvu de toute capacité, qui n'est pour ainsi dire *rien*.

14. DIFFICULTÉ. **difficultas**, *atis*. f. Contraire de **facultas**, **facilitas** (12), **difficilis**, *is, e*, difficile, contraire de **facilis**.

15. RETENIR. **retinere** (*Remarquez la transposition des lettres*) ; — **retentio**, *onis*, f. retention, acte de retenir ; **retentor**, *oris*, m. Celui qui retient quelque chose.

16. PLUSIEURS. **plures**, *adj. plur.* ; — **pluralis**, *is, e*, pluriel.

17. MOT. **verbum**, *i*. n. ; le *verbe*, en français est ainsi appelé parce qu'il est *le mot* par excellence de la phrase ; — **verbosus**, *a, um*, verbeux, bavard ; — **verbositas**, *atis*, f. verbiage.

---

noncer en même temps, puis fermez les yeux, et répétez-le, afin que l'œil et l'oreille, se prêtant un mutuel concours, travaillent à le fixer dans votre mémoire.

1. Cf. p. 5. note 2.

18. ACQUÉRIR. **acquirere** (*transposition des lettres comme ci-dessus*); **acquisitio**, *onis*, f. acquisition, accroissement.

19. AINSI. **sic**. En français (*sic*), pour dire : *c'est ainsi, exactement*.

20. RAPIDEMENT. **rapide**, *adv.*; — **rapiditas**, *atis*. f. rapidité; — **rapidus**, *a*, *um*, rapide.

21. PRÉCIEUX. **pretiosus** *a*, *um*; — **pretiose**, *adv.* richement, magnifiquement; — **pretium**, *ii*, n. prix, valeur, récompense.

20. COLLECTION. **collectio**, *onis*. f. collection, recueil, réunion de...; **collectus**, *a um*, réuni, rassemblé; **collecta**, *æ*, f. assemblée, réunion; — **collector**, *oris*, m. (pour : *cum*, avec, *lector*, lecteur, *cf. 3* : celui qui lit avec) condisciple, compagnon d'étude; — **collega**, *æ*, m. collègue, membre d'une association, d'un collège; — **collegium**, *ii*, n. collège, confrérie, corps; — **collegialis**, *is*, *e* : d'une association, d'une communauté, d'un collège : *Un collégien*.

23. VOCABLE. **vocabulum**, *i*, n. Le *vocable* d'une église est le nom du saint auquel elle est dédiée; — **vocabularium**, *ii*, n. vocabulaire; — **vocatio**, *onis*, f. vocation (action d'appeler); **vocare**, appeler; **vocalis**, *is*, *e*, vocal; **vox** (pour **voc-s**), *vocis*, f. la voix, la parole; — **vocativus**, *a*, *um*, qui sert à appeler; vocatif (cas de l'appellation, de l'interpellation).

24. DIEU. **Deus**, *i*. m. (vocatif : **Deus** et non *Dee*); — **divinus**, *a*, *um* (ou **divus**, *a*, *um*), divin; — **divinitas**, *atis*, f. la divinité; **divinitus**, *adv.* de la part de Dieu; **divinatio**, *onis*, f. divination.

25. BÉNIR. **benedicere** — **Benedictio**, *onis*. f. action de bénir, bénédiction; — **benedictus**, *a*, *um* béni, bénit, consacré : **Benedictus**, *i*, m. *Benoît*; — **benedictinus**, *a*, *um*, *moine de l'Ordre de Saint-Benoît*, bénédictin; — **benedicite**, prière avant le repas, qui signifie : (*ô Dieu*) *bénissez !*

26. SAINT. **sanctus**, *a*, *um*, saint, sacré; — **sancte**, *adv.* saintement; — **sanctitas**, *atis*, f. sainteté; **sanctimonia**, *æ*, f. chasteté.

27. VIERGE. **virgo**, *inis*, f.; — **virginitas**, *atis*, f. virginité; — **virgineus**, *a*, *um* (et : **virginalis**, *is*, *e*), virginal.

28. MARIE. **Maria**, *æ* f.

29. PROTÉGER. **protegere**. — **Protectio**, *onis*, f. protection; — **protector**, *oris*, m. protecteur, défenseur.

§ II. — LA DOCTRINE[1] CHRÉTIENNE[2]

Je[3] vis[4]. Qui[5] donc m'a donné[6] l'existence[7] ? Dieu[8]. — Je suis[9] sa[10] créature[11]. Il est[12] mon[13] créateur[14]. Gloire[15] à Dieu ! Il est mon Père[16]. Je lui dois[17] l'amour[18], la reconnaissance[19] et le res-

pect[20] d'un fils[21]... Tous[22] nous[23] sommes[24] les enfants[25] de Dieu, et nous devons nous aimer[26] comme des frères[27] avec une sincère[28] charité[29].

1. **doctrina**, *æ*, f.
2. **christianus**, *a, um*.
3. **ego** : ég*oïsme*, égo*tisme*.
4. **vivere** (transposition, § I, 18).
5. **quis**, pronom interrogatif.
6. **donare** ; **donum**, *i*. n. don.
7. **existere** ou **exsistere**.
8. *Cf.* § *I, 24*.
9. **sum**.
10. **suus**, *a, um*.
11. **creatura**, *æ*, f.
12. **est**.
13. **meus**, *a, um*.
14. **creator**, *oris*, m.
15. **gloria**, *æ*, f.
16. **pater**, *tris*, m.
17. **debere**.
18. **amor**, *oris*, m.
19. **gratia**, *æ*, f.
20. **reverentia**, *æ*, f.
21. **filius**, *ii*, m. ; vocatif : **fili**.
22. **omnes**, *nom. plur.* de *omnis*.
23. **nos**, suppression de l'*u*.
24. **sumus**, — *cf. 9*, et comparez.
25. **filius**, *ii* (*cf. 21*).
26. **amare** (*cf. 18 et* § *I, 2*).
27. **frater**, *tris*, m.
28. **sincerus**, *a, um*.
29. **caritas**, *atis*, f.

6. **Donatio**, *onis*, f. donation. — 14. **Creare**, *créer* ; **creatio**, *onis*, f. création. — 15. **gloriosus**, *a, um*, glorieux. — 16. **Paternitas**, *atis*, f. paternité. — 17. **debitor**, *oris*, m. débiteur. — 19. Fr. *rendre grâce*, c'est exprimer sa gratitude, sa reconnaissance. — 20. ou bien : **veneratio**, *onis*, f. — 22. Rappelez-vous : **omnibus** (datif de *omnes*) : voiture *pour tous* ; **omni**potent (**omnipotens**), celui qui peut *tout*. — 25. ou bien : **puer**, *eri*, m. (fr. puéril) ; **progenies**, *ei*, f. (fr. : **progéni***ture*). — 26. **amator**, *oris*, m. celui qui aime, amateur. — 27. **fraternus**, *a, um*, fraternel ; **fraternitas**, *atis*, f. fraternité. — 29. **Carus**, *a, um*, cher.

§ III. — L'EXPÉRIENCE[1] PERSONNELLE[2]

Apprenons[3] à observer[4] les événements[5] de notre[6] vie journalière[7].

Le mois[8] de mars[9] est le mois de la pluie[10], du vent[11], de la grêle[12]. Les nuages[13] noirs[14] courent[15] dans[16] le ciel[17]. Mais l'hiver[18] finit[19], le printemps[20] commence[21]. On a l'espoir[22] de jours[23] meilleurs[24], et on les attend[25] avec patience[26]. Adieu[27]. Travaillez[28] courageusement[29].

1. **Experientia**, *æ*, f.
2. **proprius**, *a*, *um*.
3. **discere** (§ *I*, *1*, **disc***iple*).
4. **observare.**
5. **eventum**, *i*, n.
6. **noster**, *tra*, *trum*.
7. comme *quotidien* (§ *I*, *11*).
8. **mensis**, *is*, m.
9. **martius**, *ii*, m. (fr. : **marti***al*).
10. **pluvia**, *æ*, f.
11. **ventus**, *i*, m.
12. **grando**, *inis*, f.
13. **nebula**, *æ*, f.
14. **niger**, *gra*, *grum* (le Niger).
15. **currere.**
16. **in**. Préposition (*ablatif*).
17. **cœlum**, *i*, n. (fr. : céleste).
18. **hiems**, *emis*, f.
19. **finire.**
20. **ver**, *veris*, n.
21. **incipere** (fr. : un *incipit*).
22. **spes**, *ei* (*sp* s'allonge en *esp*).
23. **dies**, *ei*, f. (§ *I*, *11*, quotidie, *quota*-die, chaque jour).
24. **melior**, *oris*, adj. 3e décl.
25. **exspectare** (fr. : **expecta***tion*).
26. **patientia**, *æ*, f.
27. **vale.**
28. **laborare.**
29. **fortiter**, *adv*.

2. ou **privatus**, *a*, *um*. — 10. Fr. **pluvi***omètre*. — 13. Fr. **nébu***leux*, nuageux. — 14. ou : un *nègre*. — 15. Fr. *cursive* : écriture *courante*. — 18. Fr. plantes **hiém***ales*. — 20. Fr. fleurs **ver***nales*. — 24. Fr. *amélior**er*. — 25. ou bien : expectative. — 27. Formule latine signifiant : *porte-toi bien*. *Au plur.* **valete**. — 28. **labor**, *oris*, m. travail (fr. **labor***ieux*).

§ IV. — Textes sacrés et liturgiques[1]

MESSE DE LA FÊTE DE SAINT JOSEPH

1. **introitus**, *us*, m. *Introït.*
2. **justus**, *i*, m. *le juste.*
3. **ut, sicut**. *comme.*
4. **palma**, *æ*, f. *le palmier.*
5. **florebit**. *fleurira.*
6. **cedrus**, *i*, f. *le cèdre.*
7. **Libanus**, *i*, m. *le Liban.*
8. **multiplicabitur**. *sera multiplié.*
9. **plantatus**, *a*, *um*. *planté.*
10. **in**. *dans (ablatif).*
11. **domus**, *i*, f. *la maison (App. B).*
12. **Dominus**, *i*, m. *le Seigneur.*
13. **atrium**, *ii*, n. *la demeure.*
14. **Deus**, *i*, m. *Dieu.*

---

1. Nous tenons à rappeler que nos textes ont été choisis dans les offices liturgiques du mois correspondant à la publication de chaque fascicule.

Introitus. — Justus. ut palma. florebit. Sicut cedrus Libani. multiplicabitur. Plantatus. in domo. Domini. in atriis. domus. Dei nostri.

1. Entrée ou **intro***duction* à la messe. — 2. **Justitia,** *æ*, f. la justice. — 3. Ce sont *particules de comparaison*. — 4. On dit aussi : **palmes,** *itis*, f. (fr. **pal**marès : liste des *palmes* méritées par les élèves). — 5. De **florere,** fleurir ; — **flos,** *oris*, f. fleur (plur. **flores,** fr. *faire florès* : briller, avoir du succès) ; — **florescere,** être florissant, brillant ; — **floridus,** *a, um*, fleuri ; — **Flora,** *æ*, f. Flore, déesse des fleurs ; — **Florentia,** *æ*, f. Florence, ville des fleurs. — 6. C'est un des plus beaux arbres. Remarquez qu'il est *du féminin*. — 8. De **multiplicare,** multiplier ; — **multiplicatio,** *onis*, f. multiplication ; **multiplex,** *icis, adj. 3ᵉ déclin.* multiple. — 7. **planta,** *æ*, f. plante ; **plantare,** planter ; **plantatio,** *onis*, f. plantation ; **plantator,** *oris*, m. planteur. — 11. **Domi,** *adv.* à la maison, chez soi ; **domicilium,** *ii*, n. domicile, le chez-soi ; **domesticus,** *a, um*, qui est de la maison, domestique. — 12. le maître est proprement *le chef de la maison*. Il a le pouvoir : il y *domine* (**dominare**). **Domnus,** *i*, m. (abréviation de *dominus*) *Dom*, monsieur (nom donné aux moines) ; **domina,** *æ*, f. la maîtresse ; **dominator,** *oris*, m. dominateur ; **dominicus,** *a, um* (ou **dominicalis,** *is, e*) : qui appartient au maître. Le jour dominical (dimanche), le repos dominical. — 13. L'**atrium** était une grande salle de la maison romaine où se trouvait le foyer (fr. *l'âtre*) du dieu domestique (fr. *recevoir à son foyer*, dans sa demeure, dans son intimité).

Nota : *relisez maintenant cet introït, et savourez la poésie simple et délicieuse de nos textes liturgiques :*

« LE JUSTE SEMBLABLE A UN PALMIER, SE COUVRIRA DE FLEURS. COMME LE CÈDRE DU LIBAN, IL SE MULTIPLIERA. IL EST PLANTÉ DANS LA MAISON DU SEIGNEUR, DANS LA DEMEURE DE NOTRE DIEU ! »

Quel gracieux tableau ! c'est *un sujet de méditation* joyeuse, confiante !

*
* *

Cueillons maintenant quelques pensées dans la suite de la Messe :

Épître. **Lectio. libri. Sapientiæ.**	***LECTURE. DU LIVRE. DE LA SAGESSE.***
Dilectus. Deo. et. hominibus. memoria. in. benedictione. est.	***CHER A DIEU. ET. AUX HOMMES (SA) MÉMOIRE. EN. BÉNÉDICTION. EST.***

Le premier avait paru dans le *Bulletin de saint Martin*, en mars 1912. Ce détail montre que leur choix n'a rien eu d'arbitraire. Il prouvait dès l'abord, et de vivante façon, *la valeur pratique de la Méthode.*

Glorificavit. illum. ostendit. illi. gloriam suam.	*IL (DIEU). A GLORIFIÉ. LUI. IL A MONTRÉ. A LUI. SA GLOIRE.*
Dedit. illi. præcepta. et. legem. vitæ.	*IL A DONNÉ. A LUI. DES PRÉCEPTES. ET. LA LOI. DE LA VIE.*
GRADUEL. **Domine. posuisti. in. capite. ejus. coronam.**	*O SEIGNEUR. VOUS AVEZ PLACÉ. SUR LA TÊTE DE LUI. UNE COURONNE.*
Beatus. homo. qui. timet. Dominum. gloria. et divitiæ. in domo. ejus.	*BIENHEUREUX. L'HOMME. QUI CRAINT. LE SEIGNEUR. LA GLOIRE. ET LES RICHESSES (SONT). DANS LA DEMEURE. DE LUI.*

Nous pourrions continuer. Nous le croyons inutile. Ce que nous avons déjà placé sous vos yeux nous paraît vous prouver assez que **la voie vous est ouverte.**

Vraiment, l'étude du latin vous paraît-elle fastidieuse, rebutante?...

QUELQUES REMARQUES, QUESTIONS ET EXERCICES

1. A quel *cas* se met le *substantif complément d'un nom* ?
2. Pourquoi **libri** est-il au *génitif*?... Et **sapientiæ** * ?
3. Un adjectif en latin comme en français peut avoir *un complément** : cher à *Dieu...*
4. A quel *cas* est **Deo** ? **hominibus** ?
5. Quelle *personne* caractérise le **t** *final* de **est**, **glorificavit**, **ostendit** ?...
6. Comment savez-vous que **benedictione** est *à l'ablatif*?
7. Quelle est *la règle* : *legem* **vitæ** ?
8. **legem, coronam, Dominum** sont à *l'accusatif* : quel *rôle* jouent-ils donc dans la phrase ?

Et maintenant *rendons grâces à Dieu :* **Deo gratias** !... *Saint Joseph, priez pour nous :* **Sancte Joseph, ora pro nobis !...**

RÈGLES A RETENIR. * *Le nom complément d'un autre nom* se met au *génitif* : **lectio libri.**

* Le nom au *génitif* peut être le complément d'un nom *qui est lui-même le complément d'un autre* : **libri sapientiæ.**

* *Un adjectif peut avoir un complément*, dont **le cas** *varie selon l'adjectif.*

QUATRIÈME CAUSERIE

ADJECTIF QUALIFICATIF ET PARTICIPE

Du rôle de l'adjectif.

L'adjectif qualificatif, en latin comme en français, est un mot secondaire, destiné à accompagner le substantif[1]. Il est comme son suivant fidèle, et indique *sa qualité.* Ex. Dieu est *bon.*

Il n'est pas libre et dépend du nom. Il doit *s'accorder* avec lui en *genre,* en *nombre,* et en *cas.* Cela veut dire : un substantif *masculin,* au *nominatif singulier,* exige que son adjectif soit *masculin* et au *nominatif singulier* ; — un substantif au *datif féminin pluriel* exige que son adjectif soit *féminin,* au *pluriel* et au *datif...* Ainsi de suite.

Mais ce serviteur appliqué à se modeler exactement sur les gestes de son supérieur a cependant une personnalité propre quoique secondaire. Un nom en **us** (2ᵉ décl.) n'a *pas nécessairement* un qualificatif en **us** : celui-ci peut être en **ens** ou en **is** !... un nom en **a** (1ʳᵉ décl.) n'est pas forcément qualifié par un adjectif en **a** : son qualificatif peut être en **ans** !...

L'adjectif a donc *sa forme* propre. En français il en est de même. On dit : un *beau* chap*eau*, une *belle* ombr*elle*... Mais aussi : un chapeau *gris*, une ombrelle *noire* !...

En latin il ne peut y avoir *accord de déclinaison* entre le substantif et son adjectif, pour cette raison simple que les substantifs ont *cinq* déclinaisons, les adjectifs seulement *trois.*

Donc : *l'adjectif est* **indépendant** *de son substantif pour la* **déclinaison, mais il dépend de lui pour tout le reste.**

Espèces d'adjectifs.

En français, il y a des adjectifs qui ont *une* forme spéciale pour le masculin et *une autre* pour le féminin. Ex. : *beau, belle...* ; — il en

---

1. Son nom l'indique : **adjectivum,** *i, n.* signifie *ajouté.*

est qui ont une forme *unique* pour les deux genres. Ex. : *tranquille, agréable...*

En latin, c'est la même chose. Certains adjectifs — et ce sont les plus nombreux — ont *une* forme spéciale pour *chaque genre* : masculin, féminin et neutre ; donc, *trois formes.* D'autres, *une* forme spéciale pour le masculin et le féminin, *une autre* pour le neutre ; donc, *deux formes.* D'autres enfin qui n'ont qu'*une forme unique* pour les trois genres.

I. Tous les adjectifs de la *1re espèce* (3 formes) sont indiqués — dans nos listes de mots et dans les dictionnaires — par les finales **us, a, um**, ou **er, a, um**[1]. Ex. : *bon***us, a, um**, bon ; *nig***er**, *gr***a**, *gr***um**, noir.

Cela veut dire : tel adjectif, v. g. **bonus**, bon, a une forme spéciale.

us (**er**).	*2e déclinaison* pour **tous** les substantifs		*masculins* qualifiés.	
a	*1re décl.*	—	*féminins*	—
um	*2e décl. neutre*	—	*neutres*	—

II. Les adjectifs de la 2e *espèce* (2 formes) sont indiqués par les finales **is**, *e*. Ex. : *fort***is**, *fort***e**, fort. *Cela veut dire* :

is (*3e décl. paris.*) sert pour **tous** les substantifs		*masculins* et *féminins.*	
e	—	—	*neutres*[2].

III. Les adjectifs de la *3e espèce* sont indiqués par *une* des finales : **ans, ens ; ax, ex, ox** (*3e décl. impar.*). La même forme sert pour les substantifs *de tout genre*[3].

Déclinaison de l'adjectif.

Elle n'offre *rien de nouveau pour les finales.* Vous les savez toutes.

1re Espèce.	**Bonus** (*niger*)	se décline sur le type	**servus** (2e décl.).
	Bona (*nigra*)	. . . .	**anima** (1re décl.)
	Bonum (*nigrum*)	. . . .	**templum** (2e d. neutre).

1. Il y a quelques adjectifs en **er**, *is, e,* qu'il ne faut pas confondre avec eux. Ils sont très rares. Ils appartiennent en réalité à la 2e *espèce* et se déclinent entièrement, *sauf le nominatif* **er**, sur **fortis**, *e*.

2. Remarquez (*tableau*) comment ces finales se modifient au *pluriel neutre* (et les *3 cas semblables*).

3. Vous remarquez donc bien qu'il n'est pas nécessaire de considérer *le génitif* d'un adjectif pour savoir *sa déclinaison. Son seul nominatif* suffit à la caractériser.

2e Espèce. **Fortis** . . . . **Avis** (3e décl.).

Le neutre **forte** ne diffère que par les 3 cas semblables.

3e Espèce. **Prudens** se décline comme **fortis** [1].

Voici un petit tableau d'ensemble qui va graver ce que nous venons de dire dans votre mémoire et rendra faciles vos exercices pratiques.

Lisez : **Bonus**, *bona*, *bonum* — **boni**, *bonæ*, *boni*, etc.
Niger, *nigra*, *nigrum* — **nigri**, *nigræ*, *nigri*, etc.
Fortis, (*forte*) — *fortis*, *forti*, *fortem*, etc.

		Bonus / *Niger*	*Bona* / *Nigra*	*Bonum* / *Nigrum*	Fortis, *e*	Prudens	Fortior, *us*
Singulier	Nom.	us, er	a	um	Fortis (e)	Prudens	Fortior, ius
	Voc.	e, er	a	um	is (e)	Prudens	ior, ius
	Gén.	i	æ	i	is	Prudent*is*	is
	Dat.	o	æ	o	i	i	i
	Acc.	um	am	um	em (e)	em	em (ius)
	Abl.	o	a	o	i	i (e)	i (e)
Pluriel	Nom.	i	æ	a	Fortes (ia)	Prudentes (ia)	Fortiores (ora)
	Voc.	i	æ	a	es (ia)	es (ia	ores (ora)
	Gén.	orum	arum	orum	ium	ium	orum
	Dat.	is	is	is	ibus	ibus	ibus
	Acc.	os	as	a	es (ia)	es (ia)	es (ia)
	Abl.	is	is	is	ibus	ibus	ibus

Simple remarque : Toutes les fois qu'un adjectif de la 3e déclin. est employé comme *qualificatif* (et non *substantivement* : voyez la note), son ablatif est ou bien en **e**, ou bien en **i**, s'il est *imparisyllabique* ; **toujours en i** s'il est *parisyllabique*.

1. Le génitif pluriel est le plus souvent en **ium** dans les adjectifs (imparisyllabiques) de cette 3e espèce. Mais il est parfois en **um**, *comme pour les substantifs* (vox, *vocum*, p. *11*). Cf. **App. C.**

Quand un adjectif de cette espèce est employé seul, *substantivement*, son **ablatif** est toujours en **e**, son **génitif plur.** en **um**. Ex. *A prudente* ; *ab homine prudente* : par un (homme) prudent... etc.

Les Participes.

Tout ce que nous venons de dire s'applique à eux.

Ceux en **dus, rus, tus.** . . se déclinent sur. . . . **Bonus**
» **ans, ens** . . . . **Prudens**

Accord de l'adjectif.

Reportez-vous aux phrases précédemment lues, p. *6. 7*. Les adjectifs qu'on y rencontre se déclinent sur :

1° **Bonus** : *justus, infinitus, solus ; creatus* (participe), *noster, amicus.*
2° **Fortis** : *mortalis, immortalis, similis.*
3° **prudens** : *potens ; creans* (partic.)

Or : **Deus** — étant au *nom. masc. sing.*, les adjectifs qui le qualifient sont tous *du singulier, au nominatif masculin* : bonus, justus, potens, infinitus. S'il y avait **Dei** au lieu de **Deus**, on aurait : boni, justi, potentis, infiniti. Avec **Deo** : bono... potenti... etc.

Corpus est du *neutre* : il y a donc **solum**, et non pas **solus** (masculin), ni **sola** (féminin). De plus **corpus**, *oris*, est de la *3e décl.*, **solum**, de la 2e : donc, *pas d'accord de déclinaison.*

Anima exige *immortal*is (nom. fém. sing.), mais **animam** (accus.) exige *immortal*em. Remarquez que **anima** est de la *1re décl.*, **immortalis** de la *3e*.

Lector est au *vocatif*. Donc **amicus** qui le qualifie devient **amice** (comme **bone**). Voyez bien que **lector** est de la *3e décl.*, **amicus** de la 2e.

J'espère que vous avez bien compris. Appliquez-vous du reste à préciser ce que nous venons de dire dans les quelques exemples suivants, dont voici préalablement le vocabulaire.

Substantifs.

Christus, *i.* m.	le Christ.	**Maria**, *æ*. f.	Marie.
duellum, *i.* n.	duel.	**testis**, *tis.* m.	le témoin.
dux, *ducis.* m.	le chef.	**victima**, *æ*. f.	la victime.
homo, *inis.* m.	l'homme.	**virgo**, *inis.* f,	la vierge.

Adjectifs.

angelicus (*a, um*)....... angélique.
beatus (*a, um*)....... bienheureux.
clemens................ clément.
dulcis (*e*)................... doux.
innocens............... innocent.
mirandus (*a, um*)....... admirable.
mortuus (*a, um*)........... mort.
paschalis (*e*).............. pascal.
pius (*a, um*)............... pieux.

*O clem*ens, *o pi*a, *o dulc*is *virgo Mari*a *!...*
*Victim*a *paschal*is — *victim*a *paschal*i — *victim*is *paschal*ibus — *victi*m*am paschal*em.
*Christ*us *innoc*ens — *Christ*o *innocent*i — *Christ*i *innocent*is — *Chris*t*um innocent*em.
*duell*um *mirand*um — *duell*o *mirand*o — *duell*orum *mirand*orum.
*Dux mort*uus — *duc*is *mortu*i — *duc*e *mortu*o — *duc*i *mortu*o — *duc*es *mortu*i.
*Angelic*us *test*is — *angelic*i *test*is — *angelic*i *test*es — *angelic*os *test*es.
*Beat*us *homo* — *beat*os *homin*es — *beat*o *homin*e — *beat*o *homin*i.

Désaccord de déclinaison.

Remarquez donc combien *l'absence d'accord de la déclinaison* — précédemment signalée — est précieuse pour l'étude *pratique* que vous entreprenez. Car elle vous permet souvent de déterminer avec certitude le cas d'une de ces formes semblables qui vous paraïssaient d'abord si embarrassantes. Ainsi, dans :

victima paschalis	la terminaison	is	de l'adjectif indique que le nom est	*au nominatif.*
victima paschali		i		*à l'ablatif.*
Christo innocenti		i		*au datif.*
duces mortui		i		*au nominatif.*
angelicos testes		os		*à l'accusatif.*
angelicus testis		us		*au nominatif.*
angelici testis		i		*au génitif.*

Supposez que vous rencontriez *homo* pour la première fois. Vous seriez tenté de prendre cette finale **o** pour *un datif* ou *un ablatif* de la 2[e] décl. ! Mais la finale **us** de *beatus* qui l'accompagne vous montre de suite que c'est *un nominatif.* Et si vous cherchez ce mot dans le dictionnaire, vous irez directement à *homo,* et non pas à *homus, homi,* dont vous le croiriez le datif ou l'ablatif, et qui n'existe pas !

Vous voyez donc bien la grande utilité pratique de l'adjectif.

Comparatif et superlatif.

Il faut vous signaler ici deux finales **ior** (neutre, **ius**), et **issimus** (*a*, *um*), qu'on n'oublie plus après les avoir vues une fois. Le mot en **ior** est dit au *comparatif*, celui en **issimus**, au superlatif[1].

Elles s'ajoutent **au radical** des adjectifs et participes.

Elles indiquent qu'il faut traduire le mot qu'elles terminent par : *plus* ; *le plus*, très.

Ex. **Fortis**, fort ; — *fort***ior**, *plus* fort ; — *fort***issimus**, *très* fort, *le plus* fort.

Le comparatif se décline sur **fortis** (voyez le tableau p. *30*) ; le *superlatif*, sur **bonus** (*a*, *um*)[2].

Ils s'accordent exactement comme les autres adjectifs.

Quelques exemples

Mater purissima — matris purissimæ — matri purissimæ...
Mater castissima — matrem castissimam — matres castissimæ...
Virgo prudentissima — virginis prudentissimæ — virginibus prudentissimis — virginum prudentissimarum...
Homo sapientior — hominis sapientioris — homines sapientiores...
Tu es doctior... Vos estis doctiores... Nos sumus sapientiores...
Sanctus Joseph erat vir sanctissimus, purissimus, prudentissimus.

*
* *

Nous voici au terme de notre étude sur les adjectifs. Vous savez déjà beaucoup de choses. Appliquez-vous donc à comprendre les textes latins qui terminent cette causerie. N'ayez aucune préoccupation au sujet des verbes : *retenez leur sens* ; vous apprendrez plus tard, sans grand effort, leur mécanisme et leur emploi. Grâce à notre méthode, nous allons à la fois vite et sûrement. Ce n'est pas incompatible, en dépit du proverbe : « chi va piano va sano !... » Notre

1. En français, les mots en issime : *illustrissime*, *sérénissime*, *révérendissime...*

2. Il y a des comparatifs et superlatifs *irréguliers dans leurs formes*. Ils ne se terminent point par *ior*, *issimus*. L'usage les apprend. Cf. **App. C**.

expérience personnelle nous en fournit plus d'un exemple. *Courage, patience !*

Lisez *d'abord* le texte latin, posément. Traduisez-le mentalement. Enfin *contrôlez* la qualité de votre science en lisant le français.

Vocabulaire

arbor, *oris*. f............... l'arbre.
arundo, *inis*. f............ le roseau.
camelus, *i*. m.......... le chameau.
columba, *æ*. f.......... la colombe.
cœlum, *i*. n................. le ciel.
cor, *cordis*. n.............. le cœur.
desertum, *i*. n........... le désert.
Deus, *i*. m.................... Dieu.
Dominus, *i*. m......... le Seigneur.
esca, *æ*. f............ la nourriture.
filius, *ii*. m................. le fils.
frater, *tris*. m.............. le frère.
generatio, *onis*. f. . génération, race.
gens, *tis*. f.... la nation, le peuple.
homo, *inis*. m............ l'homme.
lupus, *i*. m................ le loup.
lux, *lucis*. f............ la lumière.
linum, *i*. n................... le lin.
locusta, *æ*. f.......... la sauterelle.
lumbus, *i*. m... rein (fr. lombaire).
medium, *ii*. n............ le milieu.
messis, *is*. f............ la moisson.
mater, *tris*. f.............. la mère.
mel, *mellis*. n.............. le miel.
mundus, *i*. m............ le monde.
nomen, *minis*. n............ le nom.
operarius, *ii*. m......... l'opérateur, l'ouvrier.
ovis, *is*. f................. la brebis.
palmes, *itis*. f. . la palme, le rameau.
peccator, *oris*. m....... le pécheur.
pater, *tris*. m.............. le père.
patria, *æ*. f............... la patrie.
pilus, *i*. m................. le poil.
propheta, *æ*. m....... le prophète.
puer, *eri*. m.............. l'enfant.
sal, *salis*. n.................. le sel.
sacrificium, *ii*. n....... le sacrifice.
serpens, *entis*. m....... le serpent.
soror, *oris*. f.............. la sœur.
semita, *æ*. f.... le sentier, la route.
thesaurus, *i*. m.......... le trésor.
vitis, *vitis*. f............. la vigne.
via, *æ*. f.................... la voie.
veritas, *atis*. f........... la vérité.
vita, *æ*. f...................... la vie.
voluntas, *atis*. f........ la volonté.
vox, *vocis*. f................ la voix.
vestimentum, *i*. n.... le vêtement.
zona, *æ*. f............. la ceinture.

---

amen.................... en vérité.
amicus (*a, um*)................ ami.
autem.................... or, mais.
clamans............ celui qui crie.
cœlestis (*e*)............... du ciel.
ecce.......................... voici.
enim.... .... car.
ergo......................... donc.
fumigans...... fumant (qui fume).
incredulus (*a, um*)...... incrédule.
inter.............. entre, parmi.
ipse................. lui-même.

justus (*a, um*).............. juste.
malus (*a, um*)............ mauvais.
mendax................. menteur.
meus (*a, um*)........... mon, ma.
multus (*a, um*).. grand, nombreux.
nemo.......... aucun, personne.
nisi............ sinon, si ce n'est.
omnis (*e*)................... tout.
paucus (*a, um*).... petit, peu nombreux.
pelliceus (*a, um*)...... fait de peau.
perfectus (*a, um*).......... parfait.
perversus (*a, um*)......... pervers.
prudens................. prudent.
quassatus (*a, um*)........... brisé.
quicumque............ quiconque.
quousque....... jusques à quand ?
rectus (*a, um*).............. droit.
sicut..................... comme.
simplex.................. simple.
sylvestris (*e*).... sylvestre, sauvage.
tunc...................... alors.
verus (*a, um*)................ vrai.
verax.............. qui dit le vrai.
vobiscum.............. avec vous.

1. *Dans son Évangile* (*III. 3*), *S. Mathieu parle ainsi de S. Jean-Baptiste, cette « voix » de Dieu* : Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus. Ipse autem Joannes habebat vestimentum de pilis camelorum et zonam pelliceam circa lumbos suos ; esca autem ejus erat locustæ et mel sylvestre.

2. Ubi est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum (Matth. VI. 21).

3. Non potest arbor bona malos fructus facere, neque arbor mala bonos fructus facere (Matth. VII. 18).

4. Amen dico vobis : nemo propheta acceptus est in patria sua (Luc. IV. 24).

5. Misericordiam volo, et non sacrificium. Non enim veni vocare justos, sed peccatores (Matth. IX. 13).

6. Tunc dicit Jesus discipulis suis : Messis quidem multa, operarii autem pauci (Matth. IX. 37).

7. Ecce puer meus, quem elegi... arundinem quassatam non confringet, et linum fumigans non extinguet !... (Matth. XII. 18. 20).

8. Vos estis sal terræ... vos estis lux mundi !... (Matth. V. 13. 14).

9. Estote ergo vos perfecti, sicut et Pater vester cœlestis perfectus est (Matth. v. 48).

10. Quicumque fecerit voluntatem Patris mei, qui in cœlis est, ipse meus frater, et soror, et mater est (Matth. xii. 50).

11. Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbæ (Matth. x. 16).

12. Generatio incredula et perversa, quousque ero vobiscum? (Matth. xvii. 16).

13. Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare (Luc. ix. 56).

14. Ego sum via, veritas et vita; nemo venit ad Patrem, nisi per me (Joan. xiv. 6).

15. Ego sum vitis vera, vos palmites!... Vos amici mei estis!... (Joan. xv. 5. 14).

16. Nomen Dei per vos blasphematur inter gentes (Rom. ii. 24).

17. Est Deus verax, omnis autem homo mendax (Rom. iii. 4).

TRADUCTION FRANÇAISE

1. La voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur, faites droites ses routes. Or Jean lui-même avait un vêtement (fait) de poils des chameaux, et une ceinture en peaux autour de ses reins; mais la nourriture de lui (= sa) était des sauterelles et du miel sauvage.

2. Où est ton trésor, là est aussi (et) ton cœur.

3. Un bon arbre ne peut pas faire de mauvais fruits; ni un arbre mauvais produire de bons fruits.

4. En vérité, je le dis à vous : aucun prophète n'est accepté (comme tel) dans sa patrie.

5. La miséricorde, je (la) veux, et non le sacrifice. Car je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs.

6. Alors Jésus dit à ses disciples : la moisson à la vérité est grande, mais les ouvriers peu nombreux.

7. Voici mon enfant, que j'ai choisi : il ne broiera pas le roseau brisé, et il n'éteindra pas le lin (la mèche) qui fume.

8. Vous êtes le sel de la terre... Vous êtes la lumière du monde.

9. Soyez donc, vous, parfaits, comme aussi (et) votre Père céleste est parfait.

10. Quiconque fera la volonté de mon Père, qui est dans les cieux, lui-même est mon frère, et (ma) sœur, et (ma) mère.

11. Voici que moi j'envoie vous comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme des serpents, et simples comme des colombes.

12. O génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous?

13. Le fils de l'homme n'est pas venu perdre les âmes, mais les sauver.

14. Moi, je suis la voie, la vérité, la vie ; personne ne vient à (mon) Père, sinon par moi.

15. Je suis la vraie vigne, vous les rameaux !... vous, vous êtes mes amis !...

16. Le nom de Dieu, par vous, est blasphémé parmi les peuples.

17. Dieu dit la vérité, mais tout homme est menteur.

QUESTIONNAIRE — MEMENTO

1. Que vous rappelle : **lectio libri** ?... **libri Sapientiæ** ?
2. En quoi l'adjectif est-il : 1° *dépendant* ; 2° *indépendant*, du substantif ?
3. *Le nominatif* suffit-il à caractériser la déclinaison d'un adjectif ?
4. Qu'est-ce qu'un adjectif *employé substantivement* ?
5. Quelle remarque faites-vous au sujet d'un adjectif *imparisyllabique* ainsi employé seul (génitif plur. et ablatif) ?
6. Que caractérise la finale **ior** ?... celle en *issimus* ?

CINQUIÈME CAUSERIE

ÉTUDE MÉTHODIQUE : TEXTES, VOCABULAIRE

---

§ I. — La doctrine chrétienne

En Dieu il y a trois[1] personnes[2] distinctes[3] et égales[4] entre elles : le Père, le Verbe[5], l'Esprit[6]. C'est le mystère[7] de la sainte Trinité.

Dieu est éternel[8], sans commencement[9] ni fin[10]. Il est sans limite[11], infini. Il n'y a pour Lui ni temps[12], ni espace[13].

Tout-puissant[14], Il est l'auteur[15] du ciel, de la terre[16], du soleil[17], des étoiles[18], des planètes[19], de tous les astres[20], de toutes les choses[21] visibles[22] et invisibles.

Il gouverne[23] le monde[24] par sa Providence[25] : rien[26] n'arrive[27] sans son ordre[28] ou sa permission[29].

Nous devons adorer[30] Dieu, nous confier[31] en Lui, Le prier[32].

1. tres (*tria*).
2. persona, *æ*, f.
3. distinctus, *a*, *um*.
4. æqualis, *e*.
5. *Cf. p.* 22, *17*.
6. spiritus, *us*, m.
7. mysterium, *ii*, n.
8. æternus, *a*, *um*.
9. initium, *ii*, n.
10. finis, *is*, m. et f.
11. limes, *limitis*, m.
12. tempus, *poris*, n.
13. spatium, *ii*, n.
14. *Cf. p.* 24, 22. *Note*.
15. auctor, *oris*, m.
16. terra, *æ*, f.
17. sol, *solis*, m.
18. stella, *æ*, f.
19. planeta, *æ*, f.
20. astrum, *i*, n.
21. res, *rei*, f.
22. visibilis, *e*.
23. gubernare.
24. mundus, *i*, m.
25. providentia, *æ*, f.
26. Nihil *ou* Nil.
27. evenire.
28. mandatum, *i*.
29. permissio, *onis*, f.
30. adorare.
31. confidere.
32. orare.

1. Sur *fortis* : tres (*tria*), trium, tribus... (Fr. tré*pied*... etc.). — Trinitas, *atis*, f. Trinité, c.-à-d. *trine unité* : trois et un, trois en un.

2. personalis, *e*, personnel; personaliter, *adv*. personnellement, en son nom.

3. Est *distinct* ce qui est séparé, divisé, non confondu; *distinguer* quelque chose, c'est *le séparer* du reste : distinguere : séparer, diviser. (*L'homme* distingué est celui *qui tranche* sur le commun); distincte, *adv*. séparément, clairement.

4. **æqualitas**, *atis*, f. égalité, niveau, parité ; **æqualiter**, *adv*. également ; **æquatio**, *onis*, f. égalité ; **æquare**, rendre égal, égaler ; **æquitas**, *atis*, f. équité ; **æquus**, *a*, *um*, juste, égal, de même niveau ; **iniquus**, *a*, *um* (pour *in*æquus. Cf. p. 21, 2), inique, injuste...

6. Fr. *spirituel*, *spiritisme*... etc. *L'Esprit*, c'est : le souffle qui anime, l'âme, le sentiment ; **spirare**, souffler ; **spiratus**, *us*, m. respiration ; **spiraculum**, *i*, n. soupirail ; **spiritalis**, *e*, qui sert à la respiration, spirituel ; **spirabilis**, *e*, qu'on peut respirer ; **adspirare**, souffler vers, aspirer ; **conspirare**, souffler ensemble, avoir la même âme, conspirer ; **expirare**, souffler hors, expirer ; **inspirare**, souffler dans, inspirer ; **respirare**, respirer, re*prendre* son souffle ; **suspirare**, soupirer ; **suspiratio**, *onis*, f. soupir.

7. **mysticus**, *a*, *um*, relatif aux mystères, mystique.

8. **æternitas**, *atis*, f. éternité.

9. Fr. *initial*, initiale (lettre) ; **initiatio**, *onis*, f. initiation, début, préliminaire ; **initiare**, initier ; **initiatus**, *a*, *um*, initié.

10. **finire**, finir, borner, mettre un terme ; **definitio**, *onis*, f. définition, délimitation (du sens) ; **definire**, délimiter, conclure ; **definitus**, *a*, *um*, déterminé, fixé, définitif ; **infinitus**, *a*, *um*, infini (c.-à-d. *non* fini) ; **infinitas**, *atis*, f. immensité ; **finitimus**, *a*, *um*, qui est sur les limites, voisin ; **affinis**, *e*, voisin, allié ; **affinitas**, *atis*, f. affinité, parenté par alliance.

11. **limitare**, délimiter ; **limen**, *liminis*, n. seuil (début de la maison) : fr. épître *liminaire* : placée en tête d'un livre ; **eliminare**, chasser du seuil, expulser, éliminer.

12. **temporalis**, *e*, temporaire ; **tempestivus**, *a*, *um*, opportun ; **intempestivus**, *a*, *um*, intempestif, inopportun ; **intemperies**, *iei*, f. intempérie ; **temperies**, *iei*, f. température ; **temperi** ou **tempori**, *adv*. à temps ; **contemporaneus**, *a*, *um*, contemporain, du même temps.

13. **spatiosus**, *a*, *um*, spacieux, vaste ; **spatiose**, *adv*. au large ; **spatiari**, se promener (parcourir de l'espace).

14. **potens**, *entis*, puissant, maître de ; **potenter**, *adv*. puissamment ; **potentia**, *æ*, f. puissance ; **potestas**, *atis*, f. pouvoir, faculté, puissance ; **potiri**, être *ou* se rendre maître de... (contraires : *im*-**potens**, *im*-**potentia**...).

15. **auctoritas**, *atis*, f. autorité (morale), crédit.

16. **terrestris**, *e*, terrestre (qui est sur la terre) ; **terrenus**, *a*, *um*, terrestre (fait de terre) ; **mediterraneus**, *a*, *um*, situé au milieu des terres (*Mer Méditerranée*) ; **territorium**, *ii*, n. territoire.

17. **solarium**, *ii*, n. cadran solaire, terrasse (lieu où l'on prend le soleil).

18. **stellatus**, *a um*, étoilé (fr. *constellé*, constellation).

20. **astrologus**, *i*, m. astrologue ; **astrologia**, *æ*, f. astrologie, art de l'astrologue.

21. Fr. *réel,* réalité ; **res***publica,* gén. : **rei***publicæ,* f. la chose publique, l'État, le bien de tous. (fr. *République*)[1]. Ce mot **res** a en latin une grande importance, car il a une multitude de sens. *En français* nous employons à tout propos le mot — *chose* — pour remplacer une foule de mots, dans la conversation.

22. **invisibilis**, *e,* invisible ; **visere** *et* **videre**, voir ; **visio**, *onis,* f. action de voir, vue, vision ; **revisere**, revoir, reviser ; **visitare**, aller voir, visiter ; **visitatio**, *onis,* f. visite (fr. *la Visitation*).

23. **gubernatio**, *onis,* f. action de gouverner ; **gubernator**, *oris,* m. pilote ; **gubernaculum**, *i,* gouvernail.

24. Et aussi : *parure,* toilette ; **mundus**, *a, um,* propre, pur ; **mundare**, **emundare**, nettoyer (fr. *émonder*) ; **munditia**, *æ,* f. propreté ; **immundus**, *a, um,* immonde, impur.

25. **providere**, prévoir ; **providens**, *entis,* prudent ; **providenter**, *adv.* prudemment ; **providus**, *a, um,* prévoyant ; **improvidus**, *a, um,* imprévoyant ; **provisio**, *onis,* f. précaution, prévoyance (fr. *provisions*) ; **provisor**, *oris,* m. celui qui prévoit, pourvoit (fr. *proviseur*).

26. **nihilum**, *i,* n. le rien, le néant (fr. *nihiliste* ; annihiler).

27. **eventus**. *us,* m. (ou **eventum**, *i,* n. cf. *p.* 25, 5), événement (ce qui arrive, dans le sens de *survenir, avoir lieu*).

28. **mandare**, confier, donner un ordre (fr. *mandat,* billet à ordre) ; **mandator**, *oris,* m. celui qui donne des instructions ; **commendare**, confier, recommander ; **commendatio**, *onis,* f. recommandation ; **commendator**, *oris,* m. celui qui recommande, confie.

29. **permittere**, permettre.

30. **adoratio**, *onis,* f. adoration ; **oratio**, *onis,* f. oraison, discours ; **orator**, *oris,* m. orateur ; **os**, *oris,* n. bouche (partie qui parle), visage ; **osculum**, *i,* n. baiser, petite bouche ; **osculari**, embrasser ; **oraculum**, *i,* n. oracle (parole d'un dieu) ; **exorare**, prier avec instance ; **exorator**, *oris,* m. celui qui fléchit (en priant) ; **exorabilis**, *e,* qu'on peut fléchir : **inexorabilis**, *e,* inexorable.

31. Fr. *confident,* celui à qui *on se fie* ; **fidere**. se fier à, avoir foi en ; **fides**, *ei,* f. foi, loyauté ; **fidelis**, *e,* fidèle ; **fideliter**, *adv.* fidèlement ; **fidelitas**, *atis,* f. fidélité ; **fidus**, *a, um,* dévoué, sûr ; **infidus**, *a, um,* infidèle ; **perfidus**, *a, um,* perfide ; **fiducia**, *æ,* f. (et **fidentia**, *æ,* f.) confiance.

32. *Cf. supra 30.*

---

1. Nous avons ici un *nom composé.* Il y en a un certain nombre en latin. Ils ont ceci de particulier parfois que *chaque partie du mot se décline.* Ici **res** est *substantif,* **publica**, *adjectif.* On aura donc : dat. **rei***publicæ*, acc. **rem***publicam,* ab. **re***publica* (Cf. **App. B**).

Remarquez en passant que : les noms en **tas**, *atis*, sont *féminins* et indiquent d'ordinaire *des choses abstraites* (noms français en té : *bonté*) ; ceux en **tio**, *onis*, sont *féminins* et indiquent une *action* : de lire, de louer... etc. ; ceux en **tor**, *oris*, sont *masculins* et indiquent l'*agent de l'action* : **lector**, **retentor**... (en français, nom en teur, eur) (Cf. App. B).

§ II. — L'expérience personnelle

LE LEVER

A QUATRE[1] HEURES[2] DU MATIN[3] MA PETITE[4] HORLOGE ME RÉVEILLE[5]. JE ME LÈVE[6] TOUT DROIT[7]. JE FAIS LE SIGNE[8] DE LA CROIX[9] AVEC DE L'EAU[10] BÉNITE[11], J'INVOQUE[12] MES PATRONS[13], J'EMBRASSE[14] MON SCAPULAIRE[15], MES MÉDAILLES[16], ET SORS[17] DE MON LIT[18] RAPIDEMENT[19]. PAS DE MOLLESSE[20], NI DE PARESSE[21] ! CE N'EST PAS LE MOMENT[22] DE BAILLER[23] !... J'ALLUME[24] MA LAMPE[25]... AVEC UNE ÉPONGE[26] JE ME LAVE[27] LE VISAGE[28], LE NEZ[29], LES YEUX[30], LES LÈVRES[31], LES JOUES[32], LE COU[33]... TOUTES LES PARTIES[34] DE LA FACE[35]. AVEC DU SAVON[36] JE ME PURIFIE[37] LES DOIGTS[38], LES MAINS, LES BRAS[39] JUSQU'AU COUDE[40]... JE NETTOIE[41] MES OREILLES[42], MES ONGLES[43], JE ME FROTTE[44] LES DENTS[45] AVEC UN PEU DE POUDRE[46], AFIN DE LES CONSERVER[47] NETTES[48]... JE M'ESSUIE[49] SOIGNEUSEMENT[50] LA PEAU[51] AVEC UNE SERVIETTE[52], PASSE LE PEIGNE[53] DANS MES CHEVEUX[54], METS MES VÊTEMENTS[55] DES PIEDS[56] A LA TÊTE[57], ET, MA CHAUSSURE[58] PRISE, JE VAIS OUVRIR[59] LA FENÊTRE[60] DE MA CHAMBRE[61]. JE RESPIRE[62] L'AIR[63] A PLEINS[64] POUMONS[65] : CELA DILATE[66] LA POITRINE[67]... SOUVENT JE SUIS ALORS TÉMOIN[68] D'UN POÉTIQUE[69] SPECTACLE[70]. DANS LE BLEU[71] FIRMAMENT[72], LA LUNE[73] PALIT[74], LES ÉTOILES S'ÉVANOUISSENT[75]... L'HORIZON[76] BLANCHIT[77], ROUGIT[78] : C'EST L'AURORE[79]. LE SILENCE[80] DE LA NATURE[81] CESSE[82] : ON ENTEND[83] LE CHANT[84] DES OISEAUX[85] QUI CÉLÈBRENT[86] LE RETOUR[87] DE LA LUMIÈRE[88] ET DE LA VIE.

1. **Quatuor**, *invar.*
2. **hora**, *æ*, **f.**
3. **mane**, **n.** *invar.*
4. **parvus**, *a*, *um*.
5. **excitare.**
6. **surgere.**
7. **rectus**, *a*, *um*.
8. **signum**, *i*, **n.**
9. **crux**, *crucis*, **f.**
10. **aqua**, *æ*, **f.**
11. *Cf. p.* 23, 25.
12. **invocare.**
13. **patronus**, *i*, **m.**
14. **osculari** (*cf. p.* 40, *30*).
15. **scapularium**, *ii*, **n.**
16. **numisma**, *atis*, **n.**
17. **exire.**
18. **lectus**, *i*, **m.**
19. **velociter**, *adv.*
20. **mollities**, *ei*, **f.**
21. **pigritia**, *æ*, **f.**
22. **momentum**, *i*, **n.**
23. **hiare.**

24. accendere.
25. lampas, *adis*, f.
26. spongia, *æ*, f.
27. lavare.
28. os, *oris*, f.
29. nasus, *i*, m.
30. oculus, *i*, m.
31. labium, *ii*, n.
32. gena, *æ*, f.
33. collum, *i*, n.
34. pars, *artis*, f.
35. facies, *ei*, f.
36. sapo, *onis*, m.
37. purificare.
38. digitus, *i*, m.
39. brachium, *ii*, n.
40. cubitum, *i*, n.
41. purgare.
42. auris, *is*, f.
43. unguis, *is*, f.
44. fricare.
45. dens, *dentis*, m.
46. pulvis, *veris*, m.
47. conservare.
48. nitidus, *a*, *um*.
49. detergere.
50. diligenter, *adv*.
51. pellis, *pellis*, f.
52. mappa, *æ*, f.
53. pecten, *inis*, m.
54. capillus, *i*, n.
55. vestis, *is*, f.
56. pes, *pedis*, m.
57. caput, *itis*, m.
58. calceus, *i*, m.
59. aperire.
60. fenestra, *æ*, f.
61. cubiculum, *i*, n.
62. respirare.
63. aer, *aeris*, m.
64. plenus, *a*, *um*.
65. pulmo, *onis*, m.
66. dilatare.
67. pectus, *toris*, n.
68. testis, *tis*, m.
69. spectaculum, *i*, n.
70. poeticus, *a*, *um*.
71. cæruleus, *a*, *um*.
72. firmamentum, *i*, n.
73. luna, *æ*, f.
74. pallere.
75. evanescere.
76. horizon, *ontis*, m.
77. albescere.
78. rubescere.
79. aurora, *æ*, f.
80. silentium, *ii*, n.
81. natura, *æ*, f.
82. cessare.
83. audire.
84. cantus, *us*, m.
85. avis, *avis*, f.
86. celebrare.
87. reditus, *us*, m.
88. lumen, *inis*, n.

1. Fr. *un quatuor*. — **2**. **Horologium**, *ii*, horloge. — **3**. On dit aussi : **matutinum**, *i*, n. ; **matutinus**, *a*, *um*, matinal (fr. *matines*). — **4**. Comparez : **pravus**, *a*, *um*, de travers, perverti, *dépravé* — qui vous aidera à retenir **Parvulus**, *a*, *um*, tout petit ; — **prave**, *adv*. de travers, pas bien ; **pravitas**, *atis*, f. perversité, vice. — **5**. *Exciter* : rendre plus vif (vivant) ; surexciter ; *excitateur* : celui qui éveille. — **6**. *Surgir*. — **7**. *Rectifier*, rectitude. — **15**. Etoffe qui repose sur l'*épaule* : **scapula**, *æ*, f. — **16**. *Numismatique*. — **17**. *Exil* : sortie de la patrie. — **19**. *Vélocité*. — **23**. *Onomatopée* : prononcer le mot, c'est faire *le geste* de bâiller. — **24**. Rapprochez : **incendere**, incendier. — **26**. *Spongieux*. — **28**. Plur. **ora**. Pas confondre avec **os**, *ossis*, n. plur. **ossa**, os, ossements. — **31**. *Labiées*. — **36**. *Saponifier*. — **38**. *Digitigrade*. — **40**. Le *cubitus*, os du bras. — **42**. *Auriculaire*. — **43**. *Unguiculé*. — **44**. *Friction*. — **46**. *Pulvériser*, pulvérulent. — **48**. **Nitescere** : être net, brillant ; fr. *nitescence*. — **49**. *Déterger*, détersif. — **51**. *Peler* un fruit. — **52**. *Nappe*. — **53**. *Pectiné*. — **54**. *Capillaire*. — **55**. *Veste*. — **57**. Peine *capitale*. — **58**. Et : **calceamentum**, *i*, n. De **calx**, *calcis*, f. *talon*. Fr. *calcanéum*, *récalcitrant*. — **59**. *Apéritif*. — **61**. *cf. 40*. Ces deux mots viennent de **cubare**, être couché. Fr. *couver*, *incubation*. — **63**. *Aéroplane*. — **65**. Congestion *pulmonaire*. — **67**. *Pectoral*. — **68**. *Tester*, testateur. — **77**. *Albâtre*, albinos. — **83**. *Auditeur*, audition. — **85**. *Aviculteur*, aviation. — **88**. *Lumineux*, luminaire.

III. — Texte liturgique

SÉQUENCE DE PAQUES

Victimæ paschali laudes immolent christiani.
Agnus redemit oves :
Christus innocens Patri reconciliavit peccatores.

Mors et vita duello conflixere mirando :
Dux vitæ mortuus regnat vivus.

Dic nobis, Maria, quid vidisti in via?

Sepulchrum Christi viventis : et gloriam vidi resurgentis.
Angelicos testes, sudarium et vestes.
Surrexit Christus spes mea : præcedet vos in Galilæam.

Scimus Christum surrexisse a mortuis vere.
Tu nobis victor Rex miserere. Amen. Alleluia.

Vous allez voir combien est facile la traduction de ce beau texte liturgique, et quelle jouissance on trouve dans la lecture du latin.

Comment il faut lire :	Traduction :
CHRISTIANI (suj.) ***IMMOLENT*** (subj.) ***LAUDES*** (comp. dir.) ***VICTIMÆ*** (c. ind.) ***PASCHALI.***	(Que) les chrétiens immolent (leurs) louanges à la victime pascale.
AGNUS (suj.) ***REDEMIT OVES*** (c. dir.) : ***CHRISTUS*** (suj.) ***INNOCENS RECONCILIAVIT PATRI*** (c. ind.) ***PECCATORES*** (c. dir.)	L'Agneau a racheté (ses) brebis ; le Christ innocent a réconcilié (avec) à son Père les pécheurs.
MORS (suj.) ***ET VITA*** (suj.) ***CONFLIXERE DUELLO*** (abl.) ***MIRANDO ; DUX*** (suj.) ***VITÆ*** (gén.) ***MORTUUS*** (qualif. dux) ***REGNAT VIVUS*** (attrib.).	La mort et la vie ont lutté (par) dans un duel étonnant ; le chef de la vie (qui était) mort règne vivant.
DIC (impérat.) ***NOBIS*** (c. ind.) ***MARIA*** (voc.) ***QUID*** (c. dir.) ***VIDISTI IN VIA*** (abl.)	Dis-nous, ô Marie, ce que tu as vu sur (ta) route ?
VIDI SEPULCHRUM (c. dir.) ***CHRISTI*** (gén.) ***VIVENTIS, ET GLORIAM*** (c. dir.)	J'ai vu le sépulcre du Christ vivant, et la gloire (du Christ) ressuscité ; j'ai

RESURGENTIS (gén.) ; ***VIDI TESTES*** (c. dir.) ***ANGELICOS, SUDARIUM*** (c. dir.) ***ET VESTES*** (c. dir.). ***CHRISTUS*** (suj.) ***MEA SPES*** (nom.) ***SURREXIT; PRÆCEDET VOS*** (c. dir.) ***IN GALILÆAM*** (acc.).

vu les témoins angéliques (les 2 anges), le suaire et les vêtements. Le Christ, mon espérance, est ressuscité ; il précédera vous en Galilée.

SCIMUS CHRISTUM (c. dir.) ***SURREXISSE VERE A MORTUIS*** (abl.). ***TU*** (voc.) ***REX VICTOR*** (voc.) ***MISERERE NOBIS*** (dat.). ***AMEN. ALLELUIA.***

Nous savons (que) le Christ est ressuscité vraiment d'entre les morts. Et toi, Roi victorieux, aie pitié de nous. Ainsi soit-il. Loué soit l'Éternel !

Christianus, *i*, m. — **Immolare**, offrir en sacrifice, immoler. — **Laus**, *laudis*, f. — **Victima**, *æ*, f. — **Paschalis**, *e*. — **Agnus**, *i*, m. — **Redimere**, racheter, fr. : *se rédimer*. — **Ovis**, *is*, f. fr. *ouailles*, ovidés. — **Christus**, *i*, m. — **Innocens**, *tis*, adj. — **Reconciliare**. — **Peccator**, *oris*, m. — **Mors**, *tis*, f. — **Confligere**, fr. *Conflit*[1]. — **Duellum**, *i*, n. — **Mirandus**, *a*, *um*. — **Dux**, *ducis*, m. ; **ductor**, *oris*, m. fr. *conducteur*, guide. — **Mortuus**, *a*, *um*. — **Regnare**. — **Vivus**, *a*, *um*. — **Dicere**, dire ; **dictio**, *onis*, f. action de dire. — **Nobis**, datif de **nos**. — **Via**, *æ*, f. — **Videre**, voir ; **visio**, *onis*, action de voir. — **Sepulchrum**, *i*, n. — **Vivens**, *tis*, part. présent de **Vivere**. — **Gloria**, *æ*, f. — **Resurgens**, *tis*, part. prés. de **Resurgere**. — **Testis**, p. **42**, *68*. **Angelicus**, *a*, *um*, — **Sudarium**, *ii*, n. — **Vestis**, *p*. **42**, *55*. — **Spes**, *ei*, f. — *Surrexit*, de **surgere**, *p*. **41**, *6*. — *Scimus* de **scire**, fr. *science*. — **Vere**, *adv*. — **Rex**, *regis*, m. fr. *régicide*. — **Victor**, *oris*, m. **Misereri**, avoir pitié de (*datif*) ; **misericordia**, *æ*, f. miséricorde, pitié.

Lisez et relisez successivement le texte latin, puis la traduction française, jusqu'à ce que vous puissiez lire le latin **seul** et en goûter la beauté d'ensemble.

Sans doute il y a des détails qui vont vous échapper encore, car nous ne voulons pas vous embarrasser dans des explications concernant les pronoms, les verbes — qui, *présentement, compliqueraient inutilement les choses* et vous les feraient paraître difficiles alors qu'en réalité elles ne le sont pas. Vous vous en convaincrez à mesure que nous avancerons.

Mais combien de précisions vous pouvez apporter, si vous avez bien profité de nos causeries précédentes !...

victimæ paschali .... 1. Accord de l'adjectif qualificatif.
2. Règle du complém. indirect : *datif*.

laudes .... Complément direct à l'*accusatif*.

1. La forme *conflixere* est rare. Elle est une forme *contracte* (abrégée) pour *conflixerunt*, dont **nt** annoncent une *3e pers du pluriel*. C'est un parfait : ***luttèrent, ont lutté*** (cf. **App. E**).

immolent.............. **nt** indique que le sujet est *pluriel, 3e pers.*

redemit................ **t** final indique que le sujet étant *du sing.* (3e pers.) *doit* être *agnus* et non *oves*.

duello mirando...... 1. accord de l'adjectif.
2. Ablatif qui indique le moyen, l'instrument.

dux vitæ.............. complément du nom au *génitif.*

Maria .... Pour *ô Maria*, est au *vocatif.*

in via, in Galilæam..... *In* gouvernant *deux cas.*

victor rex............. au *vocatif,* o n'est pas exprimé... etc.

Apprenez aussi de ce texte si poétique que :

1° **Le subjonctif** est le mode du *souhait*, du *commandement* (immolent).

2° *Les sujets* d'un même verbe sont ordinairement unis par **et** : mors et vita conflixere.

3° *L'attribut* se met *au cas du sujet* : Dux... regnat... vivus.

4° Un *même verbe* peut avoir *plusieurs compléments* : vidi... sepulchrum et gloriam... testes... vestes.

5° Le nom du lieu *où l'on va* se met *à l'accusatif avec* **in**.

6° *Miserere* est un *impératif*, et gouverne *le datif* : miserere *nobis* et aussi *le génitif* : miserere *nostri*.

Et puis de tout votre cœur dites : **Alleluia** !

SIXIÈME CAUSERIE

ADJECTIFS — PRONOMS[1] PERSONNELS, DÉMONSTRATIFS, RELATIFS. LA PRÉPOSITION

En latin comme en français, l'usage des divers pronoms est si fréquent qu'il suffit de les avoir vus une fois pour les reconnaître au passage et n'avoir sur leur compte aucune hésitation. Consacrons-leur donc quelques instants. *Contentez-vous de lire*, attentivement.

I. — Pronoms personnels

1. **Ego** (Je, moi) — G. *mei* — D. *mihi* — Ac. *me* — Ab. *me*.
2. **Tu** (Toi, te) — G. *tui* — D. *tibi* — Ac. *te* — Ab. *te*.
3. **Nos** (Nous) — G. *nostrum* (nostri)[2] — D. *nobis* — Ac. *nos* — Ab. *nobis*.
4. **Vos** (Vous) — G. *vestrum* (vestri) — D. Ab. *vobis* — Ac. *vos*.
5. *Réfléchi* : Soi (pas de nominatif) — G. **Sui** — D. *sibi* — Ac. Ab. *se*.

Formes remarquables. On ajoute parfois *en finale*, pour renforcer le sens,

1° la particule **met** à *tous les pronoms* : **Egomet** (moi, en personne)...

2° la particule **te** après *tu* et *te* : **tute, tete**...

Adjectifs-pronoms possessifs[3]. Il faut les rattacher aux personnels. *Tous* se déclinent sur **Bonus** ou **Niger**. 1. **meus** *(mea, meum)*, mon ; — 2. **tuus** *(tua, tuum)*, ton ; — 3. **noster** *(nostra, nostrum)*, notre ; — 4. **vester** *(vestra, vestrum)*, votre ; — **suus** *(sua, suum)*, sien.

---

1. Les adjectifs-pronoms sont **adjectifs** *quand ils accompagnent un substantif* ; **pronoms** *quand ils sont employés seuls*. Dans ce dernier emploi, ils jouent, à l'un quelconque de leurs cas, *le même rôle que le substantif qu'ils remplacent* : sujet, complément... etc. Cf. p. 7.

2. Nuance à remarquer : **Nostrum** (*vestrum*) signifie : *d'entre* nous (vous) ; **nostri** (*vestri*) : *de* nous. Ex. **unus nostrum** : un d'entre nous ; — **miserere nostri** : ayez pitié de nous.

3. **Meus** fait au vocatif singulier **mi**, au lieu de *me*-e (sur *bon-e*).

II. — Pronoms relatifs

Le plus employé est **qui** (fém. *quæ* ; neut. *quod*), dont il faut bien retenir *le Génitif* et *le Datif* (uniques pour tous les genres).

SING. — N. **Qui** (*quæ, quod*), lequel, qui ; — G. **cujus** (dont, de qui) ; — D. **cui** (à qui, auquel) ; — Ac. **quem** (*quam, quod*) ; — Ab. **quo** (*qua, quo*), par qui...

PLUR. — N. **Qui** (*quæ, quæ*) ; — G. **quorum** (*quarum, quorum*) ; — D. Ab. **quibus** ; — Ac. **quos** (*quas, quæ*).

On décline de même le *pronom interrogatif* : **Quis**, *quæ, quid* (ou *quod*)[1] : qui, que, quoi ?

Formes remarquables. On ajoute à qui, à quis, des particules formant des composés. Ces particules sont *toujours invariables.*

1. **Ali**....... **Aliquis** (*alicujus, alicui*...)[2], quelqu'un, quelque chose.
2. **cumque**.. **Quicumque** (*cujuscumque, cuicumque*...), quiconque, tout homme qui.
3. **dam**...... **Quidam** (*cujusdam, cuidam*...), un, certain, un homme. Fr. *un quidam.*
4. **libet** ..... **Quilibet** (*cujuslibet... quemlibet*...), quelconque, le premier venu.
5. **nam**...... **Quisnam** (*cujusnam... quonam*...), qui donc? quoi donc?
6. **quam**..... **Quisquam** (*cujusquam*...), quelqu'un, quelque (sans *fém.* ni *pluriel*).
7. **que**....... **Quisque** (*cujusque*...), chacun, chaque.
8. **vis**....... **Quivis** (*cujusvis... quibusvis*...), quelconque, qui l'on voudra.

III. — Adjectifs-pronoms démonstratifs

Trois d'entre eux sont constamment employés :

1. **Hic** (*hæc, hoc*) — G. **hujus** — D. **huic** — Ac. **hunc** (*hanc, hoc*) — Ab. **hoc** (*hac, hoc*) : ce, cet, celui-ci.
   Pluriel, *sur* **bonus** (excepté le neutre) : *hi, hæc,* **hæc**... etc.

---

1. Quand *l'interrogation* ne porte que sur *deux* personnes (ou choses), on se sert de **uter** (*utra, utram*), lequel des deux? — qui se décline sur **bonus**, sauf au *génitif* (**utrius**) et au *datif* (**utri**), semblables à *cujus, cui.*

2. Au *pluriel neutre* on a **aliqua** et non **aliquæ**.

2. **Is** (*ea, id*) — G. **ejus** — D. **ei** — Ac. **eum** (*eam, id*) — Ab. **eo** (*ea, eo*). Celui-ci, cet.
Plur. sur *bonus* : **ii** (*eæ, ea*) — **eorum** (*earum, eorum*) — **iis** — **eos** (*eas, ea*).
3. **Ille** (*illa, illud*) — G. **illius** — D. **illi**... tout le reste sur **bonus**. *Celui-là, cet.*

Trois autres adjectifs, un peu moins fréquemment employés :

1. **Idem** — sur **is**, avec particule *dem* : **idem** (*eadem, idem*) — **ejusdem** — **eidem**... etc. : le même, la même...
2. **Iste** (*ista, istud*), celui-ci, cet... se décline comme **ille**.
3. **Ipse** (*ipsa, ipsum*), moi (toi, lui) — même, en personne... sur **ille**.

IV. — Quelques génitifs en ius

Il faut rapprocher de ces démonstratifs quelques adjectifs-pronoms se déclinant sur **bonus**, avec la particularité du *génitif en* **ius** et du *datif en* **i**.

1. **alius** (*alia, aliud*) ; G. **alius** — D. **alii**... un autre, l'autre...[1]
2. **alter** (*altera, alteram*) ; **alterius**, **alteri**... l'un.[2]
3. **nullus** (*nulla, nullum*) ; **nullius**, **nulli**... nul, personne, aucun.
4. **solus** (*sola, solum*) ; **solius**, **soli**... seul, tout seul.
5. **totus** (*tota, totum*) ; **totius**, **toti**... tout entier.
6. **ullus** (*ulla, ullum*) ; **ullius**, **ulli**... un, quelqu'un.
7. **unus** (*una, unum*) ; **unius**, **uni**... un, l'un.

V. — Quelques adjectifs numéraux

A. CARDINAUX.

1. **unus** (*a, um*) — 2. **duo**[3] (*duæ, duo*), Fr. *un duo* — 3. **tres**[4] (*tres, tria*). Fr. *un trio* — 4. **quatuor** (*un quatuor*) — 5. **quinque** (*quiné, quinquennal*) —

---

1. *Au pluriel* : **alii**... **alii**... les uns... les autres... Fr. *aliéner* ; donner à un autre.
2. **Alter**... **alter**... l'un... l'autre... ; *alter*... *alterius*... l'un... *de* l'autre... Fr. *alterner* : l'un après l'autre, à tour de rôle.
3. G. **duorum** (*arum, orum*) — D. Ab. **duobus** (*abus, obus*) — Acc. **duos** (*duas, duo*). — **Ambo** (æ, o), *tous deux à la fois* — se décline de la même façon. Fr. *ambidextre* (dextra, æ. f. main droite).
4. G. **trium** — D. Abl. **tribus** — Ac. **tres** (*tres, tria*). Un *tré*pied.

6. **sex** (*sextuor*) — 7. **septem** (*septénaire*) — 8. **octo** (*octogone*) — 9. **novem** (*novembre,* le 9ᵉ mois de l'année latine) — 10. **decem** (*décennal*; *décembre,* 10ᵉ mois latin) — 20. **viginti** — 30. **triginta** — 40. **quadraginta** — 100. **centum** — 1000. **mille**[1]...

B. ORDINAUX. Ils se déclinent sur **bonus** (*a, um*).

1ᵉʳ : **primus** — 2ᵉ : **secundus** — 3ᵉ : **tertius** — 4ᵉ : **quartus** — 5ᵉ : **quintus** (Charles-*Quint*) — 6ᵉ : **sextus** — 7ᵉ : **septimus** — 8ᵉ : **octavus** (*octave* : 8ᵉ note) — 9ᵉ : **nonus** — 10ᵉ : **decimus** — 20ᵉ : **vigesimus** — 100ᵉ : **centesimus** — 1000ᵉ : **millesimus**...

Vous remarquez bien, n'est-ce pas, que la simple lecture que vous venez d'achever, a considérablement enrichi, et sans aucun effort, votre vocabulaire !... Un court exercice pratique va vous rendre définitivement maître des formes que vous venez de voir.

Exercices pratiques.

1. — Relisez l'Épître, p. 26, 27. — **Illi, illum,** ejus. — *Sont à quel cas ? Pourquoi ?*
2. — P. 43. Dic **nobis,** Maria, **quid** vidisti in via ? — *Qu'est-ce que* NOBIS ?... QUID ?...
3. — P. 43. **Tu nobis,** victor Rex, miserere. — *Toi,* A NOUS,... *donne ta pitié !*
4. — Benefacite **his qui** oderunt **vos** (Luc. VI. 27). — *Faites du bien* A CEUX QUI VOUS *haïssent.*
5. — **Ille** homo dixit **mihi** : vade et lava (Joan. IX. 11). — CET *homme* M'*a dit : va, lave-toi...*
6. — **Ego** sum pastor bonus ! (Joan. X. 11). — JE *suis le bon pasteur...*
7. — **Quis** est *hic*, et laudabimus **eum** (Eccli. XXXI. 9). — QUI *est* CELUI-CI, *et nous (le) louerons* LUI...
8. — **Tu mihi** lavas pedes ! (Joan. XIII. 6). — TOI, A MOI *tu laves les pieds !*
9. — Miserere **mei,** fili David !... (Matt. XV. 22). — *Ayez pitié* DE MOI, *fils de David !*
10. — **Qui** diligunt **me** vitam æternam habebunt. — CEUX QUI M'*aiment auront la vie éternelle.*

---

1. Neutre : **millia.** — G. **millium.** — D. **millibus.**

11. — Nomen Dei per vos blasphematur inter gentes. (Rom. II. 24.) — *Le nom de Dieu, par* VOUS, *est blasphémé au milieu des nations* !

12. — Sub umbra illius quem desideraveram, sedi. (Cant. II. 3.) — *Sous (à) l'ombre* DE CELUI QUE *j'avais désiré, je me suis assis.*

13. — Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi. (Gal. VI. 2.) — L'UN DE L'AUTRE *portez (vos) fardeaux, et ainsi vous accomplirez la loi du Christ.*

14. — Quorum os maledictione et amaritudine plenum est! (Rom. III. 14.) — *(Ces hommes)* DONT *la bouche est pleine de malédiction et d'amertume.*

15. — Dies mei sicut umbra declinaverunt, et ego sicut fœnum arui! (Ps. 101). — *Mes jours ont décliné (passé) comme l'ombre, et* MOI, *comme du foin, je me suis desséché.*

16. — Laudate nomen Domini, qui statis in atriis domus Dei nostri. (Ps. 134). — *Louez le nom du Seigneur,* VOUS QUI *vous tenez dans les parvis (les cours) de la maison de notre Dieu.*

17. — Initio, tu, Domine, terram fundasti; et opera manuum tuarum sunt cœli. Ipsi peribunt, tu autem permanes; tu idem ipse es, et anni tui non deficient. (Ps. 101). — *Au commencement, Toi, ô Seigneur, tu as fondé (créé) la terre, et les cieux sont l'œuvre de tes mains.* EUX-MÊMES *périront, mais Toi, tu demeures; Toi, tu es* LE MÊME, EN PERSONNE, *et tes années ne décroissent pas. (Fr.* déficient, *déficit).*

Remarquez bien :

1° Qui — peut signifier *moi* qui, *toi* qui, *lui* qui... etc. C'est *le verbe* qui indique la *personne* dont il est question. Ex. *qui... habe*bunt. Cette finale nt indique une *3e pers.* du plur. (Cf. p. 6). — Qui statis... vous qui (tis = *2e pers. plur.*)

2° Comme en français, le *relatif latin a un antécédent* (c.-à-d. *un mot précédent* auquel il se rapporte). — Cet antécédent est *parfois exprimé,* parfois sous-entendu. De plus, en latin, il peut être *à n'importe quel cas.* Ex. *A ceux* qui... his *qui...* (4) — *Ceux* qui... (Illi) *qui diligunt me...* (10) — l'ombre *de celui* que (complém. direct)... umbra illius *quem...* (12) — (vos) *qui* statis... vous qui... (vos *est renfermé dans le verbe,* dont la finale indique *la 2e personne*).

LA PRÉPOSITION

En latin comme en français la préposition est un mot invariable qui accompagne toujours un nom, adjectif ou pronom. C'est donc ici, à l'encontre des méthodes classiques, qu'il est naturel d'en parler.

La préposition latine a ceci de particulier qu'elle *gouverne* un ou plusieurs cas. Cela signifie que *le mot sur lequel elle porte* — avec lequel elle fait corps, dont elle est inséparable — *doit se mettre à tel ou tel cas donné,* déterminé. On appelle ce mot *son régime.* Elle est placée *d'ordinaire* **avant** lui dans la phrase[1].

Or les cas du régime sont toujours les mêmes : *l'accusatif* et *l'ablatif.*

Une préposition gouverne l'accusatif *lorsque la phrase indique mouvement* vers quelque chose, quelqu'un, un état nouveau... qui est *le terme, le but* où l'on tend ; — elle gouverne l'ablatif *lorsqu'il n'y a pas de changement d'état, pas de mouvement,* ou bien, *s'il y a mouvement, il se passe dans un même lieu,* il est *local,* il n'a *pas de but ou terme final.*

En français, la même différence existe entre les prépositions. Si je dis : « *Je suis à Paris* » : c'est fait, j'y suis, **c'est un état.** « *Je vais à Paris* » : je n'y suis pas ; *j'y tends,* **c'est le but** !... De même : « *Je suis sur la montagne* » ; « *je vais sur la montagne* », j'y monte !... « *Je suis dans le jardin* » : j'y marche, sans en sortir ; « *je vais dans le jardin* » : il est le terme de mon action ! — *Vous le voyez, il n'y a dans l'emploi du latin rien de nouveau*[2].

I. *Prépositions* toujours *avec l'accusatif*

ad, *vers, à côté de, auprès de...*
adversus, contre, en face, vers...
ante, avant, devant...
circum, circa, autour de, vers...
cis, citra, en deçà de.
contra, contre, envers, en face de...
extra, hors de, en dehors de, outre...
infra, sous, au-dessous...
inter, entre, parmi, au milieu...
intra, dans, en, à l'intérieur...
juxta, à côté de, près de, d'après...
ob, devant, pour, à cause de...
per, par, à travers, pendant...
post, après, depuis, au bout de...
præter, outre, excepté, au-delà...
secundum, selon, le long de, auprès de.
supra, sur, au-dessus...
trans, au delà, par delà...
ultra, au delà de, par delà...
versus, vers, du côté de...

---

1. Dans certaines expressions, elle est *toujours* **après**. Ex. : *te***cum**, *me***cum**... avec toi... moi : *Dominus vobis***cum** : Le Seigneur *(soit)* avec vous.

2. Vous connaissez toutes ces propositions latines. Français : **ad***joindre* — **advers***aire* — **anté***diluvien* — **circum***navigation* — **cis***alpin* — **contra***dicteur* — **extra***ordinaire* — **infra***structure* — **inter***médiaire* — **intra***dos* — **juxta***position* — **ob***stacle* — **per***méable* — **post***érieur* — **prétér***ition* — **trans***porter* — **ultra***montain* — **com***père*, **cum***uler* — **ex***iler* — **pré***férer* — **pro***duire* — **pro***cession* — **sin***écure* — **in***duire* — **dé***duire* — **sub***diviser* — **super***fin*...

II. Prépositions **toujours** *avec l'ablatif*

a, ab, de, par, à partir de...
absque, sans, excepté...
cum, avec...
de, de, fait de, au sujet de...
e, ex, hors de, dès, depuis...
præ, devant, de préférence à...
pro, devant, pour, au lieu de...
sine, sans...

III. Prépositions **tantôt** *avec l'accusatif,* **tantôt** *avec l'ablatif*

in, dans, parmi, en...
sub, au-dessous de, après...
super, sur, au-dessus de...

*
* *

Vous voilà maintenant, et déjà, très armés pour aborder des textes latins.

Vous connaissez *plusieurs centaines* de mots.

De plus, vous possédez *toutes les formes importantes* (en dehors des verbes) ; vous savez les *principaux usages* du nom et de l'adjectif.

Estimez-vous que vous avez jusqu'ici perdu votre temps, votre peine ?... Ne constatez-vous pas au contraire vos progrès constants et rapides !

Sancta Virgo virginum... Mater Christi, ora pro nobis.
Sainte Vierge des vierges... Mère du Christ, priez pour nous!

SEPTIÈME CAUSERIE

L'ADVERBE. ÉTUDE MÉTHODIQUE DE VOCABULAIRE

L'ADVERBE

I. — L'adverbe est un mot invariable — et secondaire. Il faut lire très attentivement ce que nous en disons, mais non s'y arrêter.

II. — A l'encontre des grammaires, nous l'étudierons ici, après l'adjectif, et avant le verbe, parce que :

1° Il *se rapporte* aussi fréquemment peut-être à *un adjectif* qu'à un *verbe*. Ex. Un homme *tout à fait* bon : homo *valde* bonus ; — agir prudemment : prudenter agere.

2° Un très grand nombre d'adverbes sont *formés* par des adjectifs. *Ils ont le* même radical, la finale seule varie [1].

III. — *Les finales* de l'adverbe latin sont assez nombreuses : quelques-unes se reconnaissent du premier coup d'œil, vu qu'elles ne ressemblent à aucune autre : *ter, uc, ac, inc...*

IV. — On trouve en latin *toutes les sortes* d'adverbes français : de temps, de lieu, de manière, de quantité... etc.

V. — Adverbes de *Quantité*. — Lorsqu'ils sont suivis d'un *substantif*, celui-ci se met au *cas du complément* : **génitif**.

VI. — Adverbes de *Négation*. — Les principaux sont : **non, haud** (*non, ne... pas, ne... point*) ; — **neque, nec** (*et ne... pas*) ; — **neque... neque ; nec... nec** (*ni... ni*) ; **ne... quidem** (*ne pas... même* ; *non plus*).

Deux négations se suivant *dans une même proposition* équivalent

---

1. Voici quelques exemples d'après les adjectifs que vous connaissez déjà: *audax* : **audacter**, audacieusement ; *bonus* : **bene**, bien (et non *bone*, — qu'on pourrait confondre avec le *vocatif*) ; — *dulcis* : **dulciter**, doucement ; *doctus* : **docte**, savamment ; — *infinitus* : **infinite**, infiniment ; — *justus* : **juste**, justement ; — *ritus* : **rite**, selon les règles, dans les formes ; — *supplex* : **suppliciter**, en suppliant ; — *simplex :* **simpliciter**, simplement ; — *similis* : **similiter**, semblablement ; — *servus* : **serviliter**, servilement ; — *velox* : **velociter**, rapidement...

presque toujours à une affirmation. *La seconde détruit la première.* Ex. **nemo** : personne ; — **nemo non** : tout le monde ; — **nec** : ni — **nec-non** : et...

VII. — Adverbes d'*interrogation.* — Il en est trois qu'il faut remarquer : **ne, num, nonne.** On se sert du premier pour une interrogation quelconque. Si l'on attend une *réponse affirmative,* on se sert de **nonne** ; — de **num,** si on l'attend *négative.*

VIII. — *Comparatifs et superlatifs.* — Certains adverbes ont, comme en français, une forme pour indiquer : *plus, le plus, très.* La *finale unique* qui caractérise cette forme est **ius** pour le *comparatif* (c'est celle de l'*adjectif neutre,* cf. p.) — et **ime** pour le *superlatif* (c'est celle du *vocatif* de l'adjectif correspondant). Ex. **fortis,** fort, courageux ; *fort*i**ter**, courageusement ; *fort***ius**, plus courageusement ; *fortiss***ime**, très courageusement.

IX. — Il y a des adverbes *semblables à des adjectifs ou pronoms,* dont on les distingue sans peine *par le sens de la phrase.* Ex. : **hic** : ici (où je suis) — **quo** : où ? — **eo** : là; — **ea** : par là ; — **qua** : par où ?... etc. De même tous les adverbes en **um**, *semblables à des accusatifs* : **multum** (beaucoup), **tantum** (tant), **primum** (d'abord)...

LE VOCABULAIRE

§ 1. — La doctrine chrétienne

Avant l'homme, Dieu a créé les Anges [1]. Les uns [2] furent fidèles ; les autres [2] se révoltèrent [3] par orgueil [4] et combattirent [5] contre les premiers [6] ; il furent vaincus [7] et précipités [8] en enfer [9] ; ce sont maintenant [10] les démons [11].

Satan [12], leur chef, caché [13] sous la forme [14] d'un serpent [15], tenta [16] et trompa [17] Ève [18] dans le paradis [19] terrestre [20]. A l'instigation [21] de l'esprit malin [22], la femme [23] cueillit [24] le fruit [25] défendu [26], en mangea [27] et le présenta [28] à son mari [29], Adam [30], qui en goûta [31] aussi malgré la défense de Dieu. Cette désobéissance [32] était une faute [33] grave [34] et une injure [35] au Créateur. Elle constitue [36] le péché [37] originel [38]. Elle a rendu [39] les descendants [40] d'Adam ennemis de Dieu. Ils naissent [41] tous avec une tache [42] dans leur âme et une propension [43] à la concupiscence [44], au mal [45].

Chacun de nous a pour protecteur [46] un bon ange à qui Dieu l'a

confié[47], c'est son ange gardien[48], qui veille[49] sur lui et le défend[50] contre les attaques[51] des démons. N'oublions[52] jamais qu'il se tient[53] près de nous, écoutons[54] ses inspirations[55], appelons-le à notre secours[56].

1. *angelus*, i. *m*.
2. *alii... alii. plur.*
3. *rebellare*.
4. *superbia*, æ. *f*.
5. *pugnare*.
6. *primus*, a, um.
7. *victus*, a, um.
8. *præcipitatus*, a, um.
9. *infernus*, i. *m*.
10. *nunc*.
11. *dæmo*, onis. *m*.
12. *Satan*. *m*. invar.
13. *occultus*, a, um.
14. *forma*, æ. *f*.
15. *serpens*, entis. *m*.
16. *tentare*.
17. *decipere*.
18. *Eva*, æ. f.
19. *paradisus*, i. *m*.
20. P. 38, 16.
21. *impulsus*, us. *m*.
22. *malignus*, a, um,
23. *mulier*, eris. *f*.
24. *carpere*.
25. *fructus*, us. *m*.
26. *vetitus*, a, um.
27. *manducare*.
28. *offerre*.
29. *maritus*, i. *m*.
30. *Adam*. *m*. invar.
31. *gustare*.
32. *inobedientia*, æ. *f*.
33. *culpa*, æ. *f*.
34. *gravis*, e.
35. *injuria*, æ. *f*.
36. *constituere*.
37. *peccatum*, i, *n*.
38. *originalis*, e.
39. *reddere*.
40. *progenies*, p. 24, 25.
41. *nascere*.
42. *macula*, æ. *f*,
43. *propensio*, onis. *f*.
44. *concupiscentia*, æ. *f*.
45. *malum*, i. *n*.
46. *protector*, oris. *m*.
47. *confidere*.
48. *custos*, odis. *m*.
49. *vigilare*.
50. *defendere*.
51. *aggressio*, onis. *f*.
52. *oblivisci*.
53. *stare*.
54. *audire*.
55. *inspiratio*, p. 39, 6.
56. *auxilium*, ii. *n*.

§ 11. — L'expérience personnelle

LA MÉDITATION[1]

Elle est ma première occupation[2] du jour. Donner[3] à Dieu les prémices[4] de sa pensée[5], de son cœur[6], c'est justice. Puis il est is doux[7] de prier, de converser[8] avec Celui qui nous chérit[9] d'une affection si tendre[10]!... Je n'ignore[11] pas qu'on trouve[12] dans l'Ecri-

---

1. Français : *angélique*. — 3. *rebelle, rébellion*. — 4. *superbe*. — 5. pugnus, *i*. m. poing, fr. : *inexpugnable* ; *répugner*. — 12. Satan*as*, *æ*. m. (fr. : *satanique*). — 13. *qualités occultes*. — 17. décept*ion*. — 21. impuls*ion*. — 22. malus, *a, um*. méchant. — 24. Rapprochez de : capere, *prendre, mettre la main sur*. fr. : *capture*. — 25. *fructueux*. — 26. opposer son veto ; vetitum, *i*, n. *défense*. — 27. *manducation*. — 28. *offrande*. — 33. *culpabilité, coupable*. — 42. *maculé*. — 47. *confident*. — 48. *custode* ; custodial. — 49. *vigilant*. — 51. *agression*, agresseur ; ou bien : incursus, *us*, m. fr. : *incursion*. — 53. *station ; statue*. — 54. *audition*, auditeur. — 56. *auxiliaire* ; Notre-Dame *auxiliatrice*.

ture[13] : « *Opérez*[14] *votre salut*[15] *avec crainte*[16] *et tremblement*[17] », mais saint Paul nous affirme[18] « *qu'il faut nous réjouir*[19], *et vivre en joie*[20] *dans le Seigneur, toujours*[21] ». Quoi d'étonnant[22] ! Il faut redouter[23] le mal[24], veiller[25] à ne pas déplaire[26] à Dieu, c'est certain[27] ; mais le moyen[28] le plus efficace[29] d'y parvenir[30] n'est-ce pas de le traiter[31] avec une vénération filiale, de lui parler[32] « avec la simplicité[33] de la colombe[34] » ? Bien des méthodes[35] ont été proposées[36] pour le faire[37] : la moins compliquée[38] est la plus parfaite[39].

Je suis descendu[40], hier[41], méditer[42] en marchant[43] dans les allées[44] du jardin[45]. Sur les arbres[46] les fleurs de mai[47] avaient succédé[48] aux bourgeons[49] d'avril[50]. Ce mois est consacré[51] à Marie, la « *fleur des champs*[52], *le lis*[53] *des vallées*[54] ». Je lui demandai[55] d'intercéder[56] pour nous ; je la suppliai[57] d'obtenir de Dieu que nous prenions[58] part à l'harmonie[59] universelle[60] des êtres[61], ses créatures. Qu'à son exemple[62] notre âme magnifie[63] le Seigneur !

Après avoir offert[64] à Dieu mes résolutions[65], je cueillis[66] un petit bouquet[67] de violettes[68] pour le placer[69] devant ma statue[70] de la Vierge et me rappeler[71] cette exhortation[72] : « *Vous êtes la bonne odeur du Christ*[73]... *Que votre modestie*[74] *soit notoire*[75] *pour tous*[76] ! » (Saint Paul).

1. *meditatio*, onis. *f.*
2. *occupatio*, onis. *f.*
3. *dare*.
4. *primitiæ*, arum, *plur. f.*
5. *cogitatio*, onis. *f.*
6. *cor*, cordis. *n.*
7. *dulcis*, e.
8. *colloqui*.
9. *diligere*.
10. *tener*, era, erum.
11. *ignorare*.
12. *invenire*.
13. *scriptura*, æ. *f.*
14. *operari*.
15. *salus*, utis. *f.*
16. *timor*, oris. *m.*
17. *tremor*, oris. *m.*
18. *affirmare*.
19. *gaudere*.
20. *gaudium*, ii. *m.*
21. *semper*. adv.
22. *stupendus*, a, um.
23. *formidare*.
24. *malum*, i. *n.*
25. *vigilare*.
26. *displicere*.
27. *certus*, a, um.
28. *medium*, ii. *n.*
29. *efficax*, acis. *adj.*
30. *pervenire*.
31. *tractare*.
32. *loqui*.
33. *simplicitas*, atis. *f.*
34. *columba*, æ. *f.*
35. *methodus*, i. *f.*
36. *propositus*, a, um.
37. *facere*.
38. *implicatus*, a, um.
39. *perfectus*, a, um.
40. *descendere*.
41. *heri*, adv. (transposition) cf. p. 22, 15.
42. *meditari*.
43. *ambulare*.
44. *ambulacrum*, i. *n.*

---

5. Cogito, *ergo sum* (Descartes). — **8**. *colloque*. — **9**. *dilection*. — **12**. *invention*, inventeur. — **16**. timoré. — **19**. gaudeamus, subst. masc., chant de réjouissance. — **21**. *semp*iternel. — **22**. *stupeur*, stupéfait. — **23**. *formidable*. — **25**. vigilance. — **26**. *dé*plaire (= *des*plaire). — **32**. *locution*. — **35**. ou bien : modus, *i*. m. *manière*, façon, sorte. — **38**. *impliqué*. — **43**. marchand *ambulant*. — **45**. *horti*culteur. — **49**. *gemme*, gemmation.

45. *hortus*, i. *m.*
46. *arbor*, oris. *f.*
47. *maius*, ii. *m.*
48. *succedere.*
49. *gemma* æ. *f.*
50. *April*, ilis. *m.*
51. *consecratus*, a, um.
52. *campus*, i. *m.*
53. *lilium*, ii. *n.*
. *vallis*, is. *f.*
55. *petere.*
56. *intercedere.*
57. *supplicare.*
58. *prendere.*
59. *harmonia*, æ. *f.*
60. *universus*, a, um.
61. *ens*, entis. *n.*
62. *exemplum*, i. *n.*
63. *magnificare.*
64. *offerre.*
65. *propositum*, i. *n.*
66. *colligere.*
67. *fasciculus*, i. *m.*
68. *viola*, æ. *f.*
69. *collocare.*
70. *statua*, æ. *f.*
71. *memorari.*
72. *exhortatio*, onis. *f.*
73. *odor*, oris. *m.*
74. *modestia*, æ. *f.*
75. *notus*, a, *um.*
76. *omnis*, e.

§ III. — Texte liturgique

Terminons cette causerie par l'étude d'une prière qui vous est familière, au moins en français : **l'Ave Maria.**

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum,
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Traduisons tout d'abord en suivant exactement l'ordre du texte.

Ave. — Ce mot est le correspondant de **vale** (p. 25, 27). On se sert de **Ave** (*pluriel* : **Avete**) quand on aborde quelqu'un : *Salut !... Je vous salue...* ; et de **vale** (plur. **valete**) quand on le quitte : *Adieu... Porte-toi bien...* Le nom qu'ils accompagnent est *toujours* au *vocatif.*

Maria. — *O Marie*, ou simplement : *Marie.*

gratia plena. — *pleine de grâce.* **Plena** qualifie **Maria.** Remarquez :

1° Que *l'adjectif latin*, comme le francais, *peut avoir un complément.*
2° Ce complément *varie selon les adjectifs* : génitif, datif, ablatif... (ici *ablatif*).
3° L'adjectif *se place* d'ordinaire *après* son complément : *de grâce pleine.*

— **52**. *campagne.* — **53**. les *liliacées.* — **55**. pétition. — **58**. ou **prehendere** (*préhension*, préhensible, préhensile). — **59**. ou : **concordia**, æ. f. — **61**. une entité. — **65**. *résolution* : ce que l'on se *propose*, un ferme *propos.* — **66**. *colliger* ; collection (cf. p. 23, 22). — **67**. fascicule : *réunion* de feuilles, faisceau. — **69**. *colloquer.* — **71**. mémoire, *mémorable.*

Dominus. — *Le Seigneur.* Ce mot au *nominatif* est donc *sujet.*

tecum. — *avec toi.* Pour : **cum te** (p. 51, note 1). Il n'y a pas de verbe *exprimé.* Mais vous le suppléez facilement : **est.** En latin le verbe être, au présent (*Indicatif et Subjonctif*), se sous-entend sans difficulté, *quand la pensée est assez claire pour que l'on ne s'y trompe pas. Dominus* est donc sujet de **est.**

benedicta tu. — *bénie toi.* Nouvelle suppression du verbe : *bénie es tu...*

in mulieribus. — *parmi les femmes.* (Aucune difficulté).

et benedictus. — *et béni.* Cet adjectif au *nominatif* masc. sing. *doit* qualifier *un substantif sujet.*

fructus. — (est) *le fruit.* Nouvelle suppression du verbe, facile à suppléer.

ventris tui. — *de ton sein.* De : **venter,** *tris.* m. *sein, ventre, entrailles...* Remarquez :

1° Que ce *génitif* indique *le complément d'un nom* (cf. p. 7).

2° Que ce nom est de la *3e décl.* génitif : **is.**

3° Qu'*on tutoie en latin* (p. 22, 4).

Jesus. — *Jésus.* Ce mot est au nominatif, *en apposition* avec **fructus** [1]. C'est comme s'il y avait : *le fruit de vos entrailles* (à savoir : Jésus) *est béni.* On pourrait supprimer **Jesus** sans nuire à la phrase, qui resterait entière et claire, mais qui serait bien moins précise quant au sens.

Sancta Maria. — *O Sainte Marie...* au *vocatif,* qui est *le cas de l'invocation,* de l'appel, de la prière...

Mater Dei. — *Mère de Dieu.* C'est encore *une sorte de parenthèse,* une nouvelle *apposition.* Remarquez qu'*elle est formée d'un substantif* (**Mater**) *qui a un complément* au génitif (**Dei**).

ora, — *prie.* Ce verbe est à l'*impératif.* On se sert de ce *mode* (et aussi du *mode Subjonctif,* au *présent*), pour *interpeller* : prier, commander, donner un ordre...

---

1. **Apposition.** Elle est *fréquente* en français et en latin. Elle *consiste* en un ou plusieurs mots se rapportant à un substantif à côté duquel ils sont posés (**ad, positus** : *posé auprès*) comme une *sorte de parenthèse explicative, que l'on pourrait en détacher sans que la phrase soit modifiée en rien dans* **sa construction** *ou son* **sens général.** *L'apposition précise, complète,* **nuance** l'idée. Ex. : *Jeanne,* la vierge d'Orléans, *fut brûlée par les Anglais.* Le substantif auquel elle se rapporte peut être à **n'importe quel cas** (*sujet, complément...*) : elle se met au *même* **cas** que lui, mais elle a *son genre* et *son nombre* à elle, indépendants. D'ordinaire elle est entre deux virgules.

pro nobis. — *pour nous* (aucune difficulté).

nunc. — *maintenant*. C'est un adverbe *de temps*.

et. — *et aussi*. Cette conjonction qui *d'ordinaire* sert simplement à *lier* deux mots, deux idées... peut avoir un *sens plus fort*, comme ici, quand les deux mots qu'elle réunit offrent *un contraste, une opposition*...

in hora. — *à l'heure*. C'est un *complément circonstanciel de temps*. Il indique *le moment* où *se fait* une chose. Ce moment s'exprime par *un substantif à l'ablatif*, tantôt *avec* **in** (comme ici), tantôt *sans* **in**.

mortis nostræ. — *de notre mort*. **Au contraire du français**, *le possessif* **se** met le plus souvent *après* le mot qu'il détermine. — **Nostræ**, au génitif fémin. sing. comme **mortis** (*règle de l'adjectif qualificatif*).

Appliquons maintenant à cette prière notre devise COMPRENDRE POUR APPRENDRE. Vous avez compris : vous allez retenir sans effort.

Je vous salue, Marie,	**Ave Maria,**
pleine de grâce,	**gratia plena,**
le Seigneur (est) avec vous,	**Dominus tecum,**
vous (êtes) bénie	**benedicta tu**
entre les femmes	**in mulieribus,**
et béni (est)	**et benedictus**
le fruit de votre sein,	**fructus ventris tui,**

Jésus !	**Jesus.**
Sainte Marie,	**Sancta Maria,**
Mère de Dieu,	**Mater Dei,**
priez pour nous	**ora pro nobis**
pécheurs	**peccatoribus**
maintenant	**nunc**
et à l'heure	**et in hora**
de notre mort.	**mortis nostræ.**
Ainsi soit-il !	**Amen.**

Vous n'oublierez plus cette prière, beaucoup plus expressive en latin qu'en français, et peut-être aurez-vous plaisir à la réciter dans sa forme latine, afin de graver dans votre mémoire les particularités de langue que nous y avons signalées ?

Ave Maria !...

HUITIÈME CAUSERIE

LE POINT DE VUE CENTRAL

Nous voici parvenus au point central, et comme au cœur de notre Méthode.

Vous vous étonnez!... vous vous récriez!... « Déjà... comment donc?... mais nous ne savons rien!... »

J'espère vous convaincre du contraire sans trop de peine. Ce que vous savez, *quantitativement*, n'est peut-être pas grand chose!... Mais, qu'est-ce que la clef du coffre-fort gigantesque par rapport à sa masse d'acier? — Rien. Et cependant c'est elle qui, bien maniée, va ouvrir ses panneaux épais et lourds... C'est grâce à elle qu'on va mettre à découvert les richesses enfouies dans les profondeurs du monstre...

Vous vous êtes forgé jusqu'ici l'une des deux clefs qui vous rendront maître de l'inestimable trésor de la langue latine, et c'est la principale. L'expérience déjà acquise va vous aider à vous façonner rapidement l'autre, pour peu que vous y apportiez d'attention et de bonne volonté!... Encore une fois : courage et confiance.

A. La proposition.

C'est par des mots que nous exprimons notre pensée. Mais chaque mot, tant qu'il demeure isolé, n'exprime qu'*une idée*, et *par lui-même* il n'a aucun sens rationnel, intelligible, précis. Ex. : *moi, aimer, mère.*

Si nous voulons que ces idées prennent une *valeur de signification*, constituent une pensée, il faut *les grouper*, en former un ensemble, établir entre elle des rapports définis : *J'aime ma mère.*

Voilà la pensée. La réunion des mots *interdépendants* qui l'exprime s'appelle *une proposition.*

B. La phrase.

Il ne faut pas confondre la phrase *avec* la proposition.

Une proposition constitue parfois à elle seule une phrase entière.

Mais le plus souvent une phrase renferme plusieurs propositions, et donc *plusieurs pensées*.

Si ces pensées ont la *même valeur* dans l'esprit de celui que parle, les propositions qui les expriment sont *juxtaposées*, mises à côté l'une de l'autre, ou *coordonnées*, liées entre elles par des *conjonctions* de coordination : *Et, mais, cependant...*

> ***J'aime mon frère, mais je le taquine volontiers.***
> ***J'aime ma mère et je lui obéis de grand cœur.***
> ***Vous croyez mon chapeau joli, or je le trouve laid!***

Lorsque *les pensées* exprimées dans plusieurs propositions formant une phrase *n'ont pas la même valeur*, alors l'une des propositions est considérée comme *la principale*, celle qui forme le point central de la phrase. Les autres sont destinées à la compléter, la préciser, la nuancer, la restreindre, l'étendre... Elles lui sont *subordonnées*[1].

Ces subordonnées sont de *simples explications* de *la principale* (*propositions explicatives*), ou des *compléments* nécessaires de la pensée centrale (*propositions complétives*[2]).

Ces deux sortes de propositions sont rattachées à la principale de deux façons : 1° par un relatif ; — 2° par une conjonction *autre* que celle des propositions coordonnées (*et, mais, or...*)

> Ex. J'aime ma mère — **qui est si bonne** — **et je suis heureux de lui obéir** — **pour lui témoigner ma reconnaissance avec toute la délicatesse** — **que** comporte un cœur bien né.

Donc — **Règle pratique** : *Toute proposition qui commence par* **un relatif**[3] **ou une conjonction**, *n'est pas la proposition principale de la phrase.*

---

1. La phrase qui renferme plusieurs propositions (*principale* et *subordonnées*) s'appelle *une période ; chacune* des propositions qui la constituent est *un membre* de la période. On a ainsi des périodes à 2. 3. 4. 5... membres. Le style est *périodique* quand l'auteur emploie à peu près constamment des phrases à plusieurs membres. Il est *coupé* dans le cas contraire.

2. **Explicare** : étaler, déployer, ouvrir. Fr. *Explication :* développement d'une pensée. — **Complere** : compléter, remplir, achever. Fr. complément.

3. Il y a une exception. C'est quand **le relatif** (*à n'importe quel cas*) est *le premier mot de la phrase*. Car il est alors mis au lieu et place d'une *particule de liaison* (et, autem, vero) et d'un *pronom démonstratif*. Ex. **Qui** *cum audissent regem, abierunt* (12° Causerie, Texte. IV).

Cette simple constatation nous permet de ne pas nous préoccuper davantage de la nature des propositions. Qu'elles soient : affirmatives, négatives, impératives, optatives... peu importe : *relatif* et *conjonction*, tout est là. Vous avez la clef importante de la *lecture* du latin.

C. Comment lire une phrase latine ?

La méthode à suivre n'est pas difficile, vous allez voir.

I. — Dans la phrase simple, formée d'*une seule proposition*, cherchez :

1° *le verbe* — car il vous indique si le sujet est singulier ou pluriel[1].
2° *le sujet* (il est *souvent sous-entendu*, s'il est pronom personnel).
3° *l'attribut* ou *complément* (direct et indirect).

— Ce sont *les éléments essentiels*, communs à toute proposition.
— Cherchez ensuite *les éléments secondaires*, variables à l'infini :

1° *l'adverbe* (les adverbes) qui se rapporte au verbe.
2° *les qualificatifs*, *les compléments*... du sujet.
3° ceux de l'attribut ou du complément (direct et indirect).
4° *les compléments circonstanciels* de temps, lieu, manière...

II. — Dans la *phrase composée* (la période) faites une double opération :

1° *Mettez de côté*, mentalement, *toutes les propositions commençant par un relatif ou une conjonction*, et qui sont secondaires, dépendantes. **Résultat** : *il vous reste la principale*, et vous voyez de suite *la pensée maîtresse*[2].

2° Agissez alors, *pour chacune des propositions*, principale et secondaires, *comme vous avez fait pour la phrase simple.*

Car toute phrase composée se réduit à une série de phrases simples, *qui ont toute la même nature*, sont formées des mêmes

---

1. Il y a quelques mots *rares*, appelés *collectifs*, qui, bien qu'au singulier, ont parfois leur verbe au pluriel. Ex. foule (*turba, æ.* f.) — multitude (*multitudo, inis*, f.)...

2. *La principale*, qui est la première de la phrase pour l'importance, *n'est pas, le plus ordinairement, en tête de la période.* Celle-ci commence plus souvent qu'en français par une proposition dépendante. Vous vous ferez sans peine à cette habitude du latin.

éléments, et dont *la valeur* est indiquée par *l'absence* (proposition principale) ou *la présence* (proposition secondaire) des *relatifs* et *conjonctions*[1].

Exemples :

1. **Deus est bonus.** — Dieu est bon.
2. **Deus, creator mundi, est bonus.** — Dieu, créateur du monde, est bon.
3. **Deus, *qui* est bonus, mundum creavit.** — Dieu, *qui* est bon, a créé le monde.
4. **In principio, Deus, *cum* esset bonus, mundum creavit.** — Dans le principe (au commencement), Dieu, *parce qu*'Il était bon, a créé le monde.
5. ***Cum* bonus esset Deus, et (*cum*) vellet ostendere suam infinitam atque magnificam potentiam, hominem creavit, *postquam* universum mundum creaverat.** — Comme Dieu était bon, et comme Il voulait montrer son infinie et magnifique puissance, (Il) créa l'homme, après qu'Il eut créé le monde entier.

Petites explications.

1. *Phrase simple :* sujet, verbe, attribut.
2. *Phrase simple* : sujet (avec *une apposition*) qui le détermine. cf. p. 58. Note 1), verbe. attribut.
3. *Phrase complexe* : 2 propositions : qui indique une relative (prop. secondaire), laquelle *explique le sujet* : Dieu, *lui qui est bon !*
4. *Phrase à 2 propositions :* 1° Dieu (suj.) a crée le monde. — *Et quand?* in principio. — *Et pourquoi?* **Cum** : *parce que* Il était bon. Ceci donne *la cause* de la création.
5. *Phrase à 4 propositions :* la 1re, la 2e, la 4e — ne sont pas la principale ; il reste donc : **hominem creavit** : *Il* (est compris dans le

---

1. Cette façon de *démolir la phrase latine pour l'analyser* s'appelle **construction de la phrase**, parce qu'avec les éléments latins on rebâtit, *on refait la phrase selon les exigences de la pensée française*, analytique, afin de mieux comprendre. Cette opération, quand on est un peu exercé, se fait comme d'elle-même ; les mots se classent dans leur ordre, *à la simple lecture*.

verbe personnel[1] a créée. Les autres propositions expliquent *le Pourquoi :* **cum esset... cum vellet..**, et *le Moment* de la création : **postquam...**

Ainsi vous le voyez, il nous reste deux choses à apprendre : 1° *Les Conjonctions*, qui nous permettront de reconnaître rapidement la phrase secondaire ; 2° *Les formes des verbes*, qui nous diront leur sens vrai, complet.

D. Les Conjonctions.

Mais déjà la connaissance *des seules conjonctions* va nous faciliter beaucoup la tâche. C'est simple à comprendre : *de la même manière qu'une* préposition *gouverne un ou plusieurs* cas, *de même une* **conjonction** *gouverne un ou plusieurs* modes. Dès lors que nous aurons appris le mode que gouverne *d'ordinaire* telle conjonction, nous aurons vite fait, dans le texte étudié, de reconnaître le verbe qui la suit.

Voici les conjonctions le plus habituellement employées :

I. — **Liaison simple** : *sans influence sur le mode du verbe.*

At	mais.	**nam, namque**	car, en effet.
atqui	or, eh bien.	**proinde**	par conséquent.
aut	ou.	**quare, quamobrem**	c'est pourquoi.
et	et.	**sed, verum**	mais.
itaque	c'est pourquoi.	**tamen, attamen**	cependant, toutefois

II. — **Avec l'indicatif**[2].

postquam	après que.	**quoniam**	puisque.
quanquam, etsi	quoique.	**tametsi**	quoique.
quod, quia	que, parce que, vu que.	**ubi**	lorsque, dès que.

---

1. Le verbe *personnel* est celui qui a pour sujet, exprimé *ou* sous-entendu, *un sujet* (personne ou chose) *déterminé*. Le verbe *impersonnel* a pour sujet un *mot indéterminé* : IL, ON.

2. Toutes ces conjonctions peuvent être *aussi* suivies du subjonctif dans le cas, *relativement rare*, du *discours indirect*. On appelle ainsi la phrase dans laquelle *on rapporte les paroles de quelqu'un*.

III. — Avec le subjonctif[1].

antequam, priusquam	avant que.	**quamvis, licet**	quelque... que, quoique.
dum, donec, quoad	jusqu'à ce que.	**quasi, tanquam**	comme si.
dummodo, modo	pourvu que.	**quum, cum**	puisque, lorsque, vu que.
ne	pour que... ne pas.	**si**	si.
nisi	à moins que.	**ut**	pour que, que.

E. Propositions infinitives et Participes.

Il y a deux sortes de propositions auxquelles il faut accorder une attention toute spéciale, bien qu'elles n'offrent, *pratiquement*, aucune difficulté.

I° **La Proposition participe.** — On la trouve fréquemment en français, mais plus encore en latin. — Ex. : *Tout étant prêt, et mon père le permettant*, nous partîmes. — Cette phrase équivaut à : *lorsque* tout fut prêt et *lorsque* mon père l'eut permis (ou bien : *puisque* mon père le permettait), nous partîmes.

La proposition participe, dans laquelle, en français, *le participe tient lieu*, comme on voit, *d'une conjonction* et *d'un verbe à un mode personnel*, s'exprime en latin d'une *manière très spéciale* qui la fait reconnaître au premier coup d'œil : 1° elle est *d'ordinaire* entre deux virgules ; — 2° *le participe* et *le nom* auquel il se rapporte sont *à l'ablatif*, qui s'appelle, à cause de cela : *ablatif* absolu, c.-à-d. qui n'a aucune raison d'être *extérieure* à lui, qui s'explique tout seul, sans avoir recours, par exemple, à une préposition *gouvernant* l'ablatif... (cf. p. 51, 52).

II° **La Proposition infinitive.** — Elle est assez rare en français, moins rare en latin.

Ex. Je crus *le voir entrer dans la maison.*
J'estime *que c'est un saint homme.*
Nous entendîmes *gronder l'orage au loin.*

Si vous remarquez qu'en français la partie de la phrase qui suit le verbe initial est *un véritable complément direct* : Je crus... J'estime...

---

1. Nous ne distinguons pas, pour ne rien compliquer, entre les conjonctions *toujours* suivies du subjonctif, et celles qui souffrent des exceptions. Avec un peu de lecture, vous l'apprendrez par l'exercice.

Nous entendîmes... **Quoi?** — vous ne serez pas du tout étonnés de la façon dont le latin exprime cette seconde partie : *il met* **à l'accusatif** *le substantif.* Quant au verbe, il reste tantôt à *l'infinitif*, tantôt au *participe* (donc à l'accusatif, comme *qualificatif* du substantif).

Vous le voyez, rien là-dedans ne heurte ni ne déconcerte notre manière de penser française. Nous sommes des latins! [1]

*
* *

Tels sont les principes — simples autant que féconds — à la lumière desquels nous étudierons désormais nos textes. *Surtout n'oubliez pas que toute chose qui se répète méthodiquement devient rapidement comme naturelle.* Un moment viendra, *et pour beaucoup très rapidement*, où, *à la simple lecture*, comme en français, vous distinguerez le caractère des propositions et où vous traduirez en conséquence.

Exercice pratique.

— *Voici l'Antienne du Magnificat du XIXe Dimanche après la Pentecôte.*

Intravit autem rex, **ut** videret discumbentes ; **et** vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali, **et** ait illi : Amice, **quomodo** huc intrasti, non habens vestem nuptialem?

Décomposons *la phrase* en ses propositions, *la pensée* en ses divers moments :

1. Le roi entre. Pourquoi? **ut** : *pour que* (*subj.*) il voie ceux qui sont à table.
2. Il voit un homme non revêtu de la veste nuptiale.
3. (A cette vue) il dit : Ami, n'ayant pas la veste nuptiale, *comment* as-tu pu entrer ici?...

Traduisons : Or (**autem**) le roi entra, *afin de* voir ceux qui étaient à table (**discumbentes**). (Et) il vit un homme qui n'était pas couvert du vêtement de noces. (Et) il lui dit : (Mon) ami, comment (**quomodo**) as-tu pu entrer ici (**huc**), sans avoir la robe nuptiale?

---

1. Ce qu'il faudra bien remarquer dans les textes, c'est que l'usage de ces deux sortes de propositions, où sont supprimées les conjonctions, donne au latin une concision et une force, auxquelles le français ne peut atteindre.

— Etudions quelques antiennes de l'office des Apôtres et des Martyrs.

1. Gaudete et exsultate, **quia** nomina vestra scripta sunt in cœlis, dicit Dominus.

Soyez joyeux, exultez, parce que *vos noms sont écrits dans les cieux, dit le Seigneur.*

2. Vos amici mei estis, **si** feceritis quæ præcipio vobis, dicit Dominus.

Vous, vous êtes mes amis, si *(toutefois) vous faites ce que je (à) vous commande...*

3. Estote fortes in bello, **et** pugnate cum antiquo serpente, **et** accipietis regnum æternum. Alleluia !

Soyez forts dans la guerre, et *luttez avec l'antique serpent,* et *vous recevrez le royaume (règne) éternel. Alleluia.*

4. **Qui** sequitur me, non ambulat in tenebris, **sed** habebit lumen vitæ, dicit Dominus.

Le Seigneur dit : Celui-là — qui *me suit — ne marche pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de vie.* (Celui-là, *antécédent de* qui, *est renfermé dans le* verbe personnel : *ambulat, cf. p.* 64, *note 1*).

5. **Si** quis mihi ministraverit, honorificabit eum Pater meus, **qui** est in cœlis, dicit Dominus.

Le Seigneur dit : Si *quelqu'un, pour moi, se fait serviteur, mon Père — qui est dans les cieux — le comblera d'honneur.*

6. Voici enfin une phrase beaucoup plus complexe, mais qui va vous paraître sûrement peu difficile :

Beatus vir **qui** suffert tentationem : **quoniam, cum** probatus fuerit, accipiet coronam vitæ, **quam** repromisit Deus diligentibus se. (*Capitule de Laudes des Martyrs*).

— *Heureux l'homme ! — lequel ?...* celui qui *souffre (supporte) la tentation.*

— *Pourquoi ? —* Parce que *il recevra la couronne de vie... — laquelle ? —* Celle que *Dieu a promise à ceux qui (l')aiment Lui.*

— *Et quand ? —* Après que *il aura été éprouvé.*

Lisez donc maintenant, *en suivant le texte* : **heureux l'homme qui souffre la tentation ; car, après qu'il aura été éprouvé (par elle), il recevra la couronne de vie promise par Dieu à ceux qui l'aiment.**

*
* *

Pour terminer cette fructueuse Causerie, parcourez cette liste, *dont vous savez déjà tous les mots*, tellement est riche votre vocabulaire, *sans que vous vous en doutiez !*

SUBSTANTIFS

abdomen, *inis*. n. .... *l'abdomen.*
actio, *onis*. f. .... *l'action.*
adhortatio, *onis*. f. *l'exhortation.*
adulatio, *onis*. f. .... *l'adulation.*
adversarius, *ii*. m. .. *l'adversaire.*
ædificium, *ii*. n. .... *l'édifice.*
ædilis, *is* .m. .... *l'édile.*
æstas, *atis*. f. .... *l'été.*
æther, *eris*. m. .... *l'air, l'éther.*
alumnus, *i*. m. ... *le nourrisson, l'élève (fr.* alumnat).
ambages, *um*. f. plur. .. *détours, ambages.*
ambitio, *onis*. f. ...... *l'ambition.*
amictus, *us*. m. *amict, manteau.*
amphitheatrum, *i*. n. .. *l'amphithéâtre.*
amphora, *æ*. f. .... *l'amphore.*
angulus, *i*. m. *l'angle* (anguleux).
animal, *alis*. n. .... *l'animal.*
antrum, *i*. n. .... *l'antre.*
apparatus, *us*. m. *appareil, décoration.*
aranea, *æ*. f. .... *l'araignée.*
arbiter, *tri*. m. .. *arbitre, témoin.*
arbitrium, *ii*. n. *arbitrage, jugement.*
arbustum, *i*. n. .... *l'arbuste.*
argentum, *i*. n. .... *l'argent.*
argumentum, *i*. n. ... *l'argument.*
arma, *orum*. n. plur... *les armes.*
artifex, *icis*. m. .... *l'artisan.*
assensus, *us*. m. ... *l'assentiment.*
astutia, *æ*. f. .... *l'astuce.*
atrocitas, *atis*. f. *la cruauté, l'atrocité.*
augurium, *ii*. n. .... *l'augure.*
aula, *æ*. f. *la cour royale* (aulique).
austeritas, *atis*. f. .... *l'austérité.*
autumnus, *i*. m. ..... *l'automne.*
avaritia, *æ*. f. .... *l'avarice.*
aviditas, *atis*. f. .... *l'avidité.*
barba, *æ*. f. .... *la barbe.*
barbarus, *i*. m. ...... *le barbare.*
benevolentia, *æ*. f. *la bienveillance* (bénévole).
benignitas, *atis*. f. ... *la bonté, la bénignité.*
cæcitas, *atis*. f. .... *la cécité.*
cæremonia, *æ*. f. ... *la cérémonie.*
camelus, *i*. m. ..... *le chameau.*
candela, *æ*. f. ...... *la chandelle.*
captivus, *i*. m. .... *le captif.*
castitas, *atis*. f. ...... *la chasteté.*
castra, *orum*. n. plur. ... *le camp* (castramétation).
catena, *æ*. f. *la chaîne* (caténation).
caverna, *æ*. f. .... *la caverne.*
celeritas, *atis*. f. ...... *la célérité.*
census, *us*. m. ...... *cens, impôt.*
cerebrum, *i*. n. *le cerveau* (cérébral).
cervix, *icis*. f. *cou, tête* (cervical).
cervus, *i*. m. .... *le cerf.*
cicada, *æ*. f. *la cigale* (cicadaires).
cicatrix, *icis*. f. ...... *la cicatrice.*
cingulum, *i*. n. .. *le ceinturon, la courroie* (cingler).
circus, *i*. m. *le cercle* (circulaire).
claustrum, *i*. n. *le cloître* (claustral).
clavis, *is*. f. *la clef* (clavicule, clavier).
clementia, *æ*. f. ..... *la clémence.*
colloquium, *ii*. n. ... *le colloque.*
columna, *æ*. f. .... *la colonne.*
commercium, *ii*. n. *le commerce.*
commutatio, *onis*. f. .. *le changement* (commutation).

concilium, *ii*. n. *la réunion* (concile).
conclave, *is*. n. *appartement sous une même* clef (conclave).
conjuratio, *onis*. f. *la conjuration*.
consensus, *us*. m. *le consentement*.
consilium, *ii*. n. ...... *le conseil*.
constantia, *æ*. f. ... *la constance*.
contagio, *onis*. f. ... *la contagion*.
conventus, *us*. m. .... *l'assemblée* (convent).
coquus, *i*. m. *le cuisinier* (maître coq).
corium, *ii*. n. .. *cuir* (métathèse).
crinis, *is*. m. *la chevelure* (crinière).
crus, *cruris*. n. *la jambe* (crural).
culmen, *inis*. n. .. *le faîte, le sommet* (culminant).
culpa, *æ*. f. *la faute* (culpabilité).
cuneus, *i*. m. *le coin* (cunéiforme).
cupiditas, *atis*. f. .... *la cupidité*.
cura, *æ*. f. *le soin, le souci, la guérison* (curateur, incurable, *n'avoir* cure).
curia, *æ*. f. .... *la cour*, la curie.
custodia, *æ*. f. *la garde* (custode).
dea, *æ*. f. .... *la déesse*.
decretum, *i*. n. .... *le décret*.
defectio, *onis*. f. ..... *la défection*.
defunctus, *i*. m. ...... *le défunt*.
dementia, *æ*. f. ..... *la démence*.
denarius, *ii*. m. .... *le denier*.
desperatio, *onis*. f. *la désespérance*.
diligentia, *æ*. f. ..... *la diligence*.
diluvium, *ii*. n. *le déluge* (diluvien).
discordia, *æ*. f. ...... *la discorde*.
discretio, *onis*. f. ... *la discrétion*.
documentum, *i*. n. *le document, la preuve*.
dorsum, *i*. n. ...... *dos* (dorsal).
duritia, *æ*. f. .... *la dureté*.
edictum, *i*. n. .... *l'édit*.
eloquentia, *æ*. f. .... *l'éloquence*.
eques, *uitis*, m. *cavalier* (équitation).
equitatus, *ūs*. m. ...... *cavalerie*.
exsultatio, *onis*. f. .... *exultation*.
fabula, *æ*. f. .... *la fable*.
fallacia, *æ*. f. *tromperie* (fallacieux).
fastidium, *ii*. n. .... *dégoût* (fastidieux).
fastigium, *ii*. n. *le faîte* (fastige).
fatum, *i*. n. .... *sort* (*fatal*).
favor, *oris*. m. .... *la faveur*.
febris, *is*. f. .... *la fièvre* (fébrile).
fel, *fellis*. n. .... *le fiel*.
felicitas, *atis*. f. .... *la félicité*.
femur, *oris*. n. .. *cuisse* (fémoral).
ferrum, *i*. n. .... *le fer*.
figura, *æ*. f. ... *la figure, l'image*.
focus, *i*. m. .... *foyer* (focal).
formica, *æ*. f. *la fourmi* (formique).
fortuna, *æ*. f. .... *la fortune*.
forum, *i*. n. .. *le forum, place publique*.
fossa, *æ*. f. .... *la fosse*.
fragmentum, *i*. n. .. *le fragment*.
fraus, *audis*. f. .... *la fraude*.
fremitus, *us*. m. . *le frémissement*.
fretum, *i*. n. .... *mer* (le frêt).
fuga, *æ*. f. *la fuite* (fugitif, fugue).
fulgur, *uris*. n. *éclair* (fulgurant).
fulmen, *inis*, n. *foudre* (fulminant).
funditor, *oris*. m. ... *le fondateur*.
fundus, *i*. m. .. *le fonds, le fond*.
funus, *eris*. n. .... *les funérailles*.
furca, *æ*. f. .... *la fourche*.
furiæ, *arum*. f. plur. .. *les furies*.
furtum, *i*. n. ..... *le vol* (furtif).
fustis, *is*. m. .. *le fouet* (fustiger).
gallus, *i*. m. .... *le coq* (gaulois).
genitor, *oris*. m. *le père, le créateur* (génération).
genius, *ii*. n. .... *le génie*.
genu. n. indéclinable au sing. *le genou* [1].
gestus, *us*. m. .... *le geste*.
gigas, *antis*. m. *le géant* (gigantesque).
glacies, *ei*. f. .... *la glace*.
gutta, *æ*. f. .... *la goutte*.
guttur, *uris*. n. *le gosier* (guttural).
habitus, *us*, m. *habitude, manière d'être*.
halitus, *us*. m. *l'haleine, le souffle*.
hereditas, *atis*. f. *l'hérédité, l'héritage*.
heres, *edis*. m. .... *l'héritier*.
heros, *ois*. m. .... *le héros*.

1. Pluriel : *genua, genuum, genibus*.

hirundo, *inis*. f. ..... *l'hirondelle*.
homicida, *æ*. m. ...... *l'homicide*.
honestas, *atis*. f. ...... *l'honnêteté*.
horror, *oris*. m. .... *l'horreur*.
hortatio, *onis*. f. ... *l'exhortation*.
hospes, *pitis*. m. *l'hôte* (hospitalité).
hospitium, *ii*. n. .... *l'hospice*.
hostia, *æ*. f. .... *l'hostie*.
hostis, *tis*. m. ... *ennemi* (hostile).
humilitas, *atis*. f. ..... *l'humilité*.
humor, *oris*. m. .... *l'humeur*.
humus, *i*. m. .. *l'humus, la terre*.
imago, *ginis*. f. .... *l'image*.
imbecillitas, *atis*. f. ... *la faiblesse*.
imitatio, *onis*. f. ..... *l'imitation*.
immunitas, *atis*. f. ... *l'immunité*.
imperator, *oris*. m. *l'empereur, le chef militaire*.
impietas, *atis*. f. ...... *l'impiété*.

*
* *

ADJECTIFS

absurdus[1] .... *absurde*.
acer (*acris, acre*) ..... *acéré, âcre*.
æmulus .... *émule, jaloux*.
alienus .... *aliéné, étranger à*.
alternus .... *alternatif*.
amarus .... *amer*.
amplus .... *ample, large*.
annuus .... *annuel*.
anterior .... *antérieur*.
aptus .... *apte*.
aridus .... *aride*.
asper (*pera, perum*) ... *rude, âpre*.
atrox, *ocis*. .... *fier, atroce*.
attonitus .... *étonné, stupéfait*.
austerus .... *austère*.
avidus .... *avide*.
benignus .... *bénin, bon*.
brevis .... *bref*.
calidus .... *chaud* (calorique).
celer (*eris, ere*) .. *rapide* (célérité).
communis .... *commun*.
concors, *ordis* .... *concordant*.
conscius .... *conscient*.
constans .... *constant*.
continens ..... *continent, qui contient*.
contrarius .... *contraire*.
copiosus .... *copieux*.
credibilis ... *croyable* (crédibilité).
credulus .... *crédule*.
cupidus .... *cupide*.
curvus ...... *courbe* (curviligne).
damnosus .... *damnable*.
demens .... *dément*.
diligens .... *diligent*.
directus .... *direct, droit*.
disertus .... *disert*.
dispar, *aris*. ... *inégal* (disparité).
dissimilis .... *dissemblable*.
diversus .... *divers*.
docilis .... *docile*.
dubius ...... *douteux* (dubitatif).
eloquens .... *éloquent*.
enormis ...... *énorme, hors de la règle* (norma).
exiguus .... *exigu, petit*.
exquisitus ..... *exquis, recherché*.
exsanguis .... *exsangue*.
exterior .... *extérieur*.
extremus ..... *extrême, qui est au bout*.
facetus .... *facétieux, spirituel*.
fecundus .... *fécond*.
felix, *icis* ...... *heureux* (félicité).
ferreus .... *en fer*.
fervidus .... *fervent*.
festivus .... *de fête, joyeux*.
firmus .... *ferme, solide*.

1. Ce que nous avons dit des adjectifs (p. 29) vous permet de voir de suite à quel groupe appartient chacun d'eux.

formosus .... *de belle forme, beau.*
fortuitus .... *fortuit* (**fors**, **fortis**, *f. le hasard*).
fugax, *acis*. ...... *fuyant, fugace.*
fulvus .... *fauve, roux.*
funestus .... *funeste.*
furiosus .... *furieux.*
furtivus .... *furtif.*
gelidus .... *gelé, glacé.*
geminus .... *géminé, double.*
generosus .... *généreux.*
germanus ...... *germain, naturel, vrai.*
gnarus .... *qui sait, savant.*
gratus .... *agréable, reconnaissant* (gratitude).
gravidus .... *grave, lourd.*
gregarius ... *grégaire, du troupeau* (**grex**, *egis*. m. *troupe, troupeau*).
habilis .... *habile.*
hilaris ...... *hilare, gai* (hilarité).
honestus .... *honnête.*
hostilis .... *hostile.*
idoneus .... *idoine, apte.*
ignarus ..... *ignare* (*cf.* **gnarus**).
igneus .... *igné, de feu.*
ignobilis .... *ignoble.*
imbecillus ...... *imbécile, faible.*
immunis ... *immunisé, exempt de.*
imperitus .. *incapable* (impéritie).
impius .... *impie.*
importunus .... *importun.*
indignus .... *indigne.*
ineptus .... *inepte, inapte.*
iners, *ertis*. ..... *inerte, sans vie.*
infelix, *icis*. ...... *malheureux* (*cf.* **felix**).
inferior .... *inférieur, en bas.*
infirmus ..... *infirme, peu solide.*
insanus .... *insensé* (insanité).
insolens ... *insolent, contre l'usage.*

*
* *

QUESTIONNAIRE-MEMENTO

1. A quel cas se met *l'Attribut* ?
2. Quel est le *vocatif masculin singulier* de **meus** ?
3. Qu'indique l'emploi de **uter** dans une interrogation ?
4. Quels sont les adjectifs à *génitif en* **ius** que vous savez ?
5. Que savez-vous de l'emploi de *l'accusatif* et de *l'ablatif* avec une même préposition ?
6. Qu'indique la finale **ime** d'un adverbe ?
7. Que vous rappelle **gratia plena** ?
8. Avez-vous compris *l'apposition* ? Qu'est-elle ?
9. Que signifie **et** au sens fort ?

NEUVIÈME CAUSERIE

TEXTES D'ÉTUDE ET LISTES DE MOTS
Le *Stabat Mater*

TEXTES SACRÉS ET LITURGIQUES

TEXTES D'ÉTUDE

1° Lisez **le texte latin**. Essayez de comprendre *seul* en vous servant du vocabulaire (*les mots vus précédemment n'y sont d'ordinaire pas répétés*). — 2° Lisez **la construction**, afin de *contrôler* votre premier effort et de corriger vos erreurs. — 3° Après ce **mot à mot** qui est une *sorte d'épellation du texte*, relisez **le texte latin**, que vous aurez joie à comprendre parfaitement. — 4° Lisez **la traduction française** — lorsqu'il y aura lieu de vous en offrir une — afin de vous habituer à voir la différence du génie des deux langues, et *à dépasser le mot à mot*, tout en vous appuyant sur lui, car il est le fondement solide, la condition indispensable de l'intelligence de la pensée latine.

C'est de la même manière qu'il faudra lire les textes d'étude qui vous seront offerts dans les causeries suivantes.

A. — Messe de la T.-S. Trinité

(*Introït. Épître*)

indivisus, *a, um*, indivisé, indivisible.
atque, *conj.* même sens que *et*.
unitas, *atis*, f. unité.
quia, *conj.* parce que, car, vu que.
fecit. Elle a fait (manifesté).
nobiscum, p. 51, note 1.

TEXTE	*CONSTRUCTION*
(I). **Benedicta** [1] **sit** [2] **sancta** [3] **Trinitas** [4], **atque** [5] **indivisa** [6] **unitas** [7]	I. — *4. 3. 5. 7. 6. 2. 1.*
(II). *quia* [1] **fecit** [2] **nobiscum** [3] **misericordiam** [4] **suam** [5]	II. — *1. 2. 4. 5. 3.*

2. C'est une phrase *optative*, avec, comme en français, le *subjonctif*. — 4. *La*

Nota. Les *chiffres romains* I, II... indiquent les propositions *dans l'ordre du texte latin*. On les intercalera *dans le texte* lui-même lorsque ce sera possible. *Si ce n'est pas possible* à cause de l'enchevêtrement des propositions, *les indications de la colonne* **construction** *ne vous permettront ni hésitation ni erreur*. — Nous indiquons la construction par des chiffres, *pour ne pas diviser votre attention*, conformément à notre principe (*Préface*). *Si l'on vous*

Trinité, c'est le mystère d'*un seul* Dieu (unitas) en *trois* personnes distinctes (**Trinitas**). Cf. p. 38, 1. — **Quia**, indique que cette seconde proposition n'est pas la *principale*.

Mot à mot	Français
Que la Trinité sainte, et indivisible Unité, soit bénie — parce qu'elle a manifesté sa miséricorde (avec) à nous.	Bénie soit la Trinité sainte, l'indivisible Unité, pour nous avoir témoigné sa miséricorde.

Remarquez déjà, sans vous y attarder davantage, que *la traduction française* s'attache *autant que possible* à suivre **l'ordre des mots tel que le présente la phrase latine**. (Cf. **App. F**).

epistola, *æ*. f. .... lettre.
beatus, *a, um*. ...... bienheureux.
Paulus, *i*. m. .... Paul.
apostolus, *i*. m. .... apôtre.
romanus, *i*. m. .... romain.
altitudo, *inis*. f. .... hauteur.
divitia, *æ*. f. .... richesse.
sapientia, *æ*. f. .... sagesse.
scientia, *æ*. f. .... science.
quam, adv. .... combien.
incomprehensibilis, *e*. .... incompréhensible.
judicium, *i*. n. .... jugement.
investigabilis, *e*. ... impénétrable.
enim .... en effet, donc.
cognovit (*parf.*) .... a connu.
sensus, *us*. m. .... sens, pensée.
aut .... ou bien.
consiliarius, *ii*. m. ..... conseiller.
prior, *oris*. .... le premier.
dedit (*parf.*) .... a donné.
quoniam, *conj*. parce que, vu que.
sæculum, *i*, n. .... siècle.

(I) **Lectio**[1] **Epistolæ**[2] **beati**[3] **Pauli**[4] **apostoli**[5] **ad**[6] **Romanos**[7]. (II) **O altitudo**[1] **divitiarum**[2] **sapientiæ**[3] **et scientiæ**[4] **Dei**[5] : (III) **quam**[1] **incomprensibilia**[2] **sunt**[3] **judicia**[4] **ejus**[5] (IV) **et investigabiles**[6] **viæ**[7] **ejus**[8] ! (V) **Quis**[1] **enim**[2] **cognovit**[3] **sensum**[4] **Domini**[5] ? (VI) **aut**[1] **quis**[2] **consiliarius**[3] **ejus**[4] **fuit**[5] ? (VII) **aut**[1] **quis**[2] **prior**[3] **dedit**[4] **illi**[5] ?... (VIII) ***Quoniam***[1] **ex ipso**[2], **et per ipsum**[3], **et in ipso**[4] **sunt**[5] **omnia**[6] : (IX) **ipsi**[1] **gloria**[2] **in sæcula**[3]. **Amen.**	I. Texte. II. Texte. III. *1. 4. 5. 3. 2.* IV. (*1*) *7. 8.* (*3*) *6.* V. Texte. VI. *1. 2. 5. 3. 4.* VII. *1. 2. 4. 5. 3.* VIII. *1. 6. 5. 2. 3. 4.* IX. *2. 1. 3.*

I. C'est *un titre* sans verbe. Remarquez : un nom *complément* d'un nom (**Epistolæ**, *gén.*) peut avoir *à son tour* un *autre complément* au génitif. —

---

offrait **un second texte** *construit, vous négligeriez le premier, fatalement.* Donc vous n'apprendriez rien. Ici, *l'obligation de vous reporter à un* **texte unique** *renforcera votre attention* et vous habituera insensiblement à la pensée latine.

3. Fr. *béati*tude, béat, béatifié : *saint*. — Le mot Texte indique que *la construction* se trouve toute faite dans le texte latin.

II. C'est *une exclamation,* sans verbe. Même remarque ici que dessus : 3 compléments successifs.

III. 1. Il ne faut pas confondre avec *l'accus. fém. sing.* de **qui** ou **quis** (p. 47). Ce **quam** est *exclamatif*, et suivi d'ordinaire d'un !... 5. Vous remarquerez que *ce génitif* : **ejus**... remplace *son, sa, ses*. Cet *emploi du démonstratif pour le possessif* est fréquent en latin (cf. p. 27. *Epître*).

IV. Cette phrase est *coordonnée* (et) à la précédente. Les chiffres entre parenthèses dans la colonne *construction* indiquent *les éléments sous-entendus* : **Et** (*quam*) **viæ ejus** (*sunt*) **investigabiles**. Fr. *investigation*.

VI. 4. **Ejus** : comme ci-dessus.

VII. 3. **Prior** est *attribut* de **quis**.

VIII. 1. Cette conj. avec **sunt** à *l'indicatif* marque une *proposition explicative*. Celle qui suit est *donc* la *principale*, puisqu'il n'y en a que deux dans la phrase.

IX. Le verbe **sit** est sous-entendu, facile à suppléer : Puisque tout provient de Lui... que gloire *soit* (on ne peut pas dire : *est*) à Lui. **In sæcula** (ou : **in sæcula sæculorum**) : *dans les siècles des siècles*, c.-à-d. *l'Eternité*.

Lecture de *l'épître* de *saint Paul, apôtre, aux Romains.*
O hauteur des *richesses* de *la sagesse et de la science* de *Dieu !*
Combien ses jugements sont incompréhensibles et impénétrables ses voies !
Qui donc a connu les pensées du Seigneur ?
Qui donc a été son conseiller ? Qui lui a fait un don le premier ?
Puisque c'est de Lui, par Lui et en Lui que sont toutes choses,
A Lui soit la gloire pendant toute l'Éternité ! Amen.

sequentia, *æ.* f.	suite.	**sanguis**, *inis.* m.	sang.
Evangelium, *ii.* n.	Évangile.	**potus**, *us.* m.	breuvage.
secundum	selon, d'après.	**manducat**	mange.
dixit (*parf.*)	dit.	**manet**	demeure.
turba, *æ.* f.	troupe.	**vivet**	vivra.
judæus, *i.* m.	Juif.	**propter**, *prép.*	à cause de, par.
caro, *carnis.* f.	chair.	**panis**, *is.* m.	pain.
vere, *adv.*	vraiment.	**descendit**	est descendu.
cibus, *i.* m.	nourriture.	**in æternum**	éternellement.

(I) **Sequentia** [1] **sancti** [2] **Evangelii** [3] **secundum** [4] **Joannem** [5]. (II) **In illo tempore** [1] : **Dixit** [2] **Jesus** [3] **turbis** [4] **Judæorum** [5] : (III) **Caro** [1] **mea** [2] **vere** [3] **est** [4] **cibus** [5] (IV) *et* **sanguis** [6] **meus** [7] **vere** [8] **est** [9] **potus** [10]. (V) *Qui* **manducat meam carnem** (VI) *et* **bibit meum sanguinem,** (VII) **in me manet,** (VIII) *et* **ego in illo**... (IX) *Qui* **man-**

ducat me, (X) ***et*** **ipse vivet propter me.** (XI) **Hic**[1] **est**[2] **panis**[3]. (XII) ***qui***[4] **de cœlo**[5] **descendit**[6]... (XIII) ***Qui*** **manducat hunc panem** (XIV) **vivet in æternum.**

I. *Titre* comme ci-dessus. — 4. Ne confondez pas cette *préposition* **secundum**, qui est *toujours suivie de son régime à l'accusatif*, avec *l'accusatif* masc. sing. ou le neutre de **secundus**, *a*, *um*, deuxième.

II. 1. Cette expression marque le temps, *le moment où se fait une action*. Ce moment s'indique par un *nom de temps* (heure, époque, année... etc.) à *l'ablatif*, tantôt *avec* **in**, tantôt *sans* **in**. Nous en trouverons d'autres exemples. — 4. **turba**, *æ*. f.

III. 1. *Carnassier, carnivore*, ongle *incarné*. — 6. *Sanguinaire*. — 8. Cf. p. 22, 8. — 10. *potion*, *potable*.

V. *manducation*.

VI. de **bibere**, boire : fr. *biberon*.

VII. de **manere**, demeurer : fr. *permanence*, *permanent*.

XI. *panification*, *panetier*.

XIV. *Expression*, comme **in sæcula** (p. 74) : de **æternus**, *a*, *um* (p. 38).

Suite du saint Evangile selon (saint) Jean.

En ce temps-là, Jésus dit aux foules des Juifs : Ma chair est vraiment (une) nourriture, et mon sang est vraiment (un) breuvage. Qui mange ma chair et boit mon sang, (celui-là) demeure en moi, et moi (je demeure) en lui... Qui me mange, lui aussi[1] *vivra par moi. Ce pain est celui* (mot à mot : *celui-ci est le pain*) *qui est descendu du ciel. Qui mange ce pain, (celui-là) vivra pendant l'éternité.*

***

I. **Le complément du nom** — se met au **génitif** : lectio epistolæ...
II. **L'adjectif** — au genre, nombre et cas **du subst.** : *sancta* Trinitas.
III. **L'attribut** — au genre, nombre et cas **du sujet** : Trinitas sit *benedicta*.
IV. **Le génitif du déterminatif** : ejus... sert à **remplacer un possessif**.
V. **L'apposition** — se met au **cas du déterminé** : Pauli *apostoli*.
VI. **Le subjonctif** — est le **mode de l'optatif** : vœu, désir, ordre...
VII. **Le verbe** SUM **se sous-entend** : est, sit... gloria *sit* ipsi in sæcula.

---

1. C'est le *sens fort* de **et**, qui n'est pas conjonction de *coordination* ici, puisque c'est *une principale* (cf. p. 59. **et**).

QUESTIONNAIRE — MEMENTO

1. Faut-il identifier *la Phrase* avec *la Proposition* ?
2. Que sont : la proposition principale ? — la subordonnée ?
3. Qu'indiquent les relatifs et les conjonctions ?
4. Quelle est la valeur du *relatif initial*, dans une phrase?
5. *Comment lit-on* une phrase simple? composée?
6. Qu'est-ce qu'*une période* ?
7. *La principale* est-elle toujours en tête de la Période ?
8. Qu'entend-t-on par *construire* la phrase latine ?
9. — — *discours indirect* ?
10. *Citez* quelques conjonctions : avec l'indicatif; le subjonctif.
11. Qu'appelle-t-on *ablatif absolu* ? Quel est son autre nom ?
12. Quel *rôle* joue dans la proposition infinitive *la partie à l'accusatif*?
13. Que savez-vous de *l'assimilation*?
14. Dites les **F.T.A.** et les **F.P.**
15. Que caractérise **fu** dans le verbe *esse* ?
16. Quels sont les 2 sens de **quam**, que vous connaissez ?
17. Qu'est-ce qui caractérise *les diminutifs* ?
18. A quel cas se met le mot indiquant *le moment où se fait une action* ?

*
* *

Nous allons dire aux adjectifs et substantifs un définitif adieu en leur consacrant cette dernière liste *spéciale*. C'est un peu sec, mais patientez, en constatant que vous retenez tout cela rien qu'à une simple lecture, ou plutôt, une fois encore, *que vous le savez déjà !*

SUBSTANTIFS

index, *dicis*. m. .... *l'index*.
indicium, *ii*. n. .... *l'indice*.
indignatio, *onis*. f. .. *l'indignation*.
industria, *æ*. f. .... *l'industrie, la ruse*.
infirmitas, *atis*. f. .... *l'infirmité*.
ingenium, *ii*. n. .... *l'esprit* (ingénieux).
instrumentum, *i*. n. *l'instrument*.
insula, *æ*. f. ...... *l'île* (insulaire).
integritas, *atis*. f. ..... *l'intégrité*.
intervallum, *i*. n. .... *l'intervalle*.
jejunium, *ii*. n. ...... *le jeûne* (le jejunum).
jugum, *i*. n. ... *le joug* (**u** = *ou*).
jumentum, *i*. n. ... *la jument, la bête de somme*.

lancea, *æ*. f. .... *la lance*.
legatio, *onis*. f. .... *la légation, la mission*.
legio, *onis*. f. .... *la légion*.
leo, *onis*. m. ..... *le lion* (léonin).
libatio, *onis*. f. .... *la libation*.
liberator, *oris*. m. .. *le libérateur*.
libido, *inis*. f. .... *la passion* (libidineux).
libra, *æ*. f. .... *la livre*.
linea, *æ*. f. .... *la ligne* (linéaire).
liquor, *oris*. m. ...... *la liqueur*.
lis, *litis*, m. .... *procès, litige*.
littera, *æ*. f. ... *la lettre* (littéral).
lucrum, *i*. n. .... *le lucre*.
lupus, *i*. m. .... *le loup* (**u** = *ou*).
luxuria, *æ*. f. .... *la luxure*.

magistratus, *us*. m. *le magistrat. la magistrature.*
malignitas, *atis*. f. .. *la malignité.*
matrimonium, *ii*. n. .. *le mariage* (matrimonial).
matrona, *æ*. f. .... *la matrone, la dame.*
maxilla, *æ*. f. *la joue* (maxillaire).
mendacium, *ii*. n. .. *le mensonge.*
mensa, *æ*. f. .. *table* (commensal).
mensura, *æ*. f. ... *la mesure* (mensuration).
metallum, *i*. n. *le métal, la mine.*
ministerium, *ii*. n. .. *le ministère, l'office.*
molestia, *æ*. f. .. *injure* (molester).
monstrum, *i*. n. ..... *le monstre.*
monumentum, *i*. n. .... *le monument.*
morsus, *us*. m. ...... *la morsure.*
murmur, *uris*. n. ... *le murmure.*
murus, *i*. m. .... *le mur.*
mus, *muris*, m. .. *le rat* (musaraigne : *rat-araignée*).
musa, *æ*. f. .... *la muse.*
musica, *æ*. f. .... *la musique.*
mutatio, *onis*, f. .. *la mutation, le changement.*
natio, *onis*. f. .... *la nation.*
naufragium, *ii*. n. .. *le naufrage.*
nidus, *i*. m. .... *le nid.*
nix, *nivis*. f. .... *la neige* (nivéal, nivôse).
norma, *æ*. f. .. *la règle, la norme* (normal).
nota, *æ*. f. ... *la note, la marque.*
notitia, *æ*. f. *la notice, la connaissance.*
nubes, *is*. f. ...... *la nue, la nuée* (nubileux).
numerus, *i*. m. .... *le nombre* (numéral).
nutrix, *icis*. f. .. *la nourrice (u = ou)* — (nutritif).
obstaculum, *i*. n. ..... *l'obstacle.*
occasio, *onis*. f. .... *l'occasion.*
offensa, *æ*. f. .... *l'offense.*
officium, *ii*. n. .... *l'office.*
oliva, *æ*. f. .... *l'olive.*
opinio, *onis*. f. .... *l'opinion.*
opprobrium, *ii*. n. ... *l'opprobre.*
origo, *inis*. f. .... *l'origine.*
ovum, *i*. n. ..... *l'œuf* (ovipares).
pactum, *i*. n. .... *le pacte.*
paganus, *i*. m. *païen* (paganiser).
pagina, *æ*. f. *la page* (pagination).
passer, *eris*. m. ..... *le passereau.*
patientia, *æ*. f. ...... *la patience.*
patrimonium, *ii*. n. *le patrimoine.*
patronus, *i*. m. ..... *le patron, le protecteur.*
penna, *æ*. f. .. *la penne, la plume, l'aile.*
pensum, *i*. n. ..... *le pensum, la tâche.*
periculum, *i*. n. ... *le péril* (péricliter).
pernicies, *ei*. f. *la perte, la ruine* (pernicieux).
pestis, *tis*. f. .... *la peste.*
pictor, *oris*. m. .... *le peintre.*
pictura, *æ*. f. .. *la peinture* (pictural).
pilus, *i*. m. ...... *le poil* (épiler).
piscator, *oris*. m. ..... *le pêcheur* (pisciculture).
piscina, *æ*. f. .... *la piscine.*
plaga, *æ*. f. .... *la plaie.*
plumbum, *i*. n. .... *le plomb.*
pœna, *æ*. f. .... *la peine.*
poeta, *æ*. m. .... *le poète.*
pondus, *eris*. n. *le poids* (impondérable).
pontus, *i*. m. .... *le pont.*
porta, *æ*. f. .... *la porte.*
possessio, *onis*. f. ... *la possession.*
pratum, *i*. n. .... *le pré.*
prora, *æ*. f. .... *la proue.*
prosa, *æ*. f. .... *la prose.*
proverbium, *ii*. n. ... *le proverbe.*
puella[1], *æ*. f. .. *jeune fille* (Jeanne la Pucelle).
punctum, *i*. n. ... *le point* (ponctuer).
quæstio, *onis*. f. ..... *la question.*
querela, *æ*. f. .... *la querelle.*

1. Pour *puerula*, diminutif de **puera**, féminin inusité de **puer**.

ratio, *onis*. f. ... *la raison* (rationnel).
rector, *oris*. m. *le recteur, le chef.*
regula, *æ*. f. ... *la règle* (régulier).
religio, *onis*. f. .... *la religion.*
remedium, *ii*. n. ......*le remède.*
rigor, *oris*. m. .... *la rigueur.*
rumor, *oris*. m. ...... *la rumeur.*
sacramentum, *i*. n. *le sacrement, le serment.*
sacrificium, *ii*. n. .... *le sacrifice.*
sacrilegium, *ii*. n. ... *le sacrilège.*
scelus, *eris*, n. *crime, scélératesse.*
scena, *æ*. f. .... *la scène.*
sceptrum, *i*. n. .... *le sceptre.*
secretum, *i*. n. .... *le secret.*
sententia, *æ*. f. .... *la sentence, la pensée.*
sepultura, *æ*. f. ..... *la sépulture.*
sermo, *onis*. m. .... *le sermon, le discours* (sermonner).
sidus, *eris*. n. .... *étoile* (sidéral).
simulacrum, *i*. n. .. *le simulacre, l'image.*
sinus, *us*. m. *le sein, la courbure* (sinueux).
societas, *atis*. f. .... *la société.*
socius, *i*. m. .... *le compagnon* (sociable).
somnus, *i*. n. .... *le sommeil* (sommifère).
soror, *oris*. f. .... *la sœur.*
sors, *sortis*. f. .... *le sort.*
spectator, *oris*. m. .. *le spectateur.*
spina, *æ*. f. ... *l'épine* (= espine).
splendor, *oris*. m. .. *la splendeur.*
status, *us*. m. .... *l'état, le statut, l'attitude.*
stilla, *æ*. f. ... *la goutte* (distiller).
stimulus, *i*. m. .... *stimulant, aiguillon.*
stirps, *pis*. f. ... *racine* (extirper).
stridor, *oris*. m. .... *bruit strident.*
stylus, *i*. m. .... *le stylet, le style.*
succus, *i*. m. .... *le suc.*
suffragium, *ii*. n. .... *le suffrage.*
sulfur, *uris*. n. ... *le soufre* (u = *ou*).
supplementum, *i*. n. .. *le supplément.*
supplicium, *ii*. n. .... *le supplice.*
tactus, *us*. m. .... *le tact.*
talentum, *i*. m. *le talent* (somme d'argent).
tegmen, *inis*. n. *couverture, abri* (tégument).
terminus, *i*. m. .... *le terme.*
terror, *oris*. m. .... *la terreur.*
thalamus, *i*. m. *chambre nuptiale* (*Epi*thalame).
theatrum, *i*. n. .... *le théâtre.*
toga, *æ*. f. .... *la toge.*
torpor, *oris*. m. ... *la torpeur, la tiédeur.*
tranquillitas, *atis*. f. .... *la tranquillité.*
tribus, *us*. f. .... *la tribu.*
tributum, *i*. n. .... *le tribut.*
turpitudo, *inis*. f. ... *la turpitude, la honte.*
tutor, *oris*. m. .... *le tuteur.*
ursus, *i*. m. ..... *l'ours* (u = *ou*).
usura, *æ*. f. .... *l'usure.*
venenum, *i*. n. ... *le venin* (vénéneux).
vermis, *mis*. m. ... *le ver* (vermifuge).
vestimentum, *i*. n. .. *le vêtement.*
vetustas, *atis*. f. ...... *la vétusté.*
vigor, *oris*. m. .... *la vigueur.*
vinea, *æ*. f. ... *la vigne* (vinifère).
vipera, *æ*. f. .... *la vipère.*
vis, *vis*. f. .... *violence.*
votum, *i*. n. .... *le vote.*
vulgus, *us*. n. *le vulgaire, la foule.*
vultur, *uris*. m. *le vautour* (vulturidés).
zona, *æ*. f. *ceinture, zone* (zona).

*
* *

ADJECTIFS

insperatus .... *inespéré.*
interior .... *intérieur.*
intimus .... *intime.*
inutilis .... *inutile.*
invalidus .... *invalide.*
largus .... *large.*
lenis .... *doux* (lénitif).
lentus .... *lent.*
levis ..... *léger* (qu'on *lève* facilement).
liquidus .... *liquide.*
loquax, *acis.* .... *loquace, bavard.*
lucidus .... *lucide, clair.*
magnanimus .... *magnanime.*
magnus ... *grand* (*Charle*magne).
major, *oris.* *plus grand* (majorer).
maleficus ... *malfaisant* (maléfice).
manifestus .... *manifeste, évident.*
masculus .... *masculin, mâle.*
maternus .... *maternel.*
maturus .... *mûr* (maturité).
mediocris .... *médiocre.*
mendicus .... *mendiant.*
minor .... *moindre, plus petit* (minorité).
miser (*misera, rum*) ... *misérable, malheureux.*
modicus .... *modique, petit.*
mollis .... *mol, mou.*
mutuus .... *mutuel.*
niveus .... *neigeux* (nivôse).
nobilis .... *noble.*
novus .... *nouveau* (novice).
obscurus .... *obscur.*
odiosus .... *odieux.*
opacus .... *opaque.*
opimus .. *excellent, beau* (dépouilles opimes).
opportunus .... *opportun.*
opulentus .... *opulent.*
patiens .... *patient.*
pejor, *oris.* .... *pire, plus mauvais* (péjoratif).
peritus .... *habile* (impéritie).
perspicax, *acis.* ...... *perspicace.*
pessimus .... *très mauvais* (pessimisme).
placidus .... *placide.*
posterior, *oris.* .... *postérieur.*
profanus .... *profane.*
promptus .... *prompt.*
pudicus .... *pudique.*
puerilis ...... *puéril, de l'enfance.*
quietus .... *quiet, tranquille.*
rarus .... *rare.*
raucus .... *rauque, rude.*
regalis .... *royal* (régalien).
rigidus .... *rigide.*
ruber (*bra, brum*) ... *rouge* (u = *ou*) — (rubéfier).
sagax .... *sagace.*
sapiens .... *sage.*
scelestus ...... *scélérat, criminel.*
securus ... *tranquille, en sécurité.*
sinister ..... *sinistre, défavorable.*
sobrius .... *sobre.*
stultus .... *sot.*
subitus .... *subit.*
superior, *oris.* .... *supérieur.*
supremus .... *suprême.*
tacitus .... *tacite, en silence.*
tardus .... *tardif.*
temperans .... *tempérant.*
tenax, *acis.* .... *tenace.*
timidus .... *timide.*
torridus .... *torride, brûlant.*
torvus .... *torve, de travers.*
turbulentus .... *turbulent.*
unanimus .... *unanime.*
vacuus .... *vide* (évacuer).
vagus .... *vague, vagabond.*
varius .... *varié.*
vastus .... *vaste.*
venialis .... *véniel.*
violentus .... *violent.*
viridis .... *vert* (viridité).
vorax .... *vorace.*

STABAT MATER...[1]

Et maintenant, pour vous reposer de cette nomenclature sans vie, parcourez ces strophes, où vous retrouverez au passage, et bien vivantes, presque toutes les règles étudiées par vous jusqu'ici.

Lisez lentement, avec toute votre âme. Laissez-vous prendre à l'émotion qui se dégage de ces paroles si simples, si admirables, si uniquement religieuses !...

I. Stabat Mater dolorosa Juxta crucem lacrymosa, **Dum** pendebat Filius.	Elle se tenait debout — la Mère — douloureuse — tout en larmes — auprès de — la croix — tandis que — pendait — (son) Fils !
II. **Cujus** animam gementem Contristatam et dolentem Pertransivit gladius.	(La Mère) dont — un glaive — transperça — l'âme — gémissante — contristée — et — dolente !
III. O quam[2] tristis et afflicta Fuit illa benedicta Mater Unigeniti.	Oh ! — combien — triste — et affligée — fut — cette — bénie — Mère — du Fils unique !
IV. **Quæ** mœrebat et dolebat, Pia Mater, **dum** videbat Nati pœnas inclyti.	(Elle) qui — souffrait en silence — et était dans la douleur — la pieuse — Mère — tandis que — Elle voyait — les souffrances — de (son) Fils — illustre.
V. Quis est homo qui[3] non fleret, Matrem Christi **si** videret In tanto supplicio ?	Quel est l'homme — capable de — ne pas pleurer — s'il voyait — la Mère du Christ — dans un si grand supplice !
VI. Quis non posset contristari Christi Matrem contemplari Dolentem cum Filio ?	Qui — pourrait — ne pas — être contristé — à contempler — la Mère — du Christ — plongée dans la douleur — avec (son) Fils !
VII. Pro peccatis suæ gentis Vidit Jesum in tormentis, Et flagellis subditum.	Pour — les péchés — de son peuple — Elle voit — Jésus — dans les tourments — et soumis — aux tortures.

1. Le mot à mot que nous vous donnons est destiné seulement à vous aider à entrer dans l'intelligence du texte, dont aucune traduction ne pourrait rendre la force pénétrante, l'émouvante concision, et en même temps l'extrême simplicité.

2. Ce **quam** est exclamatif, et diffère de *quam*, accusatif fém. de **qui**.

3. **Qui** *relatif* avec le subjonctif a parfois le sens très spécial de : capable de, de nature à...

VIII. Vidit suum dulcem natum
Moriendo desolatum,
Dum emisit spiritum.

Elle voit — son doux — enfant — désolé — en mourant — tandis que — il rend — l'esprit (l'âme).

IX. Eia Mater, fons amoris,
Me sentire vim doloris [1]
Fac, **ut** tecum lugeam.

Hélas ! — ô (ma) Mère — fontaine d'amour — fais-moi — sentir — la violence — de (ta) douleur — afin qu'avec toi — je pleure.

X. Fac **ut** ardeat cor meum
In amando Christum Deum,
Ut sibi complaceam.

Fais — qu'il soit ardent — mon cœur — en aimant — le Christ — (mon) Dieu — afin que — à Lui — je plaise.

Si vous désirez lire ici la suite de cette prière poignante et si pleine de réconfort pour nos âmes chrétiennes, allez de suite à la fin de la 10e Causerie. Sinon, attendez.

Sancta Maria, Mater dolorosissima, ora pro nobis, filiis tuis ! [2]

---

1. *Proposition infinitive* : Fais *que* je sente la violence... afin que...

2. **Filiis tuis**, *en apposition avec* **nobis** : Nous (qui sommes) tes enfants. On voit la nuance tout à fait importante que l'apposition ajoute à la pensée.

DIXIÈME CAUSERIE

LE VERBE ESSE

Etude méthodique de vocabulaire.

Le *Stabat Mater*

Si vous ouvrez une grammaire au chapitre du verbe, vous avez de suite l'impression que c'est un vrai casse-tête chinois !

La question *théorique* des verbes est compliquée dans toutes les langues. Elle est presque inabordable — ou insoluble — pour les étrangers qui étudient *le français* d'après les méthodes grammaticales. Et cependant nous parlons vous et moi assez convenablement, et sans trop de difficulté !... et nous lisons un livre écrit dans la langue courante sans être obligés d'avoir constamment recours à un dictionnaire !

Eh bien, *soyez sûrs que pour le latin c'est la même chose,* et qu'en apportant quelque attention sur le terrain *pratique* où nous nous sommes placés, vous acquerrez très vite et sans difficulté *le mécanisme* des verbes, *leur maniement.* Quant à *leur sens,* vous l'apprendrez, pour un bon nombre, ainsi que nous l'avons fait jusqu'ici : *en vous servant de votre propre langue,* en l'utilisant.

*
* *

On dit que le verbe (**verbum,** *i, n.*) est *le mot par excellence.*

Cela peut signifier deux choses : qu'il est dans la phrase le mot *principal,* ou qu'il y est d'ordinaire le plus employé, le plus *fréquent.*

Assimilation. — C'est une façon de procéder qui joue un très grand rôle dans la formation des mots et des temps des verbes. Il faut en avoir une idée nette. L'**Ass.** (*ad, similare*) consiste dans le changement qui, dans un mot composé (*subst. adj.* ou *verbe*), rend la **consonne finale** du **premier** des composants semblable (**similis,** *e*) a la *consonne* **initiale** du *second* ex. : **as***similatio,* onis. f. (**ad-***similatio*), assimilation ; **as***similare* (**ad,** *similare*). assimiler, rendre semblable ; **pos***sum,* je puis (**pot-***sum* : je suis capable de : **potis,** *e.* qui peut ; fr. **pot***entat,* **pot***entiel, omni***pot***ent*). — Pour indiquer l'assimilation, nous nous servirons de l'abréviation : (**Ass.**).

En latin — comme en français — il y a, si l'on considère leurs **formes** *générales*, deux sortes de verbes : *les actifs, les passifs*.

De plus, il y a en latin des verbes appelés *déponents* : ils ont la **forme** passive, mais *le sens* et *les propriétés* des verbes actifs.

*
* *

L'emploi des temps est, d'une façon générale, le même en latin qu'en français, **leur sens** est identique. Notez seulement que :

a) *le parfait* de l'indicatif correspond à notre *passé défini*,

b) que *le conditionnel* n'existant pas en latin, c'est *le subjonctif* qui en fait fonction : *l'imparfait* du subj. remplace le cond. *présent* ; — le *plus-que-parfait* le cond. *passé*. En fait, vous verrez, cette substitution simplifie les choses.

Voyons d'abord le verbe **Etre**, en latin **ESSE** [1] (ancien franç. *estre*).

I. MODE INDICATIF

Pers.	1. Présent	2. Imparfait	3. Futur	4. Parfait	5. Plus-que-parfait	6. Futur antérieur
1e	Sum	*Er* am	*Er* o	*Fu* i	*Fu* eram	*Fu* ero
2e	es	*er* as	*er* is	*fu* isti	*fu* eras	*fu* eris
3e	est	*er* at	*er* it	*fu* it	*fu* erat	*fu* erit
1e	Sumus	*Er* amus	*Er* imus	*Fu* imus	*Fu* eramus	*Fu* erimus
2e	estis	*er* atis	*er* itis	*fu* istis	*fu* eratis	*fu* eritis
3e	sunt	*er* ant	*er* unt	*fu* erunt	*fu* erant	*fu* erint

A. — I. On appelle **simples** les temps **1. 2. 3** ; **composés** : **4. 5. 6.** — Vous voyez ici clairement que **5** et **6**, vg. sont composés de **2** et de **3** — avec allongement : **fu**.

II. *Le présent* **sum** : je suis... etc., est presque identique au français ! De nouveau, *remarquez les finales* déjà vues (p. 6) : **m, s, t** ; **mus, tis, nt**. Retenez-les à propos de ce premier temps. Elles sont presque partout les mêmes (Era-m ; eri-s, eri-t... etc.) Nous les appellerons **finales types** *de l'actif* (**F.T.A**).

III. *Au parfait*, au lieu de *fu*-is, que vous attendiez naturelle-

1. Rappelez-vous *essence* (**essentia**, *æ*, *f.*), ce qui constitue le fond, l'être... d'une chose ; *essentiel* (**essentialis**, *e.*), ce qui constitue la nature intime...

ment, vous avez **isti**, c.-à-d. *en plus* **ti** (mêmes lettres *retournées*, qu'à la 3e personne : **it**).

Nous appellerons *finales du parfait* (**F.P.**) les finales : **i**, **isti**... etc. *qui reproduisent presque exactement* les **F.T.A.**

IV. Le *plus-que-parfait* reproduit *l'imparfait* : *fu*-**eram**.

V. Le *futur antérieur* reproduit *le futur* : légère différence : *fu*-**erint**.

II. — MODE SUBJONCTIF

Pers.	7. Présent	8. Imparfait	9. Parfait	10. Plus-que-parfait
1e	*si* **m**	*esse* **m** [1]	fu **erim**	*fu* **issem**
2e	si **s**	*esse* **s**	fu **eris**	fu **isses**
3e	si **t**	*esse* **t**	fu **erit**	fu **isset**
1e	*si* **mus**	*esse* **mus**	fu **erimus**	fu **issemus**
2e	*si* **tis**	*esse* **tis**	fu **eritis**	fu **issetis**
3e	*si* **nt**	*esse* **nt**	fu **erint**	fu **issent**

Le Subjonctif n'a que **4** temps, *l'Indicatif* en a **6**.

B. — I. *Présent.* Ajouter à **Si** les **F.T.A.** C'est simple !...

II. *Imparfait* : ce n'est pas moins simple : *l'infinitif* **esse** avec les **F.T.A.** !...

III. *Parfait.* Regardez le *Plus-que-parfait* de l'*indicatif* et changez l'**a** en **i** !... Ou plus simplement voyez *le futur antérieur*, sauf la **1re** personne !

IV. *Plus-que-parfait.* C'est *l'infinitif* **passé**, avec les **F.T.A.**

C. — I. *L'impératif* : **es** (ou *esto*) : sois ; — **este** (ou *estote*) : soyez[2].

---

1. Il y a d'autres formes moins employées : *forem, fores... forent.* C'est simplement *l'infinitif* **futur** avec les **F.T.A.** Nous les signalerons dans les textes étudiés.

2. Les formes en **to**, **tote**, que l'on retrouve généralement à *l'impératif* de tous les verbes, sont moins fréquentes. Elles ont, plus que les autres, un *sens impératif et fort.* Ainsi : **Estote prudentes** signifiera : *Soyez prudents* (maintenant *et* dans l'avenir).

II. *Infinitif* passé : **fuisse** : avoir été (**fu**, caractéristique des temps *composés* et **isse**, pour **esse**) ; *infinitif* **futur** : **fore**.

III. Il n'y a pas de *participe* présent ; le *participe* **futur** : **futurus**, *a*, *um* (qui doit être dans l'avenir, qui sera) est un *véritable adjectif* (sur **Bonus**, *a*, *um*, p. 30).

D. — *Les composés de* **sum** *se conjuguent comme lui*[1]. **Ab***esse* (être absent) ; **ad***esse* (être présent) ; **præ***esse* (être à la tête de) ; **ob***esse* (faire obstacle, nuire) ; **in***esse* (être dans) ; **de***esse* (manquer)... (Revoir *prépositions*. P. 51).

*
* *

Exercice pratique

Analyser les formes suivantes : *avec*, puis *sans* tableaux, *oralement*.

Este — **est** — **sunt** — **sint** — **es** (2 *modes*) — **fuerimus** (2 *modes*) — **fore** — **fuisse** — **fuissent** — **erunt** — **fuerant** — **eratis** — **fuistis** — **fuero** — *ab***erit** — *pro***fuit** — *ad***erat** — *de***esset** — *in***erunt** — *de***sis** — *præ***fuistis** — *ob***erimus** — **forent** — **esto** — *ad***este** — *præ***fuisse** — *præ***erant** — etc...

Si vous ne savez pas encore parfaitement toutes les formes de esse, vous voyez du moins qu'elles vous deviendront peu à peu familières, parce que rien n'y est compliqué, difficile.

Elles sont très importantes, parce que nous les retrouverons partiellement dans tous les verbes.

---

1. Il y a parfois des *différences de détail*. Ex. : **Prodesse**. Etre profitable, servir à .. *Ind. prés.* **Pro***sum*, **prod***es*, **prod***est*, **pro***sumus*, **prod***estis*, **pro***sunt*... on a **pro** devant une *consonne*, **prod** devant une voyelle. De même **possum** prend **pos** devant les *s* (Ass.), et **pot** devant les *voyelles*.

Verbes irréguliers. Nous signalerons désormais hors-texte, afin qu'on les retrouve facilement, les principaux verbes offrant quelque difficulté. Nous renverrons à eux, lorsqu'il sera nécessaire, par l'abréviation : **V. irr.**

Possum. Je puis. — (1) **pos***sum* (2) **pot***eram* (3) **pot***ero* (4) **pot***ui* (5) **pot***ueram* (6) **pot***uero* (7) **pos***sim* (8) **pos***sem* (9) **pot***erim* (10) **pot***uissem*. *Inf.* **posse** ; *infin. passé*. **potuisse**. (Ces numéros sont *ceux des temps*, p. 83, 84).

LE VOCABULAIRE

§ I. — L'EXPÉRIENCE PERSONNELLE

LA SAINTE MESSE[1]

Sur semaine[2] j'y assiste[3] dans l'oratoire[4] du monastère[5] voisin[6] de notre habitation[7]. Le recueillement[8] y est facile : un silence[9] religieux[10] y règne[11], que ne trouble[12] aucun bruit[13], et que rompt[14] seul le tintement[15] des clochettes[16]. Aussi, sans effort[17], spontanément[18], l'âme s'élève[19] et prie.

Quand six[20] heures sonnent[21], celui qui va célébrer[22] entre[23] couvert[24] de sa barrette[25], vêtu[26] des ornements[27] sacerdotaux[28] : aube[29] de lin[30], cordon[31], manipule[32], étole[33], chasuble[34] de soie[35] de la couleur[36] convenable[37]. Il marche gravement[38], lentement[39], avec des gestes[40] mesurés[41]. Il traverse[42] le chœur[43], pénètre[44] dans le

1. *Missa*, æ. *f.*
2. *hebdomada*, æ. *f.*
3. *assistere*.
4. *oratorium*, ii. *n.*
5. *monasterium*, ii. *n.*
6. *vicinus*, a, um.
7. *domicilium*, ii. *n.*
8. *attentio*, onis. *f.*
9. *silentium*. ii. *n.*
10. *religiosus*. a, um.
11. *regnare*.
12. *turbare*.
13. *tumultus*, us. *m.*
14. *rumpere*.
15. *tinnitus*, us. *m.*
16. *tintinnabulum*, i, *n.*
17. *contentio*, onis. *f.*
18. *sponte*. adv.
19. *ascendere*.
20. *Sex*. invar.
21. *sonare*.
22. *celebrare*.
23. *intrare*.
24. *coopertus*, a, um.
25. *biretum*, i. *n.*
26. *vestitus*, a, um.
27. *ornamentum*, i. *n.*
28. *sacerdotalis*, e.
29. *alba*, æ. *f.*
30. *linum*, i. *n.*
31. *funiculus*. i. *m.*
32. *manipulum*, i. *n.*
33. *stola*, æ. *f.*
34. *casula*, æ. *f.*
35. *sericum*. i. *n.*
36. *color*, oris. *m.*
37. *conveniens*, tis.
38. *grave*. adv.
39. *lente*, adv.
40. *gestus*, us. *m.*
41. *moderatus*. a, um.
42. *transire*.
43. *chorus*, i. *m.*
44. *penetrare*.
45. *sanctuarium*, ii. *n.*

---

2. Fr. *hebdomadaire*. — **6**. chemin *vicinal*. — **7**. et aussi : **habitatio**, *onis*, f. — **15**. **16**. Ces mots sont des *onomatopées* : tin... tin... tin !... — **17**. **Contendere** : faire effort, avoir de la *contention*. — **24**. **coopertura**, *æ*, f. couverture. — **31**. Diminutif de **funis**, *is*, m. corde, câble. Fr. : *funiculaire* : train mû par un câble. — **33**. *étole* (= estole). — **34**. diminutif (**App. B**) de **casa**, *æ*. f. case, cabane, petite demeure. (*La Santa Casa*). — **35**. *Sériciculture*... — **41**. **modus**, i. m. la manière, *la mesure*. — **42**. Composé de

sanctuaire[45] et parvient[46] au pied de l'autel[47]. Il se découvre[48] et gravit[49] les degrés[50].

Sur le corporal[51], qu'il retire[52] de la bourse[53] et étend[54] sur la table[55] de l'autel, il pose[56] le calice[57] et son voile[58]. Puis il ouvre le Missel[59], dispose[60] les signets[61], s'incline[62] devant le crucifix[63] et descend. Le servant[64] répond[65] aux prières[66]. Tour à tour le prêtre[67] loue[68], demande[69], implore[70], supplie[71]. Voilà[72] la Consécration[73] !... J'adore le corps et le sang[74] du Sauveur[75] que dans un instant[76] je vais recevoir[77]... Combien[78] je souhaiterais[79] être moins froid[80], moins tiède[81], avoir plus d'ardeur[82] dans mes communions[83] si fréquentes[84] !...

Dimanche[85] prochain[86], c'est l'adoration perpétuelle[87]. On va orner[88] la chapelle[89] d'oriflammes[90], l'illuminer[91] de mille[92] cierges[93]. A la procession[94], pendant que fumeront[95] les encensoirs[96], on por-

46. *pervenire.*
47. *altare,* is, *n.*
48. *discooperire.*
49. *ascendere.*
50. *gradus,* us. *m.*
51. *corporale,* is. *n.*
52. *extrahere.*
53. *bursa,* æ. *f.*
54. *extendere.*
55. *tabula,* æ. *f.*
56. *ponere.*
57. *calix.* icis. *m.*
58. *velum,* i. *n.*
59. *Missale,* is. *n.*
60. *disponere.*
61. *signum,* i. *n.*
62. *inclinare.*
63. *crux,* ucis. *f.*
64. *minister,* tri. *m.*
65. *respondere.*
66. *prex,* ecis. *f.*
67. *sacerdos,* otis. *m.*
68. *laudare.*
69. *petere.*
70. *implorare.*
71. *supplicare.*
72. *Ecce.* adv.
73. *consecratio,* onis. *f.*
74. *sanguis,* inis. *m.*
75. *Salvator,* oris. *m.*
76. *momentum,* i. *n.*
77. *accipere.*
78. *Quam* (p. 74. III. 1) — *ou quantum !...*
79. *optare.*
80. *frigidus,* a, um.
81. *tepidus,* a, um.
82. *ardor,* oris. *m.*
83. *communio,* onis. *f.*
84. *frequens,* tis.
85. *dominica,* æ. *f.*
86. *proximus,* a, um.
87. *perpetuus,* a, um.
88. *ornare.*
89. *capella,* æ. *f.*
90. *vexillum,* i. *n.*
91. *illuminare.*
92. *mille.*
93. *cereus,* i. *m.*
94. *processio,* onis. *f.*
95. *fumare.*

---

trans (*à travers*, au delà) **ire** (*aller*) ; **transitus,** *us.* m. passage ; fr. : *transit.* — **48**. Le *contraire* de **cooperire**, d'où **coopertus** (24) ; **dis** indique *division, négation.* — On pourrait dire aussi *caput* **denudare** : *rendre sa tête* **nue** (fr. *dé***nuder**). — **49**. *ascension,* ascenseur. — **50**. *Grade, gradu*ation ; *graduel.* — **52**. *extraction,* extraire (*faire sortir de*). — **54**. *extension,* extenseur. — **56**. **positio,** *onis.* f. (de : **ponere**) position, situation... **58**. un *velum.* — **67**. ou bien **pres***byter*, eri. m. (prêtre = prestre). — **69**. **petitio,** *onis.* f. demande, pétition. — **79**. *optatif* — **86**. *proxim*ité. — **92**. au neutre **millia** ; gén. **millium** ; dat. abl. **millibus**, acc. **mille** (*millia*). — **93**. **cera,** *æ,* f. cire ; **cereus,** *a um.* fait de cire. — **94**. ou bien : **pompa,** *æ.* f. procession, cortège ; fr. en grande *pompe.* — **95**. ou : **fumigare,** fr. *fumiga*tion ; **fumus,** *i,*

tera[97] en triomphe[98], au milieu[99] de la foule[100] du peuple[101], sous un dais[102] magnifique[103], l'ostensoir[104] d'or[105]... Que Dieu daigne[106] nous bénir, nos familles[107], notre cité[108], notre patrie[109] !...

96. ***thuribulum***, i. *n*.
97. ***portare***.
98. ***triumphus***, i. *m*.
99. ***medium***, ii. *n*.
100. ***multitudo***, inis. *f*.
101. ***populus***, i. *m*.
102. ***baldachinum***, i. *n*.
103. ***splendidus***, a, um.
104. ***ostensorium***, ii. *n*.
105. ***aurum***, i. *n*.
106. ***dignare***.
107. ***familia***, æ. *f*.
108. ***civitas***, tis. *f*.
109. ***patria***, æ. *f*.

§ 11. — La doctrine chrétienne

Pour racheter[1] le genre[2] humain[3] de la servitude[4] du péché et détourner[5] de lui la colère[6] divine, le Verbe s'est fait chair[7]. Il a pris un corps[8] semblable[9] au nôtre dans le chaste[10] sein[11] de Marie. — Un ange[12] lui annonça[13] qu'elle enfanterait[14] le Sauveur[15]. Elle répondit[16] : Voici la servante[17] du Seigneur. Et le Verbe s'incarna[18] en elle par l'opération[19] du Saint-Esprit. — Marie alla visiter sa vieille[20] cousine[21] Elisabeth[22]. Elle

1. ***redimere***.
2. ***genus***, eris. *n*.
3. ***humanus***, a, um.
4. ***servitus***, utis. *f*.
5. ***avertere***.
6. ***ira***, æ. *f*.
7. ***caro***, carnis. *f*.
8. ***corpus***, oris. *n*.
9. ***similis***, e.
10. ***castus***, a, um.
11. ***sinus***, us. *m*.
12. ***angelus***, i. *m*.
13. ***annuntiare***.
14. ***parere***.
15. ***Salvator***, oris. *m*.
16. ***respondere***.
17. ***ancilla***, æ. *f*.
18. ***incarnare***.
19. ***operatio***, onis. *f*.
20. ***vetus***, teris.
21. ***consobrina***, æ. *f*.
22. ***Elisabeth***. invar.
23. ***revelare***.
24. ***miraculum***, i. *n*.

---

m. fumée. — **96**. **thus**, *thuris*. n. encens. fr. *thuri*féraire : celui qui porte (*ferre*) l'encens. — **97**. ou bien : **ferre**, d'où dérivent les mots en **fer** (*Lucifer* : qui porte la lumière, **lux**, *lucis*), ceux en **fère** (*crucifère* : qui porte une croix) ; — ou bien encore : **gerere**, d'où dérivent les noms en **gère** (*lanigère* : qui porte la laine, **lana**, *æ*. f.). — **98**. C'est *le grand* triomphe ; *le petit*, moins important, c'est l'**ovatio**, onis. f. fr. ovation. **Triumphare**, **ovare**, triompher. — **99**. *médi*an ; *médié*val : du moyen-âge (**ævum**, *i*, n. âge, époque, éternité). — **100**. C'est la foule nombreuse : **multus**, *a*, *um* (cf. p. 26, 8) nombreux. La foule *sans ordre*, qui fait du bruit, c'est **turba**, *æ*, f. (cf. 12, et p. 62 note 1), *imper*turbable, qui ne peut être *jeté dans le trouble*. — **102**. *baldaquin*. — **105**. **aureus**, *a*, *um*, d'or. — **106**. *Daigner*, c'est trouver bon, digne... **dignus**, *a*, *um* ; bon, juste, digne ; **dignitas**, *atis*. f. dignité ; **digne**, adv. dignement. — **108**. **civis**, *is*. m. citoyen, concitoyen ; **civilis**, *e*, qui est de la cité, civil ; **civilitas**, *atis*. f. civilité ; droits du citoyen.

1. Cf. p. 44. — **5**. Fr. **avers***ion*. — **6**. **ira***scible*. — **9**. **simili***tude*. — **14**. **par***ents*. — **17**. Rappelez-vous l'*Angelus* : « Ecce Ancilla Domini. » — **20**. **vétus***té*. — **34**. **op***ulent*. — **36**. **spélé***ologie* ; — on dit aussi : **crypta**, *æ*,

lui révéla[23] le miracle[24] de l'Incarnation[25] et apprit la conception[26] de Jean[27]-Baptiste[28], précurseur[29] de Jésus.

Jésus est né[30] non dans un palais[31] splendide[32], magnifique[33], au milieu des richesses[34] et des serviteurs[35], mais dans une grotte[36] qui servait[37] d'étable[38] à deux animaux[39] domestiques[40] : un bœuf[41], un âne[42]. Il était pauvre[43] et nu[44]. Des anges annoncèrent sa venue[45] par un suave[46] concert[47] aux bergers[48] qui gardaient[49] leurs troupeaux[50] sur une colline[51]. Ils chantaient[52] : Gloire à Dieu dans les hauteurs[53], et paix[54] sur la terre aux hommes de bonne volonté[55]. Huit[56] jours après, selon la coutume[57] des Juifs[58], on présentait[59] Jésus au temple[60] de Jérusalem[61] pour la circoncision[62].

25. *incarnatio*, onis. *f.*
26. *conceptio*, onis. *f.*
27. *Joannes*, is. *m.*
28. *Baptista*, æ. *m.*
29. *præcursor*, oris. *m.*
30. *natus*, a, um.
31. *palatium*, ii. *n.*
32. *splendidus*, a, um.
33. *magnificus*, a, um.
34. *ops*, opis. *f.*
35. *servus*, i. *m.*
36. *spelunca*, æ. *f.*
37. *servire*.
38. *stabulum*, i. *n.*
39. *animal*, lis, *n.*
40. *domesticus*, a, um.
41. *bos*, bovis. *m.*
42. *asinus*, i. *m.*
43. *pauper*, eris.
44. *nudus*, a, um.
45. *adventus*, us. *m.*
46. *suavis*, e.
47. *concentus*, us. *m.*
48. *pastor*, oris. *m.*
49. *custodire*.
50. *grex*, gregis. *m.*
51. *collis*, is. *m.*
52. *cantare*.
53. *excelsus*, a, um.
54. *pax*, acis. *f.*
55. *voluntas*, atis. *f.*
56. *octo*. inv.
57. *consuetudo*, inis. *f.*
58. *Judæus*, i. *m.*
59. *præsentare*.
60. *templum*, i. *n.*
61. *Jerusalem*. inv.
62. *circumcisio*, onis. *f.*

STABAT MATER

(2e PARTIE)

XI. Sancta Mater, istud agas[1], Crucifixi fige plagas Cordi meo valide[2].	Sainte Mère — fais — cela — : fixe (imprime) les plaies — du Crucifié — à (dans) mon cœur — fortement.
XII. Tui nati vulnerati[3], Tam dignati pro me pati, Pœnas mecum divide.	De ton enfant — blessé — qui a daigné — pour moi — tant — souffrir — partage— avec moi— les souffrances.

1. *Subjonctif* équivalant à un impératif de *vœu*, de *prière*... (cf. p. 58, **ora**).
2. Adverbe de **validus** (*a, um*), fort, solide, valide (forme abrégée = **valde**).
3. **Nati est complément d'un nom : de pœnas.**

f. (crypte, souterrain). — **38.** Anc. fr. **estab***le*, d'où étable. — **41.** race **bovi***ne*. — **43.** **paupér***isme*. — **45.** Avent, **adven***ir*. — **50.** *grégaire* (néologisme). — **53.** **excell***er*, c'est monter *plus haut* que d'autres, leur être supérieur — excellent. — **56.** **octo***syllabe*. — **57.** Le contraire est *de***suetudo**, *inis*. f. désuétude, désaccoutumance.

XIII. Fac me tecum pie flere[1] Crucifixo condolere, **Donec** ego vixero.	Fais — moi — avec toi — pieusement — pleurer — (et) compatir — avec le Crucifié — tout le temps que — je vivrai.
XIV. Juxta crucem tecum stare Et me tibi sociare In planctu desidero.	Je désire — me tenir avec toi — auprès de — la Croix — et m'associer — à toi — dans ta plainte (de douleur).
XV. Virgo virginum præclara, Mihi jam non sis[2] amara, Fac me tecum plangere.	O illustre — Vierge des vierges — ne sois pas — pour moi — maintenant — amère — Fais (laisse) moi — avec toi — pleurer.
XVI. Fac **ut** portem Christi mortem, Passionis fac consortem, Et plagas recolere.	Accorde — que je porte — la mort — du Christ — rends-(moi) — participant — de sa Passion — et (fais-moi) me rappeler — les coups (qu'Il a reçus).
XVII. Fac me plagis vulnerari, Fac me cruce inebriari Et cruore Filii.	Fais — moi — être blessé — par les plaies — fais — moi — être enivré — par la Croix — et par le sang — de (ton) Fils.
XVIII. Flammis **ne** urar succensus, Per te, virgo, sim[2] defensus In die judicii.	Que je ne sois pas brûlé — livré aux flammes — Par toi, ô Vierge, que je sois défendu au jour du jugement !
XIX. Christe, **cum** sit[3] hinc exire, Da per Matrem me venire Ad palmam victoriæ.	O Christ — lorsque sera (l'heure) de sortir — d'ici-(bas) — donne-moi — par ta Mère — de venir — à la palme — de la victoire.
XX. **Quando** corpus morietur, Fac **ut** animæ donetur Paradisi gloria. Amen.	Lorsque — (mon) corps — mourra — fais — que — à (mon) âme — soit donnée la gloire — du Paradis. Ainsi soit-il.

Cor Jesu Sacratissimum, pro nobis in cruce vulneratum, miserere nobis.

— O cœur très sacré de Jésus, blessé pour nous sur la Croix — aie pitié de nous !...

---

1. *Propositions infinitives* : fac me... flere... condolere; me tibi sociare; me tecum plangere...
2. Subjonctif-impératif de vœu, de désir...
3. Ce *subjonctif* appelé par **cum**, équivaut à un *futur* en français.

ONZIÈME CAUSERIE

LES FORMES ACTIVES DU VERBE
Salve Regina

(1re Conjugaison)

Etudier *la déclinaison* d'un substantif, c'est se rendre compte des différentes *formes* qu'il peut prendre selon *le rôle* qu'il joue dans une proposition quelconque. Nous l'avons fait.

Etudier *la conjugaison* d'un verbe, c'est voir les *formes* diverses qu'il peut prendre pour indiquer :

1° que *telle* action *se fait*, ex. : je mange, — (ou que *tel* état *a lieu*, ex. : je vis)

2° *à tel* moment *donné* (temps : passé, présent, futur)

3° *de telle* manière *déterminée* (modes : indicatif, impératif, subjonctif, conditionnel)

4° et *par telle* personne *précise* (1re. 2e. 3e).

Appliquons-nous à cette étude.

Les formes verbales (*du verbe*) sont de beaucoup plus nombreuses que celles de la déclinaison. Faut-il en être effrayé ?... *Nous vous laissons le soin de répondre après que vous aurez lu attentivement, posément, ce que nous allons vous dire de la 1re conjugaison.*

Nous prenons comme type d'étude **amare** : *aimer* [1]. *Tous les verbes qui ont cette même terminaison* **are** *se conjuguent sur lui.* Cela veut dire que : quel que soit leur radical, *ils prennent exactement* (excepté s'ils sont irréguliers. p. 95) *les mêmes terminaisons aux mêmes temps et aux mêmes modes.*

---

1. Ce verbe a deux parties : le radical *am* ; la terminaison *are*. Comme dans les substantifs et adjectifs, *c'est ce radical qui exprime* le sens général *du mot* ; *les terminaisons précisent* la temps, la manière, les personnes.

I. MODE INDICATIF.

Pers.	1. Présent	2. Imparfait	3. Futur	4. Parfait	5. Plus-que-Parfait	6. Futur antérieur
1e	*Amo*	*Amab* am	*Amab* o	*Amav* i	*Amav* eram	*Amav* ero
2e	*Ama* s	*Amab* as	*Amab* is	*Amav* isti[1]	*Amav* eras	*Amav* eris
3e	*Ama* t	*Amab* at	*Amab* it	*Amav* it	*Amav* erat	*Amav* erit
1e	*Ama* mus	*Amab* amus	*Amab* imus	*Amav* imus	*Amav* eramus	*Amav* erimus
2e	*Ama* tis	*Amab* atis	*Amab* itis	*Amav* istis	*Amav* eratis	*Amav* eritis
3e	*Ama* nt	*Amab* ant	*Amab* unt	*Amav* erunt	*Amav* erant	*Amav* erint

I. Présent. — *Retranchez* la dernière syllabe de *ama*re, puis *ajoutez* les **F. T. A.**

II. Imparfait. — *Allongez* d'un **b** l'a de **ama**, et *ajoutez* les finales de *e*ram : *amab*-am.

III. Futur. — *Même allongement*, puis les finales de *er*o : *amab*-o.

IV. Temps composés. — C'est encore plus simple : 1° vous *allongez* **ama** d'un **v** (*au lieu d'un* b) et 2° vous *ajoutez* les *finales du Parfait, Plus-que-parfait, Futur antérieur* — de **Sum**.

Vous connaissez maintenant la moitié de la conjugaison* de tous *les verbes qui ont* amare *pour type. Est-ce que cela vous a demandé un effort inouï ?...

Exercez-vous à reconnaître rapidement *les formes* suivantes appartenant à des verbes dont vous avez déjà appris *le sens* :

*recrea*bant (p. 22) — *voca*bunt (p. 23) — *dona*mus, *crea*bimus, *observa*bis (p. 25) — *exspecta*t (p. 25) — *glorifica*vit, *multiplica*bitis, *domina*bant (p. 26) — *guberna*verat, *ora*visti, *æqua*sti*, *æqu*as, *exspira*vistis, *limit*o, *limita*stis* (p. 39) — *pug*nasse*, *rebella*runt*, *manduca*sset*, *gusta*rat* (p. 55).

---

1. Les formes des *temps composés* que nous vous donnons dans les tableaux sont les *formes régulières. On les trouve souvent remplacées*, dans les textes, *par d'autres* **plus courtes** (*formes syncopées*), *qui ont* **en moins**, *selon les temps, les syllabes* **vi, ve**. Nous les signalerons au passage, dans les textes.

*. Formes syncopées. *Reconnaissez-les aux finales soulignées.*

II. MODE SUBJONCTIF.

Pers.	7. Présent	8. Imparfait	9. Parfait	10. Plus-que-Parfait
1°	*Ame* m	*Amare* m	*Amav* erim	*Amav* issem
2°	*Ame* s	*Amare* s	*Amav* eris	*Amav* isses
3°	*Ame* t	*Amare* t	*Amav* erit	*Amav* isset
1°	*Ame* mus	*Amare* mus	*Amav* erimus	*Amav* issemus
2°	*Ame* tis	*Amare* tis	*Amav* eritis	*Amav* issetis
3°	*Ame* nt	*Amare* nt	*Amav* erint	*Amav* issent

I. Présent. — *1er moyen* de le retenir : *adoucissez ama* en *ame*, puis *ajoutez* les **F. T. A.**

2e moyen : considérez l'*imparfait* et retranchez **ar** : **am**(*ar*)**em**.

II. Imparfait. — Comme dans **Sum** : 1° l'*Infinitif* ; — 2° les **F. T. A.**

III. Parfait. — C'est 1° **amav** (*des temps composés*) ; — 2° le *Parfait du subj.* de **Sum**.

IV. Plus-que-parfait. — *1er moyen* : **Amav** (des *temps composés*), puis le *Plus-que-Parfait* de **sum** : *essem* — avec *adoucissement de l'*e *initial* en **i** : *Amav*-**issem...** ; 2e *moyen* plus simple : considérez l'**Infinitif** passé : *ajoutez-y* les **F. T. A.**

Modes Secondaires

Impératif	Infinitif	Participe	Supin	Gérondif
Am*a* (aime) Amat*e* (aimez) (*Amato, amatote*)	Pr. Am*are* Passé : Amav*isse*	Prés. Am*ans* Fut. Amat*urus, a, um.*	Amat*um* (Amat*u*)	*Amandi* *Amando* *Amandum*

I. Impératif. — Ses formes sont *analogues* à celles que vous avez déjà rencontrées. Cf. **Este, estote, p. 84.** C, et note 2.

II. Infinitif. — *Allongement caractéristique du Parfait* : **Amav**, puis **isse** (pour **esse**). Cf. **Fuisse, p. 85. C. II.**

III. Participe. — a) **Présent.** 1° Il se *compose* du radical du verbe

(variable *avec chaque verbe*) et d'une finale (uniforme) en **ans**. Ex. : am-ans, don-ans, voc-ans. — 2° Il *se décline* sur **Prudens** (p. 30) et *s'accorde comme un adjectif ordinaire* : *Am*ans *homo*, *aman*tis *hominis*, *aman*ti *homini*...

b) **Futur**. 1° Il se compose du **supin** (*régulier* ou *irrégulier*, cf. p. 95. II.) dont on change la finale **um** en **urus** (*a*, *rum*) — 2° il se décline, mais sur **bonus** (a, um), et s'accorde, comme le participe présent. Ex. : amaturus, a, um ; daturus, a, um : vocaturus, a. um... *qui doit* aimer, donner, appeler...

IV. Supin. — C'est un *mode particulier au latin*, et très important[1]. Sa forme est facile à retenir — *pour les verbes réguliers*. Elle se compose de la *3e pers. du sing. du Prés. de l'Indicatif*, à laquelle on ajoute **um**. Ex. *amat*um (*pour* aimer) ; *vocat*um (*pour* appeler). *Le supin des verbes irréguliers ne s'apprend que par l'usage.*

V. Gérondif. — Autre *mode particulier au latin*. *Plus employé* que le supin, il a beaucoup *moins d'importance*. Il se compose : 1° du participe présent *moins* l's *final* : aman ; — 2° des 3 finales **di**, **do**, **dum**, qui ressemblent à *un génitif*, *un datif* (ablatif), *un accusatif*. Ex. amandi (d'aimer), amando (à aimer), amandum (toujours employé avec *ad*) : ad amandum (*pour* aimer).

*
* *

Nous voilà au terme de notre étude de la 1re conjugaison. Mais ce n'est pas seulement **amare** que vous avez appris dans les pages qui précèdent, ce sont aussi *les principes généraux de* **toutes** *les conjugaisons*. Vous verrez, dans les leçons suivantes, combien votre travail s'en trouvera simplifié.

Eh bien ! Avez-vous tout *compris* ?... Je ne dis pas tout *retenu*, à moins que vous n'ayez une extraordinaire mémoire, mais tout com-

---

1. Cette importance provient *non de sa fréquence*, car il est *peu employé*, mais de *son action*. *C'est en effet* **avec le radical du supin** *qu'on forme* : 1° le **participe futur** *actif* : **amat**-*urus*... ; — 2° le **participe passé** *passif* (que nous verrons plus tard) — **amat**-*us*, *a*, *um* ; — 3° la majorité des *noms dérivés des verbes*, ainsi que vous pouvez à présent vous en rendre compte dans les leçons précédentes : noms en **tor**, **tio**... Ex. **vocat***io* (p. 23. 23) de *vocare*, **vocat***um* ; **donat***io* (p. 24. 6) de *donare*, **donat***um*... etc.

Il y a une seconde forme du supin, *plus rare* encore, plus brève, et qui a un *sens actif* et *passif*. Ex. **amat***u* (à aimer, à être aimé), **vocat***u* (à appeler, à être appelé).

pris. Les choses, quelque simples qu'on les ait pu rendre, lorsqu'elles sont en grand nombre, s'assimilent seulement — mais sûrement — par l'exercice. Si donc vous êtes convaincu, comme il convient, qu'à mesure que vous lirez des textes et y rencontrerez ces formes elles vous deviendront familières, y a-t-il lieu, vraiment, d'être effrayé par les conjugaisons, ainsi que je vous le demandais en commençant cette causerie nouvelle ?

Essayez d'ailleurs vos forces dans un exercice pratique, avant d'aborder les textes ; vous allez vous rendre compte de ce dont vous êtes déjà capables.

I. Verbes **réguliers**.

Ce sont ceux qui ont **toutes** *les formes* de **Amare**, et se conjugent exactement comme lui. — On les indique ainsi dans les dictionnaires : **Amo**, as, avi, atum, are. Ce qui veut dire : **Amo**, **amas** (1re, 2e pers. Ind. prés.), **Amavi** (Parfait) ; **Amatum** (supin) ; **Amare** (infin.). *Prononcez lentement, à mi-voix, les formes de chaque verbe, à l'exemple de* **voco, as, etc.**

voco, as, avi, atum, are	*appeler.*	**paro, as, avi, atum, are**	*préparer.*
accuso	*accuser.*	**pugno**	*combattre.*
clamo	*crier, clamer.*	**servo**	*conserver.*
fugo	*mettre en fuite.*	**vito**	*éviter.*
judico	*juger.*	**habito**	*habiter.*
laudo	*louer.*	**libero**	*libérer, délivrer.*
narro	*raconter.*	**nuntio**	*annoncer.*
oro	*prier.*	**regno**	*régner.*
cogito	*penser.*	**laboro**	*travailler.*

Dites les **modes**, **temps** et **personnes** des formes suivantes, s. v. p. — **orat** — **clamabat** — **vitabit** — **habitavit** — **laudaverit** — **clamarent** — **vocando** — **cogitasti**[1] — **ornatis** — **parastis**[1] — **pugnavero** — **servassent**[1] — **vita** — **liberate** — **regnans** — **nuntiaverint** — **orarint**[1] (2 temps) — **clamarat**[1] — **accusatum** — **vocatis** — **judicatis** — **pugnate** — **cogitemus** — **narraverunt** — **pararunt**[1] — **ora et labora** — **vitabimus** — **regnaturus** — **clamavisse** — **serva** — **cogitatu** — **vocaretis**.

II. Verbes **irréguliers**.

Ce sont ceux qui ne sont pas conformes au modèle-type **amare**, soit

1. Formes syncopées, cf. p. **92**, note 1.

au *parfait*, soit au *supin*. Ex. : **veto, as, vetui** (et non *vetavi*), **vetitum** (et non *vetatum*), vetare, *faire défense de...* (opposer son **veto**, p. 55, 26).

Ces formes irrégulières *s'apprennent uniquement par l'usage*, mais *leur emploi* n'offre aucune difficulté. Au parfait on ajoute les **F.P.** Ex. : **vetui, isti, it, vetuimus, istis, erunt.**

Quant aux temps qui se forment *sur le parfait* (tous les temps composés), et *sur le supin* (Participes futur, et passif, p. 94, note 1), ils conservent, naturellement, le **même radical irrégulier** de ces deux temps. Quelques exemples vont vous éclairer.

cubo, as, cubui, cubitum, cubare . . . . . *être couché* (*cf. p.* 42. 40).
do, das, dedi, datum, dare . . . . *donner*.
domo, as, domui, domitum, domare . . . . *dompter*.
juvo, as, juvi, jutum, juvare . . . . *aider. fr. un adjuvant.*
lavo, as, avi, lavatum (*et* **lautum** *ou* **lotum**), **lavare** . *laver. fr.* lotion.
mico, as, micui, micare (*pas de supin*) . . . . *briller. fr. mica.*
poto, as, avi, potatum (*et* **potum**), **potare**. . . . . *boire. fr.* potion.
seco, as, secui, sectum, secare . . . . *couper. fr.* sécateur, secteur.
sono, as, sonui, sonitum, sonare. . . . . *sonner, résonner.*
sto, as, steti, statum, stare . . *se tenir debout. fr.* statue (*cf. p.* 55. 53).

Analysez les formes suivantes :

Cubabat — cubuero — cubueramus — cubuisse — damus — dedisti — dederint (2 temps) — domas — domuerat — domuisse — micuerit — (2 temps) — micuisse — secuimus — stetissent — potasse (p. 92, note 1). — dedisse — daturus — secturus.

*
* *

Verbes de la Première Conjugaison
dont vous connaissez le sens :

abdicare .... *abdiquer.*
accumulare .... *accumuler.*
adjuvare (*juvi, jutum*) ..... *aider, venir en aide* (adjuvant).
adoptare .... *adopter.*
adulterare .... *altérer, corrompre.*
æstimare ..... *apprécier, estimer.*
affectare ..... *rechercher* (affecté), *désirer.*
amplificare .. *amplifier, agrandir.*
amputare ... *amputer, retrancher.*
appellare .... *appeler.*
armare .... *armer.*
auscultare. .... *ausculter, écouter.*
calcitrare ...... *ruer* (récalcitrer).
castigare ... *châtier, frapper* (castigat ridendo mores).
communicare ..... *communiquer, communier.*
comparare .... *comparer.*
conciliare .... *concilier.*
confutare .... *réfuter.*
conjurare .... *conjurer.*
commutare .... *changer* (commutateur).
consecrare, *consacrer* (consécration).

considerare .. *considérer, regarder.*
constare ... *être ferme, être certain, coûter* (constance).
convocare ... *convoquer, appeler.*
coronare .... *couronner.*
corroborare .. *corroborer, fortifier.*
cremare ...... *brûler* (crémation).
cruciare .... *crucifier.*
culpare ... *accuser, blâmer* (culpabilité).
cumulare ... *cumuler, assembler.*
damnare . *condamner* (damnation).
declinare ... *décliner, faire tomber.*
decorare .... *décorer, orner.*
delectare ..... *charmer, délecter.*
demonstrare .... *démontrer.*
denuntiare .... *dénoncer.*
deplorare ..... *déplorer, pleurer.*
desiderare .... *désirer.*
desperare .... *désespérer.*
detractare ... *repousser rabaisser,* (détracteur).
disputare ..... *disputer, discuter.*
dissimulare .... *dissimuler.*
dissipare .... *dissiper.*
distare (*pas de parfait*) ... *être distant, différer.*
dubitare ...... *douter* (dubitatif).
durare .... *durer.*
emanare ...... *émaner, sortir de.*
emigrare .... *émigrer.*
exclamare ..... *s'exclamer, crier.*
excusare .... *excuser.*
existimare ...... *estimer, penser.*
exoptare ..... *souhaiter, désirer, choisir* (opter).
explorare .... *explorer.*
expugnare ...... *prendre d'assaut* (inexpugnable).
fatigare .... *fatiguer.*
flagellare .... *flageller.*
formidare .. *craindre* (formidable).
fraudare ...... *frauder, tromper.*
frenare ...... *refréner, réprimer.*
hæsitare .... *hésiter.*
hebetare ..... *hébéter, émousser.*
humare ..... *inhumer, mettre en terre.*
impetrare .... *obtenir, impétrer.*
imputare .... *imputer.*
incitare .... *inciter.*
incurvare ..... *incurver, courber.*
indicare .... *indiquer.*
insinuare ... *insinuer, faire entrer dans.*
instaurare .... *instaurer, fonder.*
instare (*stiti, statum*) .... *être instant, menaçant.*
instigare ..... *instiguer, pousser.*
interpellare .... *interpeller.*
insultare .... *insulter.*
investigare .... *rechercher* (investigation).
irrigare .... *irriguer.*
jugulare .... *juguler, égorger.*
lacerare .... *lacérer, déchirer.*
locare .. *louer, donner en location.*
maculare .... *maculer, salir.*
mendicare .... *mendier.*
migrare .... *émigrer, partir.*
navigare .... *naviguer.*
nominare ... *nommer* (nominatif).
notare .... *noter, marquer.*
obstare .. *faire obstacle, s'opposer.*
occultare .... *cacher* (occulte).
ostentare .. *montrer* (ostentation).
perpetrare ... *perpétrer, exécuter.*
perstare .. *être persistant, durer.*
postulare ... *postuler, demander.*
pulsare ... *pousser* (u = ou) (pulsation).
recusare .... *récuser.*
redundare .... *redonder.*
refutare .... *réfuter.*
renovare .... *renouveler.*
reputare ..... *repenser, méditer, tenir compte* (réputation).
resonare .... *résonner.*
restaurare ..... *restaurer, refaire.*
restare .... *rester.*
saturare .... *saturer.*
signare .... *marquer, signer.*
significare .... *signifier.*
simulare .... *simuler.*
sociare .... *associer.*
stimulare .... *stimuler.*
spoliare .... *spolier.*
suffocare .... *suffoquer, étouffer.*
superare ..... *surmonter, vaincre* (supérieur).

tardare .... *tarder.*
tolerare ...... *tolérer, supporter.*
tonare .... *tonner.*
trepidare ..... *trépider, trembler* (intrépide).
usurpare .... *usurper.*
vastare .... *dévaster.*
vulnerare .... *blesser* (vulnéraire).
velare .... *voiler* (*cf.* velum).
violare .... *violer.*

*
* *

Salve Regina !

I. Salve[1], Regina[2], Mater misericórdiæ, vita, dulcédo[3] et spes nostra salve.

Salut, *ô* Reine, mère *de* la miséricorde, (notre) vie, (notre) douceur et notre espoir, salut !

II. Ad te clam*amus*, éxules[1] filii Evæ : ad te suspir*amus*, geméntes[2] et flentes[3], in hac lacrymárum[4] valle.

(C'est) vers toi (que) nous crions, fils exilés d'Ève ; (c'est) vers toi (que) nous soupirons, gémissant et pleurant, dans cette vallée des larmes !

III. Eia[1] ergo[2], Advocáta[3] nostra[4], illos[5] tuos[6] misericórdes[7] óculos[8] ad nos[9] convérte[10].

Ha ! donc, *ô* notre avocate, ces yeux tiens miséricordieux, tourne-les vers nous !

IV. Et[1] Jesum[2] benedíctum[3] fructum[4] ventris[5] tui[6], nobis[7] post hoc[8] exsílium[9] osténde[10].

Et Jésus, le fruit béni de ton sein, montre-le nous après cet exil.

V. O clemens ! o pia ! o dulcis Virgo María !

O clémente ! ô pieuse ! ô douce Vierge Marie !

VI. *Ora* **pro nobis, sancta Dei Génitrix ; — Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.**

Prie pour nous, *ô* sainte Mère de Dieu, afin que nous devenions dignes des promesses du Christ.

Cette prière, véritable effusion du cœur, n'offre, vous le voyez, aucune vraie difficulté et n'a pas besoin d'un long commentaire.

I. — **1**. Mot de salut, comme **Ave** et **Vale**. p. 57. Au plur. **Salvete**. — **2**. **Regina**, *æ.* f. féminin de *rex*, regis. p. 44. — **3**. **dulcedo**, *inis.* f. cf. **dulcis**. p. 56. 7.

II. — **1**. exul ou exsul, *ulis.* m. exilé. — **2**. **gemere**, **gémir**. — **3**. **flere**, pleurer. *Indication musicale* : **flebile**. — **4**. fr. *lacrymatoire*, glande *lacrymale.*

III. — **1**. Interjection, exclamation. — **2**. conjonct. : *par conséquent,*

Nota. Ce texte est *accentué*. Certaines syllabes portent un accent aigu. Si vous désirez vous mettre dès à présent au courant de l'**accent tonique**, allez parcourir l'**Appendice A**, et revenez ensuite ici.

ainsi. fr. *ergo*ter. — 2. **advocata**, *æ*. f. L'avocat (**advocatus**, *i*. m.) est celui qu'on appelle **vocare** (*vocatum*) auprès de soi (ad). — **7**. **misericors**, *dis*. adject. cf. p. 44, *misereri*. — **10**. **convertere** (*conversum*) tourner. fr. *conversion*. — Construisez : **1**. **2**. **4**. **3**. **10**. **9**. **5**. **8**. **6**. **7**.

IV. — Constr. **1**. **10**. **7**. **8**. **9**. **2**. **4**. **3**. **6**. **5**. — **exilium**, ii, n. exil.

V. — **clemens**. tis. adj. ; — **pius**, a um.

VI. — **genitrix**, *icis*. f. ; **genitivus**, *i*. m. génitif, cas du mot qui est *complément* d'un nom, est comme engendré par lui ; **gigno** (parf. *genui*, sup. **genit***um*), engendrer, produire, mettre au monde ; **genus**, *eris*. n. le genre, la race. — **ut** est suivi d'un *subjonctif* (Passif) : c'est donc une *proposition secondaire*. p. **61**. — **dignus**, *a*, *um*, digne *de*... veut son complém. *à l'ablatif*. Il en est ainsi de la plupart des adjectifs signifiant *abondance*, *richesse*, *privation*, *contentement*, etc...

Salve Regina !...

DOUZIÈME CAUSERIE

ÉTUDE MÉTHODIQUE DE VOCABULAIRE

L'Épiphanie

LE VOCABULAIRE

§ I. — La doctrine chrétienne

Jesus reçoit les présents[1] *des mages*[2] *venus d'Orient*[3], *guidés*[4] *par une étoile : de l'or, de l'encens, de la myrrhe*[5], *symboles*[6] *de son pouvoir*[7] *royal*[8], *de sa divinité, de son humanité*[9]. *Hérode*[10], *prince*[11] *cruel*[12] *et jaloux*[13], *pour faire périr*[14] *Jésus, ordonne*[15] *à ses satellites*[16] *de massacrer*[17] *les enfants*[18] *de Bethléem*[19] *et de la région*[20] *voisine, encore à la mamelle*[21]. *Les saints Innocents*[22] *furent tués*[23] *au milieu des pleurs*[24] *et des gémissements*[25] *de leurs mères impuissantes*[26] *à les soustraire*[27] *aux persécuteurs*[28]. *Mais Jésus, emporté*[29] *en Egypte*[30] *par Joseph, son père nourricier*[31], *échappa*[32] *à la fureur*[33] *du tyran*[34]. *Après la mort d'Hérode, la Sainte Famille revint habiter*[35] *Nazareth*[36] *où Joseph subvint*[37] *à ses nécessités*[38] *par son dur*[39] *labeur*[40].

1. ***munus***, eris *n.*
2. ***magus***, i. *m.*
3. ***Oriens***, tis. *m.*
4. ***ductus***, a, um.
5. ***myrrha***, æ. *f.*
6. ***symbolum***, i. *n.*
7. ***potestas***, atis. *f.*
8. ***regius***, a, um.
9. ***humanitas***, atis. *f.*
10. ***Herodes***, is. *m.*
11. ***princeps***, ipis. *m.*
12. ***crudelis***, e.
13. ***invidus***, a, um.
14. ***perire***.
15. ***imperare***.
16. ***satelles***, itis. *m.*
17. ***occidere***.
18. ***infans***, tis. *m.*
19. ***Bethleem***. *inv.*
20. ***regio***, onis. *f.*
21. ***mamilla***, æ. *f.*
22. ***innocens***, tis. *m.*
23. ***occisus***, a, um.
24. ***ploratus***, us. *m.*
25. ***gemitus***, us. *m.*
26. ***impotens***, tis.
27. ***subtrahere***.
28. ***persecutor***, oris. *m.*
29. ***asportatus***, a, um.
30. ***Ægyptus***, i. *f.*
31. ***nutritius***, a, um.
32. ***evadere***.
33. ***furor***, oris. *m.*
34. ***tyrannus***, i. *m.*
35. ***habitare***.
36. ***Nazareth***. *inv.*
37. ***subvenire***.
38. ***necessitas***, tis. *f.*
39. ***durus***, a, um.

---

1. Fr. *munificence*. — **4**. cf. **44**, *dux, ductor*. — **7**. cf. p. **39**. 14. — **11**. Le *prince* est *le premier* des citoyens (fr. édition *princeps*). — **13**. c.-à.-d. envieux, **invidia**, *æ*, f. envie, jalousie ; **invidere**, être jaloux. — **15**. ton *impératif*, de *commandement*. — **17**. *occire*. — **18**. L'enfant, *celui qui ne parle pas* : **in** (*non*) **fari** (*parler*). — **24**. plorare, pleurer. — **26**. contraire de potens. p. **39**. 14. — **27**. de **trahere**, traire. tirer de..., et **sub**, sous. — **31**. *nutrition*, *nutritif*; **nutrire**, nourrir, **nutrix**; *icis*, f. nourrice. — **32**. *évader* (*s'*), éva-

A douze[41] *ans*[42], *Jésus accompagna*[43] *ses parents*[44] *qui allaient*[45] *à Jérusalem pour les fêtes*[46] *de la Pâque. Durant le retour*[47] *ils s'aperçurent*[48] *de son absence*[49] *parmi leurs proches*[50]. *Ils revinrent*[51] *dans la ville*[52], *douloureux*[53], *pour le chercher*[54], *et le trouvèrent dans le temple où il était demeuré*[55], *écoutant les docteurs*[56] *de la Loi*[57] *et les interrogeant*[58]. *Ceux-ci admiraient*[59] *la prudence*[60] *et la sagesse*[61] *de ses réponses*[62].

40. *labor*, oris. *m.*
41. *duodecim. inv.*
42. *annus*, i. *m.*
43. *comitari.*
44. *parens*, tis. *m.*
45. *ire.* (*supin itum*).
46. *festum*, i. *n.*
47. *reditus*, us. *m.*
48. *animadvertere.*
49. *absentia*, æ. *f.*
50. *proximi*, orum. *m. plur.*
51. *redire* (*reditum*).
52. *urbs*, bis. *f.*
53. *dolens, tis.*
54. *quærere.*
55. *permanere.*
56. *doctor*, oris. *m.*
57. *lex*, legis. *f.*
58. *interrogare.*
59. *admirari.*
60. *prudentia*, æ. *f.*
61. *sapientia*, æ. *f.*
62. *responsum*, i. *n.*

§ 11. — L'expérience personnelle

LES VACANCES

C'était hier la distribution[1] *des prix*[2]. *Mon frère* plus jeune[3] *exultait*[4] : *il était chargé*[5] *de couronnes !... Mais combien étaient moroses*[6] *et tristes*[7] *de n'avoir pas été nommés*[8] *!... Les jeunes gens*[9] *se consolent*[10] *vite*[11] : *car ils sont* par-dessus tout[12] *contents*[13] *de recouvrer*[14] *leur liberté*[15]... *Adieu*[16] *les classes*[17], *les livres*[18], *les cahiers*[19], *les ver-*

1. *distributio*, onis. *f.*
2. *præmium*, ii. *n.*
3. *junior*, oris.
4. *exultare.*
5. *oneratus*, a, um.
6. *morosus*, a, um.
7. *tristis*, e.
8. *nominatus*, a, um.
9. *juvenis*, is. *m.*
10. *consolari.*
11. *cito*, adv.
12. *ante omnia.*
13. *contentus*, a, um.
14. *recuperare.*
15. *libertas*, atis. *f.*
16. *valete. cf. p. 25. 27.*
17. *schola*, æ. *f.*
18. *liber*, bri. *m.*

---

sion. — **41**. *duodécimal.* — **43**. Rapprochez *comes,* **comit***is*, m. comte, compagnon ; f. compagne ; et fr. con*comitant.* — **45**. **Iter**, *itineris.* **n.** Route, voyage (fr. *itinéraire*) ; **itare**, aller fréquemment ; **comitari**, aller avec (**cum**). — **53**. *dolent.* — **54**. *quérir*, s'enquérir. — **55**. *permanence.* — **57**. *législateur.*

3. Cf. p. 33. Comparatif. — **5**. de **onerare**, charger ; **onus**, **oner***is*. **n.** fardeau, charge ; **onerosus**, *a*, *um*. qui est à charge, *onéreux*. — **9**. fr. *juvénil.* — **11**. **citare**, *exciter*, hâter, presser, citer, accuser ; **citatus**, *a*, *um*. qui va vite. — **12**. c'est-à-dire *avant toutes choses*. On se sert du *pluriel neutre* : **hæc**, **illa**, **omnia**... *pour exprimer de l'indéterminé* : ces choses... (cf. **App**. **C.**) — **14**. *récupérer.* — **17**. *école* (= escole), écolâtre. — **19**. *codex*, code... **Le codex**

sions[20], *les thèmes*[21], *les problèmes*[22] *!... Adieu les maîtres*[23] *et les professeurs*[24] *!... Plus de surveillants*[25] *surtout, plus de menaces*[26] *de punition*[27] *!... Juillet*[28] *! les vacances*[29] *!... Se reposer*[30], *courir où il plaît*[31], *quelles délices*[32] *!... On oublie*[33] *rhétorique*[34], *mathématiques*[35], *histoire*[36], *géographie*[37]*... et tout le reste*[38] *— pour penser uniquement*[39] *aux excursions*[40] *possibles*[41], *probables*[42], *et qu'on projette*[43] *sans se lasser*[44] *!*

Dès demain[45] *nous partons*[46] *pour la plage*[47] *de l'Océan*[48]. *On remplit*[49] *les malles*[50]*... La sueur*[51] *coule*[52] *des fronts*[53] *en abondance*[54]. *On est accablé*[55] *de chaleur*[56]*... mais nul ne se plaint*[57], *on continue*[58] *avec*

19. ***codex***. icis. *m*.
20. ***conversio***, onis. *f*.
21. ***thema***, atis. *n*.
22. ***problema***, atis. *n*.
23. ***magister***, ri. *m*.
24. ***professor***, oris. *m*.
25. ***custos***, odis. *m*.
26. ***minæ***, arum. *f. plur.*
27. ***pœna***, æ. *f*.
28. ***Julius***, ii. *m*.
29. ***feriæ***, arum. *f. plur.*
30. ***quiescere*** (supin : *quietum*).
31. ***placere***.
32. ***deliciæ***, arum. *f. plur.*
33. ***oblivisci*** (*oblitum*).
34. ***rhetorica***, æ. *f*.
35. ***mathematica***, orum. *n. plur.*
36. ***historia***, æ. *f*.
37. ***geographia***, æ. *f*.
38. ***reliqua***.
39. ***unice***. adv.
40. ***excursio***, onis *f*.
41. ***possibilis***, e.
42. ***probabilis***, e.
43. ***meditari***.
44. ***lassare***.
45. ***cras***. adv.
46. ***proficisci*** (*-fectum*).
47. ***littus***, oris. *n*.
48. ***oceanus***, i. *m*.
49. ***implere*** (*-pletum*.)
50. ***arca***, æ. *f*.
51. ***sudor***, oris. *m*.
52. ***fluere*** (*fluxum*).
53. ***frons***, ontis. *f*.
54. ***abundantia***, æ. *f*.
55. ***oppressus***, a, um.
56. ***calor***, oris. *m*.
57. ***dolere***.
58. ***pergere***.

---

est un assemblage de *feuilles successives* ; le **volumen**, *inis*, n. est *un rouleau* (comme celui des papiers peints) sur lequel on écrit : fr. *volume*. Ce mot vient de **vol***vere* (sup. **volut***um*), tourner, rouler, enrouler (fr. con*volv*ulus, volte) qui a formé **volut***are* (même sens) ; fr. *volute*. — **23**. *magistralement*. — **26**. *commina*t*oire* ; **minitari**, menacer. — **27**. ou **punitio**. *onis*. f. — **punire**, punir, châtier. — **28**. C'est **Jules** *César* qui lui a donné son nom. — **29**. jour *férié*. — **30**. *quiétude*, inquiet ; **quies**, *etis*. f. (ou **requies**, *ei*. f. (acc. **iem** ou **ietem**), repos, calme ; **requiescere**, reposer (se), divertir (se) — **Dona eis, Domine, requiem sempiternam** : *donnez-leur, Seigneur, le repos éternel*. — **31**. un *placet*. — **33**. **oblivio**, *onis*. f. oubli ; **obliviosus**, *a*, *um*, oublieux (o s'allonge en **ou**) ; **oblitus**, *a*, *um*. oublié (fr. *oubliette*). — **38**. plur. neut. de **reliquus**, *a*, *um* : toutes *les autres* **choses**. cf. supra. 12. — Fr. *reliquat*. — **39**. **unicus**, *a*, *um*. unique, seul en son genre ; **unus**, *a*, *um*, un ; **unitas**, *atis*. f. unité. **unire** (*unitum*), unir (aller (ire) en **un**) ; **unio**, *onis*. f. union. — **40**. **currere** (*cursum*), courir ; **cursus**, *us*. m. prononcez : **coursous**). course, voyage ; **ex-cursio** : course hors de (**ex**) ; **incursio**, *onis*. f. incursion (course contre : **in**) p. 55. 51... etc. — **44**. **lassatus** ; **lassus** (*a*, *um*) las, fatigué ; **lassitudo**, *inis*. f. fatigue, lassitude. — **46**. **profectio**, *onis*, f. départ. — fr. *profit* (ce qui augmente, *fait aller de l'avant*, **pro**, **facere**) : gain, avantage. — **47**. *littoral*. — **50**. *arche*. — **51**. **sudor***ifique*. — **52**. *un* **flux**

un indicible[59] entrain[60]... Car demain, c'est la mer[61]... la pêche[62]... les coquillages[63]... les bains[64]... la natation[65]... les promenades[66] sur la falaise[67] et les rochers[68] que viennent frapper[69] les vagues[70] bondissantes[71]... les navires à vapeur[72] et à voiles[73] qui viennent de la haute mer[74]... les départs[75] en barque[76], en canot[77], où l'on manœuvre[78] hardiment[79] la rame et où l'on tient[80] fièrement[81] le gouvernail... les matelots[82], les filets[83]... le phare[84] et les feux[85] mobiles[86] qu'il projette[87] de la lanterne[88] de sa tour[89], le soir[90], dans les ténèbres épaisses[91]... les mouettes[92] qui plongent[93] et capturent[94] une proie[95], un poisson[96]... les hurlements[97] de la tempête[98], la rage[99] du vent, l'écume[100] des flots[101] courroucés[102]... les petits enfants auprès de leur mère souriante[103] qu'ombrage[104] la tente[105], ou que l'ombrelle[106] protège contre les ardeurs[107] des rayons[108] du soleil — jouant[109], riant, remuant[110] leurs pelles[111], entassant[112] des monceaux[113] de sable[114] fin[115]...

59. ***ineffabilis***, e.
60. ***alacritas***, atis. *f.*
61. ***mare***, ris. *n.*
62. ***piscatio***, onis. *f.*
63. ***concha***, æ. *f.*
64. ***balneum***, i. *n.*
65. ***natatio***, onis. *f*
66. ***ambulatio***, onis. *f*
67. ***abruptum***, i. *n.*
68. ***rupes***, is. *f.*
69. ***ferire.***
70. ***fluctus***, us. *m.*
71. ***salire*** (*saltum*).
72. ***vapor***, oris. *m.*
73. ***velum***, i. *n.*
74. ***altum***, i. *n.*
75. ***profectio***, onis. *f.*
76. ***navicula***, æ. *f.*
77. ***cymba***, æ. *f.*
78. ***movere*** (*motum*).
79. ***audacter***, adv.
80. ***tenere.***
81. ***superbe***. adv.
82. ***nauta***, æ. *m.*
83. ***rete***, is. *n.*
84. ***pharus***, i. *f.*
85. ***ignis***, is. *m.*
86. ***mobilis***, e.
87. ***projicere*** (*-jectum*).
88. ***laterna***, æ. *f.*
89. ***turris***, is. *f.*
90. ***vespera***, æ. *f.*
91. ***densus***, a. um.
92. ***gavia***, æ. *f.*
93. ***immergere.***
94. ***capere*** (*captum*).
95. ***præda***, æ. *f.*
96. ***piscis***, is. *m.*
97. ***ululatus***, us. *m.*
98. ***tempestas***, atis. *f.*
99. ***rabies***, ei. *f.*
100. ***spuma***, æ. *f.*
101. ***fluctus***, us. *m.*
102. ***iratus***, a, um.
103. ***ridens***, tis.
104. ***umbrare.***
105. ***tentorium***, ii. *n.*
106. ***umbella***, æ. *f.*
107. ***ardor***, oris. *m.*
108. ***radius***, ii. *m.*
109. ***jocare.***
110. ***movere*** (*motum*).
111. ***pala***, æ. *f.*
112. ***congerere.***
113. ***cumulus***, i. *m.*
114. ***arena***, æ. *f.*
115. ***tenuis***, e.

---

de paroles. — **56**. **calor***ifère*, calorique. — **57**. *doléance.* — **60**. *alacrité.* — **63**. *conque* marine. — **64**. *station* **baln***éaire.* — **67**. *abrupt.* — **68**. plantes *rupestres.* — **69**. sans coup *férir.* — **70**. *fluct*uation. — **71**. saltare. sauter, danser ; **saltator**, *oris.* m. danseur. — **72**. *vaporeux.* — **74**. **altus**, *a, um.* haut, élevé. fr. *altitude.* — **75**. cf. supra. 46. — **76**. C'est un *diminutif* de **navis**. (cf. **App. B**.) — **79** **audacia**, *æ*, f. audace. — **81**. **superbia**, *æ*. f. superbe, orgueil ; **superbus**, *a, um.* orgueilleux ; **superbire**, s'enorgueillir. — **82**. *nautonier.* — **83**. *rets.* — **84**. **igni***fuge*, ignition. — **87**. **projec***tion.* — **89**. (pr. : **tour***ris*). — **90**. *vesprée* ; vêpres (prière du soir) ; vespéral. — **91**. et aussi : **crassus**, *a, um* : ignorance *crasse.* — **93**. supin : **immer-**

sum. fr. *immersion*. — **94**. *capture*. — **96**. pisci*culture*. — **97**. *ululer*, ululement. — **99**. rabi*que*. — **100**. *spumeux*. — **102**. irrité ; ira, *æ*. f. colère. — **103**. ri*dere*, rire (*suppression de* de). — **106**. umbelli*fères* (cf. p. 88, 97). — **108**. radi*aire*, radiateur, irradier. — **109**. jocus, *i*. m. jeu. — **110**. *moteur*. — **112**. supin : **congestum**, fr. **congest***ion* (accumulation du sang sur un point). — **113**. *cumuler*. accumuler, cumulatif. — **114**. *l'arène* des cirques doit son nom au sable fin qui y était répandu. Le gros sable se dit **sabulum**, *i*, n. — **115**. *ténu*.

ÉPIPHANIE

Adoration des Mages

I. *Cum*[1] **ergo natus esset Jesus in Bethlehem**[2] **in diebus**[3] **Herodis regis**[4], **ecce Magi ab**[5] **oriente venerunt Jerosolymam**[6], **dicentes : « Ubi est** *qui* **natus est rex Judæorum ? Vidimus enim stellam ejus in oriente,** *et* **venimus ado***rare* **eum.**

Lors donc (que) Jésus fut né à Bethléhem, aux jours du roi Hérode, voici que (des) Mages (venant) de l'Orient arrivèrent à Jérusalem, disant : Où est celui qui est né roi des Juifs. Nous avons vu en effet son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer.

1. Relisez la note 2, de la page 62. — 2. **Nom de lieu**. Le nom de l'endroit où **se** fait quelque chose se met à l'ablatif avec **in** (cf. Préposition. p. 51). — 3. **Nom de temps**. cf. **in hora**. p. 59, et II. 1. p. 75. — 4. *apposition* de Herodis. — 5. **ab** indique ici le *point de départ*, l'origine : en partant de... — 6. Le *nom de l'endroit*, du lieu où l'on va se met *à l'accusatif, sans préposition*, s'il est de la *1re déclinaison* (a, æ).

II. **Audiens autem Herodes rex, turbatus est,** *et* **omnis Jero-**

Or, le roi Hérode, entendant (cela), fut troublé, et tout Jéru-

---

Français. — Jésus venait de naître à Bethléhem, au temps du roi Hérode, lorsque des Mages de l'Orient arrivèrent à Jérusalem. « Où est donc, demandèrent-ils, le roi des Juifs qui vient de naître ? Nous avons vu son étoile en Orient et nous venons pour l'adorer. »

En entendant ces paroles, le roi Hérode est troublé. La ville entière de

solyma cum illo. Et congreg*ans*[1] omnes principes sacerdotum et scribas[2] populi, sciscitabatur ab eis *ubi* Christus nasceretur.

salem (fut troublée) avec lui. Et réunissant tous les princes des prêtres et les scribes du peuple, il cherchait à savoir par eux où le Christ naîtrait.

1. Fr. *Congrégation.* — 2. Les princes et les scribes étaient des dignitaires du peuple.

III. At[1] illi dixerunt ei : in Bethlehem Judæ[2] : sic enim scriptum est per prophetam : Et tu Bethlehem, terra Juda[3], nequaquam[4] minima[5] es in principibus[6] Juda[7] : ex te enim exiet dux *qui* regat populum meum Israel.

Mais ceux-ci lui dirent : à Bethléhem de Juda. Ainsi en effet il est écrit par le prophète : Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite (ville) parmi les principales (villes) de Juda : de toi en effet sortira le chef qui gouvernera mon peuple (d')Israël.

1. *Particule* (Mais, or...) qu'il ne faut pas confondre avec **atque**, p. 73. — 2. Juda était le nom d'une province méridionale de la Palestine. — 3. Ce nom est *au génitif*, mais considéré ici et plus bas comme *invariable*. — 4. adv. *pas du tout*... (on dit aussi : **haud***quaquam*. — 5. **minimus**, *a*, *um*. fr. minime. — 6. de **princeps**, *ipis*. adj. Le sens indique bien que *ville* (villes) : *urbibus* (de **urbs**, *bis*. f.) — est *sous-entendu*.

IV. Tunc Herodes, clam vocatis Magis[1], diligenter didicit ab eis tempus stellæ, *quæ* apparuit eis ; et mittens illos in Bethlehem, dixit : Ite et interrog*ate* diligenter de puero ; et

Alors Hérode, les Mages ayant été appelés en secret, apprit par eux avec soin le temps de l'étoile qui leur apparut ; et les envoyant à Bethléhem, il leur dit : Allez et interrogez diligemment au sujet

---

Jérusalem se trouble aussi. Hérode réunit alors tous les princes des prêtres et les scribes du peuple et s'enquiert auprès d'eux de l'endroit où doit naître le Christ.

« C'est, lui répondent-ils, à Bethléhem de Juda, car il est écrit dans le prophète : Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre des villes remarquables de Juda, car c'est de toi que sortira le chef qui doit gouverner mon peuple d'Israël. »

Hérode appelle alors en secret les Mages. Avec un grand soin il s'informe auprès d'eux du temps où leur a apparu l'étoile. Puis il les envoie à Bethléhem en leur disant : « Allez et informez-vous avec soin de l'Enfant. Et

cum **inveneritis, renunti*ate* mihi, *ut* et ego veniens, ador*em* eum. Qui**[2], *cum* **audissent regem, abierunt.**

de l'enfant ; et après que vous l'aurez trouvé, annoncez-le moi, afin que moi aussi venant je l'adore. Et ceux-ci, après qu'ils eurent entendu le roi, s'en allèrent.

1. C'est un ablatif absolu, c.-à-d. une proposition participe, p. 65. — 2. Qui, quæ, quod, ainsi employé *au commencement d'une phrase,* remplace d'ordinaire : et ille, et illa, et illud ; il signifie : et *celui-ci,* et *celle-ci,* et *ceux-ci...*

V. Et ecce stella, *quam* viderant in oriente, antecedebat eos, *usque dum*[1] veniens[2] staret[3] supra[4], *ubi*[5] erat[6] puer[7]. Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio[8] magno valde[9].

Et voici que l'étoile, qu'ils avaient vue en Orient, les précédait, jusqu'à ce que venant au-dessus (du lieu) où était l'enfant, elle s'arrêtât. Voyant donc l'étoile ils furent réjouis par une joie grande tout à fait.

1. C'est une locution conjonctive : *jusqu'à ce que, jusqu'au moment où.* — Construisez : 1. 2. 4. 5. 6. 7. 3. — Après supra, il faut sous-entendre locum (de locus, *i.* m. le lieu). — 8. Cet ablatif indique la cause, p. 15 (tableau). — 9. Cf. p. 53. II.

VI. Et intra*ntes* domum, invenerunt puerum cum Maria matre ejus[1] *et* procidentes adora*verunt* eum ; *et* apertis thesauris suis[2], obtulerunt ei munera, aurum, thus et myrrham[3].

Et entrant dans la maison, ils trouvèrent l'enfant avec Marie sa mère, et se prosternant ils l'adorèrent ; et étant ouverts leurs trésors, ils lui offrirent (des) présents, (de) l'or, (de) l'encens, (de) la myrrhe.

1. Cf. p. 75. Règle IV. — 2. *Ablatif absolu.* — 3. Ces trois mots sont en *apposition* avec munera — *à savoir* : de l'or, de l'encens, de la myrrhe. Relisez, p. 58, note 1.

---

lorsque vous l'aurez trouvé, revenez me l'apprendre, afin que j'aille à mon tour et que je l'adore. » Sur ces paroles du roi, les Mages partirent.

Voici que soudain l'étoile, qu'ils avaient vue en Orient, se met à les précéder jusqu'au moment où elle s'arrête au-dessus de l'endroit où se trouvait l'Enfant. En la voyant, les Mages sont remplis d'une très vive joie.

Ayant pénétré dans la maison, ils trouvent l'Enfant Jésus avec Marie, sa mère. Ils se prosternent et l'adorent. Puis ils ouvrent leurs trésors et lui offrent en présent de l'or, de l'encens, de la myrrhe.

VII. Et responso accepto[1] in somnis *ne*[2] redirent[3] ad Herodem, per[4] aliam[5] viam[6] reversi[7] sunt[8] in[9] regionem[10] suam[11].

Et réponse ayant été reçue dans le sommeil qu'ils ne retournassent pas auprès d'Hérode, ils revinrent dans leur région par une autre voie.

1. *Ablatif absolu.* — C'est une *négation* qui remplace **ut non** : *que ne... pas* (avec le *subjonctif*). — 3. *ire*, aller, venir (p. 88, 42) ; **red***ire* : retourner, revenir (on intercale un *d* entre re indiquant *la répétition*, et ire, — *par euphonie*, pour éviter le choc des voyelles). — Construisez : 7. 8. 9. 10. 11. 4. 5. 6.

***

Remarques. I. En français, l'on évite autant que possible de commencer les phrases par : *en effet, car, or, c'est pourquoi, ainsi donc...* En latin, au contraire *les phrases sont reliées* très fréquemment entre elles *par une particule conjonctive* — que l'on ne traduit pas *d'ordinaire* en français : **enim** (*car, en effet...*) **vero** (*or, donc, de plus...*), **autem** (*or, mais...*), **ergo** (donc, ainsi...), **quidem** (à la vérité, certes ..). Ces particules sont *toujours placées après le mot initial de la phrase.* D'autres sont toujours en tête : **at, et...**

II. Le français emploie de préférence, dans les récits, le *présent de narration.* C'est plus vivant.

Ayant ensuite été avertis (par Dieu) en songe de ne pas revenir vers Hérode, ils prirent un autre chemin pour s'en retourner dans leur patrie.

TREIZIÈME CAUSERIE

***DES FORMES ACTIVES DU VERBE** (Indicatif)*

Episode de Marie-Madeleine

Les formes actives du Verbe

(IIe-Ve Conjugaisons. Indicatif)

Nous allons étudier ces formes en procédant par comparaison avec **amare** que nous commençons déjà à connaître.

	1re Pers. Ind.	2e Pers.	Parfait	Supin	Infinitif
Ire Conjug.	am*o*	amas	amavi	amatum	am*are*
IIe —	repl*eo*	reples	replevi	repletum	repl*ere*
IIIe —	leg*o*	legis	legi	lectum	leg*ere*
IVe —	cap*io*	capis	cepi	captum	cap*ere*[1]
Ve —	aud*io*	audis	audivi	auditum	aud*ire*

Si vous considérez ce tableau avec un peu d'attention, vous remarquez que *pour reconnaître à quelle conjugaison appartient un verbe* que vous rencontrez pour la première fois, *il suffit de considérer la* **1re Personne du Présent** et son **Infinitif**. Il n'y a pas à s'y tromper ; tout verbe qui a :

1re Pers.	o	Infin.	are	est de la	1re		
—	eo	—	ere	—	2e	Remarquez	*3 Infinitifs semblables.*
—	o	—	ere	—	3e		*3 1res pers. différentes.*
—	io	—	ere	—	4e		*2 1res pers. sembl. ; — 2 infinitifs diff.*
—	io	—	ire	—	5e		

---

1. Il nous paraît *pratiquement* préférable de faire cette conjugaison indépendante, au lieu de la rattacher à la 3e, ainsi que font les Grammaires, *vu qu'elle a son caractère propre* : io, ere. *La reconnaissance des conjugaisons*, et des formes qui leur sont spéciales, *est ainsi grandement facilitée.*

TEMPS DE L'INDICATIF

	1re Conjug.	2e Conjug.	3e Conjug.	4e Conjug.	5e Conjug.
PRÉSENT	*Amo* *Ama* s *Ama* t *Ama* mus *Ama* tis *Ama* nt	*Reple* o *Reple* s *Reple* t *Reple* mus *Reple* tis *Reple* nt	*Leg* o [1] *Leg*(i) s *Leg*(i) t *Leg*(i) mus *Leg*(i) tis *Leg* unt	*Capi* o *Capi* s *Capi* t *Capi* mus *Capi* tis *Capi* unt	*Audi* o *Audi* s *Audi* t *Audi* mus *Audi* tis *Audi* unt
IMPARFAIT	*Amab* am *Amab* as *Amab* at *Amab* amus *Amab* atis *Amab* ant	*Repl*eb am *Repl*eb as *Repl*eb at *Repl*eb amus *Repl*eb atis *Repl*eb ant	*Leg*eb am *Leg*eb as *Leg*eb at *Leg*eb amus *Leg*eb atis *Leg*eb ant	*Capi*eb am *Capi*eb as *Capi*eb at *Capi*eb amus *Capi*eb atis *Capi*eb ant	*Audi*eb am *Audi*eb as *Audi*eb at *Audi*eb amus *Audi*eb atis *Audi*eb ant
FUTUR	*Amab* o *Amab* is *Amab* it *Amab* imus *Amab* itis *Amab* unt	*Repl*eb o *Repl*eb is *Repl*eb it *Repl*eb imus *Repl*eb itis *Repl*eb unt	*Leg* am *Leg* es *Leg* et *Leg* emus *Leg* etis *Leg* ent	*Capi* am *Capi* es *Capi* et *Capi* emus *Capi* etis *Capi* ent	*Audi* am *Audi* es *Audi* et *Audi* emus *Audi* etis *Audi* ent
PARFAIT	*Amav* i *Amav* isti *Amav* it *Amav* imus *Amav* istis *Amav* erunt	*Replev* i *Replev* isti *Replev* it *Replev* imus *Replev* istis *Replev* erunt	*Leg* i *Leg* isti *Leg* it *Leg* imus *Leg* istis *Leg* erunt	*Cep* i *Cep* isti *Cep* it *Cep* imus *Cep* istis *Cep* erunt	*Audiv* i *Audiv* isti *Audiv* it *Audiv* imus *Audiv* istis *Audiv* erunt
PLUS-QUE-PARF.	*Amav* eram *Amav* eras *Amav* erat *Amav* eramus *Amav* eratis *Amav* erant	*Replev* eram *Replev* eras *Replev* erat *Replev* eramus *Replev* eratis *Replev* erant	*Leg* eram *Leg* eras *Leg* erat *Leg* eramus *Leg* eratis *Leg* erant	*Cep* eram *Cep* eras *Cep* erat *Cep* eramus *Cep* eratis *Cep* erant	*Audiv* eram *Audiv* eras *Audiv* erat *Audiv* eramus *Audiv* eratis *Audiv* erant
FUTUR ANTÉR.	*Amav* ero *Amav* eris *Amav* erit *Amav* erimus *Amav* eritis *Amav* erint	*Replev* ero *Replev* eris *Replev* erit *Replev* erimus *Replev* eritis *Replev* erint	*Leg* ero *Leg* eris *Leg* erit *Leg* erimus *Leg* eritis *Leg* erint	*Cep* ero *Cep* eris *Cep* erit *Cep* erimus *Cep* eritis *Cep* erint	*Audiv* ero *Audiv* eris *Audiv* erit *Audiv* erimus *Audiv* eritis *Audiv* erint

(1) Remarquez que dans cette IIIe conj. l'i est *accidentel* au présent et ne se retrouve pas ailleurs. Dans les IVe et Ve, au contraire, il est *partout*.

NOTA. — I. 2e Conjug. Remplacez **a** *par* **e**, *et tous les temps sont exactement semblables : Amas, reples... etc.*

II. Remarquez que l'on retrouve partout les **F. T. A.** *et les* **F. P.**

III. Au **futur** *des conj. III. IV. V.* **les finales** *sont celles de* **l'imparfait**, *et l'a est adouci en* **e**, *tout simplement : am — as (es), at (et)... etc.*

***

EXERCICE PRATIQUE

De quelle conjugaison sont les verbes suivants :

Adoro, are. — accumbo, ere. — ago, ere. — æstimo, are. — benedico, ere. — cesso, are. — cognosco, ere. — converto, ere. — discumbo, ere. — do, are. — dico, ere. — debeo, ere. — diligo, ere. — facio, ere. — glorifico, are. — intro, are. — judico, are. — laudo, are. — manduco, are. — rogo, are. — rigo, are. — reddo, ere. — respondeo, ere. — remitto, ere. — sedeo, ere. — sto, are. — suscipio, ere. — tergo, ere. — tango, ere. — tollo, ere. — ungo, ere. — voco, are. — video, ere. — vado, ere.

Vous savez donc *reconnaître à première vue*, sans difficulté, *la conjugaison* à laquelle appartient un verbe. Il faudra maintenant, par comparaison avec amare, apprendre à distinguer *le détail* des formes propres à chaque conjugaison.

***

VERBES DES IIe-Ve CONJUGAISONS (1)

connus de vous

abhorrere (*eo, es, ui*) ... *abhorrer.*
abcondere (*is, condi, onditum* ou onsum) ... *cacher* (abscons).
absorbere (*eo, es, ui, ptum*) .... *absorber.*
abstinere (*eo, es, ui, entum*) .. *s'abstenir.*
accrescere (*o, is, crevi, cretum*) ... *croître, s'accroître.*
addere (*o, is, didi,* **ditum**) ... *ajouter* (addition).
admittere (*o, is, isi, issum*) ... *admettre.*
adscribere (*o, is, psi, ptum*) ... *inscrire.*
adsistere (*o, is, stiti, stitum*) ... *assister, se tenir auprès.*
affligere (*o, is, xi, ctum*) .... *affliger, détruire.*
amittere (*o, is, misi,* **missum**) .... *perdre* (amissible).
ardere (*eo, es, si, sum*) .... *brûler, être ardent.*
arguere (*o, is, ui, utum*) ... *arguer, accuser* (argutie).
aspicere (*io, is, spexi,* **spectum**) ... *regarder, considérer* (aspect).
assentire (*io, is, si, sum*) .... *donner son assentiment consentir.*

---

(1) Dans tous ces verbes, le *Supin* vous donne d'ordinaire les plus précieuses indications. Relisez p. 94, note 1.

asserere (*o, is, erui,* **ertum**) ...... *affirmer* (assertion).
audere (*eo, es, ausus sum*) ... *oser, avoir de l'audace.*
benefacere (*io, is, feci, factum*) ... *bien faire, faire du bien.*
cingere (*o, is, xi, ctum*) .. *ceindre.*
claudere (*o, is, si, sum*) .... *clore.*
coercere (*eo, es, cui,* **citum**) ... *réprimer* (coercitif).
cogere (*o, is, egi,* **actum**) .... *forcer, obliger à* (cogent, coaction).
cohibere (*eo, es, bui,* **bitum**) ..... *empêcher* (cohibition).
collidere (*o, is, isi,* **isum**) ... *heurter, frapper* (collision).
comburere (*o, is, ussi,* **ustum**) ... *brûler, consumer* (comburant, combustion).
committere (*o, is, isi,* **issum**)..... *commettre, confier* (fidéicommis, commission).
complere (*eo, es, evi,* **etum**) ..... *compléter, achever, remplir* (complet).
comprimere (*o, is, essi,* **essum**) ... *comprimer, presser* (compression).
conferre (*fero, fers, tuli,* **collatum**) ... *conférer, comparer* (collation).
conjungere (*o, is, unxi,* **unctum**) .. *joindre, unir* (conjonction).
consentire (*io, is, ensi, ensum*) .... *consentir, être d'accord.*
consistere (*o, is, stiti,* **stitum** [*rare*]) *tenir bon* (consistant), *consister dans, reposer sur* (constitution).
conspicere (*io, is, pexi,* **pectum**) .. *regarder avec attention* (circonspect).
construere (*o, is, uxi,* **uctum**).... *construire, édifier* (construction).
consulere (*o, is, lui,* **sultum**) ..... *veiller à* (consul), *délibérer, consulter* (consultation).
convenire (*io, is, eni,* **entum**) .... *venir ensemble* (convent), *s'accorder* (convention).
corrigere (*o, is, rexi,* **rectum**) .... *corriger, redresser* (correcteur, correction).
corrumpere (*o, is, rupi,* **ruptum**) .. *corrompre* (corruption).
crescere (*o, is, crevi, cretum*) ..... *croître.*
depingere (*o, is, pinxi, pictum*) ... *dépeindre, peindre.*
derelinquere (*o, is, liqui, lictum*) .. *abandonner*; (comme **relinquere** : *reliquat*).
dirimere (*o, is, remi, remptum*) ... *dirimer, séparer, rompre.*
dissentire (*io, is, sensi, sensum*) ... *être en dissentiment, différer* (dissension).
disserere (*o, is, serui,* **sertum**) .... *disserter, discuter.*
dissuadere (*eo, es, asi, asum*) ..... *dissuader, détourner de.*
efficere (*io, is, feci,* **fectum**) ...... *faire, accomplir, effectuer* (effectif).

***

Marie-Madeleine chez Simon le Pharisien

(Exercice préparatoire)

I. Substantifs. — Les noms en **trix**, *icis*, correspondent *au féminin* des noms en **tor**. p. 41, fin. **Peccator**, *oris*. m. pécheur ; **peccatrix**, *icis*. f. pécheresse ; — **debitor**, débiteur ; **debitrix**, débitrice.

Datif d'intérêt. On donne ce nom au *datif complément indirect* que l'on traduit par **pour**, **dans l'intérêt de** : aquam pedibus meis...

II. Adjectifs. — On emploie **quidam** (*cujusdam*... etc. p. **47**, II.) pour traduire **un**. Ce mot *employé seul* (pronom) signifie **un homme**. Ex. : *quidam venit*. Un homme est venu. Fr. *un quidam*.

Qui (*quæ, quod*) signifie : *quel, lequel*; **qualis** (*quale*) y ajoute une *idée de qualité*; **quantus** (*a, um*) une *idée de quantité* : qualis homo... quantus homo : quel homme (grand !)

III. Noms de lieu. — Avec les *verbes de mouvement* (je vais, je marche... etc.) **le substantif** qui indique *le lieu où l'on va, où l'on entre*, se **met** à **l'accusatif**, tantôt *avec*, tantôt *sans* **in**. Ex. *ingressus domum* ; — *intravi in domum tuam*. Relisez **la préposition**, p. **51**.

IV. Verbes. — Conjuguez successivement *chacun* d'entre eux à *tel temps qu'il vous plaira*.

rogare . . prier, inviter, demander.
manducare . . . . manger.
dis*cumbere* (*o, is*, **cubui**, *cubitum*), se mettre à table ; se coucher.
cog*noscere* (*o, is*, **novi**, *itum*). connaître.
accumbere (comme *discumbere*). être à table.
attulit, de *affero* . . . . . apporter.
stare (*o, as*, **steti**, *statum*). être debout.
cœpit (*verbe défectif*) . . commencer.
rigare . . . . . mouiller, inonder.
tergere (*o, is*, **tersi**, *tersum*). essuyer.
ungere (*o, is*, **unxi**, *unctum*). . oindre.
vocare . . . . . . appeler, inviter.
intrare. . . . . entrer.
dare (*do, as*, **dedi**, *datum*) . . donner.
cessare . . . . cesser.
dicere (*o, is*, **dixi**, *dictum*) . . . dire.
scire (*io, is*, **scivi**, *scitum*) . . savoir.
tangere (*o, is*, **tetigi**, *tactum*). toucher.
res*pondere* (*eo, es, pondi, ponsum*). répondre.
ha*bere* (*eo, es*, **bui**, *bitum*) . . . avoir.
ait (*verbe défectif*) . . . . . . dire.
de*bere* (*eo, es*, **bui**, *bitum*) . . devoir.
red*dere* (*o, is*, **didi**, *ditum*). . rendre.
donare. . . donner, faire remise de.
dil*igere* (*o, is*, **exi**, *ectum*). . . aimer.
æstimare . . . . . estimer, penser.
judicare . . . . juger.
conver*tere* (*o, is*, **ti**, *sum*). tourner, retourner.
videre (*eo, es*, **vidi**, *visum*). . . voir.
re*mittere* (*o, is*, **misi**, *missum*). remettre.
facere (*io, is*, **feci**, *factum*) . . faire.
vadere (*défectif*). . . . . . . aller.

V. irr. — ***FERO*** (*fers, fert, ferimus, fertis, ferunt*) — (2) **ferebam** — (3) **feram**, *es, et*... — (4) **tuli**, *tulisti*... — (5) **tuleram** — (6) **tulero** — (7) **feram, feras**... — (8) **ferrem**, *res*... — (9) **tulerim** — (10) **tulissem**. — Impér. **fer** (*ferto*), **ferte** (*fertote*). — Inf. **ferre**. — Inf. pas. **tulisse**. — Part. prés. **ferens** — Part. fut. **laturus** — Sup. **latum**, *latu* — Gér. **ferendi**, *o, um*. (Pour les chiffres, revoyez **Esse**, p. 83. 84).

De même tous les composés de **fero** : *confero, defero, affero* (**Ass.** ad, fero)... etc.

CŒPI n'a que (4) **cœpi**, *isti, it*... — (5) **cœperam** — (6) **cœpero** — (9) **cœperim** — (10) **cœpissem**. — Inf. **cœpisse**.

AIT — (1) **aio**, *ais, ait, aiunt* — (2) **aiebam**, *as, at, bamus, batis, bant*.

VADERE n'a *pas de temps composés*, ni de *supin* : **vado**, *is, ere*.

Les verbes dont nous ne donnons aucun temps entre parenthèses sont *réguliers* (p. **95**). — Nous ne répétons pas dans nos listes les verbes que l'on doit savoir : *leur absence indique qu'on les a vus précédemment. — Nous ne disons rien des formes du texte appartenant à des verbes* **déponents** ou **passifs**. Nous les étudierons plus tard.

V. Verbes défectifs. On appelle ainsi — comme en français — les verbes auxquels manquent certains temps ou certaines personnes. Nous les indiquerons hors texte, avec les verbes irréguliers difficiles (*V. déf.*).

VI. Déclinez les mots suivants : **quidam**, p. 47. — **Pharisæus**, *i*. m. — — **domus**, *i*. — **domus**, *us*. f. — **mulier**, *eris*. f. — **civitas**, *atis*. f. — **alabastrum**, *i*. n. — **unguentum**, *i*. n. — **pes**, *edis*. m. — **lacryma**, *æ*. f. — **capillus**, *i*. m. — **caput**, *itis*. n. — **qualis** — **aliquis**, *qua*, *quid*. — **magister**, *tri*. m. — **debitor**, *oris*. m. — **fœnerator**, *oris*. m. — **denarius**, *ii*. m. — **uterque**, *utraque*, *utrumque* (sur **Bonus**, mais *génitif sing*. **utrius***que* ; *dat*. **utri***que*, aux *3 genres*). — **Simon**, *onis*. m. — **aqua**, *æ*. f. — **osculum**, *i*. n. — **oleum**, *i*. n. — **peccatum**, *i*. n. — **multus**, *a*, *um*. — **fides**, *ei*. f. — **salvus**, *a*, *um*.

VII. Mots invariables. — **Ecce** (p. 87. 72) — **retro** : en arrière (**rétro***grader*) **secus** : le long de. — **autem** (p. 107) — **utique** : assurément, sans doute — **unde** : d'où — **plus** : davantage, plus — **recte** : bien, avec justesse — **propter quod** : à cause de cela, c'est pourquoi — **minus** : moins (contraire de : **magis**, plus, davantage), fr. *mineur*, *minorité* — **simul** : avec, en même temps (**simul***tané*) — **etiam** : même, aussi.

VIII. Avoir — Être. *Pour exprimer la possession* on se sert en français du premier verbe : **J'ai** *un débiteur*... un cheval... un livre. — En latin on se sert *surtout* du second, avec le **datif** : *un débiteur* **est** *à moi*... etc.

(Texte et mot a mot)

I. In illo tempore : roga*bat*[1] Jesum quidam de Pharisæis ut manducar*et* cum illo. Et ingressus domum Pharisæi, dis*cubuit*[2].

II. Et ecce mulier, quæ er*at* in civitate peccatrix, ut cogno*vit* quod accubu*isset* in domo Pharisæi, att*ulit* alabastrum[1] unguenti[2].

III. Et sta*ns* retro secus pedes ejus, lacrymis cœpit rig*are*[1] pedes

En ce temps-là, un d'entre les Pharisiens priait Jésus qu'il mangeât avec lui. Jésus étant entré dans la maison du Pharisien se mit à table.

Or voici qu'une femme, qui était dans la cité une pécheresse, dès qu'elle eut appris que (Jésus) s'était mis à table dans la demeure du Pharisien, elle apporta un vase d'albâtre (*plein*) de parfum.

Et se tenant en arrière auprès de ses pieds, avec ses larmes elle commença à

ejus, et capillis capitis sui terge***bat***[2], et osculabatur[3] pedes ejus, et unguento unge***bat***.

arroser ses pieds et avec les cheveux de sa tête elle les essuyait, et elle embrassait ses pieds, et elle les oignait de parfum.

IV. Videns autem Pharisæus qui voca***verat*** eum, ait intra se : Hic, si esset propheta, sci***ret*** utique quæ et qualis est mulier quæ tang***it*** eum quia peccatrix est.

Or, voyant (*cela*), le Pharisien qui avait invité lui (*Jésus*), dit en dedans de soi : Celui-ci, s'il était prophète, saurait assurément quelle, et de quelle qualité est la femme qui le touche (*et*) que c'est une pécheresse.

V. Et respondens Jesus, ***dixit*** ad illum : Simon, hab***eo*** tibi aliquid[1] ***dicere***. At ille ait : Magister, ***dic***[2].

Or, Jésus répondant (*à cette pensée secrète*) dit à lui : « Simon, j'ai quelque chose à te dire. » Et celui-ci répondit : « Maître, parle. »

VI. Duo debitores ***erant*** cuidam fœneratori : unus debe***bat*** denarios quingentos, et alius quinquaginta[1]. Non habentibus illis unde redde***rent***, dona***vit*** utrisque. Quis ergo eum plus dilig***it***?

Deux débiteurs étaient à un prêteur d'argent : l'un (*lui*) devait 500 deniers, et l'autre (*lui en devait*) 50. **Comme** ils n'avaient pas (p. **65**) d'où ils rendraient (*c.-à-d. l'argent pour rendre*), il remit leur dette à l'un et à l'autre. Qui donc (*des deux*) l'aime davantage ?

VII. Respondens Simon dixit : Æstim***o*** quia is cui plus donavit.

Simon répondant dit : Je pense que celui auquel il a davantage donné (*l'aime davantage*).

VIII. At ille dixit ei : Recte[1] judica***sti***[2]. Et conversus[3] ad mulierem, dixit Simoni : vid***es*** hanc mulierem?... Intra***vi*** in domum tuam; aquam pedibus meis non ***dedisti***[5]; hæc autem lacrymis riga***vit*** pedes meos, et capillis suis ***tersit***. Osculum mihi non dedisti[5]; hæc autem, ex quo[4] intravit, non cessa***vit*** osculari pedes meos. Oleo caput meum non ***unxisti***[5]; hæc autem unguento unxit pedes meos. Propter quod dico tibi : Remittuntur ei peccata multa quia ***dilexit*** multum. cui autem minus dimittitur, minus diligit.

Et celui-ci (*Jésus*) lui dit : Tu as bien jugé. Et étant tourné vers la femme, il dit à Simon : Tu vois cette femme?... Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as pas donné d'eau pour mes pieds : celle-ci au contraire avec ses larmes a arrosé mes pieds, et de ses cheveux elle (*les*) a essuyés. Tu ne m'as pas donné le baiser (*de l'hospitalité*) : celle-ci au contraire, depuis (*le moment*) où elle est entrée, n'a pas cessé d'embrasser mes pieds. Avec l'huile tu n'as pas oint ma tête : celle-ci au contraire avec (*son*) parfum a oint mes pieds. A cause de cela je te le dis : sont remis à elle des péchés nombreux, parce qu'elle a aimé beaucoup. Or (*celui*) auquel moins est remis (*celui-là*) moins aime.

IX. Dixit autem ad illam : Remittuntur tibi peccata. — Et ***cœperunt*** qui simul accumbe***bant*** dicere intra se : Quis est hic, qui etiam

Or il dit à celle-ci : Sont remis à toi (*tes*) péchés. — Et commencèrent ceux qui avec eux étaient à table, à dire en dedans d'eux : Quel est celui-ci, qui

peccata dimitt*it*? — Dixit autem ad mulierem : Fides tua te salvam ***fecit***; vade in pace.

même les péchés remet ? — Or il dit à (*cette*) femme : Ta foi t'a faite sauve (*t'a sauvée*) : va-t'en en paix !

(Evang. S. Luc, VII. 36-50).

*QUESTION : **A quel temps et quelle personne sont les verbes du texte en italique ?***

(*Les indications nécessaires vous sont fournies par la liste des verbes, p.* **112**).

I. — **1**. Fr. *Rogations*. — **2**. Les anciens mangeaient à table étendus et accoudés sur des lits à plan incliné, semblables à nos chaises longues capitonnées. Ce fait explique l'emploi des verbes du texte, consacrés par l'usage, et aussi *le geste* de Madeleine aux pieds de Jésus.

II. — **1**. Fr. *albâtre*. — **2**. onguent (de **ung**ere) : tout ce avec quoi on *oint*.

III. — **1**. *Rigole*; ir*rig*ation. — **2**. *detergere*. p. **42**, 49. — **3**. cf. p. **40**, 30.

V. — **1**. Cf. p. 102, 38. — **2**. Apprenez ici 5 impératifs remarquables : **dic** (de **dic***ere*), **duc** (de **duc***ere*), **fac** (de **fac***ere*), **fer** (de **fer***re*), **i** (de **i***re*). *1re syllabe de chaque infinitif.*

VI. — **1**. *Quinquagénaire* — **quinquagesimus**, *a*, *um*. cinquantième. fr. *quinquagésime*.

VIII. — **1**. Adverbe, de : **rectus**, *a*, *um*, droit (fr. *rectitude*, rectifier). — **2**. forme *syncopée* (p. **92**, note 1). — **3**. *conversion* : changement d'attitude, retournement (*physique*, *moral*). — **4**. formule elliptique, *où l'on sous-entend* **tempore** (de **tempus**, cf. p. **38**, 12) : depuis *le temps* où... — **5**. Allusion à des coutumes antiques.

*
* *

Ne nous flattons pas d'avoir compris du premier coup *tout* ce que ce superbe texte renferme. Il vous faudra y revenir pour en saisir soit les beautés morales, soit la valeur des termes. Et cela ne sera possible qu'après avoir parcouru intégralement votre Méthode. Néanmoins, si vous avez bien profité de nos Causeries précédentes, je ne doute pas

---

I. **Noms de lieu** : *Ingressus domum... Intravi* **in** *domum tuam.*
II. **Nom d'instrument, de moyen** : *rigare pedes lacrymis* (ablat.).
III. **Dicere** — *2 constructions* : dixit **ad** *illum* — habeo aliquid dicere **tibi**.
IV. **Esse** signifiant **avoir** : *duo debitores* **erant cuidam** *fœneratori*.
V. **Ablatif absolu** : *Non habentibus illis...* (Relire p. **65**).

un instant que vous n'ayez trouvé déjà une satisfaction peu banale à la lecture de cet émouvant épisode.

QUESTIONNAIRE — MEMENTO

1. Qu'entend-on par *assimilation* ?
2. Qu'est-ce qu'un *verbe déponent* ?
3. Qu'exprime **sis**, dans : *jam non sis amara* (**90**. xv)? Quel est ce temps ?
4. Qu'exprime le *radical* du verbe ? Et la *terminaison* ?
5. Qu'est-ce que veut dire *forme syncopée* ?
6. Avec *amat,* formez le *supin* de *amare.*
7. Dites les *temps simples* des divers modes.
8. Savez-vous ce qu'est l'*accent tonique* ?
9. Quel est l'emploi très spécial du *pluriel neutre* ?
10. Comment reconnaît-on de suite une *particule conjonctive* ?
11. Enumérez les *deux* formes caractéristiques de *chaque conjugaison*.
12. Qu'appelle-t-on *datif d'intérêt* ?

QUATORZIÈME CAUSERIE

SUBJONCTIF ET MODES SECONDAIRES (IIe-Ve Conjug.)

Etude méthodique de vocabulaire

Continuons notre étude camparative des formes verbales.

SUBJONCTIF

	1re Conjug.	2e Conjug.	3e Conjug.	4e Conjug.	5e Conjug.
PRESENT	*Ame* m *Ame* s *Ame* t *Ame* mus *Ame* tis *Ame* nt	*Reple* am *Reple* as *Reple* at *Reple* amus *Reple* atis *Reple* ant	*Leg* am *Leg* as *Leg* at *Leg* amus *Leg* atis *Leg* ant	*Capi* am *Capi* as *Capi* at *Capi* amus *Capi* atis *Capi* ant	*Audi* am *Audi* as *Audi* at *Audi* amus *Audi* atis *Audi* ant
IMPARFAIT	*Amare* m *Amare* s *Amare* t *Amare* mus *Amare* tis *Amare* nt	*Replere* m *Replere* s *Replere* t *Replere* mus *Replere* tis *Replere* nt	*Legere* m *Legere* s *Legere* t *Legere* mus *Legere* tis *Legere* nt	*Capere* m *Capere* s *Capere* t *Capere* mus *Capere* tis *Capere* nt	*Audire* m *Audire* s *Audire* t *Audire* mus *Audire* tis *Audire* nt
PARFAIT	*Amav* erim *Amav* eris *Amav* erit *Amav* erimus *Amav* eritis *Amav* erint	*Replev* erim *Replev* eris *Replev* erit *Replev* erimus *Replev* eritis *Replev* erint	*Leg* erim *Leg* eris *Leg* erit *Leg* erimus *Leg* eritis *Leg* erint	*Cep* erim *Cep* eris *Cep* erit *Cep* erimus *Cep* eritis *Cep* erint	*Audiv* erim *Audiv* eris *Audiv* erit *Audiv* erimus *Audiv* eritis *Audiv* erint
PLUS-QUE-PARF.	*Amav* issem *Amav* isses *Amav* isset *Amav* issemus *Amav* issetis *Amav* issent	*Replev* issem *Replev* isses *Replev* isset *Replev* issemus *Replev* issetis *Replev* issent	*Leg* issem *Leg* isses *Leg* isset *Leg* issemus *Leg* issetis *Leg* issent	*Cep* issem *Cep* isses *Cep* isset *Cep* issemus *Cep* issetis *Cep* issent	*Audiv* issem *Audiv* isses *Audiv* isset *Audiv* issemus *Audiv* issetis *Audiv* issent

Essayez de reconnaître les formes suivantes. Elles appartiennent à des verbes pris dans les listes de la page **112** :

rogarem — manducavissemus — cognoverit — discumbamus — accumberetis — attulissent — steterit — cœperimus — cœpissetis — tersisset — demus — dederint — dixisset — diceremus — sciam — scivissent — tangetis — tetigerim — responderitis — respondamus — habeant — habuerit — aiebant — deberent — reddidisset — dilexerimus — convertissetis — videant — viderim — misisset — faciam — feceritis.

LE VOCABULAIRE

§ I. — La doctrine chrétienne

Jusqu'à l'âge[1] de trente ans[2] Jésus travaille dans l'atelier[3] du modeste[4] artisan[5] Joseph, simple[6] ouvrier[7] inconnu[8] de ses concitoyens[9], dont rien, extérieurement[10], ne le distingue[11]. Puis il commence sa vie publique[12]. Il va prêcher[13] au peuple la doctrine du salut, et confirmer[14] ses enseignements[15] par ses exemples et ses miracles.

Après avoir jeûné[16] quarante[17] jours dans le désert[18] et avoir été tenté[19] par le diable[20], il se choisit[21] douze[22] apôtres pour être ses coopérateurs[23]. Avec eux il parcourt[24] les bourgs[25] et les villes[26] de la Palestine[27] ; il les envoie[28] *de tous côtés*[29] porter la bonne nouvelle[30] de l'Évangile.

1. ***ætas***, **atis.** ***f.***
2. ***triginta***, **invar.**
3. ***officina***, **æ.** ***f.***
4. ***modestus***, **a, um.**
5. ***faber***, **ri.** ***m.***
6. ***privatus***, **a, um.**
7. ***operator***, **oris.** ***m.***
8. ***ignotus***, **a, um.**
9. ***concivis***, **is.** ***m.***
10. ***extrinsecus***, **adv.**
11. ***discernere.***
12. ***publicus***, **a, um.**
13. ***prædicare.***
14. ***confirmare.***
15. ***præceptum***, **i.** ***n.***
16. ***jejunare.***
17. ***quadraginta***, **invar.**
18. ***desertum***, **i.** ***n.***
19. ***tentatus***, **a, um.**
20. ***diabolus***, **i.** ***m.***
21. ***eligere*** **(electum).**
22. ***duodecim.*** **invar.**
23. ***cooperator***, **oris.** ***m.***
24. ***percurrere.***
25. ***castellum***, **i.** ***n.***
26. ***urbs***, **is.** ***f.***
27. ***Palæstina***, **æ.** ***f.***
28. ***mittere*** **(missum).**
29. ***undique***, **adv.**
30. ***nuntius***, **ii.** ***m.***

---

3. *officine.* — **5.** *fabriquer*, fabricant... — **6.** *privé*, opposé à *public.* — **7.** *opérateur.* — **10.** intrinsecus, intérieurement (cf. in, ex, p. 52). — **11.** *discerner.* — **13.** dire, parler (dicare et dicere) — devant, en présence de (præ). — **15.** *précepte.* — **21.** *élire, élection.* — **23.** et aussi : **adjutor,** *oris.* m. ; fr. *coadjuteur.* — **25.** Le *castellum* était bâti sur une hauteur. fr. *castel*, château. — **26.** *urbain* ; **urbanus** (a, um), qui est de la ville, poli ; **urbanitas,** atis. f. urbanité, politesse. — **28.** *mission.* — **30.** **nuntiare,**

Au moyen de paraboles[31] et de comparaisons[32] familières[33] qu'il approprie[34] à l'intelligence[35] simple[36] de ses auditeurs[37], Jésus les instruit[38] des vérités sublimes[39] de sa Révélation[40]. « *Que sert*[41] *à l'homme de gagner*[42] *l'univers*[43] *s'il vient à perdre*[44] *son âme?* »

Il éclaire[45] les consciences[46], condamne[47] l'hypocrisie[48], la duplicité[49], enseigne[50] le pardon[51] des injures[52], la mansuétude[53] : *Soyez doux*[54] *et humbles*[55] *de cœur*. Ses disciples doivent être le sel[56] de la terre et le levain[57] du monde, être purs[58], croire[59] au Père céleste[60] et n'avoir point de sollicitude[61] inquiète[62] comme les païens[63] : à chaque jour suffit[64] sa peine[65]. *Par-dessus tout*[66] ils doivent rester[67] attachés[68] au Fils comme le cep[69] à la vigne[70], la branche[71] au tronc[72], afin de participer[73] à sa vie divine. « *Demeurez*[74] *dans mon amour*[75] », dit-il, car « *vous devez être parfaits*[76] » et « *la charité est le lien*[77] *de la perfection*[78] ».

31. *parabola*, æ. *f.*
32. *similitudo*, inis. *f.*
33. *familiaris*, e.
34. *accommodare*.
35. *intelligentia*, æ. *f.*
36. *ingenuus*, a, um.
37. *auditor*, oris. *m.*
38. *erudire* (eruditum).
39. *sublimis*, e.
40. *revelatio*, onis. *f.*
41. *prodesse*.
42. *lucrari*.
43. *universum*, i. *n.*
44. *perdere* (perditum).
45. *illustrare*.
46. *conscientia*, æ. *f.*
47. *condemnare*.
48. *hypocrisis*, is. *f.*
49. *perfidia*, æ. *f.*
50. *docere* (doctum).
51. *venia*, æ. *f.*
52. *injuria*, æ. *f.*
53. *mansuetudo*, inis. *f.*
54. *mitis*, e.
55. *humilis*, e.
56. *sal*, salis. *n.*
57. *fermentum*, i. *n.*
58. *purus*, a, um.
59. *credere* (creditum).
60. *cælestis*, e.
61. *sollicitudo*, inis. *f.*
62. *inquietus*, a, um.
63. *paganus*, i. *m.*
64. *sufficere*.
65. *malitia*, æ. *f.*
66. *ante omnia*.
67. *permanere*.
68. *conjunctus*, a, um.
69. *palmes*, itis. *f.*
70. *vitis*, is. *f.*
71. *ramus*, i. *m.*
72. *truncus*, i. *m.*
73. *participare*.
74. *manere*.
75. *dilectio*, onis. *f.*
76. *perfectus*, a, um.
77. *vinculum*, i. *n.*
78. *perfectio*, onis. *f.*

---

annoncer. fr. *nonce*. — **32**. *similitude*. — **36**. *ingénuité*, ingénu. — **38**. *érudition*, érudit. — **41**. cf. 85. note 1. — **42**. *lucre*, lucratif. — **44**. *perdition*. — **50**. *docte*, docteur. — **51**. *véniel*. — **54**. *mitiger*, mitigation. — **59**. confiance en : je crois *en Dieu*. fr. *crédit*. — **63**. *paganisme*. — **65**. *malice*. — **66**. cf. p. **101**. 12. — **67**. demeurer, p. 75. VII. — **68**. *conjoint*. — **69**. cf. p. 26. 4. — **70**. *viticulteur*. — **74**. ou permanere. cf. 67. — **75**. *dilection*, diligere, p. 56. 9. supin : dilec*tum*.

MODES SECONDAIRES

	1re Conjug.	2e Conjug.	3e Conjug.	4e Conjug.	5e Conjug.
IMPÉRATIF	*Am* a *Am* ate	*Repl* e *Repl* ete	*Leg* e *Leg* ite	*Cap* e *Cap* ite	*Aud* i *Aud* ite
INFIN. { PRÉS. { PASSÉ	*Am* are Amav *isse*	*Repl* ere Replev *isse*	*Leg* ere Leg *isse*	*Cap* ere Cep *isse*	*Aud* ire Audiv *isse*
PARTI- { PRÉS. CIPE { FUTUR	*Am* ans *Amat* urus	*Repl* ens *Replet* urus	*Leg* ens *Lect* urus	*Cap* iens *Capt* urus	*Aud* iens *Aud* iturus
GÉRONDIF	*Aman* di *Aman* do *Aman* dum	*Replen* di *Replen* do *Replen* dum	*Legen* di *Legen* do *Legen* dum	*Capien* di *Capien* do *Capien* dum	*Audien* di *Audien* do *Audien* dum
SUPIN	*Ama* tum (*Amatu*)	*Reple* tum (*Repletu*)	*Lect* um (*Lectu*)	*Capt* um (*Captu*)	*Audit* um (*Auditu*)

Nous voici au terme de notre étude des formes verbales actives. Une fois encore : ne vous effrayez pas. Vous n'avez pas tout retenu, c'est sûr ; mais ce n'est pas du tout nécessaire. Si vous avez lu vos tableaux bien attentivement deux ou trois fois, cela suffit. Vous apprendrez infailliblement les conjugaisons par l'exercice, en contrôlant tantôt une forme, tantôt une autre, à propos des textes. En très peu de temps vous n'aurez plus guère d'hésitations.

§ 11. — L'Expérience personnelle

J'ai reçu[1], le mois dernier[2], une admirable[3] leçon d'énergie[4]. Je me trouvais[5] à la campagne[6], chez[7] grand-père[8], à l'époque[9] de la moisson[10]. La chaleur[11] était intense[12] : on respirait[13] à peine, même

1. re*cipere*(*-ceptum*).
2. *ultimus*, a, um.
3. *admirabilis*, e.
4. *fortitudo*, inis. *f.*
5. *esse*.
6. *rus*, ruris. *n.*
7. *apud* (*accusatif*).
8. *avus*, i. *m.*
9. *tempus*, oris. *n.*
10. *messis*, is. *f.*
11. *calor*, oris. *m.*
12. *vehemens*, tis.
13. *respirare*.
14. *umbra*, æ. *f.*
15. *frigus*, oris. *n.*

1. Fr. *réception*, *récipient*. — 2. *ultime*, ultimatum. — 3. ou : **mirabilis**, *e*. — 4. fortis (p. 29), fort, énergique. — 6. rur*al*, rus*tique*. — 8. *aïeul* ; plur. avi : *a*(v)*ïeux*. — 10. messier, **messidor**. — 15. frigidité, **frigorifi-**

à l'ombre[14]. Nulle fraîcheur[15]. Les prés[16] étaient secs[17], pas un brin d'herbe[18] verte[19] !

Or là-bas, dans[20] une vraie fournaise[21], je voyais des laboureurs[22], les bras nus, la tête couverte d'un chapeau[23] de jonc[24] aux larges bords[26]. Ces paysans[27] robustes[28] agitaient[29] leurs faux en cadence avec une étonnante[21] facilité. Elles tranchaient[32], en sifflant[33], les épis[34] blonds[35] et mûrs[36] qui s'abattaient[37] lourds[38] sur le sol[39]. Des femmes[40], derrière eux, liaient[41] les gerbes[42] que l'on battra[42] sur l'aire[44], avec le fléau[45], pendant les journées pluvieuses[46] d'un long[47] hiver. Pas de machine[48], si ce n'est le van[49] qui séparera[50] le bon grain[51] des choses impures[52] qui le souillent[52]. Puis on entassera[54] le froment[55] dans des sacs[56] et on l'apportera[57] au moulin[58] où on le moudra[59] et on en fera une farine[60] fine[61], blanche[62] et savoureuse[63].

16. ***pratum***, i. *n.*
17. ***siccus***, a, um.
18. ***herba***, æ. *f.*
19. ***viridis***, e.
20. ***planities***, ei. *f.*
21. ***fornax***, acis. *f.*
22. ***agricultor***, oris. *m.* / ***agricola***, æ. *f.*
23. ***petasus***, i. *m.*
24. ***juncus***, i. *m.*
25. ***latus***, a, um.
26. ***ora***, æ. *f.*
27. ***rusticus***, i. *m.*
28. ***robustus***, a, um.
29. ***agitare***.
30. ***falx***, falcis. *f.*
31. ***stupendus***, a, um.
32. ***secare***.
33. ***sibilare***.
34. ***spica***, æ. *f.*
35. ***flavus***, a, um.
36. ***maturus***, a, um.
37. ***corruere*** (o, is).
38. ***gravis***, e.
39. ***solum***, i. *n.*
40. ***femina***, æ. *f.*
41. ***ligare***.
42. ***manipulus***, i. *m.*
43. ***terere*** (tritum).
44. ***area***, æ. *f.*
45. ***flagellum***, i. *n.*
46. ***pluvialis***, e.
47. ***longus***, a, um.
48. ***machina***, æ. *f.*
49. ***vannus***, i. *f.*
50. ***separare***.
51. ***granum***, i. *n.*
52. ***impurus***, a, um.
53. ***contaminare***.
54. ***accumulare***.
55. ***frumentum***, i. *n.*
56. ***saccus***, i. *m.*
57. ***vehere*** (vectum).
58. ***molendinum***, i. *n.*
59. ***molere*** (molitum).
60. ***farina***, æ. *f.*
61. ***subtilis***, e.
62. ***candidus***, a, um.

---

que. — **17**. *siccité* ; **siccare**, sécher (fr. *siccatif*). — **19**. *viridité*, verdeur, verdure. — **20**. **planus**, *a*, *um*, plan, plain, uni (*plain-chant*). — **23**. *pétase*. — **25**. latitudo, *inis*. f. latitude. — **26**. Ce mot a pour racine **os**, *oris* (p. 42. 28), plur. ora. — **28**. **robur**, *oris*. n. la force (fr. *roboratif*). — **31**. **stupor**, *oris*. m. stupeur ; **stupere** (*eo*, *es*), être étonné ; **stupefacere** (*io*, *is*), stupéfier. — **32**. *sécateur*. — **33**. *sibilant*. — **34**. *spiciflore*. — **37**. **Ass.** pour **cum-ruere** (tomber, se précipiter) fr. *se ruer*. — **41**. *ligature*. — **42**. *Manipule* : poignée d'herbes. — **43**. **Conterere** : broyer. fr. *contrition*, contrit. — **45**. *flageller*. — **46**. *Pluvial* ou chape. — **49**. ou **ventilabrum**, *i*. n. — **ventilare**, éventer, secouer à l'air. — **53**. *contaminer*. — **57**. *véhicule*, véhiculer, voiturer ; rayon *vecteur*. — **59**. **mola**, *æ*. f. meule, moulin ; **molaris**, *e*. de moulin, dent *molaire*. — **62**. **candor**, *oris*. m. blancheur éclatante. fr. *candeur* ; **candere** (*eo*, *ui*, *ere*) être très blanc ; être chauffé à blanc, bouillir ; **candidatus**, *a*, *um*. vêtu de blanc (*signe qu'on briguait une place*).

Quant à la paille[64], on la mettra en réserve[65] dans la grange[66], d'où on la retirera[67] lorsqu'il sera nécessaire[68], pour les animaux de la ferme[69] : chevaux[70], taureaux[71], vaches[72] à lait[73].

Honneur[74] à ces vaillants[75] villageois[76]!... Se courber[77] sur le sillon[78], pousser[79] la charrue[80], lancer[81] les semailles[82], c'est un rude[83] mais sain[84] labeur, une promesse[85] de santé[86] excellente[87]. La maladie[88] leur est inconnue. Combien ils diffèrent[89] de l'ouvrier[90] de l'usine[91], si souvent[92] pâle[93], maigre[94], languissant[95]!...

63. *sapidus*, a, um.
64. *palea*, æ. *f.*
65. *reservare*.
66. *horreum*, i. *n.*
67. *retrahere* (-tractum).
68. *necessarius*, a, um.
69. *villa*, æ. *f.*
70. *equus*, i. *m.*
71. *taurus*, i. *m.*
72. *vacca*, æ. *f.*
73. *lac*, lactis. *n.*
74. *honor*, oris. *m.*
75. *strenuus*, a, um.
76. *agricola*, æ. *m.*
77. *curvare*.
78. *sulcus*, i. *m.*
79. *pellere* (pulsum).
80. *aratrum*, i. *n.*
81. *jacere* (jactum).
82. *semen*, inis. *n.*
83. *arduus*, a, um.
84. *sanus*, a, um.
85. *promissio*, onis. *f.*
86. *sanitas*, atis. *f.*
87. *excellens*, tis.
88. *morbus*, i. *m.*
89. *differre*.
90. *opifex*, icis. *m.*
91. *fabrica*, æ. *f.*
92. *sæpe*, adv.
93. *pallidus*, a, um.
94. *macer*, cra, um.
95. *languens*, tis.

---

fr. *candidat*. — **63**. **sapor**, *oris*. m. saveur ; *insipide* (pour *in*-**sapide**) sans saveur. — **67**. tirer (**trahere**, p. **100**. 27), **re** : de nouveau, en arrière (p. **107** § VII. 3). — **70**. *équitation*. — **73**. *lacté*. — **76**. fr. *agriculteur*, de **ager**, *ri*. m. champ ; **colere** (*o*, *is*, *colui*, **cultum**) *cultiver*, prendre soin. — D'où : **cultus**, *us*, m. culte, soin, ornement ; **cultura**, *æ*. f. culture, soin ; **cultor**, *oris*, m. qui cultive, qui soigne ; **in***cultus*, non cultivé, inculte (**in** = *non*) ; — **incolere**, habiter (**in** = *dans*, prépos. p. 52) ; **incola**, *æ*. m. habitant ; — **colonus**, *i*. m. colon ; **colonia**, *æ*. f. colonie. — **77**. *curviligne* (contraire : *rectiligne*, **rectus**, p. **41**. 7). — **78**. **sulcare**, sillonner, couper avec le soc. — **79**. *pulsation* ; *impulsion* (**in**, dans), *expulsion* (**ex**, hors de). — **80**. **arare**, labourer : fr. terre *arable* ; **arator**, *oris*. m. laboureur ; **aratio**. *onis*. f. labour ; **arvum**, *i*. n. champ labouré. — **81**. fr. *jeter* ; injecter (**in**, dans) ; *ejecteur* (**e**, **ex**, hors de) ; *objection*... — **82**. *Semence* ; **seminare**, semer, ensemencer ; **seminarium**, *ii*, n. pépinière, séminaire (*pépinière de prêtres*). — **84**. État *sanitaire*. — **87**. cf. **excellere** (*o*, *is*, *cellui*, **celsum**), d'où **excelsus** : élevé au-dessus, p. 89. 53. — **88**. *morbide*, morbidesse. — **89**. cf. **fero**, p. **112**. **differentia**, *æ*. f. différence, diversité. — **90**. ou **operarius**, *ii*. m. L'*opifex* est celui qui fait (**facere**) une œuvre, un travail (**opus**). — **91**. *fabrique*. cf. *faber* p. **118**. 5. — **92**. ou **frequenter**, fréquemment. — **93**. cf. **pallere** (*eo*, *es*, *ui*) p. 42. 74. — **94**. transposition : *macre*, puis *maigre*. fr. *macérer*, *macération*. — **macies**, *ei*. f. maigreur, fr. *émacié*. — **macrescere** (*o*, *is*), maigrir. — **95**. ou : **languidus**, *a*, *um*. — **languor**, *oris*. m. — **languere** (*eo*, *es*, *ui*) **languir, être maladif.**

Suite des Verbes de la page 111

erigere *(o, is, exi,* **ectum**) .... *ériger* (érection).

exercere *(eo, es, cui,* **citum**) ..... *exercer* (**exercitus**, *us*, m. l'armée).

expedire *(io, is, divi,* **ditum**) ... *expédier, dégager, tirer d'embarras* (expédient, expéditif).

exquirere (*o, is, sivi, situm*) ... *rechercher* (exquisitus, *exquis, recherché*).

exstinguere (*o, is, tinxi,* **tinctum**) ... *éteindre* (extincteur).

fallere (*o, is, fefelli,* **falsum**) ..... *tromper* (**falsus**, faux).

favere (*eo, es, favi,* **fautum**) ... *favoriser* (**fautor**, *oris*. m. fauteur, *celui qui favorise, partisan*).

fervere (*eo, es, bui*) .... *être chaud, ardent* (ferveur).

figere (*o, is, fixi,* **fixum**) ... *ficher, planter* (fixer).

flectere (*o, is, exi,* **flexum**) ...... *courber, apaiser, fléchir* (flexible).

frondere (*eo, es*) ...... *se couvrir de feuilles* (frondaison).

haurire (*io, is, hausi,* **haustum**) ... *puiser, épuiser* (exhaustif).

horrere (*eo, es, horrui*) ..... *avoir horreur, frémir, être hideux.*

imbuere (*o, is, ui, butum*) ... *pénétrer, imprégner* (imbu).

imminere (*eo, es*) ... *menacer; être proche, imminent.*

impedire (*io, is, divi, ditum*) .. *empêcher, retarder* (*contraire de* expedire), (impédiments).

imprimere (*o, is, pressi,* **pressum**) ... *imprimer, marquer* (impression).

inferre (*fero, fers, tuli, illatum*) ... *introduire, porter dans* (cf. **fero**).

inhibere (*eo, es, bui,* **bitum**) .. *arrêter, retenir défendre* (inhibition).

inquirere (*o, is, sivi,* **situm**) .. *rechercher, faire une enquête* (inquisition).

insanire (*io, is, ivi,* **itum**) ... *être fou, extravagant* (insanité).

insistere (*o, is, stiti,* **stitum**) .. *s'arrêter, s'appuyer sur, insister.*

instituere (*o, is, ui,* **tutum**) ... *instituer, établir, enseigner* (instituteur).

instruere (*o, is, uxi,* **uctum**) .. *instruire, disposer, arranger* (instruction).

intelligere (*o, is, lexi,* **lectum**) ... *comprendre, avoir l'intelligence de* (intellect).

interdicere (*o, is, dixi,* **dictum**) ... *interdire, faire* interdiction *de.*

invadere (*o, is, asi,* **asum**) .... *envahir, attaquer, se jeter sur* (invasion).

irruere (*o, is, i*). ..... *se jeter sur, faire irruption.*

jubere (*eo, es, jussi,* **jussum**) ..... *ordonner, commander* (jussion).

jungere (*o, is, junxi,* **junctum**) ... *joindre, unir* (jonction).

lædere (*o, is, si,* **sum**) .... *blesser, nuire, offenser,* léser (lésion).

languere (*eo, es, ui*) ..... *languir, n'avoir plus de forces.*

latere (*eo, es, ui*) ..... *être caché, être secret* (latent).

liquefacere (*io, is, feci,* **factum**) ... *liquéfier, dissoudre* (liquéfaction).

mordere (*eo, es, momordi,* **morsum**) .... *mordre, déchirer* (morsure).

negligere (*o, is, lexi, lectum*) ... *négliger, abandonner.*

nocere (*eo, es, ui,* **citum**) ... *nuire, causer du tort* (nocif).

nutrire (*io, is, ivi,* **itum**) ... *nourrir, faire pousser* (nutritif).

objicere (*io, is, jeci,* **jectum**) .. *objecter, s'opposer à* (objection), *placer devant* (objet).

QUINZIÈME CAUSERIE

ÉTUDE MÉTHODIQUE DE VOCABULAIRE

Textes

La doctrine chrétienne

Jésus-Christ a opéré des miracles innombrables[1], de toute espèce[2]. Ils manifestent[3] à la fois sa toute-puissance[4] et sa bonté[5].

Jésus commande aux maladies, aux éléments[6], à la mort. Tout Lui obéit[7]. Sa renommée[8] croît chaque jour. Ceux qu'accablent[9] les misères[10] humaines accourent[11] vers Lui comme à leur bienfaiteur[12] insigne[13]. Ceux que possède[14] l'esprit malin[15] sont délivrés[16], les lépreux[17] guéris[18]; les paralytiques[19] recouvrent[20] l'usage[21] de leurs membres[22], les aveugles[23] la vue[24], les sourds[25] l'ouïe[26], les muets[27] la parole[28]. Et en présence[29] de leurs concitoyens qui retrouvent[30] ainsi leur santé perdue[31], les foules frappées de stupeur[32] admirent le prophète[33] de Galilée.

1. *innumerabilis*, e.
2. *species*, ei. *f.*
3. *manifestare.*
4. *omnipotentia*, æ. *f.*
5. *bonitas*, atis. *f.*
6. *elementum*, i. *n.*
7. *obedire.*
8. *fama*, æ. *f.*
9. opprimere (-essum).
10. *miseria*, æ. *f.*
11. *accurrere* (-cursum).
12. *benefactor*, oris. *m.*
13. *insignis*, e.
14. possidere (-essum).
15. *malignus*, a, um.
16. *liberare.*
17. *leprosus*, i. *m.*
18. *mundatus*, a, um.
19. *paralyticus*, i. *m.*
20. *recuperare.*
21. *usus*, us. *m.*
22. *membrum*, i. *n.*
23. *cæcus*, i. *m.*
24. *visus*, us. *m.*
25. *surdus*, i. *m.*
26. *auditus*, us. *m.*
27. *mutus*, i. m.
28. *elocutio*, nis. *f.*
29. *præsentia*, æ. *f.*
30. *recuperare.*
31. *perditus*, a, um.
32. *stupor*, oris. *m.*
33. *propheta*, æ. *m.*

---

2. Et aussi : apparence. Fr. *spécieux*. **speculum**, *i.* n. miroir (qui donne l'apparence). **speciosus**, *a*, *um*. qui a belle apparence. **speculari**, observer. Fr. *spéculer*. **speculator**, *oris*. m. espion, éclaireur. — **7**. *obédience*. — **8**. **famosus**, *a*, *um*. fameux, renommé, illustre ; — **infamis**, *e*. de mauvais renom. **infamia**, *æ*. f. infamie ; — **diffamare**, diffamer. — **9**. *oppression*. — **11**. Prononcez : ou. — **14**. *possession*. — **16**. *libération*. — **18**. cf. p. 40. 24. — **20**. *récupérer*. — **23**. *cécité*. — **25**. *surdité*. — **27**. *mutisme*. — **28**. facilité d'*élocution*. — **35**. *convive*. — **36**. *nuptial*. — **38**. *défection*. —

En d'autres circonstances, invité[34] à un festin[35] de noces[36], à Cana, le vin[37] venant à manquer[38], à la confusion[39] des époux[40], Il change[41] de l'eau en vin. D'un mot Il apaise[42] la tempête sur le lac[43] de Tibériade. Avec cinq[44] pains[45] Il nourrit cinq mille hommes. Le figuier[46] stérile[47], maudit[48] par Lui, se dessèche[49] aussitôt.

Au chef de la synagogue[50], Jaïre, Il rend sa fille[51], à la veuve[52] de Naïm, son fils. Il rappelle[53] à la vie Lazare, enseveli[54] depuis trois jours.

Et Jésus accomplit[55] tous ces prodiges[56] pour confirmer[57] et prouver[58] sa divinité, afin que les hommes abandonnent[59] les ténèbres[60] de l'erreur[61] et se réconcilient[62] avec Dieu.

Beaucoup demeurent indifférents[63] à son appel[64], peu sensibles[65] à ses exhortations. Ses ennemis, les Pharisiens[66], dont Il a dénoncé[67] les vices[68], Le poursuivent[69] de leur haine[70] implacable[71], jurent[72] de se venger[73] terriblement[74] et de Le mettre à mort[75].

34. *invitatus*, a, um.
35. *convivium*, ii. *n.*
36. *nuptiæ* (arum). *f.* plur.
37. *vinum*, i. *n.*
38. *deficere* (-fectum).
39. *confusio*, nis. *f.*
40. *conjux*, ugis. *m.* *et f.*
41. *mutare*.
42. *sedare*.
43. *lacus*, us. *m.*
44. *quinque*.
45. *panis*, is. *m.*
46. *ficus*, us. *m.*
47. *sterilis*, e.
48. *maledictus*, a, um
49. *siccare*.
50. *Synagoga*, æ. *f.*
51. *filia*, æ. *f.*
52. *vidua*, æ. *f.*
53. *revocare*.
54. *sepultus*, a, um.
55. *perficere* (-fectum).
56. *prodigium*, ii. *n.*
57. *confirmare*.
58. *probare*.
59. *deserere* (-sertum).
60. *tenebræ*, arum. *f.* plur.
61. *error*, oris. *m.*
62. *reconciliare*.
63. *negligens*, tis.
64. *vocatus*, us. *m.*
65. *commotus*, a, um
66. *Pharisæus*, i. *m.*
67. *denuntiare*.
68. *vitium*, ii. *n.*
69. *persequi*.
70. *odium*, ii. *n.*
71. *implacabilis*, e.
72. *jurare*.
73. *vindicare*.
74. *terribiliter*.
75. **inter***ficere* (-fectum).

---

40. *conjugal.* — **41**. *mutation.* — **42**. *sédatif.* — **45**. *panification.* — **48**. contraire de **Bene** (bien) **dictus** (dit), cf. p. 23. 25. — **47**. *siccatif.* — **52**. *viduité.* — **53**. cf. p. 23. 23. — **54**. *sépulture.* — **55**. *perfection*, état de ce qui est achevé, accompli. — **59**. *désert* : lieu vide, abandonné. — **64**. ou **vocatio**, p. 23. 23. — **65**. de **com***movere* (**cum**, avec) émouvoir ; — **movere** (*eo, es, movi*, **motum**), mouvoir ; **motus**, *us*. m. mouvement ; **motio**, *onis*. f. action de mouvoir, motion ; — **mobilis**, *e*, mobile ; — **ad***movere*, approcher ; **re***movere*, écarter. — **69**. *persécution.* — **70**. *odieux* : détesté, haï. — **73**. *vindicatif.*

TEXTES SACRÉS ET LITURGIQUES

I. Le fils du Centurion

(Lecture préparatoire)

I. — **1**. *La Période* peut commencer par une *subordonnée* (p. **62**, note 1). — On emploie *l'accusatif* avec les *verbes de mouvement*. P. **112**. III. — **2**. D'ordinaire on sous-entend le *pronom personnel sujet* : **amo** = j'aime. Quand on l'exprime, c'est qu'on veut lui donner une force particulière, une importance spéciale : **ego** *amo* : c'est *moi* qui aime ; — **ego** *venio* : je viens moi-même (*en personne*) cf. *benedicta* **tu**, p. 58. — **3**. Autem. Relire p. **107**. Rem. I. — **4**. *In illa hora* : nom de temps. cf. *in hora*, p. 59.

II. — **Introire**, aller dans, entrer (*intro, ire*) ; — **accedere**, *o, is*, **cessi**, *cessum*, s'approcher. Fr. un *accessit* ; **accessus**, *us*. m. approche, accès, entrée (fr. donner, avoir *accès*) ; — **jacere**, *eo, es, ui, itum*. gésir, être couché. — **torquetur**, forme passive de : **torqueo**, *es*, **torsi**, **torsum** ; tordre, tourner ; fr. *torsade*, tors (adj.), *torture*. — **curare**, soigner, guérir. fr. faire une *cure* ; curatif. — **Ait**. p. **112**. fin. — **sanare**, guérir. fr. *sanitaire*, santé. — **invenire**, *io, is, veni, ventum*, trouver. cf. p. **56**. 12. — **dicere**, p. **112**. fr. *diction* ; **dictare**, dire souvent, répéter. fr. *dicter*. (**Dictare** est un verbe *fréquentatif*. On appelle ainsi le verbe exprimant *une action fréquemment répétée*. Ex. Mordre : *mordiller*).

III. — **Centurio**, *onis*. m. Centurion. Officier romain qui commandait à *cent* hommes. — **male**, *adv*. mal, mauvaisement. — **tectum**, *i*. n. toit, demeure ; de : **tegere**, *o, is, texi*, **tectum**, couvrir. — **miles**, *itis*. m. soldat, fr. *milice, militaire*. — **vade**. cf. p. **112**. fin. — **venire**, *io, is, veni, ventum*. venir ; **advenire**, arriver, advenir ; **adventus**, *us*, m. avent, venue. cf. p. **89**. 45. — **Sequens**, *entis*, suivant, accompagnant. cf. **sequentia**, p. **74**. —

V. irr. ***IRE*** (aller). (1) **Eo**, *is, it ; imus, itis, eunt*. — (2) **ibam**, as... — (3) **ibo**, *is*... — (4) **ivi**, *isti*... — (5) **iveram**, *as*... — (6) **ivero**, is... — *Impér*. **i** (*ito*), **ite** — (7) **Eam**, *eas*... — (8) **irem**, *es*... — (9) **iverim**, *is*... — (10) **ivissem**, *es*... *Infin. passé* : **ivisse** ; — *Part. prés.* **iens** ; *gén.* **euntis** ; *dat.* **eunti**... ; *Part. fut.* **iturus**, *a, um*.

FIERI. Ce verbe sert de passif à **facere** (p. **112**), et signifie : je deviens, je suis fait... Il a des *formes actives* aux temps simples, et *passives* aux temps composés. Voici les actives : (1) **fio**, *fis, fit, fimus, fitis, fiunt* — (2) **fiebam**, *bas, bat*... — (3) **fiam**, *fies, fiet*... — (7) **fiam**, *fias*, fiat... — (8) **fierem**, es... (Numéros des temps. p. **83**, **84**).

QUÆSO, **quæsumus** : seules formes employées : *Je t'en prie, nous t'en prions*.

tantus, *a*, *um*. si grand. Quand cet adjectif est *suivi de* **que**, ce dernier se traduit par **quantus** (*a*, *um*). cf. p. **112**. II. — **cre***dere*, *o*, *is*, *didi*, **ditum**. croire, se confier. fr. *crédit*, créance, créancier (celui qui a eu foi en quelqu'un).

I. Quum autem introisset Jesus Capharnaum, accessit ad eum centurio, rogans eum, et dicens : Domine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquetur.

II. Et ait illi Jesus : Ego veniam et curabo eum.

III. Et respondens centurio ait : Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum ; sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus. Nam et ego homo sum habens sub me milites, et dico huic : Vade, et vadit ; et alii : Veni, et venit ; et servo meo : Fac hoc, et facit.

IV. Audiens autem Jesus miratus est, et sequentibus se dixit : Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israël... Et dixit centurioni : Vade, et sicut credidisti fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora.

(Evang. S. Matth. VIII, 5.)

Comme Jésus était entré à Capharnaüm, un Centurion s'approcha de lui, le priant et disant : Seigneur, mon enfant gît dans (ma) maison, paralysé et il est douloureusement torturé.

Et Jésus lui dit : Moi-même j'irai et je le guérirai.

Le Centurion répondant dit à (Jésus) : Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit ; mais parle seulement d'un mot, et mon enfant sera guéri. Car moi aussi je suis un homme ayant sous moi (mes ordres) des soldats et je dis à celui-ci : Va, et il va ; et à un autre : Viens, et il vient ; et à mon serviteur : Fais cela, et il le fait.

En l'entendant Jésus fut dans l'admiration, et il dit à ceux qui le suivaient : En vérité, je vous le dis, je n'ai pas trouvé une foi si grande en Israël... Et il dit au Centurion : Va, et de la même manière que tu as cru, qu'il soit fait à toi. Et l'enfant fut guéri à l'heure même.

*
* *

Ce sont les paroles mêmes du Centurion que l'Église met sur nos lèvres au moment de la sainte Communion. Si nous savions bien communier, *recevoir tous les jours la visite personnelle de Jésus*, quelle force, quelle source intarissable de joie rayonnante !... Aimons à répéter cette oraison de la liturgie sainte (Postcommunion du 5e Dimanche après la Pentecôte) :

Tui [1] nobis [2], quæsumus [3] Dómine [4], commúnio [5] Sacraménti [6] et purificatiónem [7] cónferat [8] et tríbuat [9] unitátem [10]. Per Christum Dóminum nostrum.

Construisez : 3. 4. 5. 1. 6. 8. 2. 7. 9 (2) 10.

Nous vous demandons en grâce, ô Dieu, que la communion à (le) votre sacrement nous confère la purification et nous donne (de vivre dans) l'unité. Par le Christ, notre Seigneur.

II. — Le fils de la veuve de Naïm

I. Ibat Jesus in civitatem quæ vocatur Naim, et ibant cum eo discipuli ejus et turba copiosa[1].

II. Quum autem appropinquaret[1] portæ civitatis, ecce defunctus[2] efferebatur filius unicus matris suæ, et hæc vidua erat; et turba civitatis multa cum illa.

III. Quam quum vidisset Dominus, misericordia motus super eam, dixit illi : Noli flere. Et accessit et tetigit[1] loculum[2]. (Hi autem, qui portabant, steterunt[3]).

IV. Et ait : Adolescens[1], tibi dico, surge. Et resedit qui erat mortuus, et cœpit[2] loqui[3]. Et dedit illum matri suæ.

V. Accepit[1] autem omnes timor, et magnificabant[2] Deum, dicentes : Quia propheta magnus surrexit in nobis, et quia Deus visitavit[3] plebem[4] suam.

(Evang. S. Luc. VII, 12.)

Jésus allait dans une cité qui est appelée Naïm, et allaient avec lui ses disciples et une foule nombreuse.

Comme il approchait de la porte de la cité, voici qu'un mort était transporté, fils unique de sa mère, et celle-ci était veuve. Et une foule de la cité était nombreuse avec elle.

Lorsque le Seigneur eut vu celle-ci, touché de miséricorde pour elle, il lui dit : Ne pleure pas (*Ne veuillez pas pleurer*). Et il s'approcha et toucha le cercueil. (Or ceux qui le portaient s'arrêtèrent).

Et il dit : Jeune homme, je te le dis, lève-toi. Et il s'assit, celui qui était (*auparavant*) mort, et il commença à parler. Et Jésus le donna à sa mère.

La crainte se saisit de tous, et ils glorifiaient Dieu, disant : (car) un grand prophète s'est levé parmi nous, et (car) Dieu a visité son peuple.

I. — **1**. Fr. *copieux*, abondant. — II. — **1**. **appropinquare**, approcher; — **propinquus**, *a*, *um* : proche ; — **prope**, *préposit. accus.* : près de. — **2**. Fr. *défunt*. — III. — **1**. **Tangere**, p. **112**. — **2**. *Diminutif* (cf. p. **103**, 76) de

---

V. irr. ***VELLE***, vouloir. (1) **volo**, *vis*, *vult* ; *volumus*, *vultis*, *volunt*. (2) **volebam**, *as*... (3) **volam**, *es*... (4) **volui**... (5) **volueram**... (6) **voluero**... (7) **velim**, *is*... (8) **vellem**, *es*... (9) **voluerim**... (10) **voluissem**... *Infin. passé.* **voluisse**.

NOLLE. Ne pas vouloir. (1) **Nolo**, *non vis*, *non vult*; *nolumus*, *non vultis*, *nolunt*. — *Impér.* **Noli** (*nolito*), **nolite** (*nolitote*). — (Les autres temps semblables à **velle**, en changeant **n** en **v** ; de plus : *nolim*, *nollem*).

ADOLESCERE, *o*, *is*, *evi*, **adultum**. grandir, pousser.

SURGERE, **o**, *is*, **rexi**, **rectum**. Se lever... (cf. *Surrexit*, *surrexisse*... p. **44**.)

RESIDERE (*o*, *edi*) et (*eo*, *edi*), s'asseoir, être assis. Fr. *résider*.

locus, *i*. m. lieu. signifie aussi : *coffret*, bourse. — **3**. **stare**. p. **112**. — **IV**. — **1**. Fr. *adolescent*; — **adolescentulus**, *i*. m. (Diminutif) ; **adultus**, *a*, *um*, qui a grandi. Fr. *adulte*. — **2**. p. **112**. — **3**. p. **56**. 32. — V. — **1**. **accipere** (*io*, *is*, *cepi*, *ceptum*), composé de **capere** : recevoir, prendre. — **2**. **p. 56**. 63. — **3**. p. **40**. 22. — **4**. **plebs**, *plebis*. f. peuple. Fr. *plèbe*, plébéien.

RÈGLE : **Noli** (*nolite*) — prend après lui l'infinitif : *Noli flere*.

*
* *

SUITE DES VERBES DE LA PAGE 123.

obtinere (*eo*, *es*, *ui*, **tentum**) .. *obtenir*, *posséder* (obtention).

occurrere (*o*, *is*, *curri*, *cursum*) ... *accourir*, *marcher contre* (ob).

omittere (*o*, *is*, *misi*, **missum**) .... *omettre* (omission).

opponere (*o*, *is*, *posui*, **positum**) .. *opposer*, *objecter* (opposition).

parere (*eo*, *es*, *ui*, *itum*) .... *paraître*, *apparaître*, *obéir*.

patere (*eo*, *es*, *ui*) .... *être patent*, *évident*, *ouvert*, *libre*.

pendere (*eo*, *es*, *pependi*) .... *pendre*, *être proche*, *menaçant*.

persuadere (*eo*, *es*, *asi*, **asum**) . *persuader*, *déterminer* (persuasion).

pingere (*o*, *is*, *pinxi*, *pictum*) ..... *peindre*, *dépeindre*.

prævidere (*eo*, *es*) .... *prévoir* (*voir d'avance* : præ).

prohibere (*eo*, *es*, *bui*, **bitum**) .... *prohiber*, *défendre* (prohibition).

prominere (*eo*, *es*) .... *proéminer*, *être saillant*.

proscribere (*o*, *is*, *ipsi*, **iptum**) .... *proscrire*, *annoncer par écrit* (*listes de* proscription).

prosternere (*o*, *is*, *stravi*, **stratum**) .... *jeter à bas*, *renverser* (prostration).

renuere (*o*, *is*) ... *refuser*, *dire non* (renier).

reperire (*io*, *is*, *peri*, **pertum**) .... *trouver*, *retrouver* (répertoire).

reprehendere (*o*, *is*, *si*, **sum**) .. *reprendre* (répréhensible), *ressaisir*.

reprimere (*o*, *is*, *pressi*, **pressum**) .. *réprimer*, *faire cesser* (répression).

requirere (*o*, *is*, *sivi*, **situm**) ..... *chercher*, *requérir* (réquisition).

rigere (*eo*, *es*, *ui*) ..... *être rigide*, *durcir*.

ruere (*o*, *is*, *rui*, *rutum*) .. *se ruer*, *tomber*, *se jeter sur*.

sævire (*io*, *is*, *vii*, *vitum*) ... *sévir*, *être emporté*, *être furieux*.

satisfacere (*io*, *is*, *feci*, **factum**) ... *satisfaire*, *exécuter* (satisfaction).

sentire (*io*, *is*, *sensi*, **sensum**) .... *sentir*, *percevoir*, *comprendre* (sens).

splendere (*eo*, *es*, *ui*) ..... *briller*, *reluire*, *étinceler* (splendide).

subsistere (*o*, *is*, *stiti*, *stitum*) ..... *s'arrêter*, *demeurer*, *tenir bon*, *subsister*.

sufficere (*io*, *is*, *feci*, *fectum*) ..... *suffire*, *fournir*, *donner*.

suggerere (*o*, *is*, *essi*, **estum**) . *suggérer*, *fournir* (suggestion).

supplere (*eo*, *es*, *evi*, *etum*) ... *suppléer*, *compléter* (supplément).

supponere (*o*, *is*, *posui*, *positum*) .. *supposer*, *ajouter*, *mettre à la place*.

suspendere (*o*, *is*, *ensi*, **ensum**) ... *suspendre*, *attacher à* (suspension).

sustinere (*eo*, *es*, *ui*, **tentum**) .... *soutenir*, sustenter.

tacere (*eo*, *es*, *cui*, **citum**) ..... *se taire*, *passer sous silence* (tacite).

terrere (*eo, es, ui, itum*) .... *effrayer, épouvanter,* terrifier.
timere (*eo, es, ui*) ...... *craindre, avoir peur, être* timoré.
torpere (*eo, es, ui*) ...... *être engourdi, indolent, dans la* torpeur.
torrere (*eo, es, ui, tostum*) .... *sécher, brûler,* torréfier.
tradere (*o, is, didi, ditum*) ... *donner, remettre, confier* (tradition), *trahir.*
traducere (*o, is, duxi,* **ductum**) ... *transporter, faire passer au-delà* (**trans**), *traduire* (traducteur).
transcendere (*o, is, cendi, censum*) .. *passer par dessus, franchir* (transcendant).
transmittere (*o, is, misi,* **missum**) ... *transmettre, envoyer par-delà* (transmission).
urgere (*eo, es, ursi*) .... *pousser, presser, être instant,* urgent.
vagire (*io, is, ivi* ou *ii, itum*) ... *vagir, crier.*
vigere (*eo, es, gui*) .... *être vigoureux, prospérer, être important.*
vincere (*o, is, vici,* **victum**) .. *vaincre, être victorieux.*
virere (*eo, ui*) ..... *être vert* (**viridis**), *être dans sa force* (**vis**).
vovere (*eo, es, vovi,* **votum**) ...... *vouer, promettre, faire un vœu.*

SEIZIÈME CAUSERIE

TEMPS SIMPLES DES VERBES PASSIFS
Etude méthodique de vocabulaire

TEMPS SIMPLES

Soyez dès l'abord complètement rassurés. On peut dire sans exagération que si vous avez donné quelque attention aux leçons précédentes, la question des verbes passifs est un véritable jeu d'enfant !

Vous vous rappelez les **F. T. A.** (p. 83) ? — Nous allons indiquer par **F. T. P.** les finales types *du passif*. Ce sont : **r, ris, tur ; mur, mini, ntur.**

Un seul exemple va vous donner la clef des *temps simples*.

Actif	J'aime . . .	*Amo*	*Amo* **r** . .	Je suis aimé.	**Passif**
	Tu aimes . .	*Ama* **s**	*Ama* **ris** .	Tu es aimé.	
	Il aime. . .	*Ama* **t**	*Ama* **tur** .	Il est aimé.	
	Nous aimons.	*Ama* **mus**	*Ama* **mur** .	Nous sommes aimés.	
	Vous aimez .	*Ama* **tis**	*Ama* **mini**.	Vous êtes aimés.	
	Ils aiment. .	*Ama* **nt**	*Ama* **ntur**.	Ils sont aimés.	

De cet exemple unique nous concluons cette règle générale : *Toutes les fois que vous vous trouvez devant un verbe terminé par une des finales ci-dessus* (**F. T. P.**), *vous voyez du premier coup d'œil* **1°** *que vous avez affaire à* **un passif** *à un* **temps simple**, *et* **2°** *quelle est* **la personne** *de ce verbe.*

Mais, me direz-vous, comment aussi reconnaître **le temps** *et* **le mode** *de ce verbe ?*

La chose est facile dans la mesure où vous avez déjà retenu *les formes actives* des temps simples (tableaux. p. 109 et 117). Mais nous pouvons ajouter quelques remarques pratiques qui vont faciliter votre attention et votre mémoire. — **Toutes les fois** *que* vous avez sous les **yeux, avant** l'une des **F. T. P.**

1° la syllabe **ba,** c'est un **imparfait** *de l'indicatif.*

2° un **b,** suivi d'un *o, e, i, u,* — c'est *un* **futur** *de l'indicatif.*

3° **l'infinitif** même du verbe (**amare**-*r*), — c'est un **imparfait** *du subjonctif.*

4° la voyelle **a** suivant *immédiatement* **le radical** du verbe, c'est un **Présent** *du subjonctif* (de l'une des **4 dernières** conjugaisons).

Ajoutez que le subjonctif étant toujours gouverné par une **conjonction** (*quelquefois sous-entendue*), **la présence de celle-ci suffit** déjà **à vous indiquer le mode du verbe.**

Que reste-t-il ?... *Le présent de l'indicatif; le futur* (des 3 dernières conjugaisons), *le présent du subjonctif* (1re conjug.).

Si vous savez les formes *actives* de ces deux derniers temps, il vous suffit de changer les **F. T. A.** (*m, s, t, mus, tis, nt*) par les **F. T. P.** (*r, ris, tur, mur, mini, ntur*).

Quant au **présent de l'indicatif,** il n'y a pas de difficulté pour la *1re personne* (**amo-*r*** ; **repleo-*r***) — (*amamus* : *amamu*r) — la 3e est *l'actif allongé de* **ur** (*amat*-**ur** ; *amant*-**ur**).

Nous n'insisterons pas davantage, pour ne pas vous fatiguer[1]. *Faites de vous-même d'autres rapprochements.* Vous savez maintenant tout ce qu'il faut pour reconnaître facilement les formes passives.

Lisez avec attention les tableaux suivants, et passez outre.

INDICATIF

	1re Conjug.	2e Conjug.	3e Conjug.	4e Conjug.	5e Conjug.
PRÉSENT	*Amo* r *Ama* ris *Ama* tur *Ama* mur *Ama* mini *Ama* ntur	*Repleo* r *Reple* ris *Reple* tur *Reple* mur *Reple* mini *Reple* ntur	*Lego* r *Lege* ris *Legi* tur *Legi* mur *Legi* mini *Legu* ntur	*Capio* r *Cape* ris *Capi* tur *Capi* mur *Capi* mini *Capiu* ntur	*Audio* r *Audi* ris *Audi* tur *Audi* mur *Audi* mini *Audiu* ntur
IMPARFAIT	*Amaba* r *Amaba* ris *Amaba* tur *Amaba* mur *Amaba* mini *Amaba* ntur	*Repleba* r *Repleba* ris *Repleba* tur *Repleba* mur *Repleba* mini *Repleba* ntur	*Legeba* r *Legeba* ris *Legeba* tur *Legeba* mur *Legeba* mini *Legeba* ntur	*Capieba* r *Capieba* ris *Capieba* tur *Capieba* mur *Capieba* mini *Capieba* ntur	*Audieba* r *Audieba* ris *Audieba* tur *Audieba* mur *Audieba* mini *Audieba* ntur
FUTUR	*Amabo* r *Amabe* ris *Amabi* tur *Amabi* mur *Amabi* mini *Amabu* ntur	*Replebo* r *Replebe* ris *Replebi* tur *Replebi* mur *Replebi* mini *Replebu* ntur	*Lega* r *Lege* ris *Lege* tur *Lege* mur *Lege* mini *Lege* ntur	*Capia* r *Capie* ris *Capie* tur *Capie* mur *Capie* mini *Capie* ntur	*Audia* r *Audie* ris *Audie* tur *Audie* mur *Audie* mini *Audie* ntur

1. Il faut cependant noter ici l'**impératif** passif. Rien de plus simple : la 2e *personne du singulier* est exactement l'**infinitif** *actif* : **amare** (sois aimé) ; **audire** (sois entendu)... ; — *la* 2e *du pluriel est* semblable à la 2e *pers. du* **présent** *de l'indicatif* (passif) : amamini, legimini, audimini... (voir note **2**, ci-après).

SUBJONCTIF

PRÉSENT	*Ame* r	*Replea* r	*Lega* r	*Capia* r	*Audia* r
	Ame ris	*Replea* ris	*Lega* ris	*Capia* ris	*Audia* ris
	Ame tur	*Replea* tur	*Lega* tur	*Capia* tur	*Audia* tur
	Ame mur	*Replea* mur	*Lega* mur	*Capia* mur	*Audia* mur
	Ame mini	*Replea* mini	*Lega* mini	*Capia* mini	*Audia* mini
	Ame ntur	*Replea* ntur	*Lega* ntur	*Capia* ntur	*Audia* ntur
IMPARFAIT	*Amare* r	*Replere* r	*Legere* r	*Capere* r	*Audire* r
	Amare ris	*Replere* ris	*Legere* ris	*Capere* ris	*Audire* ris
	Amare tur	*Replere* tur	*Legere* tur	*Capere* tur	*Audire* tur
	Amare mur	*Replere* mur	*Legere* mur	*Capere* mur	*Audire* mur
	Amare mini	*Replere* mini	*Legere* mini	*Capere* mini	*Audire* mini
	Amare ntur	*Replere* ntur	*Legere* ntur	*Capere* ntur	*Audire* ntur

*
* *

DES FORMES ET DU SENS DES VERBES

a) Nous avons étudié les **formes** actives et passives. Il importe de remarquer qu'un verbe ayant la *forme active* n'a pas nécessairement le sens *actif*. Il peut être *neutre*. Il en va de même en français : *dormir* et *finir* ont des *formes semblables* (même conjugaison) et des sens différents ; l'un est actif, l'autre neutre.

b) En latin certains verbes offrent une autre particularité. Ils ont la **forme** *passive* et le sens *actif*[1] (**imitor**, j'imite), ou neutre (**nascor**, je nais). De plus, ils ont, *comme les verbes actifs* : participe présent et futur, gérondif, supin *(on les appelle* **verbes déponents**).

c) D'autres verbes enfin ont : 1° des **formes** actives (*temps simples, infinitif*), et passives (*temps composés*) ; — 2° un sens actif, passif ou réfléchi : se réjouir (**gaudere**), devenir, être fait (**fieri**)... (*on les appelle verbes* **semi-déponents**).

*
* *

Exercice pratique

Multiplicabitur (p. 26) — **miserere** (88)[2] — **sciscitabatur** — **nascere**-

1. A l'exception de *l'adjectif verbal*, qui a le *sens passif*.
2. Dans les verbes *déponents*, dont *toutes* les formes sont *passives*, l'impé-

tur (105) — efficiamur (98) — osculabatur — remittuntur — dimittitur (114) — torquetur — sanabitur (127) — vocatur — efferebatur (128) — sanctificetur (140) — jactabatur (138).

LE VOCABULAIRE

Lecture du Journal

A. — Il pleut[1] à torrents[2]!... Tonnerre[3], éclairs[4]!... Impossible[5] de sortir[6]!... Je me décide[7] à lire[8] le journal[9]. Voyons les nouvelles récentes[10].

Le chien[11] de notre portier[12] a été écrasé[13] par une voiture[14]!... J'ai pitié[15] de ce pauvre homme, mais non de ce désagréable[16] animal aboyant[17] toujours et contre tous... — Des voleurs[18] ont pénétré par effraction[19] chez un vieil[20] avare[21], et après lui avoir pris[22] son trésor[23], l'ont frappé[24] de coups[25] de couteau[26]!... Qui donc est en sécurité[27] contre ces bandits[28]!

1. *pluere.*
2. *torrens*, tis. *m.*
3. *tonitruum*, i. *n.*
4. *fulgur*, uris. *n.*
5. *impossibilis*, e.
6. *egredi* (gressum).
7. *statuere* (tutum).
8. *legere* (lectum).
9. *diurna*, *orum. n.* plur.
10. *recens*, tis.
11. *canis*, is. *m.*
12. *janitor*, oris. *m.*
13. *tritus*, a, um.
14. { *vehiculum*, i. *n.* / *currus*, us. *m.*
15. *misereri.*
16. *molestus*, a, um.
17. *latrare.*
18. *fur*, furis. *m.*
19. *effractura*, æ. *f.*
20. *senex*, is.
21. *avarus*, i. *m.*
22. *eripere.*
23. *thesaurus*, i. *m.*
24. *percutere* (cussum).
25. *ictus*, us. *m.*
26. *culter*, tri. *m.*

---

ratif (2e *pers. sing.*) est semblable à l'infinitif actif, *s'il existait.* Ainsi : **Misereri** (*eor, eris...*) est de la **2e** *conjug.* Or, l'infinitif de la 2e conjug. *active* étant en ere, *misereri* aura pour *impératif* (2e p. sing.) **miser*ere***. — A la Ste Messe : **Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.** *Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du monde, aie pitié de nous.* (En latin **misereri** est suivi du *datif* ; il peut l'être aussi du *génitif*).

A — 4. Fr. *fulgurant*, fulguration. — **6.** De **gradi**, marcher. **e, ex**, hors de. Fr. planti*grade*, digiti*grade*. — **7.** *statuer*, statut. — **8.** cf. p. 22. 3. — **9.** *Diurnal*, diurne. — **11.** *canine*. — **12.** Celui qui garde la porte : **janua**, *æ*. f. — **13.** De **terere** (tero, is, trivi, **tritum**), broyer, *triturer*. — **14.** de **vehere**. p. 121. 57. — **15.** Être *miséricordieux*. cf. p. 44. — **16.** *molester*. — **18.** *fur*tivement. — **20.** *sénile*. — **22.** De : **rapere** (io, is, pui, **raptum**), prendre, enlever, ravir (par force *ou* précipitamment) ; **e, ex**, de, hors de. Fr. *rapt*. — **raptor**, *oris*. m. ravisseur ; voleur ; — **rapax**, *cis*. rapace, ravisseur ; — **rapina**, *æ*. f. rapine, pillage. — **24.** *percut*eur, percus*sion*. — **25.** *ictus*. — **26.** le *coutre* d'une charrue. — **28.** *larron*. — **29.** Donner comme

On affirme[29] que la guerre[30] est imminente[31]... Cette nouvelle alarmante[32] n'est pas certaine[33]. Puisse-t-elle être sans fondement[34]! Dieu détourne[35] de nous l'horrible[36] spectacle des batailles[37] acharnées[38], des cadavres[39] mutilés[40], des blessures[41] hideuses[42], des plaies[43] sanglantes[44], des cris[45] de douleur[46], des tristesses[47], des désolations[48], des ruines[49]!...

Course de chevaux[50],... sauts[51] d'obstacles[52]!... Chute[53] d'un aviateur... Il volait[54] au-dessus de l'étang[55] de Thau... une aile[56] de son appareil[57] s'est brisée[58]... il a été précipité[59] comme une flèche[60]... et en a été quitte pour la peur[61]!... On l'a retiré[62] de l'eau sans même une trace[63] de meurtrissure[64].

Ouverture[65] de la chasse[66] : mon oncle[67] va être plein de joie[68]... le gibier[69] abonde[70]... gare aux lièvres[71], pigeons ramiers[72], perdrix[73]...

27. *securitas*, atis. *f.*
28. *latro*, onis. *m.*
29. *asseverare.*
30. *bellum*, i. *n.*
31. *imminens*, tis.
32. *tumultuosus*, a, um.
33. *certus*, a, um.
34. *fundamentum*, i. *n.*
35. *deterrere.*
36. *horribilis*, e.
37. *certamen*, inis. *n.*
38. *acer*, cris.
39. *cadaver*, eris. *n.*
40. *mutilatus*, a, um.
41. *vulnus*, eris. *n.*
42. *horridus*, a, um.
43. *plaga*, æ. *f.*
44. *cruentus*, a, um.
45. *clamor*, oris. *m.*
46. *dolor*, oris. *m.*
47. *tristitia*, æ. *f.*
48. *desolatio*, onis. *f.*
49. *ruina*, æ. *f.*
50. *equus*, i. *m.*
51. *saltus*, us. *m.*
52. *impedimentum*, i. *n.*
53. *lapsus*, us. *m.*
54. *volare.*
55. *stagnum*, i. *n.*
56. *ala*, æ. *f.*
57. *machina*, æ. *f.*
58. *fractus*, a, um.
59. *præcipitatus*, a, um.
60. *sagitta*, æ. *f.*
61. *pavor*, oris. *m.*
62. *retrahere.*
63. *vestigium*, ii. *n.*
64. *contusio*, onis. *f.*
65. *initium*, ii. *n.*
66. *venatio*, onis. *f.*
67. *avunculus*, i. *m.*
68. *lætitia*, æ. *f.*
69. *feræ*, arum. *f.* plur.
70. *abundare.*
71. *lepus*, oris. *m.*
72. *palumbes*, is. *m.* et *f.*
73. *perdix*, icis. *f.*

---

vrai : **verus**, *vera*, *verum*. — **30**. *belliqueux*, belligérant. — **32**. qui cause du bruit, du trouble. p. 86. 13. — **37**. **certare**, lutter, se battre. — **certatim**. adv. à l'envi. — **38**. Acreté, *acri*monie. — **41**. *vulnéraire*. — **44**. **cruor**, *oris*. m. sang répandu ; **crudus** *a*, *um*. cru, sanglant (viande crue). — **50**. *équitation*. — **51**. p. 103. 71. — **25**. *Impedimenta*, impédiments. — **53**. un *lapsus ; laps* de temps ; *relaps* ; de **labi** (*or*, *eris*, **lapsus** *sum*), tomber, glisser. — **55**. *stagnant*. — **58**. *fracture*. De **frangere** (*o*, *is*, *fregi*, **fractum**), briser, casser. — **59**. **præceps**, *ipitis*. qui tombe tête première. — **60**. *sagittaire*. — **65**. commencement : fr. *initial*. — **66**. *veneur*. — **67**. C'est l'oncle *maternel* ; l'oncle paternel : **patruus**, *i*. m. — **68**. **lætari**, se réjouir : *Regina cœli lætare* (Reine du ciel, réjouissez-vous !) — **69**. fauves ; — **ferox**, *ocis*. fier, sauvage, far*ouche*. — **71**. *léporidé*. — **72**. pigeon domestique : **columba**, *æ*. f. — **columbarium**, *ii*. n. colombier.

B. — Oh! terrible[1] incendie[2] : le feu[3] s'est allumé[4] subitement chez le pharmacien[5]. On ignore[6] comment. Les flammes[7] qu'alimentaient[8] les matières[9] du laboratoire[10], s'élevaient à une hauteur[11] énorme[12]. Le feu a tout détruit[13], dévoré[14], consumé[15]!... On n'a rien pu sauver[16]! Quel[17] fléau[18]! quelle désolation[19]! Grâce à Dieu personne[20] n'a été brûlé[21]; tous ont pu fuir[22] : c'est bien une consolation[23]!

L'orage[24] est terminé[25]... les papillons[26] reparaissent[27], les mouches[28] bourdonnent[29], les abeilles[30] butinent[31] sur les fleurs humides[32]... Au bas[33] du coteau le ruisseau[34] d'ordinaire tranquille[35] est sorti de son lit[36] : il inonde[37] le pré[38] et charrie[39] de la boue[40]... Image des perturbations[41] humaines : l'homme instable[42] s'agite[43], se trouble[44], s'inquiète[45] : Dieu le mène[46] et tout se termine[47] au calme[48] de l'éternité!...

1. *terribilis*, e.
2. *incendium*, ii. *n.*
3. *ignis*, is. *m.*
4. *inflammare.*
5. *pharmacopola*, æ. *m.*
6. *nescire.*
7. *flamma*, æ. *f.*
8. *alere.*
9. *materia*, æ. *f.*
10. *officina*, æ. *f.*
11. *altitudo*, inis. *f.*
12. *immensus*, a, um.
13. **destruere** (*tructum*).
14. *devorare.*
15. **consumere** (*sumptum*).
16. *salvare.*
17. *quantus*, a, um.
18. *calamitas*, atis. *f.*
19. *desolatio*, onis. *f.*
20. *nemo*, inis. *m.*
21. *combustus*, a, um.
22. **fugere** (*gitum*).
23. *consolatio*, onis. *f.*
24. *procella*, æ. *f.*
25. *finitus*, a, um.
26. *papilio*, onis. *m.*
27. **apparere** (*itum*).
28. *musca*, æ. *f.*
29. *murmurare.*
30. *apis*, is. *f.*
31. *prædari.*
32. *humidus*, a, um.
33. *imum*, i. *n.*
34. *rivus*, i. *m.*
35. *tranquillus*, a, um.
36. *alveus*, i. *m.*
37. *inundare.*
38. *pratum*, i. *n.*
39. **volvere** (*utum*).
40. *lutum*, i. *n.*
41. *perturbatio*, onis. *f.*
42. *instabilis*, e.
43. *agitare.*
44. *perturbare.*
45. *angere.*
46. { **ducere** (*tum*). / **regere** (*ctum*).
47. *terminare.*
48. *quies*, etis. *f.*

B. — **3.** *ignition.* — **4.** *inflammation.* — **6.** contraire de **scire**. p. **44**. — **8.** *alumnat.* — **9.** *matériel.* — **10.** *officine.* — **11.** *altitude.* — **13.** *destruction.* **15.** *consomption.* — **16.** cf. 88. 15. — **17.** cf. **112**. II. — **18.** *calamité.* — **21.** *combustion.* — **22.** *fugitif.* — **27.** *apparition, appariteur*; **re**. cf. **107**. VII. 3. — **28.** *muscivore.* — **29.** *murmurer.* — **30.** *apiculture.* — **31.** *prédateur; déprédation.* — **33.** *in*fimus, *a, um.* tout à fait bas. fr. *infime.* — **34.** *rivière.* — **36.** *alvéole.* — **38.** *prairie.* — **39.** cf. **102**. 19. — **40.** *lut.* — **44.** perturbation. cf. 88. 100. — **ango**, *is, anxi.* fr. *anxieux*, anxiété. — **46.** *conducteur.* p. **44**; *régir, recteur.* — **48.** cf. **102**. 30.

*
* *

Oraison pour obtenir de Dieu la concorde dans la famille ou la communauté dont on fait partie.

Deus largitor pacis et amator caritatis, da famulis tuis veram cum tua voluntate concordiam, *ut* **ab omnibus, quæ nos pulsant, tentationibus libere***mur*. **Per Christum Dominum Nostrum. Amen.**

O Dieu, Toi qui accordes la paix et qui aimes la charité, donne à tes serviteurs un véritable accord avec ta volonté, afin que — de toutes les tentations qui nous secouent — nous soyons libérés. Par le Christ, notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Vous allez sur ce simple texte vous rendre compte de la concision *et de* la précision *du latin.* — **Largitor**, oris. *m. n'a pas de terme correspondant en français, C'est* celui qui donne largement, avec largesse. — **Amator**, oris. *m. ne peut être rendu par* **amateur**, *qui a perdu toute force dans notre langue, et serait ridicule. C'est* celui qui aime (**amat**), a de l'amour pour un objet. — **Concordia**, æ. *f. est faiblement traduit par* **concorde**. *Le mot latin signifie* unité des cœurs *liés entre eux :* **cum** (*avec*), **cor** (*le cœur*). — **Pulsare**, *signifie secouer, ébranler, remuer* (*fr.* le pouls), *et a bien plus de force que* **pousser**. — *De plus tous ces mots* font image, sont évocateurs *; leur brièveté même les rend plus frappants.*

Vous voyez donc combien il est difficile de rendre en français ce texte si clair, pour lui conserver toute sa valeur. L'obligation même où l'on se trouve d'user de périphrases affaiblit la pensée.

O Dieu, vous qui, dans votre largesse, nous donnez la paix ; vous pour qui la Charité est objet d'amour, donnez à vos serviteurs d'avoir avec votre volonté une véritable union de cœur, afin que nous soyons libérés de toutes les tentations qui nous agitent.

Amen !... Vivons dans la Paix, la Charité, la Volonté de Dieu !

DIX-SEPTIÈME CAUSERIE

TEXTES SACRÉS ET LITURGIQUES

1. La tempête apaisée

I. — *Dimissa turba*[1] ascendit[2] Jesus in montem solus[3] orare[4]. *Vespere*[5] autem *facto*[1] solus erat ibi.

Navicula[6] autem in medio[7] mari jactabatur[8] fluctibus; erat enim contrarius[9] ventus.

II. — *Quarta autem vigilia*[1] noctis venit ad eos ambulans super mare. Et videntes eum[2] super mare ambulantem turbati[3] sunt, dicentes quia[4] phantasma est. Et præ timore clamaverunt. Statimque Jesus locutus[5] est eis, dicens : Habete fiduciam : Ego sum, nolite timere[6].

III. — Respondens autem Petrus dixit : Domine, si tu es, *jube me ad te venire*[1] super aquas. At ipse dixit : Veni. Et descendens Petrus de navicula ambulabat super aquam ut veniret ad Jesum.

La foule ayant été renvoyée Jésus monta seul sur la montagne (*pour*) prier. Or le soir étant fait (*venu*) il était seul là.

La barque au milieu de la mer était ballottée par les flots, car le vent était contraire.

A la 4e veille de la nuit (*Jésus*) vint à eux (*en*) marchant sur la mer. Et voyant lui marchant sur la mer ils furent troublés, disant : c'est un fantôme. Et à cause de (leur) peur ils crièrent. Et aussitôt Jésus parla à eux, disant : ayez confiance, c'est moi (*moi je suis*), ne craignez pas.

Or Pierre répondant dit : Seigneur, si c'est toi, ordonne moi à toi venir sur les eaux. Lui-même (*Jésus*) dit : Viens. Et Pierre descendant de la barque marchait sur l'eau afin de venir vers Jésus.

I. — **1**. Ablatif absolu. — cf. *dimissoire*. p. **140**. 8. — **2**. p. **87**. 49. — **3**. **solitudo**, *inis*. f. solitude ; **solitarius**, *ii*. m. isolé, solitaire. — fr. *soliste*. — **4**. cf. p. **40**. 30, 32. — **5**. **Vesper**, *eris*. m. Etoile du soir. — **vespera**, *æ*. f. le soir. fr. *vespéral*, *vêpres* (= vespres) : office du soir. — **6**. *Diminutif* de **navis**, *is*. f. — **7**. Au lieu d'employer **le génitif** *complément du nom*, on emploie souvent **l'adjectif**. Ex. : roi *du ciel* (roi céleste) : *rex* **cœlestis** ; au milieu *de* la mer (dans la mer milieu, moyenne) : *in mari* **medio**. On voit que *l'adjectif s'accorde* selon la règle ordinaire (p. **31**). Fr. *le médius ; médian ; médiéval ; moyen-âge*. — **8**. Passif de **jactare**, *fréquentatif* de **jacere**,

jeter (p. 126). — **9**. *Ce qui va contre* : **contra**, *ire* (avec *métathèse* : *rius* pour *irus*).

II. — **1**. Nom de temps p. 75. II. 1. Les Romains divisaient la nuit (**nox**, *noctis*. f.) en 4 parties ou *veilles* (**vigilia**, *æ*, f.). — **2**. **Eum** est *pronom*, p. 46. note 1. Le *participe* **ambulantem** s'accorde avec lui. — **3**. de **turbare**, p. 86. 12. — **4**. En latin **quia** *remplace* souvent les *deux-points* français. D'autres fois il les accompagne, *sans les supprimer* : cf. p. 128. II. V. — **5**. *locution*. — **6**. cf. p. 128.

III. — C'est une *proposition infinitive*. *Ordonne* **que** *je vienne à toi* — se dit en latin : *Ordonne moi* (**accus.**) *venir à toi*.

IV. — Videns vero ventum validum[1] timuit, et quum cœpisset mergi[2], clamavit dicens : Domine, salvum[3] me fac. Et continuo[4] Jesus extendens manum apprehendit[5] eum, et ait illi : Modicæ fidei[6], quare dubitasti[7] ?

V. — Et quum ascendissent in naviculam, cessavit ventus. Qui autem in navicula erant venerunt, et adoraverunt eum dicentes : Vere filius Dei es.

(Evang. S. Matth. XIV. 23.)

Or voyant le vent puissant il eut peur, et comme il commençait à s'enfoncer, il cria disant : Seigneur, fais-moi sauf (sauve-moi). Et aussitôt Jésus étendant la main le saisit, et il lui dit : (Homme) de foi modique, pourquoi as-tu douté ?

Et lorsque ils furent montés dans la barque, le vent cessa. Ceux qui étaient dans la barque vinrent (à lui), et ils l'adorèrent en disant : Vraiment tu es le Fils de Dieu.

IV. — **1**. Fr. *valide*, invalide ; **valide**, **valde**, fortement, beaucoup ; **valere** (*eo, es, ui*), être fort, valoir, avoir de la valeur ; **præ***valere*, prévaloir (valoir *avant*) ; — **valescere** (*o, is*), prendre de la force ; **re***valescere*, reprendre de la force. fr. *revalescière* ; **valetudo**, *inis*. f. santé, mauvaise santé ; fr. *valétudinaire*. — **2**. *passif* de **mergere** (*o, is, mersi*, **mersum**), plonger ; **e***mergere*, émerger, sortir de l'eau ; — **im***mergere*, plonger dans. fr. *immersion* ; — **sub***mergere*, plonger sous, submerger. fr. *submersible*, insubmersible. — **3**. Cet adjectif qualifie **me**. — **4**. **continuus**, *a, um*. continu ; **continuatio**, *onis*. f. continuation, continuité ; — **continere** (*eo, es, ui*, **tentum**), contenir, garder, arrêter ; — **continentia**, *æ*, f. modération, continence. — **5**. composé de **prehendere** (*o, is, dis*, **sum**), prendre, saisir (p. 57. 58) ; **prensare** (même sens). — **6**. C'est un **complément de qualité** *, qui détermine **tu** renfermé dans *dubitasti*, ou si l'on préfère : **homo**, *sous-entendu*. — **7**. *Forme syncopée* pour **dubitavisti** (p. 92. note 1).

RÈGLE. — On appelle *complément de qualité* celui qui exprime la qualité, bonne *ou* mauvaise, d'une personne ou d'une chose. Ce complément se met soit au *génitif* (**modicæ fidei**), soit à l'*ablatif* (*beati* **mundo corde**).

II. Le Pater

Pater noster, qui es in cœlis, sanctificetur[1] nomen tuum, adveniat[2] regnum tuum[3], fiat[4] voluntas tua sicut in cœlo et[5] in terra...

Père nôtre, toi qui es dans les cieux, qu'il soit sanctifié Ton nom ; qu'il arrive Ton règne ; qu'elle se fasse Ta volonté, comme (elle se fait) au ciel, aussi sur la terre !...

Panem nostrum quotidianum da[6] nobis hodie[7], et dimitte[8] nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris...

Notre pain quotidien, donne-le nous aujourd'hui, et remets-nous nos dettes de la même manière que nous aussi nous les remettons à nos débiteurs...

Et ne nos inducas[9] in tentationem, sed libera nos a malo.

Et ne nous fais pas entrer dans la tentation, mais (au contraire) délivre-nous du mal.

1. **Sanctificare**, au passif. — **2**. **Advenire**, composé de **venire**. cf. p. **126**. — **3**. C'est un *sujet*, donc **tuum** nous indique que **regnum** est un *neutre*. *Habituez-vous à des remarques de ce genre, laissées à votre initiative. N'oubliez pas que* **tout progrès est fait d'attention personnelle**. — **4**. cf. p. **126**. — **5**. cf. p. 59. — **6**. Avez-vous remarqué que tout impératif en **a** appartient à un verbe en **are**. p. **120**. — **7**. Dies (cf. p. **25**. 23) est *masculin* **et** *féminin* au singulier ; toujours *masculin* au *pluriel*. *Hodie* = **hoc die** : *ce jour-ci*. — **8**. **demittere** *et* **dimittere** : composés de **mittere** (*o, is, misi,* **missum**), laisser tomber, laisser aller, renoncer à. fr. d*émission* ; di*missoire*. — **9**. *in*ducere (*o, is, xi,* **ductum**) : conduire dans, pousser vers. fr. *induire* (en erreur), *induction*.

III. Guérison d'un lépreux

Quum[1] descendisset Jesus de monte (*), ecce leprosus veniens adorabat eum, dicens : Domine, si vis[2], potes[3] me mundare[4].

Lorsque Jésus fut descendu de la montagne, voici qu'un lépreux venant (à lui) l'adorait, disant : Seigneur, si tu (le) veux, tu peux me purifier.

Et extendens[5] Jesus manum tetigit eum, dicens : volo ; mundare[6]. Et confestim mundata est lepra ejus[7].

Jésus étendant la main le toucha en disant : Je le veux ; sois purifié (guéri). Et sur-le-champ fut guérie sa lèpre.

(Evang. S. Matth. VIII, 1.)

1. Relisez p. **62**, note 2. — (*) de **mons**, *montis*. m. — **2**. p. **128**, fin. — **3**. de **possum**. cf. p. **85**, note 1. — **4**. p. **40**. 24. — **5**. de **tendere** (o, is, *tetendi, tentum* et **tensum**). fr. *extenseur* ; étendre (du linge). — **6**. Relisez note, p. **132** ; la forme de **4** est *semblable*, mais à *l'infinitif* **actif**. — **7**. **Revoyez**. **p. 74**. **III**. **5**.

IV. Evangile (2e Messe des Morts)

(S. Jean, ch. xi, 21-27)

In illo tempore : Dixit Martha ad Jesum : Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus ; sed et nunc scio quia quæcumque[1] poposceris[2] a Deo, dabit tibi Deus.

En ce temps-là, Marthe dit à Jésus : Seigneur, si Tu avais été ici, mon frère ne fût pas mort ; mais maintenant je sais aussi (et) que, toutes les choses que Tu demanderas à Dieu, Dieu Te les accordera.

Dicit illi Jesus : Resurget frater tuus.

Jésus lui dit : Ton frère ressuscitera.

Dicit ei Martha : Scio quia resurget in resurrectione in novissimo[3] die.

Marthe lui dit : Je sais qu'il ressuscitera dans la Résurrection, au dernier jour.

Dixit ei Jesus : Ego sum resurrectio et vita : qui credit in me, etiam si mortuus fuerit[4], vivet : et omnis, qui vivit, et credit in me, non morietur in æternum[5]. Credis hoc ?

Jésus lui dit : Je suis la résurrection et la vie : celui qui croit en moi, quand bien même il serait déjà mort, vivra ; et tout (homme) qui vit, et croit en moi, ne mourra jamais. Crois-tu cela ?

Ait illi : Utique Domine, ego credidi quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti !...[6]

Elle lui dit : Assurément, Seigneur, je crois que Tu es le Christ, Fils du Dieu vivant, qui es venu dans le monde !...

1. C'est un *pluriel neutre indéterminé.* — **2.** de **poscere**, au *futur passé.* Remarquez ici combien le latin est *plus précis* que le français. Nous disons : *demanderas... accordera.* Comme l'acte de demander est *antérieur* à celui d'accorder, le latin emploie le **futur antérieur** : *Tout ce que tu auras (préalablement) demandé, Dieu te l'accordera.* — **3. novissimus** (superlatif de **novus**) : Le *dernier* (dans le temps ou l'espace), le plus *neuf.* — **4.** Même règle que ci-dessus : l'acte de mourir est antérieur à celui de revivre. Mais comme **etiamsi** *gouverne le* **subjonctif**, on a le **parfait** (du subjonctif *passé*) au lieu du *futur passé.* — **5.** Pour l'éternité, jamais. — **6. qui... venisti** : *toi qui... es venu* (2e personne).

⁂

QUELQUES VERBES DÉPONENTS[1]

abominari .... *abominer, détester.*
æmulari .... *jalouser, avoir de l'émulation.*
calumniari .... *calomnier.*
contemplari .... *contempler.*
cunctari ...... *hésiter, temporiser* (Fabius Cunctator, cunctateur).
detestari .... *détester, exécrer.*
experiri (*ior, iris, expertus sum*) .. *avoir l'expérience de, éprouver* (expert).
exsecrari ...... *exsécrer, maudire.*
famulari ... *être de la famille, servir, être serviteur.*
frustrari ...... *frustrer, tromper.*
fungi (*or, eris, functus sum*) ..... *s'acquitter de, remplir une fonction.*
gratulari ..... *être reconnaissant, remercier* (fr. ingrat).
hortari .... *exhorter.*
ingredi (*ior, iris, gressus sum*) ... *entrer dans* (ingrédient), *pénétrer.*
insidiari ..... *être insidieux, dresser des embûches.*
lacrymari ..... *pleurer* (lacrymatoire).
largiri (*ior, iris, largitus sum*) .... *donner largement, attribuer.*
mentiri (*ior, iris, mentitus sum*) ... *mentir.*
moliri (*ior, iris, molitus sum*) .... *construire, organiser* (démolir).
partiri (*ior, iris, itus sum*) .... *départir, distribuer, diviser* (partie).
periclitari ...... *péricliter, être en danger.*
revereri (*eor, eris, reveritus sum*) .. *révérer, entourer de respect, de révérence.*
stipulari .... *stipuler.*
vaticinari ..... *vaticiner, dire des prophéties.*
venerari .... *vénérer, honorer.*

QUESTIONNAIRE — MEMENTO

1. Dites *l'impératif* des cinq conjugaisons types (*actif*).
2. Quel temps caractérise la syllabe **ba** ?
3. Dites l'impératif de **amor**.
4. Que savez-vous des verbes *déponents* ? des *semi-déponents* ?
5. Qu'entend-on par *complément de qualité* ?
6. Que savez-vous du *pluriel neutre indéterminé* ?

---

1. Nous ne donnons pas les temps de ceux en **ari** se conjuguant régulièrement sur *amari*.

DIX-HUITIÈME CAUSERIE

TEMPS COMPOSÉS DES VERBES PASSIFS

Exercice de traduction personnelle

TEMPS COMPOSÉS

Encore un peu d'attention : nous touchons au terme. Cette leçon va clore la série des efforts de mémoire que quelques-uns de nos lecteurs et lectrices ont peut-être vaillamment dû fournir pour nous accompagner jusqu'ici !

* * *

Les temps composés du passif sont formés de deux éléments : 1° du *Participe passé* ; 2° du verbe *Être*.

PARTICIPE PASSÉ

I. On le trouve — *pour un verbe actif quelconque* — de façon mécanique. Il suffit de prendre le **supin** (p. **94**. IV) de ce verbe, et de changer la finale **um** en **us, a, um.**

Ex.	*Amat***um** .	donnera . .	*amat***us**, a, um.
	*replet***um** .	. . . . . .	*replet***us**, a, um.
	*lect***um** .	. . . . .	*lect***us**, a, um.
	*capt***um** .	. . . . . .	*capt***us**, a, um.
	*audit***um** .	. . . . .	*audit***us**, a, um.

Donc : *quel que soit le verbe actif*[1] *que vous ayez sous les yeux, il vous suffit de regarder son supin pour former son participe passé.*

Exercice pratique. Formez vous-même le participe passé des verbes : *discumbere — cognoscere — tergere — ungere — dare — dicere — tangere — habere — debere — reddere — convertere — videre — remittere —*... (p. **112**).

---

1. Les verbes neutres n'ont pas de passif. De même, *un verbe qui n'a pas de supin* n'a pas, d'ordinaire, de participe passé.

II. **La finale** *du participe passé* vous indique du premier coup d'œil qu'il n'est qu'*un simple adjectif qualificatif*. Et en effet : 1° — il *se décline* sur **bonus**, *a*, *um* ; 2° — il *s'accorde* avec le sujet auquel il se rapporte *tout comme un adjectif ordinaire* (p. 31).

SON EMPLOI AVEC LE VERBE ÊTRE

Connaisssant le participe passé, comment allons-nous former les temps composés de **Amor**, par exemple? — Nous prenons :

1° Pour le	**Parfait** : . . .	**Amatus** et nous ajoutons	**sum**, *es*, *est*... etc.
2° »	**Pl.-que-Parf.** . . .	»	**eram**, *as*, *at*...
3° »	**Futur antér.** . . .	»	**ero**, *is*, *it*...
4° »	**Parfait Subjonct.** .	»	**sim**, *sis*, *sit*...
5° »	**Pl.-que-Parf. Subj.**	»	**essem**, *es*, *et*... [1].

Nous vous expliquons tout en détail, pour que tout vous soit très clair, mais vous voyez bien que ce n'est pas très compliqué !

A. — Accord du Participe passé. Voici en quoi il consiste, *d'après les règles générales de l'adjectif*. Si le **sujet** du verbe est du *masculin singulier*, on dira : *amat*us *sum* (es, est...) : j'ai été *aimé* ; — s'il est du *féminin singulier*, on dira : *amat*a *sum* (es, est...) : j'ai été *aimée* ; — s'il est du *neutre singulier*, on dira : *amat*um sum... etc. **Ainsi pour tous les temps.**

Au pluriel on dira : *amat*i *sumus* (estis, sunt ; eramus...) ; *amat*æ sumus... ; *amat*a sumus... **De même à tous les temps.**

Aucune difficulté si vous avez bien compris la leçon des adjectifs.

B. — Comment alors distinguer un *adjectif qualificatif* employé avec le verbe **sum**, d'un *temps passif*?

C'est pratiquement facile : *le participe passé et son verbe* **sum** sont d'ordinaire **inséparables** : le verbe **suit** (*et rarement précède*) **immédiatement** son participe. Ex. : *natus esset, turbatus est* (104) — *gavisi sunt* (106) — *reversi sunt* (107) — *miratus est, sanatus est* (127) — *locutus est, turbati sunt* (138) — *mundata est* (140).

---

1. On rencontre parfois, au lieu de ces formes, *les autres formes* de **sum** : fui, fueram, fuero, fuerim, fuissem (p. 84. note 1). Ex. : *Amatus* **fueram... fuerim...** *mais ces formes allongées sont moins correctes et plus rares.*

C. — **Verbes déponents et semi-déponents** (p. **133**). — Tout ce que nous venons de dire s'applique aussi à *leurs temps composés.*

Deux exemples vont suffire à vous éclairer : **imitari** et **gaudere**. Voici comment ces verbes sont présentés dans nos listes de mots :

Imitari (*or, aris*, **atus** *sum*) — (verbe *déponent*).

Gaudere (*eo, es*, **gavisus** *sum*) — (verbe *semi-déponent*).

Vous le voyez : *vous n'avez pas la peine de former vous-même leurs temps composés* ; le parfait qui est indiqué suffit à vous les faire connaître tous.

Exercice pratique. Indiquez *le temps, le mode, la personne*, des formes suivantes : *Imitatus* **essem** — *gavisus* **fuit** [1] — *imitati* **sint** — *gavisæ* **erant** — *imitatum* **fuero** — *gavisus* **fuisset** — *imitata* **est** — *gavisi* **erimus** — *gavisus* **est**.

TABLEAU DES TEMPS COMPOSÉS

	INDICATIF			SUBJONCTIF	
	PARF.	P.-Q.-PARF.	FUT. ANT.	PARF.	P.-Q.-PARF
Amatus (*a, um*)	**sum** **es** **est**	**eram** **eras** **erat**	**ero** **eris** **erit**	**sim** **sis** **sit**	**essem** **esses** **esset**
Amati (*æ, a*)	**sumus** **estis** **sunt**	**eramus** **eratis** **erant**	**erimus** **eritis** **erint**	**simus** **sitis** **sint**	**essemus** **essetis** **essent**

Avec ce simple petit tableau vous n'avez qu'à remplacer *amatus* (a, um) par le participe passé d'un *verbe quelconque*, et vous avez immédiatement *toutes les formes de ses temps composés* [2].

1. Pour les formes allongées en **fu**, relisez la note 1, page **144**.

2. Tout ce que nous disons du participe *passé* s'applique aussi au *participe futur actif* en **urus** (p. 93) qui est d'ailleurs rarement employé : *Amaturus* **sum** — *amaturi* **erant** — *amaturæ* **simus**... etc., et à l'*adjectif verbal*, dont nous parlons plus loin.

*
* *

INFINITIF PASSIF

(1. Présent. — 2. Futur. — 3. Passé).

Nous vous l'indiquons en terminant afin que vous compariez facilement ses formes avec celles de l'infinitif *actif*.

	1re Conjug.	2e Conjug.	3e Conjug.	4e Conjug.	5e Conjug.
1.	*Am* ari	*Repl* eri	*Leg* i	*Cap* i	*Aud* iri
2.	*Amatum* iri	*Repletum* iri	*Lectum* iri	*Captum* iri	*Auditum* iri
3.	*Amatum* (am, um) esse	*Repletum* (am, um) esse	*Lectum* (am, um) esse	*Captum* (am, um) esse	*Auditum* (am, um) esse

Remarquez que le **futur** est tout simplement *le supin actif* suivi de *iri* : devoir être *aimé* (rempli, lu, pris, entendu... etc.). Il est *très rarement* employé.

Le Passé : *avoir été* aimé... etc. est un simple **participe passé** *à l'accusatif.*

*
* *

Adjectif verbal. On donne ce nom à une forme passive en **dus, da, dum** — exprimant *la nécessité, l'obligation.* Ex. : **Amandus** (*qui* **doit** *être aimé*); **legenda** (*qui* **doit** *être lue*) ; **audiendum** (*qui* **doit** *être entendu*). **Tout** *ce qui a été dit du participe passé* (Accord, modes, temps) s'applique à lui. Il est *assez rarement* employé.

Vous voilà au terme des grosses difficultés théoriques. Vous allez maintenant, je l'espère, jouir très agréablement du fruit de votre labeur[1].

---

1. *Une dernière et utile remarque sur le passif.* — La 2e et 3e conj. ont la *finale* de la 2e *personne du sing.* (Indicat.) *semblable :* **eris**. Mais *l'infinitif* est pour la 2e : **eri**, pour la *3e* : **i**. — De même la 4e conj. a la 2e *pers.* (*ieris*) et *l'infinitif* (*i*) *semblables à ceux de la 3e*, mais *la 1re personne du singulier* **or (3e), ior** (4e) *empêche qu'on ne s'y trompe.*

EXERCICE DE TRADUCTION PERSONNELLE

Nous commencions notre *Méthode* (*2e Causerie*) en vous signalant la différence radicale du Français et du Latin. Le Français est une langue analytique, c'est-à-dire dans laquelle les éléments divers de la proposition se suivent *dans l'ordre même qui indique leurs rapports mutuels* : sujet, verbe, attribut ou compléments... En latin au contraire les *rapports grammaticaux* des mots sont marqués *par les finales* ou terminaisons : le latin est une langue synthétique.

A mesure que vous appreniez à connaître ces terminaisons, vous deveniez capable de retrouver la pensée latine dans son ordre *logique* ou grammatical.

Vous vous y êtes exercés dans chaque leçon au milieu des *textes* que nous placions sous vos yeux et qui vous initiaient peu à peu à la traduction, tout en ménageant votre effort.

Il faut faire maintenant un nouveau pas, accomplir un nouveau et décisif progrès en vous appliquant à des *traductions personnelles*. Si elles exigent de vous un peu plus d'attention, puisque vous n'avez point sous les yeux le français du texte, vous y trouverez aussi, sans doute, un plus vif intérêt.

Lisez lentement, en cherchant dans chaque phrase des points de repère. Il y en a qui s'offrent à vous comme spontanément : *les prépositions* qui vous indiquent *le cas* de leur régime ; *les conjonctions* qui appellent un *verbe* (à l'indicatif ou au subjonctif) ; les *relatifs* qui amorcent une *préposition nouvelle* ; les *génitifs* compléments d'un nom, les *accusatifs* compléments directs...

Quand vous aurez, dans chaque phrase, reconnu ainsi trois ou quatre mots, vous devinerez vite le reste et vous aurez ensuite, rapidement, l'intelligence de la pensée de l'auteur.

A. — La Création

(Genèse, I. 1-3.)

I. — In principio creavit Deus cœlum et terram. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebræ erant super faciem abyssi, et spiritus

Dei ferebatur super aquas. Dixitque Deus* : Fiat *lux. Et facta est lux.

Principium, ii. *n*. *Commencement*, début, principe.
inanis, e. qui ne produit rien, sans vie.
vacuus, a, um. vide. Fr. *évacuer*.
facies, ei. *f*. face, *partie extérieure*.
abyssus, i. *f*. *abîme*, gouffre.
ferebatur. Passif de **fero**. p. **112**.
dixitque : pour et *dixit*. La particule *que* remplace *et*; elle se place toujours *après* un mot.
fieri (*fio*, *fis*, **factus** *sum*) : être fait, devenir. p. **126**. **Fiat** est un *subjonctif impératif*. cf. p. **68** : *ora*.

Questions [1]. — *Quel temps* indique la finale **vi** (isti, it...)? (**92**. **108**). — Pourquoi **terram** est-il à l'accusatif? (**15**). — *Quel cas* gouverne **super**? (**52**). — *Quelle syllabe* caractérise *l'imparfait* actif ou passif? (**109**. **131**). — Quels sont *les modes* qui, en latin, servent à *commander, prier, indiquer la volonté*? (**58**).

II. — ***Et ait Deus : Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram ; et præ*sit *piscibus maris et volatilibus cæli, et bestiis, universæque terræ, omnique reptili quod* movetur *in terra. Et creavit Deus hominem ad imaginem suam.***

Faciamus, subj. *de volonté*, de **facere**.
similitudo, inis. *f*. *ressemblance*, similitude.
præesse, être à la tête de (**præ**) : datif [2].
volatilia, um. *n. plur*. oiseaux. fr. *volatile*.
reptile, is. *n*. reptile, ce qui rampe : **repere** (*o*, *is*, *psi*, **reptum**).
moveri, passif de **movere** (p. **125**) : se mouvoir.

Questions. — Quel est *l'imparfait* de **aio**? (**112**). — Pourquoi *volatilibus, bestiis, reptili*... sont-ils au datif? — Quelle est la règle : *piscibus* **maris**? (**75**. I). — A quoi équivaut *omni***que**? — Quel est *l'antécédent* de **quod**? De quel *genre* est-il? — Quel est la *règle d'accord* du relatif (**46**. note 1).

---

1. Nous vous indiquons les pages où vous trouverez les éléments des réponses, au cas où la mémoire vous ferait défaut.

2. En latin certains verbes *gouvernent un cas*, c.-à-d. veulent leur complément *à ce cas* et *non à un autre*. Pour les uns c'est *le datif*, pour d'autres *l'ablatif, le génitif*. De même en français il y a des verbes qui veulent *toujours* après eux un *infinitif*, ou bien *la préposition* **de, à, avec, par**... etc. Ceci s'apprend par l'usage. — On dit aussi d'un mot : verbe, adjectif, adverbe... etc., qu'il **se construit** avec *génitif, datif*... pour signifier *qu'il est suivi* du *cas indiqué*. Un mot peut avoir *plusieurs* **constructions**, c.-à-d. *plusieurs formes de complément*. **Dicere**, v. g., se construit avec *le datif*... **ou bien avec *l'accusatif* avec ad.**

B. — Sacrifice d'Abraham

(*Genèse, XXII, 1-18.*)

I. — Tentavit Deus Abraham, et dixit ad eum : Abraham, Abraham !... At ille respondit : Adsum. Ait illi : Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram visionis : atque ibi offeres eum in holocaustum super unum montium quem monstravero tibi.

Tentare, *éprouver*, tenter, essayer.
Abraham, Isaac, m. Noms hébreux. *indéclinables.*
Respondere, diligere, vadere. p. 112.
Adesse. Composé de esse : être présent.
Tollere (*o, is, sustuli, sublatum*) : prendre, enlever.
Atque. Synonyme de **et** : et.
unigenitus, a, um. unique.
terre de la vision : c'était *le mont Moriah.*
ibi. adv. *de lieu* : là.
offerre. p. 55. 27. Composé de **ferre.** 112.
holocaustum, i. n. holocauste (*sacrifice total*).
monstrare. montrer. Fr. *Monstrance.* Ce futur antérieur équivaut à un *futur simple.*

Questions. — Quelles sont les *constructions* de dicere ? (115. III). — Quel est *le cas* du *complément direct* ? (15). — Quel est le cas du 1er Abraham ? — Quel est le *cas de l'exclamation*, de l'appel ? (15). — De quel verbe quem est-il *complément* ? — Pourquoi ce relatif est-il du masculin ? (46. note 1). — A quel cas se met *le nom du lieu* où l'on va ? (104. I. 6. 112. III). — Quelle différence y a-t-il entre le *génitif pluriel des noms imparisyllabiques et parisyllabiques* ? (11. note 3). — Déclinez **mons**, *montis*. m.

II. Igitur Abraham de nocte consurgens stravit asinum suum, ducens secum duos juvenes et Isaac filium suum. Cumque conscidisset ligna in holocaustum[1]*, abiit ad locum quem præceperat ei Deus.*

Die autem tertio, elevatis oculis, vidit locum procul. Dixitque ad

Igitur. Particule de conclusion : *donc*, en conséquence.
De nocte : de nuit.
Consurgere. Composé de surgere (128) : se lever.
Sternere (*o, is,* **stravi**, *stratum*) : *harnacher*, étendre.
Juvenis. p. 101. 9. Jeune homme.
Scindere (*o, is,* **scidi**, *scissum*) : couper, tailler. Fr. *scinder*, scission.

---

1. Dans *l'holocauste*, la victime sacrifiée est brûlée *tout entière.*

pueros suos : Expectate hic cum asino : ego et puer illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos.

Tulit quoque ligna holocausti, et imposuit super Isaac filium suum ; ipse vero portabat in manibus ignem et gladium.

Conscindere. Ass. (Cum-scindere).
Lignum, i. n. bois. Fr. *ligneux.*
Ab-ire. cf. p. **126**. *V. irr.* S'en aller, partir de... **Ab.**
præcipere (io, is, cepi, ceptum) : ordonner, commander. Fr. *précepte.*
Cum ou Quum[1]. conjonct. avec le subj. *Après que*, vu que...
Tertius, a, um. Troisième. Fr. *tertiaire.*
Elevare. Elever, porter en haut.
procul. adv. *au loin*, de loin.
puer, ri. m. enfant, et aussi *domestique.*
expectare. p. **25**. 25.
hic. adv. ici, en ce lieu (*où l'on est*).
usque illuc : **jusque** *là-bas.*
properare. se hâter, marcher vite.
postquam. conj. après que, lorsque, (avec *futur passé* indicatif).
reverti (or, eris, versus sum), revenir, retourner (sur *legor* : 2e pers. eris, infin. i, note 1. p. **146**).
Tulit, de fero. p. **112**. prendre, emporter.
quoque. adv. aussi.
im-ponere (o, is, posui, positum), poser sur... in : *dans, sur...*
ignis. p. **136**. 3.
gladius. ii. m. glaive, épée. Fr. *gladiateur.*
Duo — ipse (p. **48**).

Questions. — Quelle est la *finale du participe présent* des 5 conjugaisons ? (**120**). — Qu'offre de particulier l'emploi de la *préposition* **cum** ? (**51**. note 1). — Comment forme-t-on *le plus-que-parfait du subjonctif* ? (**93**. IV). — A quel cas se met le *complément indirect* ? (**15**). — Quel est le *datif singulier* de **hic** ; **ille** ; **is** ? (**47**. **48**.). — A quel cas se met le mot indiquant à **quel moment** *se fait une chose* ? (**75**. II. 1). — A quoi équivaut *l'ablatif absolu* : **elevatis oculis** ? (**65**). — Quelle est la *règle d'accord du participe* ? (**31**. note 1). — Pourquoi **properantes** est-il au nominatif pluriel ? — Conjuguer le *futur* de **reverti** (**132**). — Que savez-vous sur les *particules* : **autem**, **vero** ? (**107**).

III. Cumque duo pergerent simul, dixit Isaac patri suo : Pater mi. — At ille respondit : Quid vis, fili ? — Ecce, inquit, ignis et ligna : ubi est victima holocausti ? — Dixit autem Abraham : Deus providebit sibi victimam holocausti, fili mi.

---

1. **Cum**, *préposition*, est toujours accompagné d'un *ablatif* : **secum** ; *cum* **asino**... On ne peut s'y tromper.

V. IRR. Inquit. *Ind. prés.* : **inquam, inquis, inquit**, — (3e pers.) **inquiunt.** *Imparfait* : **inquiebam, inquiebat, inquiebant.** *Futur* : **inquies, inquiet.** *Les autres formes sont peu ou point employées.*

Pergebant ergo pariter ; et venerunt ad locum quem ostenderat ei Deus, in quo ædificavit altare, et desuper ligna composuit.

Cumque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignorum. Extenditque manum, et arripuit gladium, ut immolaret filium suum.

duo : tous deux (*Abraham* et *Isaac*).
pergere (o, is, rexi, rectum) : aller de l'avant.
simul, p. **113**. VII. — *ergo* (**98**. III, 2).
mi, fili, vocatifs de meus (**24**. 13), filius (**24**. 21).
velle. p. **128**. — *ecce*. adv. *voici*, voilà.
ubi. adv. *interrogatif*. Où ?
providere. Composé de videre (**112**), prévoir, pourvoir. cf. **40**. 25.
sibi, *datif d'intérêt* (**111**. I).
pariter, adv. *ensemble*, en même temps.
ostendere (*o, is*, **tendi**, *tensum, ou tentum*) : montrer.
ædificare. Elever, construire. Fr. *édifier*, édifice.
altare. p. **87**. 47.
desuper, adv. par-dessus (cf. super. **52**. III).
componere (*o, is*, **posui**, *positum*) : ordonner, arranger. Fr. *composer*, composition, composteur. (*cum*-ponere).
alligare : ad-ligare, lier à... attacher. (Ass. p. **82**.)
strues, is. f. amas, tas, monceau. — struere (*o, is, xi*, **ctum**). réunir, élever, bâtir. fr. *structure*, construire, *constructeur*.
extendere (comme **ostendo**) : étendre.
arripere (*io, is*, **ui**, *reptum*), prendre, saisir.

Question. A quoi équivaut la *forme syncopée* alligasset ? (p. **92**. 1).

IV. Et ecce angelus Domini de cœlo clamavit, dicens : Abraham, Abraham. Qui respondit : Adsum. — Dixitque ei : Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam ; nunc cognovi quod times Deum, et non pepercisti unigenito filio tuo propter me.

Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres hærentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio.

clamavit de cœlo : cria du (*haut du*) ciel.
Qui = *Et ille* ; — *quem* = *et illum*.
quidquam : quelque chose ; non... quidquam : rien.
nunc. adv. p. **59**. — *neque* = *et* non.
cognoscere (**112**). connaître, savoir.
quod. conjonct. *ce fait que* ; que.
aries, etis. m. bélier.
vepres, ium. m. plur. buisson épineux, épines.
hærere (*eo, es*, **hæsi**, *hæsum*), adhérer, être fixé, être arrêté — d'où hæsitare, être embarrassé, s'arrêter.
parcere (*o, is*, **peperci** *et perci, parsum et parcitum*), épargner, faire grâce (*datif*).
propter. prép. *à cause de* ; le long de (*accus.*).
levare — comme **elevare** (II p. **149**).

post. prép. derrière ; — **inter**, prép. entre, parmi.
tergum, i. n. dos (*s.-ent.* : **suum**).
cornu, n. indécl. au singulier. *au plur.* **cornua**, *uum, ibus.* corne.
assumere = *ad, sumere* (*o, is, sumpsi, sumptum*) : prendre, élever. — **Assumptio**, *onis.* f. Assomption.
offerre, composé de ferre (**112**), offrir.
pro. prép. au lieu de, à la place de, pour.

Questions. — A quoi équivaut parfois *le relatif commençant une phrase*, une proposition ? (**106**. IV. 2). — A quoi équivaut **neque** ? — A quel *cas* se met *le nom indiquant la cause*, le moyen, l'instrument ? (**15**). — Pourquoi **cornibus** est-il *à l'ablatif* ?

V. Vocavit[3] *autem Angelus*[1] *Domini*[2] *Abraham*[5] *secundo*[4] *de cœlo*[6], *dicens : Quia fecisti hanc rem, et non pepercisti filio tuo unigenito propter me : Benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum sicut stellas cœli, et velut arenam quæ est in littore maris... Benedicentur*[4] *in semine*[5] *tuo omnes*[1] *gentes*[2] *terræ*[3], *quia obedisti voci meæ.*

secundo. adv. pour la seconde fois.
quia. conj. parce que, vu que, puisque.
res (**40**, 21) : la chose (*que je t'ai commandée*).
benedicere (**23**. 25) composé de dicere (**112**).
multiplicare. cf. p. **26**. 8.
semen, inis. n. semence, *race.*
velut, sicut — *particules de comparaison* = comme, ainsi, de même que, de la même façon que.
arena, **103**. 114. *littus*, **102**. 47. — *Vox.* p. **23**. 23.
obedire (*io, is, ivi, ditum*), obéir (*obedisti* = *obedivisti*).
gens, tis. f. nation, peuple, fr. *les gens.*

Construction : elle est indiquée par des chiffres, pour *deux* phrases.

***

Vous rendez-vous compte du progrès accompli par vous ? N'est-ce pas encourageant ?... Si vous avez lu sans trop de difficulté les textes qui précèdent, le reste ira tout seul. Ce n'est plus qu'une question de pratique. Lisez et relisez vos leçons, de façon à posséder à fond le vocabulaire et les règles. Ce n'est pas long. C'est clair aussi, croyons-nous. Peu à peu ce qui vous avait paru compliqué ou difficile à une première lecture, cessera d'être tel. Et vous serez étonné vous-même d'avoir pu être arrêté d'abord par des difficultés de si peu d'importance !

Courage ! et priez la Vierge, Reine de la Sagesse et de la Science.

Virgo Maria, Regina Sapientiæ, ora pro nobis !...

DIX-NEUVIÈME CAUSERIE

EXERCICES DE TRADUCTION PERSONNELLE

VOCABULAIRE [1]

abundare. Être dans l'abondance de... (*ablatif*).

adducere (*o, is, duxi, ductum*), amener.

adhærere (*eo, es*, **hæsi**, *hæsum*), s'attacher à (*dat.*).

adhuc. *adv.* encore.

adolescens, *tis*. adolescent, *jeune*.

adulter, *era, um*. *adultère*, altéré, gâté.

advena, *æ*. m. étranger.

agere (*o, is, egi, actum*), faire, agir.

annulus, *i*. m. anneau, bague.

aspernari (*or, aris, atus sum*), mépriser.

audire (*io, is, ivi, itum*), entendre, ouïr.

bis, *adv.* deux fois.

cadere (*o, is*, **cecidi**, *casum*), tomber, se prosterner.

chorus, *i*. m. chœur de chant.

confidere (*o, is, fidi* **et** *fisus sum*), se fier, avoir confiance en...

confiteri (*eor, eris, fessus sum*), confesser, avouer, *proclamer* (*dat.*).

consummare, consommer, dépenser.

contingere (*o, is, tigi, tactum*), arriver. avec *l'accusatif* : **me, te, nos**... *revient à* (moi, toi, nous)...

copia, *æ*. f. abondance, richesse.

coram. *adv.* en présence de, devant.

cupire (*io, is, ivi, cupitum*), désirer fort.

decima, *æ*. f. dîme.

deorsum. *adv.* en bas; — **desursum**, en haut.

dividere (*o, is*, **visi**, *visum*), diviser, partager.

dissipare, dissiper, *dépenser*.

dominari (*or, aris, atus sum*), dominer, être maître de.

donarium, *ii*, n. offrande, don, *trésor*.

egere (*eo, es, ui*), *avoir besoin*, être pauvre,

egredi (*ior, eris, essus sum*), sortir.

epulari (*or, aris, atus sum*), faire festin, bonne chère.

exaltare, exalter, *élever*, louer.

excelsus, *a, um*. élevé, très haut.

fames, *is*. f. *famine*, faim.

forte, *adv.* par hasard.

hædus, *i*. m. chevreau.

humiliare, humilier, rabaisser.

imperium, *ii*. n. empire, puissance.

inclytus, *a, um*. remarquable, célèbre.

induere (*o, is, ui, utum*), revêtir, habiller.

indignari (*or, aris*, **atus** *sum*), s'indigner. s'emporter.

ingens, *tis*. grand, immense.

injustus, *a, um*. injuste (*non* juste).

introire, entrer (**intro**, dedans; **ire**, aller).

---

1. **Mots déjà vus**. Nous ne répétons pas ceux sur le sens desquels il n'y a aucune hésitation possible. *Si votre mémoire vous fait défaut, consultez la* **Table alphabétique** *du vocabulaire, pour retrouver le mot oublié.* — **Prépositions**. Nous ne répétons pas celles qui sont indiquées, p. 51. 52. — **Lisez ce vocabulaire deux ou trois fois attentivement**, *de façon à pouvoir aborder ensuite sans difficulté les textes qui vont suivre.*

iste, *a, ud*, celui-ci, celle-ci.
iterum, *adv.* de nouveau, encore.
jam. *adv.* désormais, maintenant.
justificatus, *a, um.* justifié.
lætus, a, *um.* joyeux, content.
lætari (*or, aris,* **atus** *sum*), se réjouir.
lapis, *idis.* m. pierre. (fr. : *lapidaire*).
longe. *adv.* au loin ; **a** *longe*, de loin.
longinquus, *a, um.* éloigné.
luxuriose, *adv.* luxurieusement, avec mollesse.
magnificentia, *æ.* f. magnificence, gloire.
magnitudo, *inis*, f. grandeur.
mercenarius, *ii*, m. mercenaire, serviteur à gages.
meretrix, *icis.* f. femme déshonnête.
ministrare, servir (*datif*).
mora, *æ.* f. retard, repos, *arrêt.*
mori (*ior, eris,* **mortuus** *sum*), mourir.
motus, de *movere* : ému.
nomen, *inis.* n. nom.
nunquam, *adv.* jamais.
offendere (*o, is, di, sum*) frapper, heurter.
oportet, il faut (*impersonnel*).
pascere (*o, is, pavi, pastum*), *faire paître*, nourrir.
paucus, *a, um.* en petit nombre.
peccare, pécher, être en faute (**in** : contre).
percutere (*io, is, ussi, ussum*), frapper.
peregre. *adv.* au loin.
peregrinus, *a, um.* voyageur, étranger.
perfectus, *a, um.* parfait, achevé.
pinnaculum, *i.* n. sommet, pinacle.
populus, *i.* m. peuple.
porcus, *i.* m. porc.
portio, *onis.* f. *part*, partie.
postea. *adv.* ensuite.
præterire (*eo, is,* **ivi**, *itum*), transgresser.
primus, *a, um.* premier, *le plus beau.*
principium, *ii.* n. commencement, début.
probare, éprouver, *approuver*,
procedere (*o, is, cessi, cessum*), *sortir de*, s'avancer.
proferre (*fero, fers, tuli, latum*), apporter.
proficisci (*or, eris,* **fectus** *sum*), partir, s'en aller.
promittere (*o, is, misi, missum*), promettre, offrir, *vouer.*
propitius, *a, um.* propice, favorable à. (*datif*).
publicanus, *i.* m. publicain.
regio, *onis.* f. région, pays.
relinquere (*o, is, liqui, lictum*), laisser, abandonner.
reverti (*or, eris,* **versus** *sum*), retourner, revenir (**in se** : rentrer en soi-même).
revivere (*o, is,* **vixi**, *victum*), **re***vivre.*
rogare, *prier*, demander.
rursum. *adv.* de nouveau, aussi.
sabbatum, *i.* n. *semaine*, jour du sabbat.
saginatus, *a, um.* gras.
satanas, *æ.* m. satan, adversaire, ennemi.
scribere (*o, is, psi, ptum*), écrire.
semper. *adv.* toujours.
senex, *is.* m. *âgé*, vieux (comparatif : **senior**).
servire (*io, is, vivi, vitum*), servir.
sicut. *adv.* comme, de même que.
siliqua, *æ.* f. cosse, *légume.*
solus, *a, um.* seul, unique.
statuere (*o, is, ui, utum*), placer, établir.
stola, *æ.* f. *robe*, étole.
substantia, *æ.* f. substance, *fortune.*
symphonia, *æ.* f. symphonie, concert.
tanquam, *adv.* comme, comme si...
tentator, *oris.* m. tentateur.
testimonium, *ii.* n. témoignage, preuve.
tot. *adv.* tant.
unus, *a um.* un seul.
velut, *adv.* comme, de même que.
victoria, *æ.* f. victoire.
villa, *æ.* f. villa, maison de campagne.
virtus, *utis.* f. *force*, vertu.
vitulus, *i.* m. veau.

I. — Le Pharisien et le Publicain

Dixit autem Jesus ad quosdam, **qui in se confide**bant **tanquam justi et asperna**bantur **ceteros**[1], parabolam istam : Duo homines ascenderunt in templum, **ut** orarent : unus pharisæus, et alter publicanus.

Pharisæus stans hæc[2] apud se orabat : Deus (a), gratias ago tibi, quia non sum sicut ceteri hominum, raptores, injusti, adulteri, velut etiam hic publicanus. Jejuno bis in sabbato ; decimas do omnium[3], quæ possideo.

Et publicanus a longe stans nolebat nec[4] oculos ad cœlum levare, sed percutiebat pectus suum dicens : Deus propitius esto mihi peccatori !

Dico vobis, descendit hic justificatus in domum suam : quia omnis qui se exaltat, humilia**bitur**, et qui se humiliat exalta**bitur**.

S. Luc. XVIII. 9. 14.

II. — L'Enfant Prodigue

A. — Ait autem Jesus : Homo quidam habuit duos filios. Et dixit adolescentior* ex illis* patri : Pater, da mihi portionem substantiæ quæ me contingit. Et divisit (pater) illis subs-

---

1. Toute cette phrase est *une explication* de **quosdam** p. **61** : dit à *certains hommes* qui... — Ces hommes ont confiance en eux — et de plus, ils méprisent les autres ! — **2**. C'est un *neutre indéterminé* : **101**. 12, 38 — et plus loin, p. **156**, *Règle III*. — **3**. Autre *neutre indéterminé*. — **4**. Cette négation *ne détruit pas la précédente*, renfermée dans **nolebat** (cf. p. **128**) : ici elle a le sens de : *pas même*.

(*a*) Relisez, p. **23**. 24.

* **RÈGLES. I. Comparatif** et **superlatif**. — Quand on ne parle que de **deux** personnes ou choses, le *comparatif latin* se traduit par le *superlatif français* : **adolescentior** : *le plus jeune* (il sont deux frères). *Relire*, p. **33**.

II. Complément du superlatif (et du *comparatif-superlatif*, ci-dessus) : se

tantiam. Et non post multos dies*, congregatis omnibus*, adolescentior* filius peregre profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriose.

B. — Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa ; et ipse cœpit egere. Et abiit, et adhæsit uni civium regionis illius. Et (civis) misit illum in villam suam, ut pasceret porcos. Et cupiebat implere ventrem de siliquis quas porci manducabant ; et nemo illi dabat.

C. — In se autem reversus, dixit : Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereo ! Surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei : Pater, peccavi in cœlum, et coram te !... Jam non sum dignus vocari filius tuus : fac me sicut unum de mercenariis tuis.

D. — Et surgens venit ad patrem suum. Quum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius, et misericordia motus est, et accurrens cecidit super collum ejus, et osculatus est eum. Dixitque ei filius : Pater, peccavi in cœlum, et coram te ; jam non sum dignus vocari filius tuus*.

QUESTIONS. Comment se traduit d'ordinaire Quidam (**112**.). — Quelles sont les *constructions* de dicere ? (**115**. III). — Qu'appelle-t-on *datif d'intérêt* ? (**111**. I). — Quel est *le cas* du nom du lieu où l'on va ? (**104**. I. 6. **112**. III). — Donnez-en deux exemples dans les paragraphes **A** et **B**. — Formez les trois gérondifs de **vivere** (**94**. V, et **120**). — Dites le *génitif* et le *datif* de **unus**. — Traduit-on **autem** quand il a le sens faible ? (**107**. Rem. I). Que signifie-t-il quand il a le *sens fort* ? — Par quoi se traduit le génitif ejus, **ipsius** ? (**74**. III. 5). — Quel est le cas du *moyen*, de *l'instrument* ? (**15**). — Qu'indique **fame** *pereo* ?

E. — Dixit autem pater ad servos suos : Cito proferte stolam primam, et induite illum, et date annulum in manum ejus,

---

met ; 1° au *génitif* ; — ou 2° à *l'accusatif* (avec **inter**) ; — ou 3° à *l'ablatif* (avec **e, ex**).

III. Neutre indéterminé : *omnia* (omnibus)... *hæc*... (**101**. 12) doit se traduire par ***la pensée*** qu'il représente. Ici : ***biens, richesses, fortune***...

IV. Verbe passif : il a *un attribut* comme **Esse**. Ex. : (Ego) *non sum dignus vocari* **filius**.

V. Construction négative. On l'emploie fréquemment avec un *sens positif*. Non post multos dies = post **paucos** dies.

et calceamenta in pedes ejus. Et adducite vitulum saginatum, et occidite ; et manducemus, et epulemur ; quia hic filius meus mortuus erat, et revixit ; perierat, et inventus est. Et cœperunt epulari.

F. — Erat autem filius ejus senior in agro ; et quum veniret et appropinquaret domui, audivit symphoniam et chorum. Et vocavit unum* de servis et interrogavit quid hæc essent*. Isque dixit illi : Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit. Indignatus est autem, et nolebat introire.

G. — Pater ergo illius egressus, cœpit rogare illum. At ille respondens dixit patri suo : Ecce tot annis servio tibi ; et nunquam mandatum tuum præterivi, et nunquam dedisti mihi hædum ut cum amicis meis epularer. Sed postquam filius tuus hic, qui devoravit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum.

H. — At ipse dixit illi : Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt. Epulari autem et gaudere oporte*bat**, quia frater tuus hic mortuus erat, et revixit ; perierat, et inventus est !...

S. Luc. chap. XV, 11-32.

QUESTIONS. Qu'indiquent les *subjonctifs* : **manducemus**, **epulemur** ? (**58** : *ora*) — Pourquoi senior doit-il se traduire par **le plus** *âgé* ?... A quel autre adjectif précédent du même texte correspond-il ? — Quelle est la meilleure traduction de *l'indéterminé neutre* hæc : *ces choses* — ou bien — *ces chants et cette musique* ? — Comment traduire **illius** ? (**74**. III. 5). — Quel est le sens : *fort* ou *faible,* de **at** (ille respondens) ? — Au lieu de **tot annis**, pourrait-on dire : **tot annos** ?... Quelle est cette règle ? (**158**. I). — Quel est le sens de **hic**, dans : filius tuus hic ? (**158**. V). — Qu'entend-on

---

* **RÈGLES**. I. **Verbes impersonnels** : **oportet** (*oportebat, oportuit*...) — **licet** (*licebat, licuit*...) — **necesse est** (*erat, erit*...) — s'emploient, *comme en français,* avec **l'infinitif** : *il faut... il est permis... il est nécessaire* de dire,... voir...

II. **Mots partitifs** : ceux qui expriment une partie d'un tout. Ils se construisent *comme les superlatifs* (**155**. II), et *à l'ablatif* avec **e**, **ex**, ou **de**, comme ici.

III. **Interrogation indirecte**. Elle *remplace* une interrogation directe. *C'est comme s'il y avait :* **que sont ces chants... ?** — Mais son verbe est au *Subjonctif*, alors que *dans la directe* il est à l'*indicatif*.

par datif d'intérêt? (111. I). — Indiquez-en un dans la phrase : *sed postquam...* — Que remplace *is*que ? (148, I). — Comment reconnaissez-vous du premier coup d'œil que **epularer** est au subjonctif? (99. VI. ut).

III. — Jésus tenté au désert

Tunc Jesus ductus est in desertum, ut tentaretur a diabolo. Et quum jejunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus, postea esuriit.

Et accedens tentator dixit ei : *Si filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.* Qui respondens dixit : « *Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei.* »

Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, et statuit eum super pinnaculum templi, et dixit ei : *Si filius Dei es, mitte te deorsum.* Scriptum est * enim : « *Quia* * *angelis suis mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.* » Ait illi Jesus : Rursum scriptum est : « *Non tentabis Dominum Deum tuum.* »

Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde, et ostendit ei omnia regna mundi et gloriam eorum, et dixit ei : *Hæc* * *omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me.* Tunc dicit ei Jesus : *Vade Satana ;* scriptum est enim : « *Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies.* »

Tunc reliquit eum diabolus, et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei.

Evang. S. Matt. IV. 1.

---

* **RÈGLES. I. Ablatif de temps.** Le nom qui indique *pendant combien de temps dure une chose*, se met ou bien à l'*ablatif*, comme ici, ou bien à l'*accusatif*. On pourrait dire : quadraginta *dies* et... *noctes*.

II. L'attribut se met au cas du sujet : *lapides fiant panes — ces pierres* deviennent *des pains*. (Avec **fieri**, comme avec **esse**, le mot correspondant au sujet est un attribut).

III. Le Passif *sert à exprimer* **on**, c.-à-d. un sujet indéterminé. Ex. : *scribitur*, on écrit ; *scriptum est*, il a été écrit. (Le Passif est à la *3ᵉ personne*, et, de plus, aux temps composés, *au neutre*).

IV. Quia, tantôt remplace nos deux-points, tantôt (comme ici) les accompagne.

V. Hic, hæc, hoc (47), indique *les choses qu'on a sous les yeux* : **hæc omnia** · toutes ces choses-ci. Il en est souvent de même de **iste**, *a, ud* : celui-ci ; celle-ci...

QUESTIONS. Quels sont les *temps primitifs*[1] de **ducere**, **de scribere** ? — Comment sont formés les *parfaits passifs* **ductus est**, **scriptum est** ? (**143**). — Quel *mode* gouverne **ut** ? **quum** ? **si** ? **ne** ? (**150**. *cum*). — Quelle *espèce de verbe* indique la finale **tur** de *tentaretur* ? (**132**). — Quelle *déclinaison* caractérise la finale **ebus** ? (**11**). — Qu'est-ce qu'une *forme syncopée* ? (**92**, note 1). Citez-en une dans le 1er paragraphe de ce morceau ? — Quels sont les *impératifs* que vous rappelle **dic** ? (**115**. V). — A quoi équivaut **qui** au commencement d'une phrase ? (**106**. IV. 2). — Pourquoi **quod** est-il du *neutre* ? Quel est son *antécédent* ? — Qu'indique la préposition **in** avec un *accusatif* ? (**51**). — Comment se traduit *le pluriel neutre* de **omnis**, *employé substantivement*. (**101**. **102**. 12. 38).

1. *On appelle* temps primitifs *ou* premiers *ceux qui servent à former les autres, et qu'indiquent les listes des mots, c.-à-d.* **le présent et le parfait de l'indicatif, le supin**.

IV. Prière de David

en offrant au Temple de magnifiques richesses.

Lætatus est David coram universa multitudine, et ait : Benedictus es in æternum, Domine Deus Israel[1] patris nostri !... Tua est, Domine, magnificentia, et potentia, et gloria, atque victoria ; et tibi laus : cuncta[2] enim quæ in cœlo sunt, et in terra, tua sunt ; tuum, Domine, regnum ; et tu es super omnes principes. Tuæ divitiæ, et tua est gloria ; tu dominaris omnium ; in manu tua virtus et potentia ; in manu tua magnitudo et imperium omnium[3].

Nunc igitur, Deus noster, confitemur tibi, et laudamus nomen tuum inclytum. Quis ego, et quis populus meus, ut[4] possimus hæc[2] tibi universa[2] promittere?... tua sunt omnia[2] ; et quæ[2] de manu tua accepimus, dedimus tibi[5]. Peregrini enim

---

1. Surnom de *Jacob*, père du peuple juif. — 2. Neutres indéterminés. — 3. Remarquez bien que c'est *un génitif complément*. — 4. **Quis**... **ut** : de quelle espèce (*qualité*) suis-je donc, *pour que*... — 5. *Contruction renversée* ; lisez : *dedimus tibi* (ea) *quæ accepimus*... (*les choses*) **que** nous avons reçues... *Remarquez que dans cette construction* **l'antécédent du relatif pluriel neutre**, **ea** (de *is*, *ea*, *id*), *est sous-entendu*. — 6. *Ce fait que* (p. **151**), avec ici le *subjonctif*. — 7. *Proposition infinitive* (**65**).

Le style de ce morceau est elliptique. Le verbe **être** *est souvent sous-entendu, mais se supplée facilement* (58, *tecum*).

sumus coram te, et advenæ, sicut (fuerunt) omnes patres nostri!... Dies nostri quasi umbra super terram, et nulla est mora.

Domine Deus noster, omnis hæc copia, quam paravimus ut domus ædificaretur nomini sancto tuo, de manu tua est; et tua sunt omnia[2].

Scio, Deus meus, quod[6] probes corda et simplicitatem diligas, unde et ego in simplicitate cordis mei lætus obtuli universa hæc[2]; et populum tuum vidi cum ingenti gaudio tibi offerre[7] donaria. — Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israel, patrum nostrorum, custodi in æternum hanc voluntatem cordis eorum.

(I. Paralipomènes. XXIX. 10. 18).

Faisons nôtres les sentiments de cette magnifique et touchante prière !...

V. Les Béatitudes

(*Évangile de S. Matthieu.* ch. v. 1.)

Videns autem Jesus turbas, ascendit in montem; et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus. Et aperiens os suum docebat eos, dicens :

Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est[1] regnum cœlorum.

Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram.

Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.

Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.

Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

---

1. Nous avons vu (**113**. VIII) que esse s'emploie *avec le* datif pour signifier *avoir, posséder.* — On l'emploie aussi *avec le* génitif dans le sens de : *être le propre de, appartenir à...* Ex. regnum cælorum est ipsorum : *le royaume des cieux leur appartient.* — Dans ce second emploi, le *sujet* de esse peut être *un infinitif,* avec ou sans complément. Ex. *Parler* est le propre d'un orateur : **loqui** *est oratoris* ; — *parler au peuple* appartient aux orateurs : **ad populum loqui** *est oratorum.*

Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur.

Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam, quoniam ipsorum est regnum cœlorum.

ascendere (*o, is, endi, ensum*), monter, (87 49).
sedere (*eo, es, sedi, sessum*), s'asseoir, être assis.
accedere (**126**) — Quoniam (73) — mitis (**119**. 54).
aperire (*io, is, erui, ertum*), ouvrir, découvrir (42. 59).
docere (*eo, es, ui, doctum*), enseigner (**119**. 50).
pauper (89. 43). Fr. *paupérisme*.
spiritu : *ablatif de cause*, instrument, moyen (**115**. II).
regnum, i. n. *Royaume*, règne.
possidere (*eo, es, sedi, sessum*), posséder, être maître de (**124**. 14).
lugere (*eo, es, luxi, luctum*), pleurer.
consolari, passif de **consolare**, consoler.
esurire (*io, is, ivi*), avoir faim.
sitire (*io, is, ivi*), avoir soif.
saturari, pass. de **saturare**, saturer, remplir.
consequi (*or, eris, secutus sum*), obtenir.
mundo corde : *ablatif de qualité* (**139**. Règle).
pacificus, **a**, **um**. pacifique (89. 54).
persecutio, onis. *f*. persécution.
pati (*ior, eris, passus sum*), souffrir, supporter.

Questions. — Quel possessif remplace parfois **ejus** ? (74. III. 5). — Peut-on sous-entendre parfois le verbe **esse** ? (58. *tecum*.). — Quelle différence de sens y a-t-il entre **ille** et **ipse** ? (48).

VINGTIÈME CAUSERIE

LA SAINTE MESSE

De l'Introït *au* Credo

L'intelligence des paroles que l'on prononce a une très grande importance dans les choses de la piété chrétienne : elle l'éclaire, la rend plus profonde, plus pleine d'âme, et en même temps plus délicate, plus vibrante.

Pour bien comprendre les textes liturgiques de la Sainte Messe, rappelons-nous : 1° Qu'Elle est l'acte religieux essentiel ; — 2° qu'Elle a pour acteurs : Dieu, Jésus-Christ, le Prêtre, le Peuple.

Elle est la Religion vivante : le Sacrifice que Jésus offre à son Père pour la Rédemption des hommes. La Messe a un caractère de grandeur ineffable. Toutes les paroles qui s'y prononcent sont dignes de la Majesté du Dieu infini. Rien n'y est ordinaire ; tout y est divin. Rien n'y est inutile ; tout y a un sens profond.

Cet acte de réparation pour nos péchés est en même temps un acte filial, agréé par Dieu parce qu'il est l'acte d'amour par excellence. C'est son Fils qui s'offre à Lui, le Père. Les paroles de religieuse gravité sont aussi pleines de confiance. Si l'image des fautes des hommes plane sur le sacrifice, elle est inséparable de celle du Pardon.

Et le Prêtre parle : il est à la fois le représentant du Christ et celui du peuple chrétien, des fidèles. C'est en leur nom qu'il s'adresse à Dieu. Avec lui et par lui, les assistants offrent au Père le divin Crucifié. Ils ont une part à l'action. Il importe donc qu'ils s'unissent aux paroles du Célébrant et qu'ils ne demeurent pas sans initiative personnelle, sans amour actif, l'âme comme sommeillante et engourdie, pendant que se renouvelle à leur profit, entre le Père céleste et l'Homme Dieu, le plus grand drame de l'humanité !

Le Prêtre (**Sacerdos**. 88) *arrive au pied de l'autel, accompagné de son Ministre* (**Minister**. 88). Rappelons-nous toujours que le servant de Messe est le représentant des fidèles et parle au nom de tous.

Le premier geste du Prêtre est de se signer. S'il se présente à Dieu, c'est par ordre de Dieu même, en son nom :

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti. Amen.

Aussitôt commence un dialogue *de piété tendre, douce, confiante.*

— Lisez 1° *le vocabulaire* — 2° *le texte latin* avec les notes explicatives au fur et à mesure des renvois. Allez lentement, relisez, et ne consultez la traduction française que lorsque votre effort demeure sans succès. Enfin, lorsque vous croirez avoir bien compris, contrôlez.

I. S. — Introïbo[1] ad altare Dei.

M. — Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

II. S. — Judica[2] me, Deus, et discerne causam meam de[3] gente non sancta : ab[4] homine iniquo et doloso erue me.

M. — Quia Tu es Deus, fortitudo mea ; quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus ?

Vocabulaire. I. — **Introire** (154) : entrer, pénétrer. — **ad** : auprès de, vers — **altare** (87. 47). — **lætificare** : rendre joyeux, réjouir (**lætus**. 154. **facere**). — **juventus**, *utis*, f. jeunesse.

II. — **discernere** (*o, is, crevi,* cre*tum*), distinguer (discret).— **causa**, *æ*. f. cause, condition, état. — **gens** (152) : nation, peuple. — **dolosus**, *a, um*. qui pratique la ruse, la fourberie : **dolus**, *i*. m. (Fr. *dol*). — **eruere** (*o, is, ui, utum*), arracher, enlever. — **quia** : parce que, car, vu que. — **fortitudo** (120. 4). — **quare** : pourquoi ? — **repellere** (*o, is*. puli, *ulsum*), repousser. (*répuls*ion). — **incedere** (*o, is, cessi, cessum*), venir, s'avancer. — **dum** : tandis que, pendant que. — **affligere** (*o, is, ixi, ictum*) : affliger, tourmenter, briser (*afflict*ion).

Notes explicatives. — **1**. **Le futur** *indique parfois* qu'on va *(faire, dire...)*, qu'on est sur le point de *(dire, faire...) quelque chose*. — **2**. *N'oubliez pas que* l'on tutoie *en latin (p. 22. 4 ; 58)*. — **3**. *Traduisez* de, du *(de le)*. *Si ce* **de** *indiquait* la possession, *il faudrait le* génitif, *mais il marque* la distinction. *Fr.* On le distingue de son frère. — **4**. *Même remarque* : ab *se traduit par* **de**, *indiquant* la séparation. — **5**. *En latin*, l'adjectif remplace parfois l'adverbe. *La même chose se produit en français* : il court **vite** *(ment)* ; **il s'avance tout triste (ment).**

III. S. — Emitte lucem tuam et veritatem tuam : ipsa[6] me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

M. — Et introibo ad altare Dei : ad Deum qui lætificat juventutem meam.

IV. S. — Confitebor Tibi in cithara, Deus, Deus meus : quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me ?

M. — Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei *, et Deus meus.

S. — Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

M. — Sicut erat in principio et nunc et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

S. — Introibo... M. — Ad Deum... (comme ci-dessus).

S. — Adjutorium nostrum in nomine Domini.

M. — Qui[7] fecit cœlum et terram.

III. — **emittere**, envoyer (cf. *mittere*. **140**). — **lux** (**88**. 97). — **ipse** (**48**). — **de***ducere* (cf. ducere. **140**) : conduire, faire sortir de. — **ad***ducere* : amener, guider. — **mons** (**140**. III). — **tabernaculum**, *i*. n. tente, tabernacle.

IV. — **confiteri** (**153**) : avouer, confesser, rendre témoignage (*datif*). — **cithara**, *æ*. f. cithare. — **conturbare** (comp. de *turbare*. **86**. 12) : troubler. — **sperare** : espérer (*spes*, **44**). — **quoniam** : puisque, parce que. — **adhuc** : encore. — **salutare**, *is*. n. le salut, sauveur. — **vultus**, *us*. m. visage, face. — **principium** (**148**. I). — **adjutorium**, *ii*, n. secours, aide (cf. **118**. 23).

V. — **beatus**, *a*, *um*. bienheureux, saint (**73**). — **beatitudo**, *inis*. f. béatitude. — **culpa** (**55**. 33). — **maximus**, *a*, *um*. très grand, le plus grand. Fr. *le maximum*. — **ideo** : c'est pourquoi, à cause de cela. — **precari** (*or*, *aris*, *atus sum*) : prier, supplier (*accus*.).

Notes explicatives. — **6**. *Un adjectif* (*ou participe*) *se rapportant à* plusieurs **noms de choses** au féminin, *se met* d'ordinaire, non au féminin, *ainsi que le voudrait l'accord normal*, *mais* au neutre. — **7**. **Qui** (quæ, quod) *initial a souvent un* sens fort : *vu que, parce que*... (*cf*. **106**. *IV*. 2). — **8**. Precor beatam Mariam... orare : **proposition infinitive** (**65**).

* Les Psaumes *ont été composés en hébreu. On y rencontre des tournures et expressions particulières, le plus souvent imagées* (*comme en français des* gallicismes ; *en latin des* latinismes), *dont il ne faut pas vous étonner, et dont vous devinerez sans peine le sens*. « Le salut de mon visage » *c'est* : mon salut personnel.

Alternativement, le Prêtre et son ministre disent le Confiteor* :

V. **Confiteor — Deo omnipotenti — beatæ Mariæ semper Virgini — beato Michaeli archangelo — beato Joanni Baptistæ — sanctis apostolis Petro et Paulo — omnibus sanctis — (et vobis, fratres) (et tibi, Pater) — quia peccavi nimis — cogitatione, verbo et opere — mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa — ideo precor beatam Mariam semper virginem, — beatum Michaelem archangelum — beatum Joannem Baptistam — sanctos apostolos Petrum et Paulum — omnes sanctos — (et vos, fratres) (et te, Pater) — orare pro me ad Dominum Deum nostrum.**

S. — Je vais entrer (m'approcher) auprès de l'autel de Dieu ! — **M.** Auprès de Dieu qui réjouit ma jeunesse ! — **S.** Juge-moi, Seigneur, et distingue (bien) ma cause de (celle) du[3] peuple qui n'est pas saint !... De[4] l'homme inique et trompeur (Seigneur) délivre-moi. — **M.** Car c'est toi qui es, ô Dieu, ma force !... Pourquoi donc m'as-tu repoussé, et pourquoi (faut-il que) je m'avance triste(*ment*) tandis que m'afflige (mon) ennemi ? — **S.** Envoie ta lumière et ta vérité : (c'est) elles-mêmes (qui) m'ont conduit et amené vers ta montagne sainte et vers tes tabernacles ! — **M.** Et je vais m'approcher de l'autel de Dieu, de ce Dieu qui réjouit ma jeunesse !... — **S.** Je vous rendrai témoignage sur la cithare, ô Dieu, mon Dieu !... Pourquoi donc es-tu triste, ô mon âme, et pourquoi me troubles-tu ?... — **M.** Espère en Dieu, puisque de nouveau je vais lui rendre témoignage : (il est) le salut de ma face et mon Dieu. — **S.** Gloire (soit) au Père, au Fils, à l'Esprit-Saint. — **M.** Comme (*vu que, puisque*) Il (*Dieu Trinité*) était dans le commencement, (*qu'Il est*) maintenant, (*qu'Il sera*) toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il... — **S.** Notre secours est dans le nom du Sauveur. — **M.** Car il a fait le ciel et la terre.

---

* Les prières latines reçoivent ordinairement leur nom du premier, ou des premiers mots du texte.

VI. S. — Misereatur[3] vestri[4] omnipotens[2] Deus[1] et dimissis* peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam. — M. Amen.

S. — Indulgentiam*, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum* tribuat[4] nobis[5] omnipotens[2] et misericors[2] Deus[1]. — M. Amen.

VII. S. — Deus, Tu* conversus, vivificabis nos.

M. — Et plebs tua lætabitur in Te.

S. — Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

M. — Et salutare tuum da nobis.

S. — Domine, exaudi orationem meam.

M. — Et clamor meus ad Te veniat.

S. — Dominus vobiscum — M. Et cum spiritu tuo.

Le Prêtre dit alors Oremus *et monte à l'autel en disant :*

VIII. Aufer* a nobis, quæsumus Domine, iniquitates nostras, ut[1] ad[4] Sancta[5]* Sanctorum[6] puris[8] mereamur[2] menti-

---

Vocabulaire. VI. — **Misereri** (*eor, eris, ertus sum*) : avoir pitié (*génitif* ou *datif*). — **miseratio**, *onis*. f. miséricorde, compassion, bonté. — **Vestri**, autre forme de *vestrum* (p. 46). — **dimissus**, de **dimittere** (composé de **mittere**. **140**) : renvoyer, pardonner. — **perducere** (comp. de **ducere**. **140**) : conduire. — **indulgentia**, *æ*. f. indulgence, pardon. — **absolutio**, *onis*. f. absolution, remise ; **absolvere** (comp. de **solvere** : *o, is, vi*, **solutum**, **délier**, dégager) : absoudre, remettre. — **remissio**, *onis*. f. rémission, remise. — **remittere** (comp. de **mittere**. **140**) : remettre. — **tribuere** (*o, is, bui, butum*) : donner, accorder. Fr. *tribut*, contribution.

VII. — **conversus**, de **convertere** : se tourner vers. — **vivificare** : vivifier. — **plebs** (**129**. V. 4). — **lætari** : se réjouir. — **ostendere** (**151**). — **exaudire** (comp. de **audire**. **153**) : exaucer. — **oratio** (**40**. 3o). — **clamor** (**135**. 45).

VIII. — **Aufer** : **115**. *V*. — **quæsumus** (**126**. *V. irr.*). — **iniquitas**, *atis*. f. iniquité (**iniquus**. 39. 4). — **Sancta sanctorum** : *le* Saint des saints *était la*

* Notes explicatives. — La construction *est indiqué pour 4 phrases* : **Misereatur... Indulgentiam... ut ad sancta... ita me tua...** — **Dimissis...** *c'est un* ablatif absolu (65. *VI*). — **Nostrorum...** *Remarquez cette construction* : le sujet *est le dernier mot !* — **Tu conversus...** *cet appel à Dieu est instant !... Toi, ô Dieu* (et pas un autre !) (**126**. *I*. 2).

bus[1] * introire[3]. Per Christum Dominum Nostrum (*en abrégé* : **P. C. D. N.**) **Amen.**

Puis il s'incline les mains jointes sur l'autel et continue :

Oramus Te Domine, per merita Sanctorum tuorum, quorum* reliquiæ* hic sunt (*il embrasse l'autel*) **et omnium sanctorum, ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.**

IX. *Il va au* Missel *et dit l'*Introït*. *Celui-ci varie avec chaque fête. Il revient au milieu de l'autel et dit le* Kyrie eleison*, *suivi du* Gloria. *Ensuite il revient au* Missel *réciter les* Oraisons *ou* Collectes*, *puis l'*Epître* (*27. 72. 73*), *le* Graduel* (*27*), *variables avec les fêtes.*

X. Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.	Gloire (soit) dans les hauteurs à Dieu, et sur la terre, paix (soit) aux hommes de bonne volonté.
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te.	Nous Vous louons. Nous Vous bénissons. Nous Vous adorons. Nous Vous glorifions.

---

partie du Temple de Jérusalem où le Grand Prêtre avait seul le droit d'entrer, et une seule fois l'an. — **Puris... mentibus** : nom de **qualité** : *avec des âmes pures.* — **mereri** (*eor, eris,* **meritus** *sum*) : mériter ; **meritum**, *i.* n. mérite. — **Quorum...** *Vous voyez que c'est une* simple parenthèse.— **reliquiæ**, *arum.* f. *plur.* reliques, restes. — **omnis** (57. 76). — **Hic** *ne peut se rapporter à aucun subtantif : il est donc* adverbe (54. *VIII*). — **indulgere** (*eo, es, ulsi,* **ultum**) : pardonner, permettre : Fr. un *indult.*

IX. — L'Introït *est la prière de l'entrée, du commencement de la Messe* (**introire**). — **Kyrie... Christe...** *: mots grecs au* vocatif, *écrits en lettres latines* : Seigneur, Christ (oint *de Dieu*) — **eleison** : *verbe grec à* l'impératif : aie pitié. — *L'*Oraison, **oratio** (*de* **orare**, oravi, **oratum**), *ou* Prière, *est appelée aussi* Collecte (**collecta**, æ. *f.*) *de* **colligere** (57. *66*) (o, is, egi, **ectum**), *rassembler, réunir ; parce qu'on y réunit les demandes faites à Dieu* ; ou encore parce que le Prêtre la prononce sur l'assemblée chrétienne *réunie* (**collecta**), au nom de laquelle il parle à Dieu : l'*oraison* est toujours au *pluriel.* — *L'*Épître *ou* lettre (73) *est ainsi appelée parce qu'on l'emprunte d'ordinaire aux lettres* (*Fr.* épistole, *épistolier*) *du Nouveau Testament.* — *Le* Graduel *de* **gradus** (87. *50*) *est ainsi appelé parce qu'on le chantait autrefois sur* les degrés *de* l'ambon, *tribune des anciennes églises qui a été remplacée au XIV[e] siècle par la chaire.*

X. — *Le nom de qualité* ou *complément de qualité* (p. 139) se met au génitif, comme ici, et parfois à l'ablatif, comme plus haut : **puris mentibus**. —

Gratias agimus Tibi, propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, rex cœlestis, Deus Pater omnipotens.

Domine, Fili unigenite, Jesu Christe : Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam Tu solus sanctus ; Tu solus Dominus ; Tu solus Altissimus, Jesu Christe ; cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Nous Vous rendons grâces, à cause de votre grande gloire.

O Seigneur Dieu, roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.

O Seigneur, Fils unique, Jésus le Christ : Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Vous qui enlevez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Vous qui enlevez les péchés du monde, acceptez notre prière instante.

Vous qui êtes assis à la droite du Père, ayez pitié de nous.

Parce que vous (êtes) Saint ; Vous seul êtes le Seigneur ; Vous seul êtes le Très-Haut, ô Jésus le Christ ; avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

Ces prières terminées, le Célébrant revient s'incliner au milieu de l'autel et dit, avant de lire l'Évangile.

XI. Munda cor meum, Domine, qui labia Isaïæ prophetæ calculo* mundasti* ignito ; ita[7] me[3] tua[4] grata[6] miseratione[5] dignare[1] mundare[2]*, ut[8] sanctum Evangelium digne valeam nuntiare. P. C. D. N. Amen.

---

rex cœlestis = *rex* **cœli** : l'adjectif remplace un substantif *complément* d'un autre substantif. — **in excelsis** est un *neutre indéterminé* : sous-entendu : **locis**, dans les *lieux* élevés.

XI. — **mundare** (**40**. 24). — **labium** (**42**. 31). — **calculus**, *i.* m. caillou, petite pierre. Fr. un *calcul* biliaire. — **calculo** : *allusion à un passage de l'A. Test.* (*Isaïe VI. 7*) *où Dieu purifie avec un charbon ardent les lèvres du prophète Isaïe. Le Prophète est celui qui* parle au nom de Dieu... — **Mundasti** : *syncope* = mundavisti. — **ignitus**, *a, um.* de feu, incandescent (**136**. **B**. 3). — **ita... ut** : à tel point que, de telle sorte que. — **gratus**, *a, um.* gratuit ; reconnaissant. — **dignari** (*or, aris, atus sum*) : daigner, vouloir bien. — **Dignare** *est à* l'impératif (**140**. *III*. 6), *car* **dignor** *est un* déponent (**133**. *b*) ; — **mundare** *est à l'infinitif* : *daigne guérir moi par ta... bonté...* (Nom de l'instrument. **15**). — **dignus**, digne (**88**. 106). — **valere** (**139**. IV. 1). — **nun-**

Dominus sit in corde meo et in labiis meis, ut digne et competenter annuntiem Evangelium suum. Amen.

*Il annonce alors l'*Évangile, *en se signant. Le Ministre répond :*
Gloria tibi (sit), Domine.

Après l'Évangile, le célébrant baise le Missel en disant :
Per evangelica dicta deleantur* nostra delicta.

Puis il commence le Credo.

*
* *

QUESTIONNAIRE — MEMENTO

1. Que vous rappelle : *volo,* **mundare** ? (**140**. III).

2. Y a-t-il une différence, *pour l'accord,* entre un *adjectif* et un *participe passé* ? (**144**).

3. Qu'indique le *subjonctif* : **Fiat** *lux* ? (**148**. I).

4. Quel cas gouverne **in** ? Trouvez-en deux exemples, p. **148** et **149**.

5. Quel cas gouverne **dicere** ? (**148**. note 2).

6, Que savez-vous des *neutres indéterminés* ?

7. Que signifie : **adolescentior fratrum** ? (**152**, Règles I. II). — Pourrait-on, au lieu de **fratrum**, employer d'autres cas ?

8. A quel temps se met le verbe complément d'une des formes verbales de **cœpi** (**112**. V. irr.) ? (Voyez : **157**. E).

9. Pourquoi **tentaretur** est-il au *subjonctif* ? (**158**).

10. Que signifie souvent le *relatif* au commencement d'une phrase ? (**164**. 7).

11. Quel verbe est sous-entendu dans : **Dominus vobiscum** ?

12. Qu'est-ce qui vous indique que **annuntiem** est au *subjonctif* ? (**65**. III).

---

tiare (**118**. 3o. **95**). — **competenter** : convenablement. — **dictum**. *i.* n. (**de dicere**) : parole. Fr. *dicton*, un *dit*. — **evangelicus**, *a*, *um*. de l'évangile, évangélique. — **Deleantur** : *subj impératif* (**58**. *ora*). *De même* : **misereatur**... **perducat**... **tribuat**... **veniat**... *Vous remarquez bien que ces formes subjonctives sont employées* absolument (*comme le* participe absolu, **65**), *c.-à-d.* sans être précédées d'une conjonction (**ut**, **quum**, **dum**...) *On les traduit par* : **que** suivi en français du **subj**. — **delictum**, *i.* n. délit, faute.

VINGT ET UNIÈME CAUSERIE

LA SAINTE MESSE

Du *Credo* au Canon

Le Prêtre, au milieu de l'autel, élève puis joint les mains :

Credo in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. — Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum ; et ex Patre natum ante omnia sæcula ; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero ; genitum non factum,

---

VOCABULAIRE. — **Credere** (**127**. III). — **factor**, *oris*. m. celui qui fait (**facere**), créateur. — **visibilia** : plur. neut. indéterminé : *les* **choses** visibles. — **e**, **ex**, indiquent *l'origine*. — **nasci** (*or*, *eris*, **natus** *sum*), naître — **lumen** (**42**. 88). — **genitus** : de gignere (*o*, *is*, *genui*, **genitum**), naître (**99**). — **fieri** (*io*, *is*, **factus** *sum*), devenir. — **consubstantialis**, *e*. qui a la même substance, nature, que... (*datif*). — **omnia** : toutes *choses*. — **salus** (**56**. 15). — **descendere** (*o*, *is*, **di**, *sum*). — **incarnatus** : incarné, fait chair (**89**. 25). — **crucifigere** (*o*, *is*, *fixi*, **ixum**) : crucifier. — **pati** (*ior*, *eris*, **passus** *sum*). — **sepultus** (**125**. **54**) de **sepelire** (*io*, *is*, *ivi*, **ultum**) : ensevelir. — **secundum** : selon, d'après (*accus.*). — **resurgere** (*o*, *is*, *surrexi*, **surrectum**) : ressusciter. **resurrectio**, *onis*. f. résurrection. — **ascendere** (86. 19). — **sedere** (*eo*, *es*, *sedi*, **sessum**) : être assis, s'asseoir (**session**). — **dextera**, *æ*. f. la main droite. Fr. *dextérité*, *dextre*. — **iterum** : de nouveau. — **venturus** : participe futur de **venire** (**126**), devant venir, à venir. — **cujus** = *et ejus* (**106**. IV. 2). Lisez : *et finis regni ejus* (**74**. III. 5) *non erit*. — **vivificare** : donner la vie, vivifier. — **procedere** (**154**) : procéder, venir de. — **conglorificare** (**cum**, *glorificare*) : glorifier avec, ensemble. — **loqui** (*or*, *eris*, **cutus** *sum*). — **catholicus**, *a*, *um*. catholique, universel. — **apostolicus**, *a*, *um*. apostolique. — **baptisma**, *atis*. n. baptême. — **in** : pour. — **expectare** (**25**. 25), attendre. — **mortuus** (**44**).

NOTES EXPLICATIVES. — *Remarquez* **1°** *le grand nombre des* **participes** à forme passive : **natus** — **genitus** — **factus** — **incarnatus** — **crucifixus** — **passus** — **sepultus** — **locutus** ; — 2° : *que* tous les accusatifs qui suivent **Jesum Christum** sont en apposition avec lui, *jusqu'à* facta sunt. — *Sous-entendez* : 1° **est** après **Crucifixus**, **passus** ; — 2° **Credo** avant : **Et in Spiritum... Et unam** : Je crois **aussi** (**et**) *au Saint-Esprit*...

consubstantialem Patri : per quem omnia facta sunt. Qui propter nos, homines, et propter nostram salutem, descendit de cœlis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et Homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in cœlum ; sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos ; cujus regni non erit finis. — Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem ; qui ex Patre Filioque procedit. — Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur ; qui locutus est per prophetas. — Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. — Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. — Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi sæculi. Amen.

Alors, après avoir dit Dominus vobiscum *et lu. à voix basse, une prière qui varie avec chaque fête, le célébrant commence l'*Offertoire *par l'*Oblation *de l'Hostie :*

Suscipe, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam Hostiam, quam ego, indignus famulus tuus, offero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis et offensionibus et negligentiis meis, sed et* pro omnibus fidelibus christianis vivis atque defunctis, ut mihi* et illis, proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

VOCABULAIRE. — **Suscipere** (*io, is, cepi, ceptum*) : recevoir, agréer. — **immaculatus**, *a, um*. sans tache, immaculé. — **famulus**, *i*. m. serviteur. — **innumerabilis** (124. I). — **offensio**, *onis*. f. offense, faute. — **negligentia**, *æ*. f. négligence. — **circum** (*autour*) **stare** (*se tenir*) : assister à... — **proficere** (*io, is, feci, fectum*) : profiter à (*dat.*). — **humana substantia** : la nature humaine. — **dignitas**, *atis*. f. dignité. — **condere** (*o, is, didi, ditum*) : fonder, créer. — **conditor**, *oris*. m. créateur. — **mirabiliter** : admirablement, *mirabilius* (*comparatif* du précédent. 54. VIII) — **reformare** : refaire, réformer. — **consors**, *tis*. celui qui a en partage (*génit.*). — **dignari**, daigner (*déponent*). — **particeps**, *ipis*. participant à (*génit.*).

* NOTES EXPLICATIVES. *Sed* **et** *pro* : sens fort : *aussi*. — **Mihi et illis** : relisez le datif d'intérêt (111. I). — **dignitatem** : un *même mot* peut être *complément de deux verbes différents*. — **Per... mysterium** : une *préposition* peut être *séparée de son complément* par un *ou* plusieurs mots : ici ce sont les compléments de **mysterium**. — **Ejus** est *antécédent* de **qui**, et *non* déterminant de **divinitatis** : de celui... qui. — **Jesus...** *apposition* de **qui** (58. 75. V).

FRANÇAIS. Recevez, Père Saint... que je vous offre... afin que (ut) pour

Le prêtre met le vin dans le Calice :

Deus qui humanæ substantiæ dignitatem* mirabiliter condidisti et mirabilius reformasti : da nobis per* hujus aquæ et vini mysterium, ejus* divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus es particeps, Jesus* Christus Filius tuus Dominus noster : Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Le Prêtre élève et offre le calice :

Offerimus Tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam : ut* in conspectu divinæ majestatis tuæ, pro nostra et* totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

Il s'incline sur l'autel, les mains jointes; puis ayant dit la prière : **In spiritu humilitatis**, *il se relève, et implore l'Esprit-Saint, en bénissant les oblats* c.-à-d. le pain et le vin :*

Veni Sanctificator omnipotens æterne Deus, et benedic hoc sacrificium tuo sancto nomini præparatum.

---

moi... elle profite... — O Dieu, qui avez créé... et (*qui*) plus admirablement (l') avez... donnez-nous... d'être participants de la divinité de Celui qui a daigné se faire participant de notre humanité (*à savoir* :) Jésus...

Vocabulaire. — **Deprecari** (*or, aris, atus sum.* déponent), supplier (cf. **precor. 165**). — **conspectus**, *us.* m. présence. — **majestas**, *atis.* f. majesté. — **totus** (*a, um*), gén. **totius** (sur **ille. 48. IV**), tout entier. fr. *total*, totalité. — **odor** (**57.** 73). — **suavitas**, *atis.* f. suavité. — **ascendere** (**87.** 49...). — **sanctificator**, *oris.* m. celui qui sanctifie (**sanctum — facere**). cf. **140. II.** — **benedicere** (**23.** 25). — **præparatus**, préparé. De **præ** (*devant*), **paratus** (*prêt, disposé*). — **suscipere** (*io, is, cepi,* **ceptum**), recevoir, accepter. Fr. *susceptible de...* — **offerre**, **Ass.** (**82**) pour **ob**, **ferre** (placer, devant). — **ob**, en, pour, devant. — **memoria**, *æ.* f. mémoire, souvenir. — **proficere** (*io, is, feci, fectum*), profiter. — **dignari** (*or, aris, atus sum* ; dép.), daigner. — **agere** (*o, is, egi,* **actum**), faire, agir (*acteur*).

* Notes explicatives. — **Ut... ascendat** (*subj.*) : le sujet est *calice*. — **Pro nostra** (*salute*) **et pro salute totius mundi**. Remarquez bien ces *constructions elliptiques*. Ci-dessus : **mihi proficiat, et illis** (*proficiat*)... **condidisti dignitatem et reformasti** (*dignitatem*)... — Les oblats (**de offerre** : *oblatus*). ce sont *les offrandes* (**oblata** : les *choses* offertes). — **Veni** : cet *impératif* indique que les mots suivants sont au *vocatif*, le *cas de l'appel, de la prière.*

Le prêtre s'étant lavé les mains, en récitant le Ps. 25 : **Lavabo,** *revient au milieu de l'autel où il s'incline et invoque la Sainte Trinité :*

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam Passionis, Resurrectionis et Ascensionis Jesu Christi Domini nostri — et in honorem beatæ Mariæ semper Virginis *, et beati Joannis Baptistæ, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum *, et omnium Sanctorum — ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem ; et (ut) illi pro nobis intercedere dignentur in cœlis, quorum memoriam agimus in terris. P. C. D. N. Amen.

Se tournant vers le peuple, il l'exhorte à prier avec lui :

Orates, fratres : ut meum ac vestrum * sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Et le servant de Messe répond au nom de tous :

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

— **benedic** : revoyez **dic** (**115**. V). — **Virginis** : apposition de **Mariæ**. — **istorum** (cf. p. **158**. V), ce sont les fidèles *présents* au Sacrifice. — **illis** : ce sont les saints.

Vocabulaire. — **Acceptabilis,** *e.* acceptable, agréable à... — **apud**, à, auprès de, chez. — **de**, de, par. — **sursum**, en haut. — **ad**, vers, du côté de.

* Notes explicatives. — **meum**... le sacrifice qui est *mien* et *vôtre.* On voit clairement que les fidèles *participent* donc bien réellement à la Sainte Messe. — **Suscipiat**... Habituez-vous à reconnaître ces formes *subjonctives*, employées *sans conjonction* et qui ont la *valeur d'un impératif*, **d'un vœu, d'un souhait**... *selon la qualité de la personne* — supérieur ou inférieur — qui est en question. — **ad utilitatem nostram**, et *ad utilitatem totius Ecclesiæ.* **Que** remplace **et** (**148**), et la construction est *elliptique* : on ne répète pas les mots inutiles pour l'intelligence de la pensée, comme en français : *pour notre utilité et* (*celle*) *de toute l'Église.* Le latin est plus concis. — **La Préface** est la partie de la Messe qui *précède* immédiatement la prière préparatoire à la Consécration. — **agamus**... comme **suscipiat**.— **dignum**... **justum**... sont *neutres indéterminés* (**101**. 12 ; **102**. 38).

Français. — Priez, ô mes frères, afin que... soit agréable à Dieu Père tout-puissant. — Que le Seigneur accepte (*veuille accepter*) de vos mains ce Sacrifice pour la louange et la gloire de son Nom, et aussi pour notre utilité et (*l'utilité*) de toute la sainte Église... — En haut (*nos*) cœurs. — Nous (*les*) avons (*tendus*) vers le Seigneur. — Rendons grâces... — C'est (*chose*) digne **et juste**.

Le Prêtre répond **Amen,** *dit à voix basse la prière appelée* Secrète, *qui varie avec chaque fête. Et aussitôt s'engage le dialogue de la* Préface *du Sacrifice :*

S. — Per omnia sæcula sæculorum (P. O. S. S.). — M. Amen.
S. — Dominus vobiscum. — M. Et cum spiritu tuo.
S. — Sursum corda. — M. Habemus ad Dominum.
S. — Gratias agamus Domino Deo nostro.
M. — Dignum et justum est.

Les Préfaces sont nombreuses. Nous citerons à titre d'exemple celle de Noël, *parce qu'elle nous rappelle l'attitude d'âme que nous devrions toujours avoir :* DÉPASSER LES CHOSES VISIBLES ET VIVRE DANS L'AMOUR DES INVISIBLES, LES SEULES RÉALITÉS ÉTERNELLES !...

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos* tibi semper et ubique gratias agere — Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Quia — per* incarnati Verbi mysterium

---

VOCABULAIRE. — **æquus**, *a, um.* équitable. — **ubique**, partout, en tout lieu. — **agere** (172), faire ; ag. gratias, rendre grâces. — **infulgere** (composé de : **fulgere**, *eo, es, fulsi*), briller sur... — **mens**, *tis.* f. esprit, âme. — **cognoscere**, connaître (112). — **rapere** (*io, is, rapui,* **raptum** ; fr. *rapt*), enlever, emporter. — **ideo**, c'est pourquoi. — **militia**, *æ.* f. troupe, milice. — **exercitus**, *us.* m. armée. — **canere** (*o, is, cecini, cantum*), chanter ; **cantus** (42. 84), chant. — **finis**, *is* (masc. et fém. au *singulier* ; au *plur.* toujours *masc.*) fin, limites. — **Sabaoth**, nom hébreu : *des armées.* — **cœlum**, *i.* n. (au plur. **cœli**, *orum.* masc.). — **hosanna** : hébreu *indéclinable.* — **plenus**, *a, um.* plein de (*ablatif*).

* NOTES EXPLICATIVES. — **Nos** : proposition *infinitive* (65) : nous... rendre = que nous rendions. — **Per... mysterium** : remarquez que *le génitif* complément du régime (52) d'une préposition se place d'ordinaire entre la préposition et son régime — **in amorem**, en est un second exemple.

FRANÇAIS. — Vraiment, c'est (*chose*) digne et juste, équitable et salutaire, que nous te rendions grâces toujours et partout, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel. Car, par le mystère de (**ton**) Verbe incarné, la lumière nouvelle de ta (*divine*) clarté a brillé aux yeux de notre âme : de façon que (**ut**), tandis que nous connaissons Dieu visiblement, nous soyons entraînés par lui (**hunc**) dans l'amour des (*choses*) invisibles. Et c'est pourquoi, avec les Anges et les Archanges, les Trônes et les Dominations, et avec toute la troupe de l'armée céleste, nous chantons l'hymne de ta gloire, disant sans fin : Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu des armées ! Pleins sont les cieux, et (*pleine*) la terre de ta gloire ! Hosanna dans les hauteurs ! Béni (*soit*) celui qui vient au nom du Seigneur ! Hosanna dans les hauteurs (***des cieux***) !...

— nova mentis nostræ oculis lux tuæ claritatis infulsit : ut dum visibiliter Deum cognoscimus, per hunc in invisibilium amorem rapiamur. Et ideo — cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus — hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes :

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth ! Pleni sunt cæli et terra gloria tua : Hosanna in excelsis ! Benedictus qui venit in nomine Domini ! Hosanna in excelsis !

Le Sanctus *est un véritable cri de triomphe, de gloire et d'amour. Ne manquons jamais, lorsqu'il nous est donné de l'entendre ou de le chanter, de mettre toute notre âme chrétienne, vibrante, dans ces paroles d'Éternité !...*

VINGT-DEUXIÈME CAUSERIE

LA SAINTE MESSE

du Canon à la fin de la Messe

Tout aussitôt commence la partie de la Messe qui se dit dans le silence du respect et de l'adoration. C'est le Canon *— d'un mot grec qui veut dire* Règle : *cette partie ne varie jamais. Voici les paroles qui se rapportent à la consécration de l'Hostie et du Calice.*

I. — (Jesus-Christus) — qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et — elevatis oculis in cœlum *, ad Te Deum Patrem suum omnipotentem — Tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite et manducate ex hoc omnes : Hoc est enim * Corpus meum.

Après que le Prêtre a fait l'élévation de l'Hostie qu'il montre au peuple, il continue :

Simili modo, — postquam cœnatum est * — accipiens et * hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, benedixit, deditque discipulis suis, dicens : Accipite et bibite ex eo * omnes : Hic est enim * Calix Sanguinis mei, novi

---

I. — Vocabulaire. — **Pridie**, la veille (**postridie**, le lendemain). — **quam** *conj.* que (*subj.*). — **pati** (*ior, eris, passus sum*), souffrir. — **accipere (129)**, recevoir, prendre. — **panis**, *is.* m. pain. — **benedicere** (23. 25). — **frangere** (135). — **dedit**, de **dare** (112). — **modus**, *i.* m. mode, manière, façon. — **post... quam**; **postquam**, après que. — **cœnare** et **cenare** (*o, as*), dîner ; **cena**, *æ.* f. le dîner, fr. *la cène* ; **cenaculum**, *i.* n. salle à manger. fr. *le cénacle* (chambre de l'étage supérieur). — **præclarus**, *a, um* (de **præ**, *avant* ; **clarus**, *illustre, célèbre*), magnifique, mémorable. — **venerabilis**, *e*, vénérable.

I. — * Notes explicatives. — **Elevatis...** *Ablatif absolu* (65). — **Cœnatum est...** *le participe passé* **neutre**, *suivi de* **est**, *et employé* **seul**, *sans sujet*, **se** rend en français par l'impersonnel on (p. **158**. III). — **et** *hunc* : sens fort. — **ex eo** (s.-ent. **calice**). — **mysterium** est en *apposition* (**58**. 75. V) avec **calix**. — **enim**, p. **107**. rem. 1.

et æterni Testamenti : mysterium * fidei : qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

Un peu plus tard le Prêtre recommande à Dieu les défunts :

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum, qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas deprecamur. Per eumdem * Christum Dominum nostrum. Amen.

Nous avons précédemment étudié le Pater. *Nous ne méditerons jamais assez cette prière divine que nous tenons de la bouche même de Jésus !*

Avant de communier, le Prêtre dit les belles oraisons suivantes :

II. — Domine Jesu Christe, qui * dixisti Apostolis tuis : Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis, ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ, eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris *. Qui vivis et regnas Deus, P. O. S. S. Amen.

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris,

— **bibere** (75. VI). — **testamentum**, *i.* n. testament, alliance de Dieu avec son peuple. — **effundere** (comp. de **fundere** : *o, is, fusi, fusum*, répandre, couler. fr. *fusible*), répandre, verser. — **multi**, *orum.* plusieurs, beaucoup. — **remissio**, *onis.* f. rémission, pardon. — **peccatum**, *i*, n. péché. — **memento**, impér. de **memini** (*parf.*) **meminisse** (*inf.*) se souvenir (*génitif*). — **præcedere** (*o, is, cessi, cessum*), précéder. — **quiescere** (*o, is, quievi,* **quietum**), reposer (in*quiet*). — **refrigerium**, *ii.* n. rafraîchissement. fr. *réfrigerant*). — **indulgere** (*eo, es, ulsi, tum*), donner par grâce. fr. *indulgence*, **indult**. — **deprecari** (*or, aris, atus sum*), supplier. — **idem**, *eadem, idem* : sur **is**, *ea, id* (48), à tous les cas la *particule invariable* **dem**. — **ipse** (48).

II. — Vocabulaire. **Relinquere** (*o, is, liqui, lictum*), laisser, donner. fr. *reliquat*. — **respicere** (*io, is, exi,* **pec***tum*), regarder vers, considérer. fr. *respect*. — **secundum**, *adv.* d'après, selon. — **coadunare**, unir, ramener à l'unité (**cum, ad, unum**). — **dignari**, daigner, avoir pour agréable. — **cooperari**, coopérer (de **cum**, *avec* ; **operari** : *or, aris, atus sum*, opérer, agir), v. déponent (133). — **vivificare**, vivifier. — **sacrosanctus**, *a, um.* très saint. — **iniquitas**, *atis.* f. iniquité — **inhærere**, adhérer, être fixé à (**in**, **hærere**. p. 151. IV). — **idem**, le même (*dont on vient de parler*). — **perceptio**, *onis.* f. action de prendre (**percipere**. *io, is, cepi, ceptum*). fr. *percepteur*. — **sumere** (*o, is, sumpsi, sumptum*), prendre, saisir. — **præsumere**, présumer, oser, avoir confiance. — **provenire** (**venire**. 126) provenir, aboutir à. — **pro**, en

cooperante * Spiritu sancto, per mortem tuam mundum vivificasti, libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis et universis malis, — et fac me * tuis semper inhærere mandatis, et a te nunquam separari permittas *. Qui cum eodem Deo Patre et Spiritu sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculorum. Amen.

Perceptio corporis tui, Domine Jesu Christe, quod * ego indignus sumere præsumo, non mihi * proveniat in judicium et condemnationem, sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti, Deus, P. O. S. S. Amen.

Il ajoute :

III. — Panem cælestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

Puis, se frappant humblement la poitrine :

Domine *, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Il communie au Corps du Seigneur en disant :

Corpus ** Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

En découvrant le Calice il continue :

Qui retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi ?

égard à, en considération de. — **pietas**, *atis.* f. pitié, bonté, clémence. — **prodesse** (85. note 1) être utile à (*dat.*). — **tutamentum**, *i*, n. défense, protection. — **medela**, *æ.* f. remède, guérison. — **ne** = *ut non* (p. **107**).

II. — * Notes explicatives. — **Qui** : Toi qui... La valeur du relatif *se précise par la personne du verbe.* **Qui dixi** : *moi* qui ai dit ; **qui dixisti** : *toi* qui as dit ; **qui dixistis** : *vous* qui avez dit... etc. — **digneris** : exprime un *vœu* (cf. supra. **173**). — **cooperante**... *ablatif absolu.* — **fac me**... **inhærere**, *prop. infinitive.* — **Permittas**... c'est comme s'il y avait : *et non permittas unquam me separari a Te* : et ne permets jamais moi être séparé de Toi. — **percipiendam** : *adj. verbal* en **dus** (**146**) — **mihi**, *datif d'intérêt* (**111**. I).

III. — Vocabulaire. — **Retribuere** (*comp. de* **tribuere**, *donner* ; **re**, *en retour*), rendre, donner. — **salutare**, *is.* n. salut. — **placere** (*eo, es, cui, citum*), plaire, fr. *un placet.* — **obsequium**, *ii.* n. obéissance, soumission. fr. *obséquieux.* — **præstare**, faire, accomplir, accorder. — **propitiabilis**, *e.* qui rend propice, favorable, propitiatoire. — **offerre**, *obtuli* (**149**).

Calicem salutaris accipiam et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

Après avoir pris le Précieux Sang en disant : Sanguis **... *etc. et avoir purifié ses doigts aux dernières ablutions, tout en récitant deux autres petites prières, il revient au Missel. La Postcommunion* (post *: après*) *et les* Oraisons *varient avec les fêtes.*

Puis il retourne au milieu de l'autel, et dit :

Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meæ, — et præsta ut sacrificium, quod oculis tuæ majestatis indignus obtuli tibi sit acceptabile, mihique, et omnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miserante *, propitiabile. P. C. D. N. Amen.

Après quoi il bénit le peuple :

Benedicat vos omnipotens Deus : Pater, et Filius, et Spiritus sanctus. Amen.

FRANÇAIS

I. — Jésus-Christ... prit (*du*) pain... (*après*) avoir élevé ses yeux... vers Toi... Te rendant grâces... Ceci est mon corps... De la même manière... Ce (*calice*) est le Calice de mon Sang, de la nouvelle et de l'ancienne Alliance, mystère de foi, qui pour vous et pour beaucoup (*tous les hommes*) sera répandu pour la rémission de (*leurs*) péchés... Souviens-Toi aussi, Seigneur, de (*tes*) serviteurs et de tes servantes... A eux... et à tous ceux reposant dans le Christ, nous vous supplions de (ut) donner le lieu du rafraîchissement, de la lumière et de la paix...

II. — Seigneur Jésus-Christ... Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix, (*veuille*) ne pas regarder mes péchés, mais la foi de ton Église, et daigne, selon ta volonté, la pacifier et l'unifier. O Toi qui vis et règnes... — Fils du Dieu vivant, qui, d'après la volonté du Père, et le Saint-Esprit coopérant, as par ta mort vivifié le monde, délivre-moi... de toutes mes iniquités et de tous les maux, et fais que je sois (*moi être*) toujours attaché à tes commandements... O Toi qui, avec le même Père... vis et règnes, ô Dieu... — Que la réception de ton Corps... que, moi tout indigne, j'ose prendre, ne se tourne pas pour moi en jugement et condamnation, mais

---

III. — * Notes explicatives. — **Domine**... c'est la parole même du Centurion, citée p. 127. — **pro**, pour, en retour de. — **omnibus**, *neutre indéterminé*. — **accipiam, invocabo**, *futur* p. 164. 1. —— Remarquez bien les *subjonctifs de vœu... de souhait* (173). — **te miserante**, ablatif absolu.

par (*en considération de*) ta bonté, qu'il me serve de protection de l'âme et du corps, et de remède que je dois prendre...

III. — Je prendrai le pain céleste, et j'invoquerai le nom du Seigneur.

Seigneur, je ne suis pas digne que Tu entres sous mon toit (*c.-à-d. dans la demeure de mon âme*), mais parle seulement par un seul mot, et mon âme sera guérie !...

(*Que*) le Corps de N.-S. Jésus-Christ garde mon corps et mon âme pour la vie éternelle. Amen.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous les biens qu'Il m'a donnés?... Je vais prendre le calice du salut et je vais invoquer le nom du Seigneur. En le louant, je vais invoquer le nom du Seigneur, et je serai sauvé de (ab) mes ennemis.

(*Que*) le Sang de N.-S. J.-C. garde mon corps et mon âme... etc.

Puisse Te plaire, ô Sainte Trinité, l'obéissance de ma servitude (*service de Dieu*), et daigne faire que le Sacrifice que j'ai offert, moi indigne, aux regards de ta Majesté, soit pour Toi acceptable, et pour moi, et pour ceux pour qui je l'ai offert, qu'il soit, par ta miséricorde, propitiatoire.

Qu'il daigne vous bénir, le Dieu tout-puissant, Père et Fils et Saint-Esprit. Amen.

*
* *

Enfin le prêtre récite de bouche et de cœur la page sublime de saint Jean, devant laquelle Bossuet *lui-même restait muet d'admiration et ne pouvait que balbutier !*

(1) In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. — (2) Hoc erat in principio apud Deum. — (3) Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est. — (4) In ipso vita erat, et vita erat lux hominum. — (5) Et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. — (6) Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. — (7)

1. Au commencement était le Verbe. Et le Verbe était en Dieu, et le Verbe était Dieu. 2. Le Verbe était donc au commencement en Dieu. 3. Toutes choses* par lui ont été faites, et sans lui n'a été fait rien de ce qui a été fait. 4. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes. 5. Et la lumière luit dans les ténèbres, mais les ténèbres ne l'ont point reçue. 6. Il y eut un homme envoyé par Dieu, auquel était le nom de Jean. 7. Celui-ci vint en témoi-

* **Omnia... propria...** *Neutres indéterminés* (**101. 102.** 12. 38). — (**2**) **hoc** : ce Verbe — (**3**) **nihil**, rien (p. **38.** 26). — (**5**) **comprehendere**, comprendre : c'est saisir d'un coup, dans l'ensemble (**cum** — **prehendere. 139**). — (**6**) *Je m'appelle Jean* — se dit en latin : *à moi est nom Jean* : **mihi est nomen**

Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. — (8) Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.

(9) Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. — (10) In mundo erat, et mundus per ipsum factus est; et mundus eum non cognovit. — (11) In propria venit, et sui eum non receperunt. — (12) Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus. — (13) Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. — (14) Et verbum caro factum est, et habitavit in nobis : et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

gnage, afin de rendre témoignage au sujet de la lumière, pour que tous crussent par lui. 8. Celui-ci n'était pas la lumière, mais (*envoyé*) pour qu'il témoignât au sujet de la lumière.

9. Elle était, la lumière véritable, qui illumine tout homme venant en ce monde. 10. Elle était dans le monde (*et c'était le Verbe*). Et le monde a été fait par Lui-même (*le Verbe*), et le monde ne l'a pas connu. 11. Il est venu dans (*au milieu de*) ses propres créatures*, et les siens ne l'ont pas reçu. 12. Mais (*autem*) tous ceux qui le reçurent, il leur donna la puissance de devenir fils de Dieu (*à savoir*), à ceux qui croient en son nom, 13. (*à ceux*) qui sont nés non du (*ex*) sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais (*qui sont nés*) de Dieu. 14. Et le Verbe a été fait chair, et il a habité parmi nous. Et nous avons vu sa gloire, gloire comme (*doit l'être celle*) du fils unique venu du (*a*) Père (*et nous l'avons vu*) plein de grâce et de vérité.

Le servant répond alors : Deo gratias (*s.-ent.* agamus) : Grâces à Dieu !...

Et nous aussi, rendons grâces à Dieu de nous donner à la fois l'intelligence de vérités si hautes, si fortifiantes, et de nous faire si sensiblement progresser dans la langue de sa Liturgie. — *Deo gratias !...*

Joannes (Jean, *apposition* de nomen, sujet). — (**10**) **cognoscere** (112). — (**11**) **sui** : les siens — ce sont les hommes qu'il a créés et qui lui appartiennent. — (**12**) **quotquot**. *adv.* tous, tant qu'ils sont. — **eis... his** (*apposition*). — (**14**) **quasi**. *adv.* comme ; *conj.* comme si (*subj.*).

VINGT-TROISIÈME CAUSERIE

LES VÊPRES : PSAUMES

Une petite remarque s'impose, chers lecteurs, avant d'aborder l'étude des Psaumes des Vêpres : c'est que notre texte du Psautier est incorrect et obscur. Ne soyez donc pas étonnés de voir ce latin si différent de celui que vous avez précédemment étudié ; de plus il ne faudra pas le prendre comme modèle[1].

Psaume 109

ROYAUTÉ ET SACERDOCE DU MESSIE

1. — Dixit Dominus Domino meo : * Sede a dextris meis.
2. — Donec ponam inimicos tuos, * scabellum pedum tuorum.
3. — Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion : * dominare in medio inimicorum tuorum.
4. — Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus

1. Le Seigneur (Jehovah) a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite. 2. Jusqu'à ce que je place tes ennemis comme l'escabeau de tes pieds. — 3. Jehovah fera sortir de Sion la verge de ta puissance : règne en maître au milieu de tes ennemis. — 4. Avec toi (est) la puissance souveraine au jour de ta

---

Ps. 109. — **1. A** : du côté de. — **dextris**, *syncope* pour *dexteris*. Ce pluriel équivaut à un singulier : **dextera**, *æ*. f. (**170**). — **2. scabellum**, *i*. n. est en *apposition* avec **inimicos**. L'apposition est affaire **de cas**, et *non de genre ou de nombre*. — **3. emittere, c'est** : chasser (**mittere. 140**) hors de (**e, ex**), faire sortir de... — **virga**, *æ*. f. verge, sceptre (symbole du pouvoir). — **dominari** (*or, aris, atus sum*), être maître de (Relisez : p. **140**. III. 6). — **4. tecum**, p. **51**, note 1. — **principium**, *ii*. n. commencement, principe, pouvoir. — Cette partie du verset n'a pas le même sens dans l'hébreu. — **uterus**, *i*.

---

1. Sur les ordres du Saint-Père, une commission de savants prépare une édition du véritable texte, afin de le substituer au texte actuel, que l'Église, pour des raisons historiques, avait jugé bon d'adopter et de conserver jusqu'à nos jours. Les Psaumes ont été écrits en hébreu. On les traduisit d'abord en grec. Cette traduction grecque *(version des Septante)*, très incorrecte, fut elle-même traduite en latin (*version italique*). Saint Jérôme (331-420), sur l'ordre du pape, corrigea cette dernière, et c'est de son texte que nous nous servons.

sanctorum : * ex utero ante luciferum genui te.

5. — Juravit Dominus, et non pœnitebit eum : * Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

6. — Dominus a dextrix tuis, * confregit in die iræ suæ reges.

7. — Judicabit in nationibus, implebit ruinas : * conquassabit capita in terra multorum.

8. — De torrente in via bibet : * propterea exaltabit caput.

force dans les splendeurs des saints ; de mon sein, avant l'aurore je t'ai engendré. — 5. Le Seigneur l'a juré, et il ne s'en repentira point : Tu es prêtre pour l'éternité, à la manière de Melchisédech. — 6. Le Seigneur est à ma droite ; il a brisé les rois au jour de sa colère. — 7. Il jugera au milieu des nations, il multipliera les ruines, il brisera sur la terre la tête de beaucoup. — 8. Il boira sur sa route (de l'eau) du torrent : et c'est pourquoi il relèvera la tête.

Psaume 110

BIENFAITS DE DIEU ENVERS SON PEUPLE

1. — Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo : * in consilio justorum et congregatione.

2. — Magna opera Domini : * exquisita in omnes voluntates ejus.

3. — Confessio et magnificentia opus ejus : * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. — Memoriam fecit mirabilium suorum, † misericors et miserator Dominus : * escam dedit timentibus se.

5.— Memor erit in sæculum testamenti sui : * virtutem operum suorum annuntiabit populo suo :

1. Je vais Te louer, ô Dieu (Jehovah), de tout mon cœur, dans la réunion des justes et l'assemblée (du peuple). — 2. Grandes (sont) les œuvres de Dieu ; elles sont exquises et selon toutes ses volontés. — 3. Louange et magnificence (est toute) son œuvre ; et sa justice demeure dans les siècles des siècles. — 4. Il a donné un souvenir de ses œuvres merveilleuses, (notre) Dieu miséricordieux et compatissant ; il à donné une nourriture à ceux qui le craignent. — 5. Il se souviendra éternellement de son alliance, il fera connaître à son peuple la puissance

---

m. sein maternel. Fr. frère *utérin*. — **lucifer**, *eri*. m. lucifer, étoile du matin. cf. p. 88. 97. — **gigno**. p. **99**. — **5**. Les verbes *unipersonnels* **pœnitere** (*pœnitet. pœnituit*), se repentir ; — **pigere** (*piget, piguit*), être fâché ; — — **pudere** (*pudet, puduit*), avoir honte ; — se construisent ainsi : 1° **sujet à** ***l'accusatif***; — 2° **verbe** à la *3e personne du singulier*. Ex. : Je me repens : **me pœnitet** ; — il se repent : **illum pœnitet** ; — j'avais honte : **me pigebat**...

Ps. 110. — **1**. Confiteri (p. **163**). — **congregare**, rassembler (**105**. **II**). — **3**. **confessio** vient de **confiteri** : confession, témoignage, louange. — **in sæculum** (74). — **4**. **mirabilis**, *e*. Ici, *neutre indéterminé*. — **esca**, *æ*. f. — **5**. **memor**, *oris*. adj. qui se souvient de (*gén.*). fr. *mémorable*. — **6**. **hære-**

6. — Ut det illis hæreditatem gentium; * opera manuum ejus veritas et judicium.

7. — Fidelia omnia mandata ejus : † confirmata in sæculum sæculi : *facta in veritate et æquitate.

8. — Redemptionem misit populo suo : *mandavit in æternum testamentum suum.

9. — Sanctum et terribile nomen ejus : *initium sapientiæ timor Domini.

10. — Intellectus bonus omnibus facientibus eum : *laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

de ses œuvres. — 6. Afin de lui donner l'héritage des nations. Les œuvres de ses mains (sont) vérité et justice. — 7. Tous ses commandements sont immuables, affermis pour les siècles des siècles, (car) ils sont faits dans la vérité et l'équité. — 8. Il a envoyé la délivrance à son peuple, et il lui a confié pour l'éternité son alliance. — 9. Saint et terrible est son nom. Le commencement de la sagesse, c'est la crainte de Dieu. — 10. Une intelligence droite (est) pour tous ceux qui font sa volonté. Sa louange demeure éternellement.

Psaume III

BONHEUR DU JUSTE, MALHEUR DES MÉCHANTS

1. — Beatus vir qui timet Dominum : *in mandatis ejus volet nimis.

2. — Potens in terra erit semen ejus : *generatio rectorum benedicetur.

3. — Gloria et divitiæ in domo ejus : *et justitia ejus manet in sæculum sæculi.

4. — Exortum est in tenebris lumen rectis : *misericors, et miserator, et justus.

5. — Jucundus homo qui miseretur et commodat, † disponet sermones suos in judicio : *quia in æternum non commovebitur.

6. — In memoria æterna erit

1. Bienheureux l'homme qui craint le Seigneur : il se complaira extrêmement dans ses commandements. — 2. Puissante sur la terre sera sa postérité : (car) la génération des justes sera bénie. — 3. La gloire et la richesse (sont) dans sa maison, et sa justice demeure éternellement. — 4. Dans les ténèbres, une lumière s'est levée pour ceux qui ont le cœur droit ; (le Seigneur est) clément, miséricordieux et juste. — 5. Heureux l'homme qui a pitié et qui donne un secours (aux malheureux) ; il disposera ses discours selon la justice : aussi jamais il ne sera ébranlé. — 6. Le juste sera dans

---

ditas, *tis*. f. Fr. *exhéréder*. — **gens**, *tis*, f. — **7**. *confirmatus*, de **confirmare**. — *factus* de fio (126). — **8**. **redemptio**, *nis*. f. de **redimere** (*o, is, emi*, **emptum**). Fr. *Rédempteur*.

Ps. 111. — **1**. *volet*, de **velle** (128). — **2**. **rectus**, *a*, *um*. droit, juste. Ce génitif est employé *substantivement* (App. C.) : **rectus**, *i*. m. le juste. — **3**. **in sæculum sæculi** (74. 9). — **4**. **exoriri** (*ior*, *eris*, *ortus sum*. dép.). — **miserator**, *oris*. qui a pitié de. — **6**. **auditio**, *onis*. f. action d'entendre (**audire**).

justus : * ab auditione mala non timebit.

7. — Paratum cor ejus sperare in Domino, † confirmatum est cor ejus : * non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

8. — Dispersit, dedit pauperibus : † justitia ejus manet in sæculum sæculi : * cornu ejus exaltabitur in gloria.

9. — Peccator videbit, et irascetur, † dentibus suis fremet et tabescet : * desiderium peccatorum peribit.

un souvenir éternel : il ne craindra (rien) des discours méchants (des hommes). — 7. Son cœur est prêt (toujours) à espérer dans le Seigneur, son cœur est inébranlable ; il ne sera pas troublé jusqu'à ce qu'il voie ses ennemis (abattus). — 8. Il a répandu (ses biens) et les a donnés aux pauvres : (aussi) sa justice demeure dans tous les siècles, et sa force sera exaltée dans sa gloire. — 9. Le pécheur le verra et il sera irrité ; il grincera des dents et séchera de dépit ! (mais) le désir des pécheurs périra.

Psaume 112

LOUANGES A DIEU, AMI DES HUMBLES

1. — Laudate pueri Dominum : * laudate nomen Domini.

2. — Sit nomen Domini benedictum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

3. — A solis ortu usque ad occasum, * laudabile nomen Domini.

4. — Excelsus super omnes

1. Serviteurs (de Dieu), louez le Seigneur, célébrez le nom du Seigneur. — 2. Que le Seigneur soit béni, dès maintenant et jusque dans tous les siècles ! — 3. Depuis le lever du soleil (orient), jusqu'à son coucher (occident), digne de louanges est le nom du Seigneur. — 4. Elevé par-dessus toutes les nations est le

---

Fr. une *audition*. — **7. firmatus**, *a, um*. ferme, solide : de firmare. — donner de la consistance, rendre solide ; **confirmare** : fortifier. Fr. *confirmer*, confirmation. — **commovere** (125. 65) : ébranler, secouer. — **7. despicere** (*io, is, exi, ectum*), regarder d'en haut, mépriser. — **8. disperdere** (*o, is, si, sum*), distribuer, dilapider, disperser. — **cornu** (152) est le symbole de la puissance et de la force. — **9. irasci** (*or, eris, ratus sum*), s'irriter, se mettre en colère (*ira*. 86. 6). — **fremere** (*o, is, ui, itum*), frémir, crier, faire du bruit. — **tabescere** (*o, is, bui*), sécher d'envie, se consumer, se corrompre. Fr. *tabes*.

Ps. 112. — **1**. **puer** (150). — **2. ex hoc** (*tempore*) **nunc** : depuis le temps de maintenant... Relisez : 115. VIII. 4. — **3**. En hébreu on se sert presque toujours de *mots concrets* : l'orient, c'est : *la naissance* du soleil... — **ortus**, *us*. m. naissance, origine — **oriri** (*ior. eris, ortus sum*), naître, commencer, sortir de... — **occasus**, *us*. m. chute, ruine, destruction. — **occidere** (*o, is, i, asum*), tomber, être tué, périr ; **occidere** (*o, is, i, isum*), tuer, faire périr. Ces deux verbes semblables, *sauf au supin*, ont l'un le *sens actif*, l'autre le *sens neutre*. — **laudabilis**, *e*. qui mérite la louange (**laus**). — **4. super** (52).

gentes Dominus, * et super cælos gloria ejus.

5. — Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, * et humilia respicit in cælo et in terra ?

6. — Suscitans a terra inopem, * et de stercore erigens pauperem :

7. — Ut collocet eum cum principibus, * cum principibus populi sui.

8. — Qui habitare facit sterilem in domo, * matrem filiorum lætantem.

Seigneur, et par-dessus les cieux est sa gloire ! — 5. Qui (donc) est comme notre Dieu, qui habite dans les hauteurs, et qui abaisse ses regards sur ses humbles créatures, dans le ciel et sur la terre ? — 6. (Notre Dieu) soulevant de terre le faible, et faisant lever de son fumier le pauvre ! — 7. Afin de le placer avec les princes, les princes de son peuple ! — 8. (Notre Dieu) qui donne à (la femme) stérile d'habiter dans sa demeure, mère se réjouissant des enfants (donnés par Dieu, inespérés) !...

PSAUME 121

JOIE D'ARRIVER A LA VILLE SAINTE

1. — Lætatus sum in his quæ dicta sunt mihi : * in domum Domini ibimus.

2. — Stantes erant pedes nostri, * in atriis tuis Jerusalem.

3. — Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas : * cujus participatio ejus in idipsum.

4. — Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini : * testimonium Israel ad confitendum nomini Domini.

5. — Quia illic sederunt sedes in judicio, * sedes super domum David.

1. Je me suis réjoui dans les paroles qui m'ont été dites : nous irons dans la maison du Seigneur !... — 2. Nos pieds étaient immobiles, dans tes parvis, ô Jérusalem. — 3. Jérusalem qui est bâtie comme une cité, dont toutes ses parties (sont) dans l'unité. — 4. (C'est) là, en effet, que montèrent les tribus, les tribus du Seigneur, pour rendre le témoignage d'Israël au nom du Seigneur. — 5. Car c'est là que furent placés les sièges pour le jugement, les sièges (pour le jugement) sur la maison de David. — 6. Demande pour Jérusa-

---

— **5. humilia.** *Neutre indéterminé.* Les *choses* dont il s'agit ici (**156. III**) sont *ses créatures.* — **respicere** (*io, is, exi,* **ectum**), regarder, considérer. Fr. *respecter.* — **6.** Suscitare, lever, faire sortir, susciter. — **stercus**, *oris.* n. Fr. *stercoraire.* — **inops**, *opis.* qui n'a pas, pauvre. cf. **ops. 89. 34.** — **7. collocare** (57. 69). — **8.** de **lætari** (*génitif*).

Ps. 121. — **1.** Lætari (*or, aris,* **atus sum**), se réjouir, être content. — **his.** *Neutre indéterminé.* — **ire** (**126**). — **2. atrium** (**25**). — **3. participatio,** *onis.* f. est ici synonyme de **pars**, *tis.* f. — **in idipsum** = *in unum,* en *un,* dans l'unité. — **4.** illuc, là ; s'emploie avec un *verbe du mouvement.* — **illic,** avec un verbe de repos. — **5.** sedere (*eo, es, di,* **sessum**), s'asseoir, être assis. Fr. *session.* Remarquez que le *substantif* **sedes**, *is.* f. ressemble à la

6. — Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem : * et abundantia diligentibus te.

7. — Fiat pax in virtute tua : * et abundantia in turribus tuis.

8. — Propter fratres meos et proximos meos, * loquebar pacem de te.

9. — Propter domum Domini Dei nostri, * quæsivi bona tibi.

lem les choses qui sont pour la paix, et l'abondance pour ceux qui la chérissent ! — 7. Que la paix soit dans ta force (tes murs), et l'abondance dans tes tours ! — 8. A cause de mes frères et de mes proches, j'ai demandé la paix à ton sujet. — 9. A cause de la demeure du Seigneur notre Dieu, j'ai sollicité pour toi le bonheur.

Psaume 126

TOUTE FORCE ET TOUT BIEN VIENNENT DE DIEU

1. — Nisi Dominus ædificaverit domum, * in vanum laboraverunt qui ædificant eam.

2. — Nisi Dominus custodierit civitatem, * frustra vigilat qui custodit eam.

3. — Vanum est vobis ante lucem surgere : * surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.

4. — Cum dederit dilectis suis somnum, * ecce hæreditas Domini, filii : merces fructus ventris.

5. — Sicut sagittæ in manu potentis : * ita filii excussorum.

1. Si le Seigneur ne bâtit pas la maison, c'est en vain que travaillèrent ceux qui la construisent. — 2. Si le Seigneur ne garde pas la cité, c'est en vain que veille celui qui la garde. — 3. Il est vain pour vous de vous lever avant la lumière : levez-vous après que vous vous serez reposés, ô vous qui mangez le pain de la douleur. — 4. (Levez-vous) après qu'il aura donné à ses bien-aimés le sommeil. Des enfants, voici l'héritage du Seigneur ; le fruit du sein (fécond) est sa récompense. — 5. Comme les flèches entre les mains du guerrier, ainsi sont les

---

2e *pers. de l'indicatif* de sedeo. — **6.** quæ — *neutre indéterminé.* — **Jerusalem**, datif d'intérêt (**111.** I) : ce mot est indéclinable. — **7. fio** (**126**). — **virtus**, c'est *la force* et le contexte indique qu'il s'agit *des murs fortifiés*, force de la ville. — **8. proximi** (**101.** 5o). — **loqui** (*or, eris, cutus sum*, dép.), parler, dire. — **de** : au sujet de. — **9. quærere** (*o, is, sivi, situm*) demander, solliciter (*Ne pas confondre avec* **quæso. 126**).

Ps. ***126.*** — **1. Nisi** = **si... non** (*subj.*). — comme en français : *en vain* (**vanus**, *a, um* — vide — **vanitas**, *tis.* f. vanité). — **2. custodire** (*io, is, ivi, itum*), garder, conserver, défendre (**89.** 49). — **3. surgere** (**135**). — **4. merces**, *edis.* f. récompense, prix. Fr. *mercenaire.* (Pas confondre avec **merces**, *ium.* plur. — de **merx**, *cis.* f. marchandise, denrée). — **5. sagitta** (**135.** 6o). — **potens**. adj. employé *substantivement* : (de l'homme) puissant. — **excussus**, **part.** passé employé *substantivement* — **excutere** (*io, is, ussi, ussum*),

6. — Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis : * non confundetur cum loquetur inimicis suis in porta.

fils des bannis. — 6. Bienheureux l'homme qui a rempli son désir par eux : il ne sera point confondu lorsqu'il parlera à ses ennemis à la porte (de la ville).

Magnificat

NOUS NE DONNONS QUE LA TRADUCTION DU CANTIQUE DE LA SAINTE VIERGE, QUI EST DANS TOUTES LES MÉMOIRES, ET QUI N'OFFRE AUCUNE DIFFICULTÉ.

1. Mon âme magnifie le Seigneur. — 2. Et mon esprit a bondi de joie (exultavit) en Dieu mon Sauveur. — 3. Car Il a regardé l'humilité de sa servante ; voici en effet qu'à partir d'aujourd'hui (ex hoc) toutes les générations me diront bienheureuse. — 4. Car Il a fait pour moi de grandes choses (magna), Celui qui est le Puissant ! et son nom est saint. — 5. Et sa miséricorde (s'étend) d'une génération à une autre sur tous ceux qui le craignent. — 6. Il a montré sa puissance par son bras, Il a dispersé les orgueilleux par les pensées de leur cœur. — 7. Il a fait descendre les puissants de leur siège, et Il a exalté les humbles. — 8. Il a rempli de biens ceux qui ont faim, et les riches Il les a renvoyés les mains vides. — 9. Il a pris sous sa garde (suscepit) Israël son serviteur, se souvenant de sa miséricorde. — 10. Comme il l'avait promis à nos pères, à Abraham et à sa race, pour toujours.

***

Questions. — Quelles sont les règles suivantes ? — (109) *Dominus dixit* **Domino meo...** — *inimicos...* **scabellum** *pedum...* — *Virgam* **virtutis...** — (110) *Dedit* **escam...** — (111) *mandatis* **ejus** — *lumen* **rectis** — **dentibus** *fremet* — (121) *ibimus* **in domum** — *stantes erant pedes* **in atriis** — *abundantia* **diligentibus** — *Pax* **fiat** — *bona quæsivi* **tibi**.

---

faire tomber, renverser, chasser. — **implere** (*eo, es, evi, tum*), **remplir,** accomplir. — **confundere** (*o, is, usi,* **usum**), confondre, déconcerter troubler (*confusion*).

VINGT-QUATRIÈME CAUSERIE

LES VÊPRES

Hymnes et Antiennes

HYMNES

A. *Ave maris Stella*

I. Ave maris Stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix cœli porta.

Salut, ô étoile de la mer, sainte Mère de Dieu, Toi toujours Vierge, heureuse porte du ciel !

II. Sumens illud Ave
Gabrielis ore ;
Funda nos in pace,
Mutans Evæ nomen.

En acceptant l'*Ave* de la bouche de Gabriel, établis-nous dans la paix en changeant le nom d'Ève !

III. Solve vincla reis,
Profer lumen cæcis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

Fais tomber les chaînes des coupables, fais voir la lumière aux aveugles, chasse nos maux, et demande (pour nous) tous les biens !

IV. Monstra te esse matrem ;
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus,
Tulit esse tuus.

Montre-toi être notre mère ! Qu'il accepte par Toi (nos) prières, celui qui étant né pour nous, a eu la condescendance d'être tien !

A. — I. *la mer*, symbole de la vie présente avec ses orages, etc. — **almus,** *a, um.* nourricier, vénérable, saint. — **felix,** *icis*, heureux. Fr. *félicité.*

II. — **sumere** (*o, is, sumpsi, sumptum*), prendre, recevoir. — **Ave**, est considéré comme mot *neutre* ; d'où : **illud.** — **ore** : ablatif de l'instrument, du moyen (p. **15**). — **fundare**, fonder, établir solidement. Fr. *fondation.* — **Evæ**. Il y a là un *jeu de mots*. **Eva**, c'est **Ave** retourné. Or, à l'encontre d'Eve, qui a perdu l'humanité en causant avec l'ange tentateur, Marie la sauve en acceptant l'*Ave* de l'ange annonceur de l'Incarnation. — **mutare**. changer. Fr. *mutation.*

III. — **solvere** (*o, is, solvi, solutum*), désunir, détacher, délier. Rapprochez : *solder.* — **vinclum**, forme *contracte* de *vinculum, i*, n. — **reus**, *i*, m. accusé en justice. — **pro-ferre** (**112**), porter, placer *devant.* — **cæcus**, *i*. m. (**124**. 23). — **pellere** (**122**. 79). — **poscere** (*o, is, poposci, poscitum*), réclamer, exiger.

IV. — **Te esse**, proposition infinitive. — **Sumat**, impératif de *souhait.* — **tulit**, de *ferre* (**112**), porter, supporter, souffrir.

V. Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos,
Mites fac et castos.

O Vierge unique, douce entre toutes, nous, délivrés de nos fautes, rends-nous doux et chastes !

VI. Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut videntes Jesum,
Semper collætemur.

Accorde-nous une vie pure ; prépare-nous une route sûre, afin que, voyant Jésus (dans le ciel), nous nous réjouissions ensemble, toujours !

VII. Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spiritui sancto ;
Tribus honor unus.

Louange soit à Dieu le Père, honneur au Christ Dieu, (de même) au Saint-Esprit. A tous les trois honneur unique.

B. *Iste Confessor*

I. Iste confessor Domini, colentes
Quem pie laudant populi per orbem,
Hac die lætus meruit beatas
Scandere sedes.

Celui-ci est le Confesseur de Dieu, lequel, en le fêtant, les peuples louent pieusement par toute la terre. (Car) c'est en ce jour que, joyeux, il a mérité de pénétrer dans les demeures bienheureuses.

II. Qui pius, prudens, humilis, pudicus,
Sobriam duxit sine labe vitam
Donec humanos animavit auræ
Spiritus artus.

Lui qui, pieux, prudent, humble, pudique, a mené une vie chaste sans tache, tant que le souffle de son âme a animé ses membres humains.

V. — **singularis**, *e*. singulier, seul de son espèce, unique. — **solutus**, de **solvere** (III).

VI. — **præstare** (*o*, *as*, **iti**, *atum*), fournir, donner, montrer. fr. *prestation*. — **parere** (95). — **collætari**, **Ass.** pour *cum*-**lætari** (Ps. *121*).

VII. — **Summus**, *a*, *um*. le plus grand. *Sert de superlatif à* **magnus**. Fr. *sommet*, sommité.

B. — I. **colere** (*o*, *is*, *colui*, *cultum*), honorer, fêter, cultiver. Fr. *culte*. — **orbis**, *is*. m. terre, rond, cercle. Fr. *orbe*. — **lætus**, de *lætari*. — **scandere** (*o*, *is*, *di*, *sum*), monter, escalader, gravir. Fr. *scander*. — **sedes**, *is*. f. siège, demeure, de **sedere** (Ps. *121*).

II. — **labes**, *is*. f. maladie, souillure. — **artus**, *us*. m. articulation, membre. Fr. *articulaire*.

III. **præstare**, l'emporter sur..., être supérieur. — **æger**, *ra*, *rum*. malade. — **passim**, adv. çà et là. — **jacere** (126). — **restituere** (*o*, *is*, *ui*, *utum*), restituer, rendre à...

III. Cujus ob præstans meritum, frequenter,
Ægra quæ passim jacuere membra,
Viribus morbi domitis, saluti
Restituuntur.

Et, à cause du mérite supérieur de lui, fréquemment, les corps qui, de tous côtés, gisaient malades, les forces de la maladie ayant été domptées (par lui), sont rendus à la santé.

IV. Noster hinc illi chorus obsequentem
Concinit laudem, celebresque palmas ;
Ut piis ejus precibus juvemur
Omne per ævum.

C'est pourquoi notre chœur chante en son honneur une louange respectueuse, et (glorifie) ses palmes glorieuses (sa couronne), afin que, par ses prières nous soyons aidés pendant tout le temps.

V. Sit salus illi, decus, atque virtus,
Qui super cœli solio coruscans
Totius mundi seriem gubernat
Trinus et unus. Amen.

Honneur, gloire, puissance soit à celui qui, brillant sur son trône du ciel, gouverne la multiplicité du monde tout entier, Un et Trine. Ainsi soit-il.

ANTIENNES A LA SAINTE VIERGE

A. *Alma Redemptoris*

Alma Redemptoris Mater, quæ pervia cœli
Porta manes, et stella maris, succurre cadenti,
Surgere qui curat, populo : tu quæ genuisti,
Natura mirante, tuum sanctum Genitorem,
Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore
Sumens illud Ave, peccatorum miserere.

℣. *Angelus Domini nuntiavit Mariæ.*
℟. *Et concepit de Spiritu sancto.*

Oremus

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde : ut qui, Angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per Passionem ejus et Crucem ad Resurrectionis gloriam perducamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum.

℟. *Amen.*

Mère nourricière du Rédempteur, Toi qui demeures la porte toujours ouverte du Ciel, et l'étoile de la mer, porte secours à ce peuple qui tombe (mais) qui s'efforce de se relever !... Toi qui as enfanté, la nature étant plongée dans l'étonnement, ton saint Créateur, (qui as été) Vierge avant et après l'enfantement, en recevant cet *Ave* de la bouche de Gabriel, aie pitié des pécheurs ! — L'ange du Seigneur annonça à Marie. — Et Elle conçut du Saint-Esprit. — Prions : Votre grâce, ô Seigneur, répandez-la dans nos âmes, afin que nous qui, l'ange l'annonçant, avons connu l'Incarnation du Christ, votre Fils, nous soyons conduits, par sa Passion et sa Croix, à la gloire de sa Résurrection. Par le même Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il.

IV. **obsequi** (composé de **sequi** : *or, eris, cutus sum.* dép.), obéir. — **concinere** (*o, is, ui, centum*), chanter ensemble, être d'accord. — **celeber**, *ris, re* (cf. p. **18**, note 1), illustre, célèbre, nombreux. — **juvare** (**96**). — **ævum** (**88**. 99).

V. **decus**, *oris*. n. honneur, gloire, parure. Fr. *décoratif*. — **solium**, *i*, **n**. Pas confondre avec **sol** (soleil), et **solus** (seul). — **coruscare**, briller, resplendir. — **series**, *ei*. f. série, ordre, succession.

Vocabulaire. — A. — **Pervius**, *a, um.* par où l'on peut passer (**via**). — **succurrere** (*o, is, ri, rsum*), porter secours à (*dat.*). — **curare**, faire effort, donner ses soins (**126**. II). — **gigno** (**99**). — **concipere** (*io, is, epi*, **eptum**), concevoir. Fr. *conception*. — **infundere** (*o, is, fusi, fusum*), répandre, mettre dans. Fr. *infusion*. — **cognoscere** (**112**). — *per***ducere**, conduire.

B. *Ave Regina cœlorum*

Ave, Regina cœlorum.
Ave, Domina Angelorum :
Salve, radix, salve porta,
Ex qua mundo lux est orta :
Gaude, Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa.
Vale, o valde decora,
Et pro nobis Chistum exora.

℣. *Dignare me laudare te, Virgo sacrata.*
℟. *Da mihi virtutem contra hostes tuos.*

Oremus

Concede, misericors Deus, fragilitati nostræ præsidium : ut qui sanctæ Dei Genitricis memoriam agimus, intercessionis ejus auxilio a nostris iniquitatibus resurgamus. Per eumdem Christum Dominum nostrum.

℟. *Amen.*

Salut, Reine des cieux ! Salut, Souveraine des Anges ! Salut, racine (féconde) ! Salut, porte par laquelle la lumière s'est levée pour le monde ! Réjouis-Toi, ô Vierge glorieuse, belle par dessus toutes ! Salut, ô la toute Belle ! Et pour nous, prie le Christ. — Rends-moi digne de Te louer, Vierge sainte ! — Donne-moi la force contre tes ennemis. — Prions : Accorde, Dieu de miséricorde, ton secours à notre fragilité, afin que nous qui célébrons la mémoire de la sainte Mère de Dieu, par le secours de son intercession, nous nous soulevions hors de nos iniquités.

C. *Regina cœli*

Regina cœli lætare, alleluia,
Quia quem meruisti portare, alleluia,
Resurrexit sicut dixit, alleluia.
Ora pro nobis Deum, alleluia.

℣. *Gaude et lætare, Virgo Maria, alleluia.*
℟. *Quia surrexit Dominus vere, alleluia.*

Oremus

Deus, qui per resurrectionem Filii tui Domini nostri Jesu Christi mundum lætificare dignatus es : præsta, quæsumus, ut per ejus Genitricem Virginem Mariam perpetuæ capiamus gaudia vitæ. Per eumdem Christum Dominum nostrum.

℟. *Amen.*

Reine du Ciel, réjouis-toi — Alleluia — Car Celui que Tu as mérité de porter est ressuscité comme Il l'a dit. — Pour nous prie Dieu… — Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, ô Vierge Marie !… Parce que le Seigneur est vraiment ressuscité. — O Dieu qui, par la résurrection de ton Fils notre Seigneur Jésus-Christ, as daigné réjouir le monde, fais, nous T'en supplions, que par sa Mère, nous acquérions les joies de la vie éternelle…

NOUS VOICI ARRIVÉS AU TERME DE NOS LEÇONS, MAIS IL NOUS RESTE A VOIR DEUX PARTIES TRÈS IMPORTANTES DE NOTRE **MÉTHODE** : 1° **Un texte suivi**, ASSEZ CONSIDÉRABLE POUR FAIRE LA PREUVE FINALE, ET PROLONGÉE, QUE VOTRE ÉTUDE A ÉTÉ VRAIMENT **pratique**, FÉCONDE EN RÉSULTATS ; 2° **Une synthèse** THÉORIQUE QUI, EN QUELQUES PAGES, VA REMETTRE SOUS VOS YEUX, FIXER ET COMPLÉTER TOUT CE QUE VOUS AVEZ VU JUSQU'ICI EN DÉTAIL, AFIN DE VOUS PERMETTRE DE L'EMBRASSER D'UN SEUL COUP D'ŒIL D'ENSEMBLE.

B. — **radix**, *icis*. f. racine, souche. Fr. *radicelle*. — **decorus** (de **decus**), glorieux, beau. — **exorare**, supplier. — *concedere* (*o*, *is*, *cessi*, **cessum**), accorder, concéder. Fr. *concession*. — **præsidium**, *ii*. n. secours, aide. — **merere** (*eo*, *es*, *ui*, *itum*) — et — **mereri** (*eor*, *eris*, *itus sum*), mériter, être digne de. — **capere** (*io*, *is*, *cepi*, *captum*), prendre, acquérir.

VINGT-CINQUIÈME CAUSERIE

LA PASSION DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST d'après Saint Jean (1).

Mettez toute votre âme dans cette lecture finale. Si vous n'êtes point dans la nécessité de vous hâter, parcourez d'abord l'**Appendice F**, qui va vous apporter de nouvelles et décisives lumières. Puis lisez lentement, examinez la valeur des mots, essayez de pénétrer jusqu'au fond du texte. Votre esprit et votre cœur se prêtant un mutuel et précieux appui, nul doute que vous ne sentiez, dans ces lignes, battre le cœur de Jésus, que vous n'ayez, plus pénétrante, l'intelligence de l'infinie Bonté du Christ.

Et ce sera la récompense de l'effort généreux entrepris pour Lui, le Maître et le Sauveur, qui est aussi l'Ami, le Frère !... Une « *vertu* » va sortir de cet Évangile, comme autrefois de la personne de l'Homme-Dieu, qui fera descendre au plus intime de vous-même une « *vie plus abondante* » et plus vibrante, où vous trouverez plus de ressort et plus d'élan pour vous tenir sans défaillance en marge des petitesses et des banalités, où trop souvent se confine l'existence des meilleurs !...

Votre lecture terminée, l'idéale figure de notre Dieu, aimant et douloureux, trahi et crucifié, demeurera en vous comme un hôte fidèle, et vous n'aurez pas de joie plus douce, aux heures dilatées, aux minutes de résistance énergique au mal, aux jours d'épreuves... que de Lui revenir, dans le calme intérieur. Et quoi qu'il arrive, soyez-en sûrs, vous retrouverez toujours là, au sein de cet ineffable et religieux silence, le secret de la Paix par l'Amour.

---

1. Si quelque difficulté, d'aventure, venait à vous arrêter, consultez votre Évangile en français ; n'oubliez pas que cette Passion se trouve aussi dans votre Missel, à l'office du Vendredi-Saint.

CHRISTI PATIENTIS HISTORIA.
(CAP. XVIII)

(1) Hæc cum dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis trans (*par delà*) torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, et discipuli ejus.

(2) Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, locum, quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis.

(3) Judas ergo cum accepisset cohortem, et a Pontificibus et Pharisæis ministros, venit illuc cum laternis et facibus et armis.

(5) Jesus itaque sciens omnia quæ ventura erant super eum, processit et dixit eis : Quem quæritis ?

(5) Responderunt ei : Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus : Ego sum. Stabat autem et Judas, qui tradebat eum, cum ipsis.

(6) Ut ergo dixit eis : Ego sum, abierunt retrorsum (*en arrière*), et ceciderunt in terram.

(7) Iterum ergo interrogavit eos : Quem quæritis ? Illi autem dixerunt : Jesum Nazarenum.

(8) Respondit Jesus : Dixi vobis, quia ego sum. Si ergo me quæritis, sinite hos abire.

(9) Ut impleretur sermo, quem dixit : Quia quos dedisti mihi, non perdidi ex eis quemquam.

---

1. — Après avoir dit ces paroles (**hæc**. p. **156**. III), Jésus sortit... — le torrent (de) Cédron... **2**. — Judas aussi (**et**, p. **59**) — **tradere** (*o*, *is*, *idi*, *itum*), livrer, trahir... **3**. — **Ergo**. p. **107**. — **cohors**, *tis*. f. cohorte, troupe armée. — a, de la part de. — **minister**, *tri*. m. serviteur, valet. — **fax**, *facis*. f. torche, flambeau... **4**.— **omnia**. p. **156**. III. Tout ce qui allait venir (fondre) sur lui... cf. *Participe en* **rus**. p. **94**. — Qui cherchez-vous ?.. c'est-à-dire : *vous cherchez* qui (*complément direct*) ?.. **5**. — (*nous cherchons*) Jésus le Nazaréen... — **Ego**. p. **126**. I — **et**. p. **59**. **6**. — **ut** : dès que — de **cadere**, p. **153**. **8**. — Que (quia) c'est moi. — **sinire** (*o*, *is*, *ivi*, *itum*), permettre, laisser... (*avec l'infinitif*, comme en français). **9**. — Afin que fût accomplie la parole qu'il avait dite (*chap*. XVII, *12*) : (**quia**. p. **158**. IV) Ceux

(10) Simon ergo Petrus habens gladium, eduxit eum, et percussit (*frapper*) pontificis servum, et abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus.

(11) Dixit ergo Jesus Petro : Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum ?

(12) Cohors ergo et tribunus, et ministri Judæorum comprehenderunt (*saisir*) Jesum, et ligaverunt eum.

(13) Et adduxerunt eum ad Annam primum : erat enim socer Caiphæ, qui erat pontifex anni illius.

(14) Erat autem Caiphas qui consilium dederat Judæis : Quia expedit, unum hominem mori pro populo.

(15) Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontifici ; et introivit cum Jesu in atrium pontificis.

(16) Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit (*sortir*) ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiariæ, et introduxit Petrum.

(17) Dicit ergo Petro ancilla ostiaria : Numquid et tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille : Non sum.

(18) Stabant autem servi et ministri ad prunas,

---

que tu m'as donnés, je n'ai pas perdu un seul (**quemquam**) d'entre (**ex**) eux. **10.**— **e**, *ducere* : sortir, tirer hors de...— **ab**, *scindere* : couper (*en détachant le morceau* : **ab**) — **auricula**, *æ.* f. l'oreille — **nomen servo**. p. **180**. *fin*. **11**.— **vagina**, *æ.* f. la gaîne. — *Non bibam* (ne boirai-je pas, ne pourrais-je pas boire) *illum calicem, quem Pater dedit mihi?...* **13**. — Ils le conduisirent d'abord (**primum**) à Anne.. — **socer**, *eri.* m. beau-père. — De (pour) cette année : le Grand-Prêtre était annuel. **14**. — Etait (l'homme) qui... — **Quia** (sup. **9**) : Il est avantageux (expédient) qu'un homme meure (cf. *prop. inf.* p. **65**)... **15**. — Et un autre disciple (suivait) — **notus** (*datif*) : connu de... **16**. — **ad** : auprès de... **foris** : dehors. — **dixit** : il parla. — **ostiaria**, *æ.* f. la portière (celle qui garde l'**ostium**)... **17**. — Est-ce que tu n'es pas (**numquid es**), toi aussi (**et**), du nombre (**ex**) des disciples... **iste**, s'emploie souvent avec une nuance de mépris : *cet homme-là !...* **18**. — **ad**, auprès de : — **pruna**, *æ.* f. braise, brasier. — **cale-facere** : rendre chaud, se chauffer (**calor** ; **caleo**, *es, ui, ere* : avoir chaud).

quia frigus erat, et calefaciebant se; erat autem cum eis et Petrus stans (*être debout*), et calefaciens se.

(19) Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, et de doctrina ejus.

(20) Respondit ei Jesus : Ego palam locutus sum (*parler*) mundo ; ego semper docui (*enseigner*) in synagoga, et in templo, quo omnes Judæi conveniunt ; et in occulto locutus sum nihil.

(21) Quid me interrogas ? interroga eos qui audierunt quid locutus sim ipsis ; ecce hi sciunt quæ dixerim ego.

(22) Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens : Sic respondes pontifici ?

(23) Respondit ei Jesus : Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo ; si autem bene, quid me cædis ?

(24) Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem.

(25) Erat autem Simon Petrus stans, et calefaciens se. Dixerunt ergo ei : Numquid et tu ex discipulis ejus es ? Negavit ille, et dixit : Non sum.

(26) Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus ejus cujus abscidit Petrus auriculam : Nonne ego te vidi in horto cum illo ?

(27) Iterum ergo negavit Petrus ; et statim gallus cantavit.

(28) Adducunt ergo Jesum a Caipha in prætorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha.

---

19. — **de** : au sujet de... **20.** — **Ego.** p. **126. I** — **palam**, en public, ouvertement — **quo** : où, dans lequel — **in occulto** : en secret, en cachette... **21.** — **Quid** : pourquoi ?... **quid** *locutus sim* : **ce que** j'ai dit... — **quæ.** p. **156.** III. **22.** — **hæc** : ces paroles — **alapa**, *æ.* f. le soufflet — **sic** : c'est ainsi que... **23.** — **perhibere** (*eo, es, bui, bitum*), fournir, donner... — de : au sujet de. **24.** — *Et Annas misit eum* (Jesum) *ligatum* (lié, ligotté)... **25.** — **negare** : nier. **26.** — **Cognatus**. parent de celui (**ejus**) dont (**cujus**) Pierre coupa l'oreille... **26.** — **Nonne**. p. **54.** VII. **27.** — **statim**, aussitôt, sur-le-champ. **28.** — De chez Caïphe dans le prétoire — **ut**.. pour ne pas contracter de souillure légale...

(29) Exivit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit : Quam accusationem affertis adversus hominem hunc?

(30) Responderunt, et dixerunt ei : Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum.

(31) Dixit ergo eis Pilatus : Accipite eum vos, et secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judæi : Nobis non licet interficere quemquam.

(32) Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus.

(33) Introivit ergo iterum in prætorium Pilatus, et vocavit Jesum, et dixit ei : Tu es rex Judæorum?

(34) Respondit Jesus : A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me?

(35) Respondit Pilatus : Numquid ego Judæus sum? Gens tua et pontifices tradiderunt te mihi; quid fecisti?

(36) Respondit Jesus : Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent ut non traderer Judæis : nunc autem regnum meum non est hinc.

(37) Dixit itaque ei Pilatus : Ergo rex es tu? Respondit Jesus : Tu dicis, quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati : omnis, qui est ex veritate, audit vocem meam.

(38) Dicit ei Pilatus : Quid est veritas? Et cum hoc

---

29. — **foras** = *foris* (16)... **30.** — **malefactor**, oris. m. faiseur de mal, **malfaiteur** — **tradere**, p. 194... **31.** — Il n'est pas permis (**licet**) à nous (**nobis**) de tuer quelqu'un... **32.** — cf. supra 9. — La parole de Jésus... **signifiant** de quelle mort (*ablatif d'instrument*. p. 15) il allait mourir (*participe en* **rus**. **34**. — *Interrogation* double. Elle se fait par deux particules : **utrum**... **an**...? Est-ce... ou bien est-ce... *La plupart du temps on sous-entend la première*, facile à suppléer. La seule vue de la seconde indique en effet qu'elle est sous-entendue — **te***met*, p. **46**. I ; **ipse**, p. **48**. Ces deux mots sont ici réunis en un seul — **de me** : à mon sujet... **36.** — N'est pas de ce monde... — **utique** : sans aucun doute, assurément — *de*-**certare** : combattre, lutter, — **ut non traderer** : afin que je ne sois pas livré — **hinc** : d'ici-bas, de ce monde. **37.** — **in hoc**... **ad hoc** : pour cela, pour cette raison. *que* (**ut**) je rende témoignage... — **omnis** : tout homme, qui... **38.** — cause

dixisset, iterum exivit ad Judæos, et dixit eis : Ego nullam invenio (*trouver*) in eo causam.

(39) Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha : vultis ergo dimittam vobis regem Judæorum ?

(40) Clamaverunt ergo rursum omnes, dicentes : Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barabbas latro.

CAPUT XIX.

(1) Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit.

(2) Et milites, plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus ; et veste purpurea circumdederunt eum.

(3) Et veniebant ad eum, et dicebant : Ave, rex Judæorum ; et dabant ei alapas.

(4) Exivit ergo iterum Pilatus foras, et dicit eis : Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam.

(5) (Exivit ergo Jesus portans coronam spineam et purpureum vestimentum.) Et dicit eis : Ecce homo.

(6) Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant, dicentes : Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Accipite eum vos et crucifigite. Ego enim non invenio in eo causam.

(7) Responderunt ei Judæi : Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit.

---

d'accusation. **39.** — La coutume est *que* (**ut**) je renvoie (**délivre**) *un homme* (**unum**)... voulez-vous donc... — **vobis** : *datif d'intérêt*. p. **151**. III. **40**. — *Non* (**volumus**) **hunc**... — **latro**, *onis*, m. voleur, brigand.

1. — *ap*-**prehendere** : appréhender, saisir. — **2**. **plectere** (*o*, *is*, *xi* et *xui*), **tresser**, entrelacer — **de**, faite de.. — *im*-**ponere** : placer sur (*datif*) — *circum*-**dare** : mettre autour, entourer de (*ablatif*) — **purpureus** (*a*, *um*), **purpurin**, de pourpre... **40**. — Je vous (**vobis**. sup. **39**) le conduis... **5**. — **spineus** (*a*, *um*), d'épines, épineux... **7**. — parce qu'il a fait soi (il s'est dit) Fils de Dieu.

(8) Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit (*craindre*).

(9) Et ingressus est prætorium iterum ; et dixit ad Jesum : Unde es tu ? Jesus autem responsum non dedit ei.

(10) Dicit ergo ei Pilatus : Mihi non loqueris ? Nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te ?

(11) Respondit Jesus : Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, majus peccatum habet.

(12) Et exinde quærebat Pilatus dimittere (*renvoyer*) eum. Judæi autem clamabant dicentes : Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris. Omnis enim, qui se regem facit, contradicit Cæsari.

(13) Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit (*amener*) foras Jesum, et sedit pro tribunali, in loco qui dicitur Lithostrotos, hebraice autem Gabbatha.

(14) Erat autem Parasceve Paschæ, hora quasi sexta. Et dicit Judæis : Ecce rex vester.

(15) Illi autem clamabant : Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Regem vestrum crucifigam ? Responderunt pontifices : Non habemus regem, nisi Cæsarem.

(16) Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, et eduxerunt.

---

8. — **magis** : davantage... **9.** — *in*-**gredior** (*eris, gressus sum*), **entrer dans**, pénétrer dans (*accusatif*)... **unde** : d'où.. **10.** — J'ai le pouvoir *de* **te crucifier**.. (*comme en français*). **11.** — **ullam** : aucune (à cause de **non**, qui précède) — si cela (**hoc**, *neutre* sous-entendu) **n'avait été donné à toi** *d'en haut* (**desuper**) — (car toute autorité vient de Dieu) — **majus** : plus **grand** (fr. *majuscule*). **12.** — **exinde** : ensuite, par suite — *contra*-**dicere** : contredire, être en opposition avec (*datif*). **13.** — **Qui dicitur** : qui est **appelé**... — C'était un espèce de balcon en pierre.. — **hebraice** : en hébreu. **14.** — C'était la veille du Sabbat de la Pâque (*le Vendredi*), environ la 6e **heure** (*ablatif de temps*). **15.** — Enlevez-le... — **Nisi** : si ce n'est... **16.** — **Ils prirent**... et le conduisirent dehors (**e**-*ducere*).

(17) Et bajulans sibi crucem, exivit in eum qui dicitur Calvariæ locum, hebraice autem Golgotha.

(18) Ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos, hinc et hinc, medium autem Jesum.

(19) Scripsit autem et titulum Pilatus, et posuit super crucem. Erat autem scriptum : Jesus Nazarenus, rex Judæorum.

(20) Hunc ergo titulum multi Judæorum legerunt, quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus : et erat scriptum hebraice, græce et latine.

(21) Dicebant ergo Pilato pontifices Judæorum : Noli scribere : Rex Judæorum ; sed : Quia ipse dixit : Rex sum Judæorum.

(22) Respondit Pilatus : Quod scripsi, scripsi.

(23) Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus (et fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem) et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis (*sans couture*), desuper contexta per totum.

(24) Dixerunt ergo ad invicem (*l'un à l'autre*) : Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cujus sit. Ut scriptura impleretur, dicens : Partiti sunt vestimenta mea sibi, et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt.

(25) Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus,

---

17. — **bajulare** : porter — **sibi** : *datif d'intérêt.* sup. 39 — *in eum locum, qui dicitur* (**locus**) *Calvariæ*, qui est appelé lieu du Calvaire (**calvaria**, *æ.* f. le crâne). **18**. — **ubi** : où — **hinc et hinc** : de ci, de là — **medium Jesum** : apposition de **eum** : lui, Jésus, (au) milieu. **19**. — **titulus**, *i.* m. le titre, la pancarte — (**hoc**) *erat scriptum* : cela était écrit... **20**. — En hébreu, en grec, en latin. **21**. — **Noli**. p. **129**. Le sens est plus fort, plus impératif que s'il y avait simplement : **nec** (*non*) **scribe**. **22**. — Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit — c'est-à-dire je n'y touche plus. **23**.— **Tunica**, *æ.* f. tunique, robe — **desuper**... depuis en haut tissée jusqu'en bas (fr. *contexte* : partie du texte *liée* à un mot, et formant un tout — (*cum*) **texere** (*o, is, xui, xtum*), tisser, tresser. **24**. — Mais tirons au sort à son sujet (**de illa**), pour voir de qui (**cujus**) elle sera la propriété (**Esse** *avec le génitif.* p. **160**. note) — **sibi** : cf. 17 — et sur mon vêtement ils ont jeté le sort (ils l'ont tiré au sort) — **quidem** : oui, certes, à la vérité (*ne pas confondre avec* **quidam**. p. **112**. II).

et soror matris ejus, Maria Cleophæ, et Maria Magdalene.

(26) Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suæ : Mulier, ecce filius tuus.

(27) Deinde dicit discipulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

(28) Postea (*puis*) sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit : Sitio.

(29) Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus.

(30) Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit : Consummatum est. Et inclinato capite, tradidit spiritum.

(31) Judæi ergo, quoniam (*vu que*) Parasceve erat, ut non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati), rogaverunt (*demander à*) Pilatum ut frangerentur eorum crura, et tollerentur.

(32) Venerunt ergo milites ; et primi quidem fregerunt crura et alterius, qui crucifixus est cum eo.

(33) Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura.

(34) Sed unus militum lancea latus ejus aperuit, (*ouvrir*), et continuo exivit sanguis et aqua.

(35) Et qui vidit, testimonium perhibuit ; et verum est testimonium ejus. Et ille scit quia vera dicit, ut et vos credatis.

---

27. — **ex** : à partir de... — **in sua** (*neutre indéterminé*) : dans ses biens, sa maison, chez lui... p. 200. **28.** — *circumponentes hyssopo* (plaçant au bout d'un roseau) *spongiam plenam aceto* (une éponge pleine de vinaigre) — **obtulerunt** : de offerre. **30.** — **Inclinato**.. ablatif absolu. **31.** — **Parasceve**. cf. 14 — **sabbato** : *ablatif de temps*. p. 75. II — *dies ille erat* (**dies**) *magnus sabbati* — **ut** : que l'on brisât... et qu'on les emportât (*Le latin se sert du* **passif**, *au lieu de* **l'actif** *français*). **34.** — **ut** : dès que... **continuo** : aussitôt. **35.** — **vera** : des choses vraies, la vérité, afin que vous croyiez.

MEMENTO SYNTHÉTIQUE
des Règles, Cas, Modes et Désinences[1]

I. — RÈGLES DE LA PROPOSITION

A. LE SUJET d'un verbe se met :

1. Au nominatif....... quand le verbe est à un *mode personnel*.
.... Dans ce cas *il peut se sous-entendre*.

2. A l'accusatif.................. dans la *proposition infinitive*.
.... avec certains *impersonnels* (**pudet, piget, pænitet**).

3. A l'ablatif...... .... dans la *proposition participe*.

B. L'ATTRIBUT.................. se met au *même* **cas** *que le sujet*.

C. LE SUJET............. peut être un *infinitif pris substantivement*.
L'attribut, dans ce cas, se met au *neutre singulier*.

D. LE VERBE se met :

1. au singulier, pluriel.............. selon le *nombre du sujet*.
Avec un *mot collectif* singulier *il peut être au pluriel*.

2. au subjonctif. *sans conjonction* — pour exprimer *vœu, ordre*...

3. — *avec conjonction* — (**ut, ut non, ne, quin, num**...)

4. à l'infinitif...................... dans la *proposition infinitive*.

5. — .... dans *l'infinitif de narration*[2].

6. au participe.......................... dans *l'ablatif absolu*.

E. ON PEUT SOUS-ENTENDRE LE VERBE.

1. Esse.......................... quand il est *facile à suppléer*.

2. Dans un membre de la période, *où il faudrait le répéter à une personne différente*[3].

F. LE COMPLÉMENT DIRECT............ se met à *l'accusatif*.

G. LE COMPLÉMENT INDIRECT.......... — *au datif*.
De même le.................................. *datif d'intérêt*.

---

1. Nous demeurons bien entendu dans le cadre restreint et pratique que nous nous sommes fixé. Nous ajoutons aux Règles rencontrées dans l'étude des textes de la Méthode — et qui sont les plus fréquentes — celles que l'on peut comprendre et retenir sans difficulté. — Pour les pages des Règles, voyez la *Table alphabétique des Matières*.

2. On appelle ainsi un *infinitif employé seul*, mais devant lequel, *comme en français*, on sous-entend : il commença, ils commencèrent (cœpit, cœperunt). Ex. Alors l'orateur *de dire*...

3. Vous êtes venus : nous aussi (nous sommes venus).

H. Avec certains verbes, **LE COMPLÉMENT** se met : *génitif, datif, ablatif* (on dit qu'ils *gouvernent* — *se construisent* — avec ces cas).

I. COMPLÉMENTS DE TEMPS.

1. **Quand** une chose se passe.......................... *ablatif.*
2. **Combien de temps** elle a duré.......... *accusatif* ou *ablatif.*
3. **Depuis quand** elle dure.................... *ablatif, accusatif.*
4. **En combien de temps** elle a eu lieu............... *ablatif.*

J. COMPLÉMENTS DE LIEU.

1. **Où l'on est**................... *génitif, ablatif* (avec ou sans **in**).
S'il s'agit d'*une personne*........... *accusatif* avec **apud** (chez).
2. **Où l'on va**.................... *accusatif* seul (ou *avec* **in, ad**).
3. **D'où l'on vient**............ *ablatif seul* (ou avec **e, ex, a, ab**).
4. **Par où l'on passe**............... *ablatif, accusatif* avec **per.**

K. COMPLÉMENTS DE MANIÈRE (cause, instrument...) *ablatif.*

II. — RÈGLES DES DIVERS MOTS

A. LE SUBSTANTIF.

1. **Complément d'un nom** se met................. *au génitif*[1].
2. **Le déterminé** (génitif) se place d'ordinaire **avant le déterminant.**
3. **Complément de qualité**................. *génitif* ou *ablatif.*
4. **Res**.....·.......... mot dont le sens est précisé *par le contexte.*
5. **L'apposition** est uniquement.................. *affaire de cas.*

B. L'ADJECTIF.

1. **S'accorde** en........................... *genre, nombre, cas.*
2. Se rapportant à **plusieurs noms de choses** : au *neutre pluriel.*
3. Peut remplacer **un génitif** : .... Roi céleste = roi *du* ciel.
4. — **un adverbe** : .... Il court *vite* (ment).
5. **Il s'emploie substantivement.**
6. **Se place** d'ordinaire.................. *avant* son complément.
7. **Au comparatif**, il a son *complément* 1° à *l'ablatif* — 2° à un *autre cas, précédé de* **quam.**
8. **Au comparatif**, il a le **sens du superlatif**, quand il n'est question *que de deux* personnes, choses...

---

1. *Génitif objectif* : la crainte des ennemis (celle qu'ils *ont*) — *génitif subjectif* (celle qu'ils *inspirent*).

C. LE PRONOM.

1. **Le personnel sujet** est............. *d'ordinaire sous-entendu.*
2. **Le neutre pluriel indéterminé**.. est *précisé par le contexte.*
3. **Le génitif ejus**............... remplace parfois un *possessif.*
4. **Le relatif initial**..................... a *d'ordinaire sens fort.*
5. **Le relatif**... a toujours — *genre* et *nombre* de son antécédent.
   pas toujours *son cas.*
6. **Le réfléchi** sui, sibi... se rapporte *d'ordinaire au sujet de la phrase.*

D. LE VERBE.

1. **Les participes** suivent les........ *règles d'accord de l'adjectif.*
2. **Le passif impersonnel** (*3e pers. sing.*)..... se traduit par *on.*
3. **Esse** a le sens de......................... *avoir* (avec le *datif*),
   appartenir à, être le propre de (*génitif*).
4. **On tutoie** en latin.

E. MOTS INVARIABLES.

1. **Un adverbe** (manière, lieu...).... *remplace* parfois un *adjectif.*
2. **Certains adverbes** ont.......... un *complément* (gén. dat.).

III

1. **LITOTE.** C'est une façon de s'exprimer avec une force discrète. *On dit moins pour faire entendre plus.* Ex. Cela n'est pas mal = *c'est très bien!...* — Le latin emploie volontiers cette tournure.
2. **Je m'appelle Jean** — se traduit de plusieurs façons : *Nomen mihi est* Joannes (nom.) — **Joannis** (gén.) — **Joanni** (dat.).
3. **Avoir besoin** — J'ai besoin d'un ami : *opus est mihi* **amico** (abl.).
   — **amicus** *mihi opus est.*
   Ce qui m'était nécessaire : **quæ** *mihi* **opus erant.**

IV. — LES CAS

NOMINATIF ET VOCATIF — aucune difficulté. (P. 7).

GÉNITIF. — Est complément :

1. **d'un nom** (à tous les cas).
2. des mots : **causa, gratia, loco** — signifiant : *pour, comme.*
3. d'un **nom de nombre** : deux mille (*de*) soldats.
4. d'un **adjectif neutre** : id, quid... Quoi *de* nouveau.
5. d'un **adjectif gouvernant le génitif** : avide *de* louanges.
6. d'un **superlatif** : le plus haut *des* arbres.
7. d'un **verbe** indiquant *le prix, l'estime.*
8. de **esse** signifiant : *c'est le fait — le propre — le devoir...* de...
9. de **fieri** — signifiant : *devenir la possession de.*
10. d'un **verbe gouvernant le génitif.**
11. d'un **adverbe** : rien *de* nouveau... peu *de* vin.
12. **de lieu** — où l'on est : Je suis *à* Rome, *à* Lyon... (Le substantif est toujours de la 1re ou 2e déclinaison).
13. **de qualité** : homme *de* bonne volonté.

DATIF. — Est **complément :**

1. d'un **substantif, adjectif, verbe, adverbe, interjection.**
2. **indiquant l'intérêt** : l'homme n'est pas né *pour* lui seul.
3. — **l'obligation** : il est *joint à participe en* **dus, da, dum.**
4. de **esse** signifiant : *avoir* : J'ai un cheval (*est à moi*).
   — *causer* : Cela te causera joie : *hoc erit* **tibi gaudio** (cela sera à joie pour toi). Donc : *deux datifs.*

ACCUSATIF.

1. **Seul** : complément *d'un verbe* (quelquefois d'un *nom*, d'un *adjectif*).
2. avec un **nom de nombre** — il indique : *l'âge, la distance, la mesure, le temps...*
3. avec une **préposition** — il indique : *le lieu* (où l'on est, **apud** ; où l'on va, **ad**) — *le complément d'un verbe — d'un adjectif ordinaire — d'un superlatif.*
4. Avec **un infinitif** — il est *sujet de proposition infinitive.*
5. *Certains verbes gouvernent* **deux accusatifs** : apprendre la grammaire (*acc.*) aux enfants (*acc.*).

ABLATIF.

1. Il est **2e terme d'une comparaison** : l'or est plus précieux *que l'argent* (cf. p. 203. B. 7).
2. **Complément de qualité** (supra. Génitif. 13).
3. **Complément d'un verbe** gouvernant l'ablatif.
4. **Indique** : la **cause** (mort *de faim*) — l'**instrument** (frapper *de l'épée*) — la **manière** (tu l'emportes *en beauté*) — la **partie** (je le tiens *par les oreilles*) — le **prix** (il coûte *20 sous*) — l'**origine** (originaire *d'Athènes*) — la **distance** (il est *à 10 pas*) — le **lieu** : 1° *où l'on est* (je suis *à Athènes*), 2° *d'où l'on vient* (je viens *de Rome*), 3° *par où l'on passe* (je suis venu *par la rue haute*) — le **temps** : tous les compléments (sup. 203. J). (C'est le verbe qui indique s'il s'agit du passé, présent, futur).
5. **Complément d'une préposition**.

V. — LES MODES

INFINITIF.

1. Il est **sujet** : *mentir* est une chose honteuse.
2. Complément **d'un adjectif** : habitué *à courir*.
3. Complément **d'un verbe**.
4. Infinitif **de narration** (sup. p. 202. D. 5).

SUPIN.

1. Complément **d'un verbe de mouvement** : je vais *jouer* (supin en **um**).
2. Complément **d'un adjectif** : admirable *à voir* (supin en **u**).

GÉRONDIF.

1. Complément d'un **substantif** : le temps *de lire* (**di**).
2. Comp. **d'un adjectif, d'un verbe** (**do, dum** avec **ad**).

PARTICIPE.

1. En **rus** — marque *l'intention, le futur*.
2. En **dus** — indique *l'obligation, la nécessité*.

SUBJONCTIF,

1. **Seul** — exprime un *souhait, vœu*... ou bien remplace : *l'impératif, le conditionnel*.
2. **Avec une conjonction**, il indique une *proposition complétive*, une *interrogation indirecte*.

VI. — FINALES OU DÉSINENCES

A quel mot appartient telle finale?... On peut parfois être embarrassé si l'on n'a pas pris soin au passage de faire d'instructifs rapprochements. Le présent tableau fera cesser vos hésitations dans la plupart des cas. Les principales terminaisons y sont indiquées.

I. Finales types de l'*Actif* (F. T. A.) : **m, s, t** — **mus, tis, nt.**
II. — du *Passif* (F. T. P.) : **r, ris, tur** — **mur, mini, ntur.**
III. Finales du *Parfait* (F. P.) : **i, isti, it** — **imus, istis, erunt.**
IV. La syllabe **ba** caractérise l'**imparfait** de l'indicatif.
V. Les syllabes **bo, be, bi, bu**, caractérisent **le** futur.

1°. Finales d'une syllabe

A. — a. Nom. voc. ablat. *sing.* (1re décl.) *pluriel* neutre. Impératif (1re conj.) *actif.*

ac. adverbe ; ablatif.

æ. 1re déclin. (6 cas).

am. acc. *sing.* (1re décl.) futur et subjonctif (1re p. sing.) *actif.*

ans. Participe (nom.) *actif.*

ar. Nominatif, vocatif. Verbe *passif* (1re p. sing.).

as. Nom. *sing.* (3e décl.) ; acc. *plur.* (1re décl.). 2e pers. *sing.* (divers temps) *actif.*

at. 3e pers. *sing.* ind. et subj. *actif.*

E. — e. voc. (2e décl.) ; ablat. *sing.* (3e, 5e décl.). Impératif *actif.*

te. Impératif *actif.*

em. Acc. *sing.* (3e décl.). Subjonct. (1re pers. *sing.*) *actif.*

ens. Adjectif et participe (nom.) *actif.*

er. subst. et adjectif (nom.). 1re pers. subj. *pass.* (prés., imp.).

es. 3e et 5e décl. (plusieurs cas). 2e personne, verbe *actif.*

I. — i. 2e décl. (pl. cas) ; 3e décl. (dat. *sing.*). Impératif *actif.*

is. Génit. *sing.* (3e décl.). datif, abl. *plur.* (1re, 2e décl.). 2e pers. *sing.* et *plur.* actif.

di. Géronditf.

O. — o. Dat. et abl. *sing.* (2e décl.).

bo. (bis, bit...) futur.

do. gérondif.

ro. (ris, rit) futur passé *actif.*

to. impératif *actif.*

tio. 3e décl. nom. féminin.

tor. 3e décl. nom. masculin.

os. accusatif *pluriel* (2e décl.).

U. — u. ablatif *sing.* (4e décl.).

um. accusatif *sing.* (2e et 4e décl.). nom. voc. acc. *sing.* neutres. génitif *pluriel* (3e décl.). supin.

dum. gérondif.

us. adj., subst. (2e, 3e, 4e décl.).

mus. verbe (1re pers. plur.).

tus. substantif (nominatif), adverbe. participe *passé* (nomin.).

2°. Finales de deux syllabes

andus. adjectif *verbal* (nom.).
are. infinitif *actif*.
ari. — *passif*.
arum. génitif *plur*. (1re décl.).
ebus. datif et abl. *plur*. (5e décl.).
endus. adjectif *verbal*.
ere. forme *contracte* pour *erunt* (3e pers. pluriel *Parfait* : **fuere**).
ere. infinitif *actif*.
eri. — *passif*.
erum. génitif *plur*. (5e décl.).
ia. neutre *pluriel* (3 cas).
ium. génitif *plur*. parisyllabiques.
ibus. datif et abl. *plur*. (3e, 4e décl.).
ire. infinitif *actif*.
iri. — *passif*.
ius. génitif de *unus*, *alter*, *ipse*... etc.
orum. génitif *plur*. (2e décl.).
uum. génitif *plur*. (4e décl.).
urus. participe *futur* (nominatif).

Remarques sur les mots semblables

Appliquez-vous *à lire* vos textes avec précision, et à ne pas prendre un mot pour un autre. L'impossibilité de comprendre une phrase provient souvent d'une *confusion de mots*. Beaucoup en effet sont identiques, ou paraissent semblables à l'œil inexercé, inattentif. En voici quelques exemples :

arbor (arbre) — **ardor** (ardeur).
abesse (être absent) — **adesse** (être présent).
ætas (âge) — **æstas** (été).
amare (aimer) — **amare** (amèrement).
arca (arche) — **area** (aire).
apis (abeille) — **avis** (oiseau).
annus (année) — **anus** (vieille femme).
dicere (dire) — **discere** (apprendre).
delectus (choisi) — **dilectus** (aimé).
doctor (savant) — **ductor** (chef).
erga (à l'égard de) — **ergo** (donc).
æquus (juste) — **equus** (cheval).
expetitus (désiré) — **expeditus** (libre).
fugare (mettre en fuite) — **fugere** (fuir).
honoratus (honoré) — **oneratus** (chargé).
ire (aller) — **ira** (colère).
levare (lever) — **lavare** (laver).
magis (plus) — **magis** (dat. pl. de *magus*).
numina (dieu) — **nomina** (noms).
orare (prier) — **ornare** (orner).
ornare (orner) — **onerare** (charger).
parare (préparer) — **parere** (obéir).
questus (plainte) — **quæstus** (gain).
quidam (un homme) — **quidem** (certes).
servare (conserver) — **servire** (servir).
stola (étole, robe) — **stella** (étoile).
stabulum (étable) — **sabulum** (sable).
unicus (unique) — **iniquus** (inique).
vetitus (défendu) — **vestitus** (vêtement).
vivere (vivre) — **videre** (voir)... etc.

Ne manquez jamais de faire les rapprochements de ce genre qui se présenteront à vous ; c'est un moyen très efficace de retenir certains mots, parfois difficiles, mais qu'on n'oublie plus !

APPENDICE A

I. *PRONONCIATION ROMAINE DU LATIN* (1)

Voyelles

1° *Voyelles simples.* — Elles se prononcent comme en français, sauf **U** qui équivaut à *ou* : **luna** = *louna* ; **lupus,** le loup ; **cursus**, la course ; **rubere**, **rougir** ; — et **E** qui n'est jamais *muet.*

2° *Diphtongues.* — *æ* et *œ* ont le son de l'*e* simple ; mais dans *au, eu, ei, ej,* il y a deux sons distincts prononcés d'une seule émission de voix : autem = *aoutem* ; euge = *eouge* (courage !) ; *hei* = *heï* (hélas !) ; ejus = *eïus.*

Consonnes

B, D, F, K, L, P, Q, R, S, V, X se prononcent comme en français.

Pour les autres consonnes voici les exceptions à noter :

C, devant *æ, œ, e, i* et *y* se prononce *tch,* c'est-à-dire *ch* accompagné d'un léger *t* : Cæcilia = *tchetchilia.* Toutefois, devant ces mêmes sons *e* et *i,* c**C** se prononce *ttch* : ecce = *ettche* (voici). — *s***C** se prononce *ch* : ascendo = *achen-ndo* ; *x***C** se prononce *cch* : excelsus = *ec-chel-sous.*

Ch se prononce toujours *k.* Charta = *Karta* (charte, papier).

G devant *æ, œ, e, i* et *y,* se prononce *dj,* c'est-à-dire *g doux,* accompagné d'un *d* : regina = *re-dji-na* ; agger = *ad-djer* (monceau, fr. *exagérer*).

GN se prononce *gn* doux, comme le mot agneau : agnus = *a-gnous.*

H ne se prononce pas, sauf dans les mots *mihi* et *nihil* et leurs composés où elle a la valeur d'un *k* : mihi = *miki.*

J a toujours le son de *y* français dans *Yonne* : jejunium = *yeyounioum.*

M et **N** n'ont jamais le son *nasal* qu'on leur donne en français comme dans les mots *tempe, singe* : intende = *inn-tenn-de* ; tempus = *temm-pous.*

T dans le groupe *ti* suivi d'une voyelle se prononce *tç,* c'est-à-dire *ç* accompagné d'un léger *t* : gratia = *gra-tçia.*

Z se dit *dz,* comme s'il était précédé d'un *d* très léger : zelus = *dzelous.*

II. *ACCENT TONIQUE.* — 1° Ce qu'il est. Dans chaque mot, français ou latin, il y a *une syllabe* que l'on doit prononcer plus énergiquement que

1. C'est celle que, sur le désir du Souverain Pontife, l'on doit employer dans les offices de la Liturgie catholique. En participant aux chants paroissiaux, vous vous y habituerez très vite. Aux personnes désireuses d'obtenir une bonne exécution du *chant grégorien* nous recommandons l'excellente brochure du R. P. *Dom Noblet, LA PRIÈRE CHANTÉE,* qui a paru dans le *Bulletin* en 1913. (S'adresser au *Directeur du Bulletin.* Prix, franco, 1 fr.)

les autres, sans toutefois lui donner un son différent. On la frappe, en quelque sorte, sans l'allonger — avec souplesse. Par exemple : vous êtes au 1er étage, et vous appelez votre frère qui se trouve au rez-de chaussée, vous dites : « *Monte* !... *Monte* !... », en appuyant d'instinct sur **mon**, et en adoucissant **te**. Or, la syllabe accentuée s'appelle *tonique* : c'est la plus importante ; elle donne au mot son ton, son caractère particulier.

2° Où il se place. En français, il est *toujours* sur la dernière, *si* elle n'est pas muette : bon*heur*, chap*eau*... Lorsque la dernière est muette, c'est l'avant-dernière qui est accentuée : **mon**de, **ri**re... En latin : a) tout mot d'une syllabe est accentué (*il n'y a que de très rares exceptions*) — b) tout mot de **deux** syllabes a l'accent sur la première, *jamais sur la dernière*[1] — c) dans les mots de trois syllabes *et plus*, l'accent est *tantôt* sur l'avant-dernière (2e), *tantôt* sur l'antépénultième (3e), et *jamais plus loin*. — Ex. **regína** — **misericórdiæ** — **clamámus** — **éxules** — **commúnio**... etc. (p. 98 et 127). Il se place sur la 2e *si* elle est *longue*[2] ; sur la 3e, *si* la 2e est *brève*. Ceci est affaire de prosodie, et nous n'y insistons pas. Disons seulement que dans **rosa**, vg. a final est *bref*, léger au *nominatif*, et *long*, lourd, à l'*ablatif*.

Dans les livres liturgiques, on indique d'ordinaire la syllabe tonique en la marquant d'un accent aigu, ainsi que nous l'avons fait, mais sur les seuls mots de plus de deux syllabes, les autres n'offrant aucune difficulté. *Exercez-vous à prononcer en accentuant.*

APPENDICE B

REMARQUES SUR LES NOMS

I. *1re déclinaison.* — Quelques noms ont au *datif* et *ablatif* pluriel, en plus des formes en **is**, des formes en **abus**. Ainsi : **anima**, **dea**, **filia**... Ces formes servent à les distinguer des noms de la 2e déclinaison qui, *à ces deux cas*, offrent des *formes identiques* : **animus**, **deus**, **filius**. — Ex. *Filiis filia*bus*que suis obtulit munera* — il offrit des présents à ses fils et à ses filles.

II. 2e *déclinaison.* — *a*) La plupart des *noms propres* en **ius** ont *le vocatif* en i : *Gregorius, Antonius... Gregor*i, *Anton*i... (Cela les distingue du *génitif* en ii : *Gregor*ii, *Anton*ii) — De même **filius**, voc. **fili**.

b) Certains substantifs ont le *vocatif* en **us**, comme le *nominatif*

---

1. On excepte **Jesús** et les *noms hébreux indéclinables* : **Abrahám**, **Jacób**... qu'on accentue d'ailleurs parfois aussi d'après les règles générales : **Jésus**, **Jácob**...

2. Mais on dit : **María** (*Marie*), pour éviter de confondre avec **mária**, *les mers*.

et non en e : *agnus, deus* (au pluriel : N. **dei** (*dii* **ou** *di*), G. **deorum** (*deum*), D. Ab. **deis** (*diis* **ou** *dis*), Ac. **deos**).

c) Les *noms d'arbres* en **us**, et quelques autres noms en **us**, **gén.** *i*, sont *du féminin* : **pinus** (*le pin*), **hyssopus**; **pharus**, **methodus**, **vannus**...

III. *3e déclinaison.* — *a*) **Imparisyllabiques** — avec *génitif pluriel* en **ium** : **urbs**, **ars** (*artis*) l'art, **nox**, **mons**, **os**, *ossis*, **caro**, **fraus**, **nix**, **dos** (*dotis*) dot, **lis** (*litis*) litige, **trabs** (*trabis*) travée, poutre.

b) **Parisyllabiques** — avec génitif pluriel en **um** : **pater**, **mater**, **frater**, **juvenis**, **senex**, **vates** (*vatis*) devin. Cf. *vaticinari*, **canis**, **apis**.

IV. *4e déclinaison.* — *Datif* et *ablatif* pluriel en **ubus** : **artus**, membre, articulation ; **tribus**, tribu.

V. *a*) Certains noms ont *deux genres* et suivent *deux déclinaisons* : **hyssopum**, *i* (hyssope), 2e décl. *neutre* — **hyssopus**, *i*. f. 2e décl. — *b*) D'autres ont *un seul genre* et *deux déclinaisons* : **domus**, *i*. f. (2e décl.) — **domus**, *us*. f. (4e décl.). — *c*) D'autres ont *deux genres* et *une seule déclinaison* : **dies**, **canis**, **dux**, **heres**... — Ces anomalies sont d'ailleurs fort rares.

VI. Les noms composés se déclinent de deux façons : 1° On décline *les deux parties* composantes, *en accordant toujours les cas*. **Respublica**, de **res** (5e décl.), et **publica** (adject. fém. sur *bona*). On a : **rei**-*publicæ*, **rem**-*publicam*, **re**-*publica*. *Au pluriel* : **res**-*publicæ*, **rerum**-*publicarum*, **rebus**-*publicis*, **res**-*publicas* (ces mots sont alors *séparés* dans les textes) — **Jus**-*jurandum* (le serment, la foi jurée) : **juris**-*jurandi*, **juri**-*jurando*, **jure**-*jurando*... — 2° On décline *une* partie du mot, l'autre restant invariable : **paterfamilias** (*le père de famille*), **patris**-*familias*, **patri**-*familias*... etc.

VII. *Noms défectifs.* — Ceux qui n'ont pas tous les cas, toutes les formes de la déclinaison normale. Ainsi **Jesus** n'a que l'accusatif **Jesum**, et **Jesu** pour les autres cas.

VIII. *Métathèse.* — Elle consiste à *intervertir* une ou plusieurs lettres du mot latin dans le mot français correspondant. Nous en avons signalé quelques exemples. Vous pouvez les multiplier.

IX. **Diminutifs.** — Ils sont caractérisés en latin par les finales 1° **culus** (*cula, culum*) — **flos** (fleur), *flosculus* (petite fleur) — **pars** (partie), *particula* (parcelle), — **opus**, *eris*. n. (œuvre), *opusculum* (opuscule) — 2° : **ellus** (*ella, ellum*) — **liber** (livre), *libellus* (petit livre, libelle)... — 3° **olus** (*ola, olum*) — **filia** (fille), *filiola* (petite fille), — **bestia** (bête), *bestiola* (bestiole)... — 4° **ulus** (*ula, ulum*), **rex** (regis), *regulus* (roitelet)...

APPENDICE C

REMARQUES SUR LES ADJECTIFS QUALIFICATIFS

I. Quelques adjectifs se déclinant sur **Prudens** ont cependant le génitif pluriel en **um**. Ainsi **vetus** (*veteris*), vieux, ancien (fr. vétusté) fait *veterum* — **supplex** (*icis*), suppliant : *supplicum* — **dives** (divitis), riche : *divitum*...

II. *Superlatifs.* — Tous les adjectifs ne l'ont pas en **ior**, **issimus**. Quelques-uns, usités, l'ont en :

a) **limus** : **facilis** (*facillimus*) — **difficilis** — **similis** — **dissimilis** (*différent, dissemblable*) — **gracilis** (*grêle*) — **humilis**.

b) **rimus**. Ce sont les adjectifs en **er** : **niger**, *nigerrimus* — **acer**, *acerrimus*... Les deux **r** successives, comme plus haut les deux **l**, font reconnaître ces formes au premier abord.

III. *Formes irrégulières de comparatifs et superlatifs.* — Elles n'ont aucun rapport ou presque avec l'adjectif lui-même, au positif, c'est-à-dire dans sa forme normale ordinaire. L'usage seul les apprend. En voici quelques-unes : **bonus** (comp. *melior* — sup. *optimus*) — **parvus** (*minor* — *minimus*) — **malus** (*pejor* — *pessimus*) — **magnus** (*major* — *maximus*) — **multi** (*plures* — *plurimi*)... = **dives** fait : *ditior* (= *divitior*), ditissimus (= divitissimus).

IV. Tout adjectif *employé substantivement* suit exactement les mêmes *règles*, et joue les mêmes *rôles* qu'un substantif ordinaire. Cf. p. 184, 187.

APPENDICE D

REMARQUES SUR LES ADJECTIFS-PRONOMS

I. Nous avons vu que *Meus* fait au vocatif *mi*.

II. On n'exprime pas *le possessif* quand il n'y a pas de doute possible sur le possesseur : **patrem amo** — j'aime *mon* père.

III. *Son, sa, ses, leur*... se traduit par **suus** (*a*, *um*) lorsque le possesseur est le *sujet de la proposition*. *Le père aime* **son** *fils* — **pater amat SUUM filium** — *mais il hait* **ses** *défauts* — **at vitia EJUS odit**. (*Les défauts du fils*). S'il y avait **sua**, cela voudrait dire : *ses propres défauts*.

Nous avons trouvé de nombreux exemples de cet emploi de **ejus** (**hujus**, **istius**, **illius**... — au pluriel : *eorum*, *horum*...)

IV. *Neutre indéterminé.* — Vous remarquerez le grand emploi qui en est

fait en latin. Cela s'explique : il est bien plus commode d'employer un pronom bref, qui remplace un ou plusieurs mots, et souvent toute une pensée. *En général, le neutre est au pluriel.* Mais il peut être au singulier. Nous en faisons un fréquent usage en français : *cela, ces choses...*

V. *Adjectifs composés.* — Comme les substantifs, ils déclinent tantôt *un seul* composant, tantôt *les deux.* Ex. **unusquisque** : chacun. G. **unius-cujus***que* — D. **uni-cui***que* — Ac. **unum-quemque** — Abl. **uno-quoque.**

APPENDICE E

REMARQUES SUR LES VERBES

I. Il faut bien remarquer la forme contracte (abrégée) du *parfait de l'indicatif actif* (3ᵉ pers. plur.) en **ere**. Elle a l'air d'un infinitif. Mais un peu d'attention vous fera remarquer qu'elle est précédée de la consonne caractéristique du parfait, variable avec les verbes.

On ne peut donc confondre *conflixere* (p. 44) et *confligere* — *amare* et *amavere* — *delere* et *delevere.*

II. *Au passif*, il y a aussi au *futur* (2ᵉ pers. sing.) une forme qu'on rencontre parfois, en **bere**. Ainsi au lieu de *ama*beris on a *ama***bere** : tu seras aimé. Mais le **b** caractéristique du futur est une indication suffisante pour attirer l'attention et faire éviter la confusion avec *amare* et *amavere*, par exemple.

III. Après les verbes *qui indiquent un mouvement, au lieu de l'infinitif français*, le latin emploie *le supin* en **um.** Ex. *Je viens jouer* : *venio* **lusum** (et non : **ludere**).

APPENDICE F

VALEUR DE L'ORDRE DES MOTS LATINS

L'ordre des mots, dans la phrase latine, n'est pas arbitraire : il exprime la pensée, *il révèle l'âme de l'écrivain.*

Prenons comme exemple cette brève phrase : *Romulus fonda Rome* : **Romulus condidit Romam.**

Ainsi que nous l'avons fait remarquer (p. 18), je puis intervertir l'ordre de ces trois mots latins sans que **le sens général** soit le moins du monde modifié. **Romulus** indiquera toujours **le sujet** de l'action ; **condidit, l'acte passé ; Romam**, **le but** de cet acte.

Je pourrai donc dire : **Romam condidit Romulus** ; **condidit**

Romam Romulus ; Romulus Romam condidit... Il ne sera jamais, **dans l'absolu**, question d'autre chose que du fait de la fondation de Rome par Romulus, dont les différentes parties soutiennent entre elles les rapports que nous avons dits, et **que marquent les désinences.**

L'Ordre des Mots.

Mais la phrase latine exprime non seulement ce fait, et le **rapport objectif** (c'est-à-dire tel qu'il est dans la réalité) de ses parties ; elle exprime encore **la façon** particulière, **subjective**, individuelle, **dont l'écrivain envisage ce fait**, l'angle sous lequel il le voit, la manière spéciale dont il en est impressionné.

Nous ne voyons pas tous en effet le monde extérieur de la même façon. Notre émotion en présence d'un paysage, par exemple, varie avec notre caractère, notre tempérament, notre éducation, notre fonction... Elle varie même selon les dispositions particulières du moment où l'homme ondoyant et divers que nous sommes, le regarde. (*Rappelez ici vos souvenirs !...*)

Cette façon diverse d'envisager les choses se marque par **l'ordre** dans lequel l'écrivain range les mots exprimant « l'absolu des choses » par leurs désinences.

Cet ordre prend alors une importance capitale, car il exprime la manière particulière, unique dont l'écrivain a vu, senti, compris les choses à tel moment de son existence, dans telle circonstance déterminée. **Une phrase est un état d'âme.**

» Par exemple, *le fait* que Romulus a fondé la ville de Rome peut, dans » les langues à construction libre, être énoncé de plusieurs manières diffé- » rentes, *tout en conservant la même syntaxe* (mêmes désinences). Suppo- » sons qu'on ait raconté la naissance de Romulus et des merveilles qui » s'y rattachent, on pourrait ajouter : *Idem ille Romulus Romam condidit.* » En montrant à un voyageur la ville de Rome, on pourrait lui dire : » *Hanc urbem condidit Romulus.* En parlant des fondations les plus célèbres, » après avoir mentionné la fondation de Thèbes par Cadmus, celles d'Athè- » nes par Cécrops, on pourrait continuer : *Condidit Romam Romulus.* La » syntaxe est la même dans ces trois phrases ; dans toutes les trois le sujet » est *Romulus*, le verbe *fonder*, le complément direct *Rome*. *Pourtant on dit* » *dans ces trois phrases des choses différentes*, parce que ces éléments, *tout* » *en restant les mêmes, sont distribués d'une manière différente* dans l'intro- » duction et la partie principale de la phrase. *Le point de départ*, le point » de ralliement des interlocuteurs, c'est la première fois Romulus, la » seconde fois Rome, la troisième fois l'idée de fondation. De même, ce » qu'on voulait apprendre à autrui, *le but du discours*, est différent dans ces » trois manières de s'exprimer.

» Dans ces trois exemples, *le fait* dont il s'agit *est le même*, et néanmoins » on communique des choses tout à fait distinctes et différentes. *Le fait* » ne change pas, *l'action sensible et extérieure* est la même : *voilà pourquoi*

» *la syntaxe n'a pas changé* non plus ; **car la syntaxe est l'image**
» **d'un fait sensible**. La marche, *le rapport de la pensée changent : voilà*
» *pourquoi la succession des mots doit changer* aussi, car elle est **l'image**
» **de la marche de la pensée**. La syntaxe se rapporte aux choses, à
» l'extérieur, la succession des mots se rapporte au sujet qui parle, à l'es-
» prit de l'homme. On pourrait dire que la syntaxe est la chose princi-
» pale, puisqu'elle réside dans les objets mêmes et qu'elle ne varie pas
» avec les points de vue du moment. Mais c'est précisément une raison
» pour attribuer la plus grande importance à la succession des mots. Car
» dans la parole, ce qu'il y a de plus essentiel, c'est *le moment*, le moment
» de la conception et de l'énonciation : *c'est dans ce moment que se trouve*
» *toute la vie de la parole*, avant ce moment elle n'existait pas, après, elle
» est morte. Ce moment fait *l'individualité* de la pensée et de la parole, et le
» le cachet de cette individualité c'est **l'ordre** dans lequel les idées et les
» signes (les mots) sont amenés. » (Weil. De l'ordre des mots dans les langues anciennes. P. 20-22.)

*
* *

Alors vous comprenez maintenant combien l'exercice de la lecture du latin, faite avec une intelligente attention, donne de précision à notre pensée française, combien elle la nuance ! Il n'y a pas, croyez-le bien, de meilleur instrument de culture intellectuelle, de formation littéraire.

Appliquez-vous maintenant à bien voir dans les textes de votre Méthode ce qui, à une première lecture, *toute occupée des rapports grammaticaux*, devait fatalement vous échapper. C'est maintenant que vous goûterez, en approfondissant ces textes, de vraies jouissances d'esprit. Et vous verrez que, loin de nuire aux choses de l'âme, elles les font au contraire vivre avec une intensité plus grande, plus pénétrante.

APPENDICE G

MEMENTO

des expressions latines les plus courantes

Adire aliquem. *Aller* trouver quelqu'un.
Ad noctem. Jusqu'à la nuit.
Ad tempus. Pour un temps.
Ad ultimum (gén.). Au dernier degré de.
Aliquis homo. *Un* homme.
Aliter... aliter. Autrement... que.
Alius... ac (quam). Autre... que.
Longe alius ac (atque). Tout autre... que, tout différent... de.
Aut. Ou. (Marque *l'exclusion* : on ne laisse pas le choix).
Dignus... qui (subj.). Digne de.
Domi militiæque. En temps de paix et en temps de guerre.
Ejusmodi (hujusmodi). Tel.
Eo... quo. D'autant plus... que.
Eo magis (minus)... quo (subj.). D'autant plus (moins)... que.

Eo magis... ut. D'autant plus... pour.
Ex quo. Depuis que.
Hoc... quod. Par cela... que. D'autant plus... que.
Idem... qui (ac). Le même que.
Nec **ideo.** Ce n'est pas à dire que.
Illis temporibus. En ces circonstances. A cette époque.
Immo, immo vero. Bien plus, au contraire.
Incassum. En vain.
In dies. De jour en jour.
In eo... ut. Sur le point de.
Is... qui (qui... is). Tel... Tel.
Non *is* **est** *qui* (subj.). Il n'est pas *homme* à.
Jam. Se rapporte *selon le contexte* au présent, passé, ou futur : alors, autrefois, présentement.
Magis... quam ut. Trop... pour (subj.); plus... que (indic.).
Magno opere pour *magnopere.* Grandement, beaucoup.
Memini me *legere.* Je me souviens *d'avoir lu.*
Meum est. C'est mon devoir.
Minari mortem alicui. Menacer quelqu'un *de* la mort.
Mittere. Omettre, passer sous silence.
Multo. De beaucoup.
Nemo non. Tout le monde.
Non nemo. Quelques-uns.
Nequicquam. En vain.
Ne... quidem, nedum. Pas même..., bien loin de.
Ne quis (qua, quid ; et à tous les cas). Pour *ne aliquis, aliquid, alicui... etc.*
Nescio an. Marque la probabilité : *probablement.*
Neve, neu. Pour *Et* **ne,** *aut* **ne.**
Non est quod. Il n'y a pas lieu de.
Nonnihil. Quelque chose.
Nihil non. Tout.
Nonnulli. Quelques-uns.
Nullus non. Tous.
Non quod... sed quod. Ce n'est pas que..., mais c'est que...
Nonnunquam. Quelquefois.
Nunquam non. Toujours.
Novi, Noveram. Je connais, je connaissais.
Novissime. Enfin (cf. *Novissimus,* 141).
Petere. Demander : **ab aliquo** *à* quelqu'un ; **alicui** *pour* quelqu'un.
Plures. A le sens d'un *comparatif.* Sens rare : plusieurs ; — sens fréquent : plus nombreux, en plus, en trop grand nombre.
Plus ducenti milites. Plus de 200 soldats.
Præ (ablatif). A cause de : **præ lacrymis.** à cause de (par suite de) ses larmes.
Præ se ferre. Se vanter, avoir l'air de.
Præterquam quod. Sans compter que.
Qua... qua. Tantôt... tantôt.
Qua es humanitate. Eu égard à votre bonté.
Si... **qua.** Si... de quelque manière, par quelque moyen...
Quamvis. A quelque degré... que.
Quanquam. Malgré ce fait que. Ne pas confondre *quamvis* et *quanquam.*
Queis. pour **quibus** (*archaïsme*).
Qui. En quoi, pourquoi, comment?...
Quid hoc sibi vult. Que veut dire cela?
Quid... rei. Quelque chose. **Ne quid... rei.** Rien.
Non me teneo **quin.** Je ne puis m'empêcher de.
Quin, quin etiam, quin immo. Bien plus.
Quippe qui (quæ, quod). Vu que.
Si **quis** *venit.* Si *on* vient.
Quis... ut. Qui suis-je pour... ?
Quisquam. Quelqu'un. *Neque quisquam.* Personne.
Quisque. Chacun.
Quivis alius... ac. Tout autre... que (un autre, quel qu'il soit).
Quo avec un comparatif. Afin que... plus.
Quo leviores evaderent. Afin de courir plus légers.
Quo (suivi d'un comparatif)... **eo** (suivi d'un compar.) Plus... plus...
Quoque est parfois pour *et quo.*
Quo (ubi) terrarum. Où ?
Quod cum ita sit (quae cum ita sint). Puisqu'il en est ainsi.
Puisque les choses sont telles, en sont à ce point...
Quod si. Si, s'il arrive que.

Fuit tempus **quum** (subj.). Il y eut un temps *où*.

Quum... tum. Et... et; soit... soit...; non seulement... mais encore...

Sentiri. Sens fréquent de : s'apercevoir, remarquer.

Si, sin minus. Sinon, si autrement.

Simul atque. Dès que.

Sodes (rare) = *si audes* : de grâce ; je te prie.

Sub montem. Au pied de la montagne.

Sunt qui. Il y a *des gens* qui.

Talis... qualis (**qualis... talis**). Tel... tel.

Talis... ut. Etre digne de.

Tam parvi fit ut... il est trop peu estimé pour...

Tam... qui (subj.). Assez... pour.

Tanti fit... ut. Il est assez estimé... pour.

Tanto opere pour *tantopere*. Tant, tellement.

Ea **tempestate.** A cette époque.

Tum... tum. Tantôt... tantôt.

Utpote qui, ut qui (**quae, quod**). Vu que.

Utrum... an. Si... ou bien si.

Vel. Ou si vous aimez mieux. (On vous laisse le choix. Voyez **aut**).

Videor mihi (infinitif). Il me semble que. (**Videor** s'emploie personnellement.)

Visus est sibi... Il *lui* parut...[1]

---

1. Ces deux *Appendices* F. G. sont empruntés à notre **Art de la Version latine**. Voyez la *Bibliographie* en tête du présent volume.

VOCABULAIRE ALPHABÉTIQUE

Des 3.000 mots contenus dans la Méthode

A

a. 52. 182.
Aaron. m. 3.
ab. 52.
abdicare. 96.
abdomen. n. 68.
abesse. 85.
abhorrere. 110.
abire. 150.
abjectus. 5.
abolere. 5.
abominari. 142.
Abraham. m. 149.
abrogare. 5.
abruptum. n. 103 (67).
abscindere. 195.
abscondere. 110.
absentia. f. 101 (49).
absolutio. f. 166.
absolvere. 166.
absorbere. 110.
absque. 52.
abstinere. 110.
absurdus. 70.
abundantia, f. 102 (54).
abundare. 135 (70), 153.
abyssus. f. 148.
accedere. 126.
accelerare. 5.
accendere. 42 (24).
acceptabilis. 173.
accessus. m. 126.
accipere. 87 (77). 129.
accommodare. 119 (34).
accrescere. 110.
accumbere. 112.
accumulare. 121 (54), 96.
accurrere. 124 (11).
accusare. 95.
acer. 70. 135 (38).
acetum. n. 201.
acquirere. 23.
acquisitio. f. 23.
actio. f. 68.
ad. 51. 173. 195.
Adam. m. 55 (30).
addere. 110.
adducere. 153, 164.
adesse. 85. 149.
adhærere. 153.
adhortatio. f. 68.
adhuc. 153. 164.
adjectivum. n. 28.
adjutor. m. 118 (23).
adjutorium. n. 164.
adjuvare. 96.
administrare. 5.
admirabilis. 120 (3).
admirari. 101 (59).
admittere. 110.
admovere. 125 (65).
adolescens. 153.
adolescentia. f. 4.
adolescentulus. m. 129.
adolescere. 128.
adoptare. 96.
adorare. 38 (30).
adoratio. f. 40 (30).
adscribere. 110.
adsistere. 110.
adspectus. m. 4.
adspirare. 39 (6).
adulatio. f. 68.
adulter. 153.
adulterare. 96.
adultus. 129.
advena. m. 153.
advenire. 126. 140.
adventus. m. 89 (45). 126.
adversarius. m. 68.
adversus. 51.
advocatus. m. 99.
advocata. f. 99.
ædificare. 151.
ædificium. n. 68.
ædilis. m. 68.
æger. 190.
ægrotare (*être malade*).
Ægyptus. f. 100 (30).
æmulari. 142.
æmulus. 70.
æqualis. 38.
æqualitas. f. 39 (4).
æqualiter. 39.
æquare. 39.
æquatio. f. 39.
æquitas. f. 39.
æquus. 39. 174.
aer. n. 41 (63).
æstas. f. 68.
æstimare. 112. 96.
æstimari. 5.
æstimatio. 4.
ætas. f. 118 (1).
æternitas. f. 39 (8).
æternum (in). 74.
æternus. 5. 38.
æther. m. 68.
ævum. n. 88 (99).
affectare. 96.
afferre. 112.
affinis. 39 (10).
affinitas. f. 39 (10).
affirmare. 56 (18).
afflictus. 80.
affligere. 110. 163.
ager. m. 122 (76).
agere. 172.
agere gratias. 174.
aggressio. f. 55 (51).
agitare. 121 (29). 136 (43).
agnus. m. 44.
agricola. m. 121 (22).
agricultor. m. 121 (22).
aio. 112.
ala. f. 135 (56).
alabastrum. n. 113.
alapa. f. 196.
alacritas. f. 103 (60).
alba. f. 86 (29).
albescere. 42 (77).
alea. f. 9.
alere. 136 (8).
alienus. 70.
alligare. 151.
alii.. alii. 55 (2).
aliquis. 47.
alius. 48.
almus. 189.
altare. n. 15. 87 (47).
alter. 48.
alternus. 70.
altissimus. 168.
altitudo. f. 73. 136 (11).
altum. n. 103 (74).
altus. 103 (74).
alumnus. m. 68.
alveus. m. 136 (36).
amare. 5. 24 (26).
amaritudo. f. 50 (14).
amarus. 90. 70.
amator. m. 24 (26). 137.
ambages. f. plur. 68.
ambitio. f. 68.
ambo. 48.
ambulacrum. 56 (44).
ambulare. 56 (43). 67 (4).
ambulatio. f. 103 (66).
amen. 34.
amica. f. 21.
amicitia. f. 21.
amictus. m. 68.

amicus. 5. 35.
amicus, i. m. 21.
amita. f. 21.
amittere. 110.
amœnitas. f. 22.
amœnus. 22.
amor. m. 24 (18).
amphitheatrum. n. 68.
amphora. f. 68.
amplificare. 96.
amplus. 70.
amputare. 96.
an (cf. *utrum*).
ancilla. f. 88 (17).
ancora. f. 9.
angelicus. 32. 44.
angelus. m. 55 (1). 88 (12).
angere. 136 (45).
angulus. m. 68.
anima. f. 4. 7.
animal. n. 89 (39). 68.
animadvertere. 101 (48).
Anna, æ, m. **et** f. 195.
annulus. m. 153.
annuntiare. 88 (13).
annus. m. 101 (42).
annuus. 70.
ante. 51.
antecedere. 106 (v).
ante omnia. 101 (12). 119 (66)
antequam. 65.
anterior. 70.
antiquus. 67 (3).
antrum. n. 68.
aperire. 42 (59). 161.
apis. f. 136 (30).
apostolicus. 170.
apostolus. m. 13. 73.
apparatus. m. 68.
apparere. 5. 136 (27).
apparitio. f. 13.
appellare. 96.
apprehendere. 198.
appropinquare. 128.
april. m. 57 (50).
aptus. 70.
apud. 120 (7). 173.
aqua. f. 41 (10). 113.
aranea. f. 68.
arare. 122 (80).
aratio. f. 122.
arator. m. 122.
aratrum. n. 122 (80).
arbiter. m. 68.
arbitrium. n. 68.
arbor. f. 34. 57 (46).
arbustum. n. 68.
arca. f. 102 (50).
ardere. 81. 110.
ardor. m. 87 (82). 103 (107).
arduus. 122 (83).
area. f. 121 (44).
arena. f. 103 (114).
arescere (*arui*), 50 (15).
argentum. n. 68.
arguere. 110.
argumentum. n. 68.
aridus. 70.
aries. m. 151.
arma. n. pl. 68.
armare. 96.
arripere. 151.
artifex. m. 68.
artus. m. 190.
arundo. f. 34.
arvum. n. 122 (80).
ascendere. 86 (19). 87 (49). 161.
asinus. m. 89 (42).
asper. 70.
asperitas. f. 4.
aspernari. 153.
aspicere. 110.
asportatus. 100 (29).
assensus. m. 68.
assentire. 110.
asserere. 111.
asseverare. 135 (29).
assimilare. 82.
assimilatio. f. 82.
assistere. 86 (3).
assumere. 152.
astrologia. f. 39 (20).
astrologus. m. 39.
astrum. n. 38.
astutia. f. 68.
at. 64.
atque. 72. 149.
atqui. 64.
atrium. n. 25 (13).
atrocitas. f. 68.
atrox. 70.
attamen. 64.
attentio. f. 86 (8).
attonitus. 70.
auctor. m. 38.
auctoritas. f. 39 (15).
audacia. f. 103 (79).
audacter. 53. 103 (79).
audax. 5.
audere. 111.
audire. 42 (83). 55 (54). 153.
auditio. f. 184.
auditor. m. 119 (37).
auditus. m. 124 (26).
auferre. 166.
augurium. n. 68.
aula. f. 68.
aureus. 88 (105).
auricula. f. 195.
auris. f. 42 (42).
aurora. f. 42 (79).
aurum. n. 88 (105).
auscultare. 96.
austeritas. f. 68.
austerus. 70.
aut 64. 73.
autem. 34.
autumnus. m. 68.
auxilium. n. 55 (56).
avaritia. f. 68.
avarus. m. 134 (21).
ave, avete. 57. 189.
avena. f. 9.
avertere. 88 (5).
aviditas. f. 68.
avidus. 70.
avis. f. 11. 42 (85).
avunculus. m. 135 (67).
avus. m. 120 (8).

B

bajulare. 200.
baldachinum. n. 88 (102).
balneum. n. 103 (64).
baptisma. n. 170.
Baptista. m. 89 (28).
barba. f. 68.
barbarus. m. 68.
beatitudo. f. 164.
beatus. 32. 73.
bellum. n. 135 (30).
bene. 53.
benedicere. 23.
benedicite. 23.
benedictio. f. 23.
benedictinus. 23.
benedictus. 23.
Benedictus. m. 23.
benefacere. 111.
benefactor. m. 124 (12).
benevolentia. f. 68.
benignitas. f. 68.
benignus. 70.
bestia. f. 9.
bestiola. f. 211.
Bethleem. f. 100 (19).
bibere. 74.
bilinguis. 22.
biretum. n. 86 (25).
bis. 153.
blasphemare. 50 (11).
bonitas. f. 124 (5).
bonus. 5.
bos. m. 89 (41).
brachium. n. 42 (39).
brevis. 70.
bursa. f. 87 (53).

C

cadaver. n. 135 (39).
cadere. 153.
cæcitas. f. 68.
cæcus. m. 124 (23).
cælestis. 119 (60).
cælum. n. 25 (17).
cæremonia. f. 68.
cæruleus. 42 (71).
Caiphas. æ. m. 195.
calamitas. f. 136 (18).
calceamentum. n. 42 (58).
calceus. m. 42 (58).
calcitrare. 96.
calculus. m. 168.
calere. 195.
calefacere. 195.
calidus. 70.
calix. m. 87 (57).
calor. m. 102 (56). 120 (11). 195.
calumnia. f. 9.
calumniari. 142.
calvaria. f. 200.
calx. f. 42 (58).
camelus. m. 34. 68.
campus. m. 57 (52).
candela. f. 68.
candere. 121 (62).
candidatus. 121.
candidus. 121.
candor. m. 121.
canere. 174.
canis. m. 134 (11).
cantare. 89 (52).
cantus. m. 42 (84). 174.
capella. f. 87 (89).

capere. 55 (24). 103 (94). 192.
capillus. m. 42 (54). 113.
capra. f. 9.
captivus. m. 68.
caput. n. 42 (57). 113.
carcer. n. 4.
caritas. f. 24 (29).
caro. f. 74. 88 (7).
carpere. 55 (24).
carus. 24 (29).
casa. f. 9. 86 (34).
castigare. 96.
castitas. f. 68.
castra. n. plur. 68.
casula. f. 86 (34).
castellum. n. 118 (25).
castus. 88 (10).
casus. m. 8.
catena. f. 68.
catholicus. 170.
cauda. f. 9.
causa. f. 163.
caverna. f. 68.
cedrus. f. 25 (6).
celeber. 191.
celebrare. 42 (86). 86 (22).
celer. 70.
celeritas. f. 68.
cena. f. 176.
cenaculum. n. 176.
cenare. 176.
census. m. 68.
centesimus. 49.
centum. 49.
centurio. m. 126.
cera. f. 87 (93).
cerebrum. n. 68.
cereus. m. 87 (93).
certamen. n. 135 (37).
certare. 135 (37).
certatim. 135.
certus. 56 (27). 135 (33).
cervix. f. 68.
cervus. m. 68.
cessare. 42 (82). 112.
ceteri (*les autres*). 155.
chorus. m. 86 (43). 153.
Christe eleison. 167.
christianus. 24 (2). 44.
Christus. m. 31. 44.
cibus. m. 74.
cicada. f. 68.
cicatrix. f. 68.
cingere. 111.
cingulum. n. 68.
cinis. m. 13.
circa, **circum**. 51. 171.
circumcisio. f. 89 (62).
circumdare. 198.
circumponere. 201.
circumstare. 171.
circus. m. 68.
cis. 51.
citare. 101 (11).
citatus. 101.
cithara. f. 164.
cito. 101 (11).
citra. 51.
civilis. 88 (108).
civis. m. 88.
civitas. f. 88. 113.
clam. 105 (IV).
clamare. 34. 95.
clamor. m. 135 (45).
claritas. f. 4.
clarus. 176.
claudere. 111.
claustrum. n. 68.
clavis. f. 68.
clemens. 32. 99.
clementia. f. 68.
coadunare. 177.
codex. m. 102 (19).
cœlestis. 34.
cœlum. n. 25 (17). 34. 174.
cœnare. 176.
cœpisse. 112.
coercere. 111.
cogere. 111.
cogitare. 95.
cogitatio. f. 56 (5).
cognatus. m. 196.
cognoscere. 112. 174.
cohibere. 111.
cohors. f. 194.
colere. 190.
collætari. 190.
collecta. f. 23. 167.
collectio. f. 23.
collector. m. 23.
collectus. 23.
collega. m. 23.
collegialis. 23.
collegium. n. 23.
collidere. 111.
colligere. 57 (66). 167.
collis. m. 89 (51).
collocare. 57 (69).
colloqui. 56 (8).
colloquium. n. 68.
collum. n. 42 (33).
colonia. f. 122 (76).
colonus. m. 122.
color. m. 86 (36).
columba. f. 34. 56 (34). 135.
columbarium. n. 135 (72).
columna. f. 68.
comburere. 111.
combustus. 136 (21).
comes. m. 101 (43).
comitari. 101 (43).
commemoratio. f. 4.
commendare. 40 (28).
commendatio. f. 40.
commendator. m. 40.
commercium. n. 68.
committere. 111.
commotus. 125 (65).
commovere. 125.
communicare. 96.
communio. f. 87 (83).
communis. 70.
commutatio. f. 68.
comparare. 96.
competenter. 169.
commutare. 96.
complacere. 81.
componere. 151.
complere. 61. 111.
comprehendere. 180.
comprimere. 111.
concedere. 192.
concentus. m. 89 (47).
conceptio. f. 89 (26).
concha. f. 103 (63).
conciliare. 96.
concilium. n. 69.
concinere. 191.
concipere. 191.
concivis. m. 118 (9).
conclave. n. 69.
concordia. f. 57 (59). 137.
concors. 70.
concupiscentia. f. 55 (44).
condemnare. 119 (47).
condere. 171.
conditor. m. 171.
condolere. 90.
conferre. 111.
confessio. f. 183.
confidere. 38 (31). 55 (47). 153.
confirmare. 118 (14). 125 (57).
confiteri. 153. 164.
confligere. 44.
confundere. 188.
confusio. f. 125 (39).
confutare. 96.
congerere. 103 (112).
conglorificare. 170.
congregare. 105.
conjungere. 111.
conjunctus. 119 (68).
conjux. f. m. 125 (40).
conjurare. 96.
conjuratio. f. 69.
conscientia. f. 119 (46).
conscindere. 149.
conscius. 70.
consecrare. 96.
consecratio. f. 87 (73).
consecratus. 57 (51).
consensus. m. 69.
consentire. 111.
consequi. 161.
conservare. 42 (47).
considerare. 97.
consiliarius. 73.
consilium. n. 69.
consistere. 111.
consobrina. f. 88 (21).
consolari. 101 (10).
consolatio. f. 136 (23).
consors. 90. 171.
conspectus. m. 172.
conspicere. 111.
conspirare. 39 (6).
constans. 70.
constantia. f. 69.
constare. 97.
constituere. 55 (36).
construere. 111.
consubstantialis. 170.
consuetudo. f. 89 (75).
consul. m. 13.
consulere. 111.
consumere. 136 (15).
consummare. 153.
consurgere. 149.
contagio. f. 69.
contaminare. 121 (53).
contemplari. 80. 142.
contemplatio. f. 4.
contemporaneus. 39 (12).
contendere. 86 (17).
contentio. f. 86 (17).
contentus. 101 (13).
conterere. 121 (43).
contextus. 200.
contingere. 153.
continens. 70.
continentia. f. 139.
continere. 139.
continuatio. f. 139.
continuo. 201.
continuus. 139.
contra. 51.
contradicere. 199.

contrarius. 70.
contristare. 80.
conturbare. 164.
contusio. f. 135 (64).
conveniens. 86 (37).
convenienter. 17.
convenire. 111.
conventus. m. 69.
conversio. f. 102 (20).
conversus. 166.
convertere. 99. 112.
convivium. n. 125 (35).
convocare. 97.
cooperari. 177.
cooperator. m. 118 (23).
cooperire. 87 (48).
coopertura. f. 86 (24).
coopertus. 86 (24).
copia. f. 153.
copiosus. 70.
coquus. m. 69.
cor. n. 34. 56 (6).
coram. 153.
corium. n. 69.
cornu. n. 152.
coronare. 97.
corporale. n. 87 (51).
corpus. n. 4. 14. 88 (8).
corrigere. 111.
corruere. 121 (37).
corroborare. 97.
corrumpere. 111.
coruscare. 191.
cras. 102 (45).
crassus. 103 (91).
creare. 24 (14).
creatio. f. 24 (14).
creator. m. 4. 24 (14).
creatura. f. 4. 24 (11).
creatus. 5.
credere. 119 (59).
credibilis. 70.
credulus. 70.
cremare. 97.
crescere. 111.
crimen. n. 4.
crinis. m. 69.
cruciare. 97.
crucifigere. 170.
crudelis. 100 (12).
crudus. 135 (44).
cruentus. 135 (44).
cruor. m. 135 (44).
crus. n. 69.
crux. f. 41 (9). 87 (63).
crypta. f. 88 (36).
cubare. 96.
cubiculum. n. 42 (61).
cubitum. n. 42 (40).
culmen. n. 69.
culpa. f. 55 (33) 69.
culpare. 97.
culter. m. 134 (26).
cultor. m. 122 (76).
cultura. f. 122 (76).
cultus. m. 122.
cumulare. 97.
cumulus. m. 103 (113).
cum. prép. 52.
cum, quum, conj. 65. 150.
cunctari. 142.
cuncti (*tous*).
cuneus. m. 69.
cupiditas. f. 69.
cupidus. 70.
cupire. 153.
cura. f. 69.
curare. 126. 191.
curia. f. 69.
currere. 25 (15). 102 (40).
currus. m. 134 (14).
cursus. m. 102 (40).
curvare. 122 (77).
curvus. 70.
custodire. 89 (49). 187.
custodia. f. 69.
custos. m. 55 (48). 102 (25).
cymba. f. 103 (77).

D

dæmo. m. 55 (11).
damnare. 97.
damnosus. 70.
dare. 56 (3). 96. 112.
David. m. 49 (9).
de. 52. 173. 196.
dea. f. 69.
debere. 24 (17). 112.
debitor. m. 24 (17). 113.
debitrix. f. 111.
decem. 49.
decertare. 197.
decima. f. 153.
decimus. 49.
decipere. 55 (17).
declinare. 50 (15). 97.
decorare. 97.
decorus. 192.
decretum. n. 69.
decus. n. 191.
deducere. 164.
deesse. 85.
defectio. f. 69.
defendere. 55 (50).
deficere. 50 (17). 125 (38).
definire. 39 (10).
definitio. f. 39.
definitus. 39.
defunctus. m. 69.
delectare. 97.
delere. 167.
deliciæ. f. pl. 102 (32).
delictum. n. 167.
demens. 70.
dementia. f. 69.
demittere. 140.
demonstrare. 97.
dens. m. 42 (45).
denarius. m. 113 (VI).
densus. 103 (91).
denudare. 87 (48).
denuntiare. 125 (67). 97.
deorsum. 153.
depingere. 111.
deplorare. 97.
deprecari. 172. 177.
deprecatio. f. 168.
derelinquere. 111.
descendere. 56 (40). 170.
deserere. 125 (59).
desertum. n. 34. 118 (18).
desiderare. 50 (12). 97.
desolatio. f. 135 (48). 136 (19).
desolatus. 81.
desperatio. f. 69.
desperare. 97.
despicere. 185.
destinare (*destiner*).
destruere. 136 (13).
desuetudo. f. 89 (57).
desuper. 151. 199.
desursum. 153.
detergere. 42 (49).
deterrere. 135 (35).
detestari. 142.
detrectare. 97.
Deus. m. 4. 23. 25 (14).
devorare. 136 (14).
dextera. f. 170.
diabolus. m. 118 (20).
dicare. 118 (13).
dicere. 44. 112.
dictare. 126.
dictio. f. 44.
dictum. n. 169.
dies. m. f. 11. 25 (23).
diffamare. 124 (8).
differentia. f. 122.
differre. 122 (89).
difficilis. 22.
difficultas. f. 22.
digitus. m. 42 (38).
dignare. 88 (106).
dignari. 168. 172. 178.
dignitas. f. 88 (106). 171.
digne. 169.
dignus. 88 (106). 99.
dilatare. 42 (66).
dilectio. f. 119 (75).
diligens. 70.
diligenter. 42 (50).
diligentia. f. 69.
diligere. 56 (9). 112.
diluvium. n. 69.
dimissus. 166.
dimittere. 140.
directus. 70.
dirimere. 111.
discere. 25 (3).
discernere. 118 (11). 163.
disciplina. f. 21.
disciplinatus. 21.
discipulus. m. 21.
discooperire. 87 (48).
discordia. f. 69.
discretio. f. 69.
discumbere. 66. 112.
disertus. 70.
dispar. 70.
disperdere. 185.
displicere. 56 (26).
disponere. 87 (60).
disputare. 97.
dissentire. 111.
disserere. 111.
dissimilis. 70.
dissimulare. 97.
dissipare. 97. 153.
dissuadere. 111.
distare. 97.
distincte. 38 (3).
distinctus. 38.
distinguere. 38.
distributio. f. 101 (1).
ditior. 212.
ditissimus. 212.
diurna. n. pl. 134 (9).
diversus. 70.
dives. 212.
dividere. 153.

divinatio. f. 23.
divinitas. f. 23.
divinitus. 23.
divinus. 23.
divitia. f. 73.
divus. 23 (24).
docere. 119 (50). 161.
docilis. 70.
docte. 53.
doctor. m. 13. 101 (56).
doctrina. f. 24 (1).
doctus. 5.
documentum. n. 69.
dolens. 101 (53).
dolere. 80. 102 (57).
dolor. m. 135 (46).
dolorosus. 80.
dolosus. 163.
dolus. m. 163.
domare. 96.
domesticus. 26.
domi. 26.
domicilium. n. 26. 86 (7).
domina. f. 26.
dominare. 26.
dominari. 153. 182.
dominator. m. 26.
dominica. f. 87 (85).
dominicalis. 26.
dominicus. 26.
dominus. m. 25 (12). 34.
domnus. m. 26.
domus. f. 25 (11). 113.
donare. 24 (6). 112.
donarium. n. 153.
donatio. f. 24 (6).
donec. 65.
donum. n. 24 (6).
dorsum. n. 69.
dos. 211.
dubitare. 97.
dubius. 70.
ducere. 136 (46).
ductor. m. 44.
ductus. 100 (4).
duellum. n. 31. 44.
dulcedo. f. 98.
dulcis. 5. 32. 56 (7).
dulciter. 53.
dum, dummodo. 65. 163.
duo. 48.
duodecim. 101 (41).
durare. 97.
duritia. f. 69.
durus. 100 (39).
dux. m. 31. 44.

E

e, ex. 52. 170.
ea. adv. 54.
ecce. 34. 87 (72).
edictum. n. 4. 69.
educere. 195.
efficax. 56 (29).
efficere. 111.
effigies. f. 13.
effractura. f. 134 (19).
effundere. 177.
egere. 153.
ego. 5. 24 (3). 46.
egredi. 134 (6). 153.
eia. 81.
elementum. n. 124 (6).
elevare. 150.
eligere. 118 (21).
eliminare. 39 (11).
Elisabeth. f. 88 (22).
elocutio. f. 124 (28).
eloquens. 70.
eloquentia. f. 69.
emanare. 97.
emergere. 139.
emigrare. 97.
emittere. 81. 164. 182.
emundare. 40 (24).
enim. 34. 73.
enormis. 70.
ens. n. 57 (61).
eo. adv. 54.
epistola. f. 73.
epulari. 153.
eques. m. 69.
equitatus. m. 69.
equus. m. 122 (70). 135 (50).
ergo. 34. 107.
erigere. 123.
eripere. 134 (22).
error. m. 125 (61).
erudire. 119 (38).
eruere. 163.
esca. f. 34. 183.
esse. 120 (5).
essentia. f. 83.
essentialis. 83.
esurire. 161.
et. 64.
etiam. 113.
etsi. 64.
Eva. f. 55 (18).
evadere. 100 (32).
evangelicus. 169.
evangelium. n. 74.
evanescere. 42 (75).
evenire. 38 (27).
eventum. n. 25 (5).
eventus. m. 40 (27).
ex. 201.
exaltare. 153.
exaudire. 166.
excellens. 122 (87).
excellere. 122.
excelsus. 89 (53). 122. 153.
excitare. 41 (5).
exclamare. 97.
excursio. f. 102 (40).
excusare. 97.
excussus. 187.
excutere. 187.
exemplum. n. 15. 57 (62).
exercere. 123.
exercitus. m. 174.
exhortatio. f. 57 (72).
exiguus. 70.
exilium. n. 99.
exinde. 201.
exire. 41 (17).
existere. 24 (7).
existimare. 97.
exoptare. 97.
exorabilis, 40 (30).
exorare. 40. 192.
exorator. m. 40.
exoriri. 184.
expedire. 123.
experientia. f. 25 (1).
experiri. 142.
expirare. 39 (6).
explicare. 6. 61.
explorare. 97.
expugnare. 97.
exquirere. 123.
exquisitus. 70.
ex quo. 114 (VIII).
exsanguis. 70.
exsecrari. 142.
exsistere, cf. *existere.*
expectare. 25 (25). 170.
expectatio. f. 4.
exstinguere. 123.
exstirpare (*extirper, arracher*).
exsultare. 67 (1). 101 (4).
exsultatio. f. 69.
extendere. 87 (54). 151.
exterior. 70.
extra. 51.
extrahere. 87 (52).
extremus. 70.
extrinsecus. 118 (10).
exul. m. 98.

F

faber. m. 118 (5).
fabrica. f. 122 (91).
fabula. f. 69.
facere. 56 (37). 112.
facetus. 70.
facies. f. 42 (35). 148.
facile. 22.
facilis. 22.
facilitas. f. 22.
factio. f. 4.
factor. m. 170.
facultas. f. 22 (12).
fallacia. f. 69.
fallax (*fallacieux*).
fallere. 123.
falsus (*faux*).
falx. f. 121 (30).
fama. f. 124 (8).
fames. f. 153.
familia. f. 88 (107).
familiaris. 119 (33).
famosus. 124 (8).
famulari. 142.
famulus. m. 171.
fari. 100 (18).
farina. f. 121 (60).
fasciculus. m. 57 (67).
fastidium. n. 69.
fastigium. n. 69.
fatigare. 97.
fatum. n. 69.
favere. 123.
favor. m. 69.
fax. f. 194.
febris. f. 69.
fecundus. 70.
fel. n. 69.
felicitas. f. 69.
felix. 70. 189.
femina. f. 121 (40).
femur. n. 15. 69.
fenestra. f. 42 (60).
feræ. f. pl. 135 (69).
feriæ. f. pl. 102 (29).

ferire. 103 (69).
fermentum. n. 119 (57).
ferox. 135 (69).
ferre. 88 (97). 112.
ferreus. 70.
ferrum. n. 69.
fervere. 123.
fervidus. 123.
festivus. 70.
festum. n. 101 (46).
ficus. f. 125 (46).
fides. 40 (31).
fidelis. 40.
fidelitas. f. 40.
fideliter. 40.
fidentia. f. 40.
fidere. 40.
fides. f. 40. 113.
fiducia. f. 40.
fidus. 40.
fieri. 126. 148.
figere. 89. 123.
figura. f. 69.
filia. f. 125 (51).
filiola. f. 211.
filius. m. 24 (21). 34.
finire. 25 (19). 39 (10).
finis. m. 38 (10). 174.
finitimus. 39 (10).
finitus. 136 (25).
firmamentum. n. 42 (72).
firmare. 185.
firmatus. 185.
firme. 5.
firmus. 70.
flagellare. 97.
flagellum. n. 80. 121 (45).
flamma. f. 136 (7).
flavus. 121 (35).
flectere. 123.
flere. 80. 98.
Flora. f. 26.
Florentia. f. 26.
florere. 26.
florescere. 26.
floridus. 26.
flos. f. 26.
flosculus. m. 211.
fluctus. m. 103 (70). 103 (101).
fluere. 102 (52).
focus. m. 69.
fœnerator. m. 113.
fœnum. n. 50 (15).
folium. n. 15.
fons. 81.
foras. 196.
foris. 197.
forma. f. 55 (14).
formica. f. 69.
formidare. 56 (23). 97.
formido. f. (*crainte*).
formosus. 71.
fornax. f. 121 (21).
fors. f. (*fortune, hasard*).
forsitan (*par hasard*).
forte. 153.
fortis. 30. 120 (4).
fortiter. 25 (29). 54.
fortitudo. f. 120 (4).
fortuitus. 71.
fortuna. f. 69.
forum. n. 69.
fossa. f. 69.
fractus. 135 (58).
fragilis. 5.
fragilitas. f. 13.
fragmentum. n. 69.
frangere. 135 (58). 201.
frater. m. 24 (27). 34.
fraternitas. f. 24 (27).
fraternus. 24 (27).
fraudare. 97.
fraus. f. 69.
fremere. 185.
fremitus. m. 69.
frenare. 97.
frequens. 87 (84).
frequenter. 122 (92).
fretum. n. 69.
fricare. 42 (44).
frigidus. 87 (80).
frigus. n. 120 (15).
frondere. 123.
frons. f. 102 (53).
fructus. m. 55 (25).
frumentum. n. 121 (55).
frustrari. 142.
fuga. f. 69.
fugare. 95.
fugax. 71.
fugere. 136 (22). 174.
fulgur. n. 69. 134 (4).
fulmen. n. 69.
fulvus. 71.
fumare. 87 (95).
fumigare. 34. 87 (95).
fumus. 87 (95).
fundamentum. n. 135 (34).
fundare. 189.
fundere. 177.
funditor. m. 69.
fundus. m. 69.
funestus. 71.
fungi. 142.
funiculus. m. 86 (31).
funis. m. 86.
funus. n. 15. 69.
fur. m. 134 (18).
furca. f. 69.
furiæ. f. plur. 69.
furiosus. 71.
furor. m. 100 (33).
furtivus. 71.
furtum. n. 69.
fustis. m. 69.

G

gallus. m. 69.
gaudere. 56 (19). 145.
gaudium. n. 56 (20).
gaudeamus. 56 (19).
gavia. f. 103 (92).
gelidus. 71.
gemere. 80. 98.
geminus. 71.
gemitus. m. 100 (25).
gemma. f. 57 (49).
gena. f. 42 (32).
generatio. f. 34.
generosus. 71.
genitivus. m. 99.
genitor. m. 69.
genitus. 170.
genitrix. f. 99.
genius. m. 69.
gens. f. 34. 152.
genu. n. 69.
genus. n. 88 (2). 99.
geographia. f. 102 (37).
gerere. 88 (97).
germanus. 71.
gestus. m. 86 (40). 69.
gigas. m. 69.
gignere. 99. 170.
glacies. f. 69.
gladius. m. 150.
gloria. f. 24 (15). 44.
gloriosus. 24 (15).
gnarus. 71.
gracilis. 212.
gradus. m. 87 (50).
gradi. 134 (5).
græce. 200.
grando. f. 25 (12).
granum. n. 121 (51).
gratia. f. 13. 24 (19).
gratulari. 142.
gratus. 71. 168.
grave. 86 (38).
gravidus. 71.
gravis. 55 (34). 121 (38).
gregarius. 71.
grex. m. 89 (50).
gubernaculum. n. 40 (23).
gubernare. 38 (23).
gubernatio. f. 40 (23).
gubernator. m. 40.
gustare. 55 (31).
gutta. f. 69.
guttur. n. 69.

H

habere. 112.
habilis. 71.
habitare. 95. 100 (35).
habitatio. f. 86 (7).
habitus. m. 69.
hædus. m. 153.
hæreditas. f. 183.
hærere. 151.
hæsitare. 97.
halitus. m. 69.
harmonia, f. 57 (59).
haud. 53.
haudquaquam. 105.
haurire. 123.
hebdomada. f. 86 (2).
hebetare. 97.
hebraice. 199.
herba. f. 121 (18).
hereditas. f. 89.
heres. m. 69.
heri. 56 (41).
Herodes. m. 100 (10).
heros. m. 69.
hiare. 41 (23).
hic. 47.
hic. adv. 54. 150.
hiems, f. 25 (18).
hilaris. 71.
hinc. 90. 197.
hirundo. f. 70.
historia. f. 102 (36).
hodie. 140.
holocaustum. n. 149.
homicida. m. 70.

homo. m. 31. 34.
honestas. f. 70.
honestus. 71.
honor. m. 122 (74).
honorificare. 67 (5).
hora. f. 41 (2).
horizon. m. 42 (76).
horologium. n. 42 (2).
horrere. 123.
horreum. n. 122 (66).
horribilis. 135 (36).
horridus. 135 (42).
horror. m. 70.
hortari. 142.
hortatio. f. 70.
hortus. m. 57 (45).
hosanna. 174.
hospes. m. 70.
hospitium. n. 70.
hostia. f. 70.
hostilis. 71.
hostis. m. 70.
huc. 66.
humanitas. f. 100 (9).
humanus. 88 (3).
humare. 97.
humidus. 136 (32).
humiliare. 153.
humilis. 119 (55 .
humilitas. f. 70.
humor. m. 70.
humus. m. 70.
hypocrisis. f. 119 (48).
hyssopum. n. 201.

I

ibi. 149.
ictus. m. 134 (25).
idem. 48. 177.
ideo. 164. 174.
idipsum (in). 186.
idoneus. 71.
igitur. 149.
ignarus. 71.
igneus. 71.
ignis. m. 103 (85). 136 (3).
ignitus. 168.
ignobilis. 71.
ignorare. 56 (11).
ignotus. 118 (8).
ille. 5. 48.
illic. 186.
illuc. 186. 194.
illuminare. 87 (91).
illustrare. 119 (45).
imago. f. 70.
imbecillitas. f. 70.
imbecillus. 71.
imbuere. 123.
imitatio. f. 70.
imitari. 145.
immaculatus. 171.
immensus. 136 (12).
immergere. 103 (93). 140.
imminens. 135 (31).
imminere. 123.
immolare. 44.
immortalis. 5.
immundus. 40 (24).
immunis. 71.
immunitas. f. 70.
impedimentum. n. 135 (52).
impedire. 123.
imperare. 100 (15).
imperator. m. 70.
imperium. n. 153.
imperitus. 71.
impetrare. 97.
impetus. m. 4.
impietas, f. 70.
impius. 71.
implacabilis. 125 (71).
implere. 102 (49). 188.
implicatus. 56 (38).
implorare. 87 (70).
imponere. 150. 198.
importunus. 71.
impossibilis. 134 (5).
impotens. 39 (14). 100 (26).
impotentia. f. 39.
imprimere. 123.
improvidus. 40 (25).
impulsus. m. 55 (21).
impurus. 121 (52).
imputare. 97.
imum. n. 136 (33).
in. 25 (16. 10) 52.
inanis. 148.
incarnare. 88 (18).
incarnatio. f. 89 (25).
incarnatus. 170.
incedere. 163.
incendere. 42 (24).
incendium. n. 136 (2).
incipere. 25 (21).
incitare. 97.
inclinare. 87 (62).
inclytus. 80. 153.
incola. m. 122 (76).
incolere. 122.
incomprehensibilis. 73.
incredulus. 34.
incultus. 122 (76).
incumbere. 5.
incursio. f. 102 (40).
incursus. m. 55 (51).
incurvare. 97.
index, m. 76.
indicare. 97.
indicium. n. 76.
indignari. 153.
indignatio. f. 76.
indignus. 71.
indivisus. 72.
inducere. 140.
induere. 153.
indulgere. 167. 177.
indulgentia. f. 166.
industria. f. 76.
inebriari. 90.
ineffabilis. 103 (59).
ineptus. 71.
iners. 71.
inesse. 85.
inexorabilis. 40 (30).
infamia. f. 124 (8).
infamis. 124.
infans. 100 (18).
infelix. 71.
inferior. 71.
infernus. m. 55 (9).
inferre. 123.
infidus. 40 (31).
infimus. 136 (33).
infinitas. f. 39 (10).
infinite. 53.
infinitus. 5. 39.
infirmitas. f. 76.
infirmus. 71.
inflammare. 136 (4).
infra. 51.
infulgere. 174.
infundere. 191.
ingenium. n. 76.
ingens. 153.
ingenuus. 119 (36).
ingredi. 142. 199.
inhærere. 177.
inhibere. 123.
inimicitia. f. 21.
inimicus. 21.
iniquitas. f. 166. 177.
iniquus. 39 (4).
initiare. 39.
initiatio. f. 39 (9).
initiatus. 39.
initium. n. 38 (9). 135 (65).
injuria. f. 55 (35). 119 (52).
injustus. 153.
innocens. 32. 44. 100 (22).
innumerabilis. 124 (1).
inobedientia. f. 55 (32).
inops. 186.
inquietus. 119 (62).
inquirere. 123.
inquit. 150.
insanire. 123.
insanus. 71.
insidiari. 142.
insignis. 124 (13).
insinuare. 97.
insistere. 123.
insolens. 71.
insperatus. 79.
inspirare. 39 (6).
inspiratio. f. 55 (55).
instabilis. 136 (42).
instare. 97.
instaurare. 97.
instigare. 97.
instituere. 123.
institutio. f. 4.
instruere. 123.
instrumentum. n. 76.
insula. f. 76.
insultare. 97.
integer. 5.
integritas. f. 76.
intelligentia. f. 119 (35).
intelligere. 123.
intemperies. f. 39 (12).
intempestivus. 39.
inter. 34. 51.
intercedere. 57 (56).
intercessio. f. 4.
interdicere. 123.
interficere. 125 (75).
interior. 79.
interpellare. 97.
interrogare. 101 (58).
intervallum. n. 76.
intimus. 79.
intra. 51.
intrare. 86 (23). 112.
intrinsecus. 118 (10).
introire. 126. 153.
introitus. m. 25 (1).
inundare. 136 (37).
inutilis. 79.
invadere. 123.
invalidus. 79.
invenire. 56 (12). 126.

investigabilis. 73.
investigare. 97.
invicem. 200.
invidere. 100 (13).
invidia. f. 100.
invidus. 100.
invisibilis. 40 (22).
invitatus. 125 (34).
invocare. 41 (12).
ipse. 34. 48.
ira. f. 88 (6). 104 (102).
irasci. 185.
iratus. 103 (102).
ire. 101 (45). 126.
irrigare. 97.
irruere. 123.
is. 48.
Isaac. m. 149.
Israel. 105.
iste. 48. 154. 195.
ita (*ainsi*).
itaque. 64.
itare. 101 (45).
ita...ut. 168.
iter. n. 101 (45).
iterum. 154. 170.

J

jacere. 122 (81). 126.
jactare. 140.
jam. 154.
janitor. m. 134 (12).
janua. f. 134.
jejunare. 118 (16).
jejunium. n. 76.
jejunus. 5.
Jerosolyma. 104.
Jerusalem. f. 89 (61).
Joannes. m. 3. 89 (27).
jocare. 103 (109).
jocus. m. 104 (109).
jubere. 123.
Juda. f. 105.
judæus. m. 74. 89 (58).
judex. m. 13.
judicare. 95. 112.
Julius. 102 (28).
judicium. n. 73.
jugulare. 97.
jugum. n. 76.
jumentum. n. 76.
juncus. m. 121 (24).
jungere. 123.
junior. 101 (3).
jurare. 125 (72).
jus (*juris*) n. le droit.
jusjurandum. 211.
juste. 53.
justificatus. 154.
justitia. f. 26 (2).
justus. 5. 35.
justus. m. 25 (2).
juvare. 96.
juvenis. m. 101 (9). 149.
juventus. f. 163.
juxta. 51. 80.

K

Kyrie eleison. 167.

L

labes. f. 190.
labi. 135 (53).
labium. n. 42 (31).
labor. m. 25 (28). 101 (40).
laborare. 25 (28). 95.
lac. n. 122 (73).
lacerare. 97.
lacryma. f. 113 (VI).
lacrymari. 142.
lacrymosus. 80.
lacus. m. 124 (43).
lædere. 123.
lætari. 135 (68). 154.
lætificare. 163.
lætitia. f. 135 (68).
lætus. 154. 190.
lampas. f. 42 (25).
lana. f. 88 (97).
lancea. f. 76.
languens. 122 (95).
languere. 122 (95). 123.
languidus. 122.
languor. m. 122.
lapis. m. 154.
lapsus. m. 135 (53).
largiri. 142.
largitor. m. 137.
largus. 79.
lassare. 102 (44).
lassatus. 102.
lassitudo. f. 102.
lassus. 102.
latere. 123.
laterna. f. 103 (88).
latine. 22. 200.
latinitas. f. 22.
latinus. 22.
latitudo. f. 121 (25).
latrare. 134 (17).
latro. m. 135 (28). 198.
latus. 121 (25).
laudabilis. 185.
laudare. 87 (68). 95.
laus. f. 44.
lavare. 42 (27). 96.
lectio. f. 22.
lector. m. 22.
lectus. m. 41 (18).
legatio. f. 76.
legere. 134 (8).
legio. f. 76.
lenis. 79.
lente. 86. 39.
lentus. 79.
leo. m. 76.
lepra. f. 13.
leprosus. m. 124 (17).
lepus. m. 135 (71).
levare. 151.
levis. 79.
lex. f. 101 (57).
Libanus. m. 25 (7).
libatio. f. 76.
libellus. m. 211.
liber. 5.
liber. m. 4. 101 (18).
liberare. 95. 124 (16).
liberator. m. 76.
libertas. f. 101 (15).
libido. f. 76.
libra. f. 76.
licere, licet. 197.
licet. conj. 65.
ligare. 121 (41).
ligatus. 196.
lignum. n. 150.
lilium. n. 57 (53).
limen. n. 39 (11).
limes. m. 38 (11).
limitare. 39 (11).
linea. f. 76.
lingua. f. 22.
linum. n. 34. 86 (30).
liquefacere. 123.
liquidus. 79.
liquor. m. 76.
lis. m. 76.
littera. f. 76.
littus. n. 102 (47).
locare. 97.
locus. m. 129. 106.
locusta. f. 34.
longe. 154.
longinquus. 154.
longus. 121 (47).
loquax. 79.
loqui. 56 (32). 170. 187.
lucidus. 79.
lucifer. m. 183.
lucrari. 119 (42).
lucrum. n. 76.
lugere. 161.
lumbus. m. 34.
lumen. n. 42 (88).
luna. f. 42 (73).
lupus. m. 34. 76.
lutum. n. 136 (40).
lux. f. 34.
luxuria. f. 76.
luxuriose. 154.

M

macer. 122 (94).
machina. f. 121 (48). 135 (57).
macies. f. 122 (94).
macrescere. 122.
macula. f. 55 (42).
maculare. 97.
mærere. 80.
magis. 113. 199.
magister. m. 102 (23). 113.
magistratus. m. 77.
magnanimus. 79.
magnificare. 57 (63).
magnificentia. f. 154.
magnificus. 89 (33).
magnitudo. f. 154.
magnus. 79.
magus. m. 100 (2).
maius. m. 57 (47).
majestas. f. 172.
major. 79.
Malchus. m. 195.
male. 126.
maledictio. f. 50 (14).
maledictus. 124 (48).
malefactor. m. 197.
maleficus. 79.

malignitas. f. 77.
malignus. 55 (22). 124 (15).
malitia. f. 119 (65).
malum. n. 55 (45). 56 (24).
malus. 35. 55 (22).
mamilla. f. 100 (21).
mandare. 40 (28).
mandator. m. 40.
mandatum. m. 38 (28).
manducare. 55 (27). 74. 112.
mane. 41 (3).
manere. 74. 119 (74).
manifestare. 124 (3).
manifestus. 79.
manipulum. n. 86 (32).
manipulus. m. 121 (42).
manus. f. 11.
mansuetudo. f. 119 (53).
mappa. f. 42 (52).
mare. n. 14. 103 (61).
Maria. f. 10. 23. 31.
maritus. m. 55 (29).
marmor. n. 15.
martius. m. 25 (9).
masculus. 79.
mater. f. 34.
materia. f. 136 (9).
maternus. 79.
mathematica. n. pl. 102 (35).
matrimonium. n. 77.
matrona. f. 77.
maturus. 121 (36). 79.
matutinus. 42 (3).
matutinum. n. 42.
maxilla. f. 77.
maximus. 164.
mediocris. 79.
medela. f. 178.
meditari. 56 (42). 102 (43).
meditatio. f. 56 (1).
mediterraneus. 39 (16).
medium. n. 34. 56 (28). 88 (99).
mel. n. 34.
melior. 25 (24).
membrum. n. 124 (22).
memento. 177.
meminisse. 177.
memor. 183.
memorari. 57 (71).
memoria. f. 172.
mendacium. n. 77.
mendax. 35.
mendicare. 97.
mendicus. 79.
mens. f. 167. 174.
mensa. f. 77.
mensis. m. 25 (8).
mensura. f. 77.
mentiri. 142.
mercenarius. m. 154.
merces. f. 187.
merx. f. 187.
merere. 192.
mereri. 167. 192.
meretrix. f. 154.
mergere. 139.
meridies. m. 13.
meritum. n. 167.
messis. f. 34. 120 (10).
metallum. n. 77.
methodus. f. 56 (35).
meus. 24 (13). 35. 46.
micare. 96.
migrare. 97.
miles. m. 126.
militia. f. 174.
mille. 49. 87 (92).
millesimus. 49.
minæ. f. pl. 102 (26).
minimus. 105 (III). 212.
minister. m. 87 (64). 194.
ministerium. n. 77.
ministrare. 67 (5). 154.
minitari. 102 (26).
minor. 79.
minus. 5. 113.
mirabilis. 120 (3). 183.
mirabiliter. 171.
miraculum. n. 88 (24).
mirandus. 44.
miseratio. f. 166.
mirandus. 32.
miser. 79.
miserator. m. 184.
misereri. 44. 134 (15). 166.
miseria. f. 124 (10).
misericordia. f. 44. 72.
misericors. 99.
missa. f. 86 (1).
missale. n. 87 (59).
mitis. 119 (54).
mittere. 118 (28). 140.
mobilis. 103 (86). 125 (65).
moderatus. 86 (41).
modestia. f. 57 (74).
modestus. 118 (4).
modicus. 79.
modus. m. 56 (35). 86 (41).
mœrere. cf. *mærere.*
mola. f. 121 (59).
molaris. 121.
molendinum. n. 121 (58).
molere. 121 (59).
molestia. f. 77.
molestus. 134 (15).
moliri. 142.
mollis. 79.
mollities. f. 41 (20).
momentum. n. 41 (22). 87 (76).
monasterium. n. 86 (5).
mons. m. 140.
monstrare. 149.
monstrum. n. 77.
monumentum. n. 77.
mora. f. 154.
morbus. m. 122 (88).
mordere. 122.
mori. 154.
morosus. 101 (6).
mors. f. 44.
morsus. m. 77.
mortalis. 5.
mortuus. 32. 44.
mos. f. 13.
motio. f. 125 (65).
motus. m. 124 (65). 125.
movere. 103 (78). 125.
moveri. 148.
Moyses. m. 3.
mugire. 5.
mulier. f. 55 (23). 113.
multi. 177.
multiplex. 26 (8).
multiplicare. 26 (8).
multiplicatio. f. 26 (8).
multitudo. f. 62. 88 (100).
multum. 54.
multus. 35. 88 (100).
mundare. 40 (24).
mundatus. 124 (18).
munditia. f. 40 (24).
mundus. m. 34. 38 (24).
mundus. 40 (24).
munus. n. 100 (1).
murmur. n. 77.
murmurare. 136 (29).
murus. m. 77.
mus. m. 77.
musa. f. 77.
musca. f. 136 (28).
musica. f. 77.
mutare. 124 (41).
mutatio. f. 77.
mutilatus. 135 (40).
mutus. 124 (27).
mutuus. 79.
myrrha. f. 100 (5).
mysterium. n. 38 (7).
mysticus. 39 (7).

N

nam, namque. 64.
narrare. 95.
nascere. 55 (41).
nasci. 105 (II). 170.
nasus. m. 42 (29).
natatio. f. 103 (65).
natio. f. 77.
natura. f. 42 (81).
natus. 89 (30).
naufragium. n. 77.
nauta. m. 10. 103 (82).
navicula. f. 103 (75).
navigare. 97.
navis. f. 138.
Nazareth. f. 100 (36).
nazarenus. 194.
ne. 54. 65.
nebula. f. 25 (13).
nec. 53.
nec...non. 54.
necessarius. 122 (68).
necessitas. f. 100 (38).
negare. 196.
negligens. 124 (63).
negligentia. f. 171.
negligere. 123.
negotium. n. 15.
nemo. 35. 136 (20).
nemo...non. 54.
nequaquam. 105 (III).
neque. 53. 151.
ne..quidem. 53.
nescire. 136 (6).
nidus. m. 77.
niger. 25 (14).
nihil, nil. 38 (26).
nihilum. n. 40 (26).
nisi. 35. 65. 199.
nitescere. 42 (48).
nitidus. 42 (48).
niveus. 79.
nix. f. 77.
nobilis. 79.
nocere. 123.
nocte (de). 149.
nolle. 128.
nomen. n. 34. 154.
nominare. 97.

nominatus. 101 (8).
non. 53.
nonne. 54.
non quidquam. 151.
nonus. 49.
norma. f. 77.
nos. 5. 24 (23). 46.
noster. 5. 25 (6). 46.
nota. f. 77.
notare. 97.
notitia. f. 77.
notus. 57 (75). 195.
novem. 49.
novus. 79.
novissimus. 141.
nox. f. 138.
nubes. f. 77.
nudus. 89 (44).
nullus. 22. 48.
num. 54.
numerare. 5.
numerus. m. 77.
numisma. n. 41 (16).
numquid. 196.
nunc. 55 (10). 59.
nunquam. 154.
numquid. 195.
nuntiare. 95. 118 (30).
nuntius. m. 118.
nuptiæ. f. plur. 125 (36).
nuptialis. 66.
nutrire. 100 (31). 123.
nutritius. 100.
nutrix. f. 100. 77.

O

ob. 51.
obedire. 124 (7). 152.
obesse. 85.
objicere. 5. 123.
oblitus. 102 (33).
oblivio. f. 102 (33).
obliviosus. 102.
oblivisci. 55 (52). 102.
obscurus. 79.
obsequium. n. 178.
obsequi. 191.
observare. 25 (4).
obstaculum. n. 77.
obstare. 97.
obtinere. 129.
occasio. f. 77.
occasus. m. 185.
occidere. 100 (17). 185.
occisus. 100 (23).
occultare. 97.
occulto (in). 196.
occultus. 55 (13).
occupatio. f. 56 (2).
occurrere. 129.
oceanus. m. 102 (48).
octavus. 49.
octo. 49. 89 (56).
oculus. m. 42 (30).
odiosus. 79.
odium. m. 125 (70).
odor. m. 57 (73).
offendere. 154.
offensa. f. 77.
offensio. f. 171.
offerre. 55 (28). 57 (64).
officina. f. 118 (3). 136 (10).
officium. n. 77.
oleum. n. 113.
oliva. f. 77.
omittere. 129.
omnia. 170.
omnipotens. 24 (22).
omnipotentia. f. 124 (4).
omnis. 24 (22). 35. 57 (76).
onerare. 101 (5).
oneratus. 101.
onus. n. 101.
opacus. 79.
operari. 56 (14).
operarius. m. 34. 122 (90).
operatio. f. 88 (19).
operator. m. 118 (7).
opifex. m. 122 (90).
opimus. 79.
opinio. f. 77.
oportet. 17 (7). 154.
opponere. 129.
opportunus. 79.
oppressus. 102 (55).
opprimere. 124 (9).
opprobrium. n. 77.
ops. f. 89 (34).
optare. 87 (79).
optimus. 212.
opulentus. 79.
opus. n. 122 (90).
opusculum. n. 211.
ora. f. 121 (26).
oraculum. n. 40 (30).
orare. 38 (32). 95.
oratio. f. 40 (30). 167.
orator. m. 40.
oratorium. n. 86 (4).
orbis. m. 190.
ordo. m. 4.
Oriens. m. 100 (3).
originalis. 55 (38).
oriri. 185.
origo. f. 77.
ornamentum. n. 86 (27).
ornare. 87 (88).
ortus. m. 185.
os (oris). n. 40 (30). 42 (28).
os (ossis). n. 42 (28).
osculari. 40 (30). 41 (14).
osculum. n. 40. 113.
ostendere. 151.
ostensorium. 88 (104).
ostentare. 97.
ostiaria. f. 195.
otium. n. 15.
ovare. 88 (98).
ovatio. f. 88.
ovis. f. 34. 44.
ovum. n. 77.

P

pacificus. 161.
pactum. n. 77.
pæna. f. 102 (27).
pænitere. 183.
paganus. m. 119 (63). 77.
pagina. f. 77.
pala. f. 103 (111).
palam. 196.
palatium. n. 89 (31).
palea. f. 122 (64).
Palæstina. f. 118 (27).
pallere. 42 (74). 122 (93).
pallidus. 122.
palma. f. 25 (4).
palmes. f. 26. 34. 119 (69).
palumbes. f. 135 (72).
panis. m. 74. 125 (45).
papilio. m. 136 (26).
paradisus. m. 55 (19).
parabola. f. 119 (31).
paralyticus. m. 124 (19).
parare. 95.
Parasceve. f. 199.
parens. m. 101 (44).
parere. 88 (14). 129.
parcere. 151.
pariter. 151.
pars. f. 42 (34).
particeps. 171.
participatio. f. 186.
participare. 119 (73).
particula. f. 211.
partiri. 142. 200.
parvulus. 42 (4).
parvus. 41 (4).
pascere. 154.
paschalis. 32. 44.
passer. m. 77.
pastor. m. 89 (48).
passim. 190.
passus. 170.
pater. m. 24 (16). 34.
patere. 129.
paterfamilias. m. 211.
paternitas. f. 24 (16).
pati. 161. 170.
patiens. 79.
patientia. f. 25 (26). 77.
patronus. m. 41 (13).
patruus. m. 135 (67).
patientia. f. 25 (26).
patria. f. 34. 88 (109).
patrimonium. n. 77.
patronus. m. 77.
paucus. 35. 154.
Paulus. m. 73.
pauper. 89 (43).
pavor. m. 135 (61).
pax. f. 89 (54).
peccare. 154.
peccator. m. 34. 44.
peccatrix. f. 111.
peccatum. n. 55 (37). 113.
pecten. n. 42 (53).
pectus. n. 15. 42 (67).
pejor. 79.
pellere. 122 (79).
pelliceus. 35.
pellis. f. 42 (51).
pendere. 80. 129.
penetrare. 86 (44).
penna. f. 77.
pensum. n. 77.
per. 51.
perceptio. f. 177.
percipere. 177.
percutere. 134 (24). 154.
percurrere. 118 (24).
perdere. 119 (44).
perditus. 124 (31).
perdix. f. 135 (73).
perducere. 166. 191.

peregre. 154.
pergrinus. 154.
perfectio. f. 119 (78).
perfectus. 35. 56 (39). 119 (76).
perficere. 125 (55).
perfidia. f. 119 (49).
perfidus. 40 (21).
pergere. 102 (58). 151.
perhibere. 196.
periclitari. 142.
periculum. n. 77.
perire. 100 (14).
peritus. 79.
permanere. 101 (55). 119. (67).
permissio. f. 38 (29).
permittere. 40 (29).
pernicies. f. 77.
perpetrare. 97.
perpetuus. 87 (87).
persecutio. f. 161.
persecutor. m. 100 (28).
persequi. 125 (69).
persona. f. 38 (2).
personalis. 38.
personaliter. 38.
perspicax. 79.
perstare. 97.
persuadere. 129.
pertransire. 80.
perturbare. 136 (44).
perturbatio. f. 136 (41).
pervenire. 56 (30). 87 (46).
perversus. 35.
pervius. 191.
pes. m. 42 (56). 113.
pessimus. 79.
pestis. f. 77.
petasus. m. 121 (23).
petere. 57 (55). 87 (69).
petitio. f. 87 (69).
phantasma. n. 4.
pharisæus. m. 113. 125 (66).
pharmacopola. f. 136 (6).
pharus. f. 103 (84).
pictor. m. 77.
pictura. f. 77.
pie. 90.
pietas. f. 178.
pigere. 183.
pigritia. f. 41 (21).
pilus. m. 34. 77.
pingere. 5. 129.
pinnaculum. n. 154.
pinus. f. 211.
piscatio. f. 103 (62).
piscator. m. 77.
piscina. f. 77.
piscis. m. 103 (96).
pius. 32. 80.
placere. 102 (31). 178.
placidus. 79.
plaga. f. 89. 77. 135 (43).
planctus. m. 90.
planeta. f. 38 (19).
plangere. 90.
planities. f. 121 (20).
planta. f. 26.
plantare. 26.
plantatio. f. 26.
plantator. m. 26.
plantatus. 25 (9).
planus. 121 (20).
plebs. f. 13. 129.
plectere. 198.
plenus. 42 (64). 174.
ploratus. m. 100 (24).
plorare. 100.
plumbum. n. 77.
pluralis. 22.
plures. 22.
pluere. 134 (1).
plurimi. 212.
plus. 5. 113.
pluvia. f. 25 (10).
pluvialis. 121 (46).
pœna. f. 102 (27). 77.
poeta. m. 77.
poeticus. 42 (70).
pompa. f. 87 (94).
pomum. n. 15.
pondus. n. 77.
ponere. 87 (56).
pontifex. m. 13.
pontus. m. 13. 77.
populus. m. 88 (101). 154.
porcus. m. 154.
porta. f. 77.
portare. 88 (97).
porticus. f. 13.
portio. f. 154.
poscere. 141. 189.
positio. f. 87 (56).
posse. 85.
possessio. f. 77.
possibilis. 102 (41).
possidere. 124 (14). 161.
post. 51. 152.
postea. 154.
posterior. 79.
postquam. 64. 150.
postridie. 176.
postulare. 97.
potare. 96.
potens. 39 (14). 187.
potenter. 39.
potentia. f. 39.
potestas. f. 39. 100 (7).
potis. 82.
potiri. 39 (14).
potus. m. 74.
præ. 52. 118 (13). 13.
præcedere. 177.
præceps. 135 (59).
præceptum. n. 118 (15).
præcipere. 67 (2). 150.
præcipitatus. 55 (8). 135 (69).
præclarus. 90. 176.
præcursor. m. 89 (28).
præda. f. 103 (95).
prædari. 136 (31).
prædicare. 118 (13).
præesse. 85. 148.
præparatus. 172.
præsentare. 89 (59).
præsentia. f. 124 (29).
præsidium. n. 192.
præstare. 178. 190.
præsumere. 177.
præter. 51.
præterire. 154.
prætorium. n. 196.
prævalere. 139.
prævidere. 129.
pratum. n. 121 (16). 77. 136 (38).
prave. 42 (4).
pravitas. f. 42.
pravus. 42.
precari. 164.
prehendere. 57 (58). 139.
prendere. 57 (58).
prensare. 139.
presbyter. m. 87 (67).
pretiose. 23.
pretiosus. 23.
pretium. n. 23.
prex. f. 87 (66).
pridie. 176.
primitiæ. f. plur. 56 (4).
primo. 5.
primum. 54.
primus. 49. 55 (6). 154.
princeps. m. 100 (11). 105.
principium. n. 148. 154. 182.
prior. 73.
privatus. 25 (2). 118 (6).
pro. 52. 152. 177.
probabilis. 102 (42).
probare. 125 (58). 154.
probatus. 67 (6).
problema. n. 102 (22).
procedere. 154. 170. 194.
procella. f. 136 (24).
processio. f. 87 (94).
procidere. 106 (VI).
procul. 150.
prodesse. 85. 119 (41)
prodigium. n. 125 (56).
prœlium. n. 15.
prœmium. n. 101 (2).
profanus. 79.
profectio. f. 102 (46). 103 (75).
proferre. 154.
professor. m. 102 (24).
proficere. 171.
proficisci. 102 (46). 154.
progenies. f. 24 (25). 55 (40).
prohibere. 129.
proinde. 64.
projicere. 103 (87).
prominere. 129.
promissio. f. 122 (85).
promittere. 154.
promptus. 79.
prope. 128.
propensio. f. 55 (43).
properare. 150.
propheta. m. 34. 124 (33).
propinquus. 128.
propitiabilis. 178.
propositum. n. 57 (65).
propositus. 56 (36).
propitius. 154.
proprius. 25 (2).
propter. 74. 151.
propter quod. 113.
prora. f. 77.
prosa. f. 77.
proscribere. 129.
prosper. 5.
prosternere. 129.
protectio. f. 23.
protector. m. 23. 55 (46).
protegere. 23.
provenire. 177.
proverbium. n. 77.
providere. 40 (25). 151.
providens. 40.
providentia. f. 38 (25).
providenter. 40 (25).
providus. 40.
provincia. f. 4.
provisio. f. 40 (25).
provisor. m. 40.
proximi. m. pl. 101 (50).

proximus. 87 (86).
prudens. 30. 35.
prudentia. f. 101 (60).
pruna. f. 195.
publicanus. m. 154.
publicus. 118 (12).
pudere. 183.
pudicus. 79.
puella. f. 77.
puer. m. 24 (25). 34. 150.
puerilis. 79.
pugnare. 55 (5). 95.
pugnus. m. 55 (5).
pulmo. m. 42 (65).
pulsare. 97. 137.
pulvis. m. 42 (46).
punctum. m. 77.
punire. 102 (27).
punitio. f. 102.
purgare. 42 (41).
purificare. 42 (37).
purpura. f. 13.
purpureus. 198.
purus. 119 (58). 166.
pusillanimitas. f. 13.
puteus. m. 13.

Q

qua. adv. 54.
quadraginta. 49. 118 (17).
quærere. 101 (54). 187.
quæso, quæsumus. 126.
quæstio. f. 77.
qualis. 112.
quam. 73. 87 (78).
quamobrem. 64.
quamvis. 65.
quanquam. 64.
quantum. 87 (78).
quantus. 112. 136 (17).
quare. 64. 163.
quartus. 49.
quasi. 65. 181.
quassatus. 35.
quatuor. 41 (1). 48.
querela. f. 77.
qui. 5. 47.
quia. 64. 72.
quicumque. 35. 46.
quid. 196.
quidam. 46.
quidem. 107. 200.
quidquam. 151.
quies. f. 102 (30). 136 (48).
quiescere. 102 (30). 177.
quietus. 79.
quilibet. 79.
quinquagesimus. 115.
quinque. 48.
quintus. 49.
quis. 24 (5). 47.
quisnam. 47.
quisquam. 47.
quisque. 47.
quivis. 47.
quo. adv. 54. 196.
quod. 64. 151.
quoniam. 64. 73.
quoque. 150.
quotidianus. 22.
quotidie. 22.
quotquot. 181.
quousque. 35.
quum, cum. 65.

R

rabies. f. 103 (93).
radius. m. 103 (108).
radix. f. 192.
ramus. m. 119 (71).
rapax. 134 (22).
rapere. 134 (22). 174.
rapide. 23.
rapiditas. f. 23.
rapidus. 23.
rapina. f. 10. 134 (22).
raptor. m. 134 (22).
raro. 5.
rarus. 79.
ratio. f. 78.
raucus. 79.
rebellare. 55 (3).
recens. 134 (10).
recipere. 120 (1).
recolere. 90.
reconciliare. 44. 125 (62).
recreare. 22.
recreatio. f. 22.
recreatus. 22.
recte. 113.
rector. m. 78.
rectus. 35. 115.
recuperare. 101 (14). 124 (20).
recusare. 97.
reddere. 55 (39). 112.
redemptio. f. 184.
redimere. 44. 88 (1).
redire. 101 (51).
reditus. m. 42 (87). 101 (47).
redundare. 97.
reformare. 171.
refrigerium. n. 177.
refutare. 97.
regalis. 79.
regere. 136 (46).
regina. f. 10. 98.
regio. f. 100 (20). 154.
regius. 100 (8).
regnare. 44. 86 (11). 95.
regnum. n. 161.
regula. f. 78.
regulus. m. 211.
religio. f. 78.
religiosus. 86 (10).
relinquere. 154. 177.
reliquiæ. f. pl. 167.
reliquus. 102 (38).
remedium. n. 78.
remissio. f. 166. 177.
remittere. 112. 116.
removere. 125 (65).
renovare. 97.
renuere. 129.
renuntiare. 106 (IV).
repellere. 163.
reperire. 129.
reprehendere. 129.
reprimere. 129.
repromittere. 67 (6).
reptile. n. 148.
reputare. 97.
requies. f. 102 (30).
requiescere. 102.
requirere. 129.
res. f. 38 (21).
reservare. 122 (65).
residere. 128.
resonare. 97.
respicere. 177. 186.
respirare. 39 (6). 42 (62).
respondere. 87 (65). 88 (16). 112.
responsum. n. 101 (62).
respublica. f. 40 (21).
restare. 97.
restaurare. 97.
restituere. 190.
resurgere. 44. 170.
resurrectio. f. 170.
rete. n. 103 (83).
retentio. f. 22.
retentor. m. 22.
retinere. 22.
retrahere. 122 (67). 135 (62).
retribuere. 178.
retro. 5. 113.
reus. m. 189.
revalescere. 139.
revelare. 88 (23).
revelatio. f. 119 (40).
reverentia. f. 24 (20).
revereri. 142.
reverti. 107 (VII). 150. 154.
revisere. 40 (22).
revivere. 154.
revocare. 125 (53).
rex. m. 12. 44.
rhetorica. f. 102 (34).
ridens. 103 (103).
ridere. 104 (103).
rigare. 112.
rigere. 129.
rigidus. 79.
rigor. m. 78.
rite. 53.
ritus. m. 13.
rivus. m. 136 (34).
robur. n. 15. 121 (28).
robustus. 121 (28).
rogare. 112. 154.
romanus. 73.
ruber. 79.
rubere (*rougir*).
rubescere. 42 (78).
ruere. 129.
rufus (*roux*).
ruina. f. 135 (49).
rumor. m. 78.
rumpere. 86 (14).
rupes. f. 103 (68).
rursum. 154. 198.
rus. n. 120 (6).
rusticus. 121 (27).

S

Sabaoth. 174.
sabbatum. n. 154. 20.
sabulum. n. 104 (114).
saccus. m. 121 (56).

sacerdos. m. 87 (67).
sacerdotalis. 86 (28).
sacramentum. n. 78.
sacratissimus. 90.
sacrificium. n. 34. 78.
sacrilegium. n. 78.
sacrosanctus. 177.
sæculum. n. 73.
sæcula (in). 74 (IX).
sæpe. 122 (92).
sævire. 129.
sagax. 79.
saginatus. 154.
sagitta. f. 135 (60).
sal. n. 34. 119 (56).
salire. 103 (71).
saltare. 103.
saltator. m. 103.
saltus. m. 135 (51).
salus. f. 56 (15).
salutare. n. 164. 178.
salvare. 136 (16).
salvator. m. 87 (75). 88 (15).
salve, salvete. 98.
salvus. 113.
sanare. 126.
sancte. 23.
sanctificare. 140.
sanctificator. m. 172.
sanctimonia. f. 23.
sanctitas. f. 23.
sanctuarium. n. 86 (45).
sanctus. 23.
sanitas. f. 122 (86).
sanguis. m. 74. 87 (74).
sanus. 122 (84).
sapidus. 122 (63).
sapiens. 79.
sapientia. f. 4. 73. 101 (61).
sapo. m. 42 (36).
sapor. m. 122 (63).
Satan. m. 55 (12).
Satanas. m. 55 (12). 154.
satelles. m. 100 (16).
satisfacere. 129.
saturare. 97.
saturari. 161.
scabellum. n 182.
scandere. 190.
scapula. f. 42 (15).
scapularium. n. 41 (15).
scelestus. 79.
scelus. n. 78.
scena. f. 78.
sceptrum. n. 78.
schola. f. 101 (17).
scientia. f. 4. 73.
scindere. 149.
scire. 44. 112.
sciscitari. 105 (II).
scriba. m. 105 (II).
scribere. 154.
scriptura. f. 56 (13).
secare. 96. 121 (32).
secretum. n. 78.
secundo. 5. 152.
secundum. 51. 74.
secundus. 49. 75.
securitas. 135 (27).
securus. 79.
secus. 113 (VII).
sed. 64.
sedare. 125 (42).
sedere. 50 (12). 161. 170.
sedes. f. 186.
semen. n. 122 (82). 152.
seminare. 122.
seminarium. n. 122.
semita. f. 34.
semper. 56 (21). 154.
senex. 134 (20).
senex. m. 154.
sensus. m. 73.
sententia. f. 78.
sentire. 129.
separare. 121 (50).
sepelire. 170.
septem. 49.
septimus. 49.
sepulchrum. n. 44.
sepultura. f. 78.
sepultus. 125 (54).
sequens. 126.
sequentia. f. 74.
sequi. 191.
sericum. m. 86 (35).
series. f. 191.
sermo. m. 78.
serpens. m. 34. 55 (15).
servare. 95.
serviliter. 53.
servire. 5. 17 (7). 89 (37). 154.
servitus. f. 88 (4).
servus. m. 11. 89 (35).
sex. 49. 86 (20).
sextus. 49.
si. 22. 65.
sibilare. 121 (33).
sic. 23. 196.
siccare. 121 (17). 125 (49).
siccus. 121.
sicut. 25 (3). 35. 154.
sidus. n. 78.
signare. 97.
significare. 97.
signum. n. 15. 41 (8). 87 (61).
silentium. n. 42 (80). 86 (9).
siliqua. f. 154.
similis. 5. 82. 88 (9).
similiter. 53.
similitudo. f. 119 (32). 148.
Simon. m. 113.
simplex. 5. 35.
simplicitas. f. 56 (33).
simpliciter. 53.
simul. 113.
simulacrum. n. 78.
simulare. 97.
sincerus. 24 (28).
sine. 52.
singularis. 190.
sinire. 194.
sinister. 79.
sinus. m. 88 (11). 78.
sitire. 161.
sobrius. 79.
socer. m. 195.
sociare. 90. 97.
societas. f. 78.
socius. m. 78.
sol. m. 38 (17).
solarium. n. 39 (17).
solemnitas. f. 13.
solium. n. 191.
solitarius. 138.
solitudo. f. 138.
sollicitudo. f. 119 (61).
solum. n. 121 (39).
solus. 5. 48. 154.
solutus. 190.
solvere. 166. 189.
somnus. m. 107 (VII). 78.
sonare. 86 (21). 96.
soror. f. 34. 78.
sors. f. 78.
spatiari. 39 (13).
spatiose. 39.
spatiosus. 39.
spatium. n. 38 (13).
species. f. 124 (2).
speciosus. 124.
spectaculum. n. 42 (69).
spectator. m. 78.
speculari. 124.
speculator. m. 124.
speculum. n. 124 (2).
spelunca. f. 89 (36).
sperare. 164.
spes. f. 25 (22). 44.
spica. f. 121 (34).
spina. f. 78.
spineus. 198.
spirabilis. 39.
spiraculum. n. 39.
spirare. 39 (6).
spiratus. m. 39.
spiritalis. 39.
spiritus. m. 38 (6).
splendere. 129.
splendidus. 88 (103). 89 (32).
splendor. m. 78.
spoliare. 97.
spongia. f. 42 (26).
sponte. 86 (18).
spuma. f. 103 (100).
stabulum. n. 89 (38).
stagnum. n. 135 (55).
stare. 55 (53). 96. 112.
statim. 196.
statua. f. 57 (70).
statuere. 134 (7). 154.
status. m. 78.
stella. f. 38 (18).
stellatus. 39 (18).
stercus. n. 186.
sterilis. 125 (47).
sternere. 125.
stilla. f. 78.
stimulare. 97.
stimulus. m. 78.
stipulari. 142.
stirps. f. 78.
stola. f. 86 (33). 154.
strenuus. 122 (75).
stridor. m. 78.
strues. f. 151.
studere. 22.
studiose. 22.
studiosus. 22.
studium. n. 22.
stultus. 79.
stupere. 121 (31).
stupefacere. 121.
stupendus. 56 (22). 121.
stupor. m. 121 (31). 124 (32).
stylus. m. 78.
suavis. 89 (46).
suavitas. f. 171.
sub. 52.
subditus. 80.
subito. 5.
subitus. 79.
sublimis. 119 (39).
submergere. 139.
submittere (cf. *summittere*).
subsidium. n. 4.
subsistere. 129.
substantia. f. 154.

subtilis. 121 (61).
subtrahere. 100 (27).
subvenire. 100 (37).
succedere. 57 (48).
succensus. 90.
succurrere. 191.
succus. m. 78.
sudarium. n. 44.
sudor. m. 102 (51).
sufferre. 67 (6).
sufficere. 119 (64). 129.
suffocare. 97.
suffragium. n. 78.
suggerere. 129.
sui. 46.
sulcare. 122 (78).
sulcus. m. 122.
sulfur. n. 78.
sumere. 177. 189.
summittere (*soumettre*).
summus. 190.
super. 52.
superare. 97.
superbe. 103 (81).
superbia. f. 55 (4). 103 (81).
superbire. 103.
superbus. 103.
superior. 79.
supplementum. n. 78.
supplere. 129.
supplex. 5.
supplicare. 57 (57). 87 (71).
suppliciter. 53.
supplicium. n. 78.
supponere. 129.
supra. 51.
supremus. 79.
surdus. 124 (25).
surgere. 41 (6). 44. 128.
sursum. 173.
suscipere. 171.
suscitare. 186.
suspendere. 129.
suspirare. 39 (6).
suspiratio. f. 39.
sustinere. 129.
suus. 24 (10). 46.
sylva. f. 10.
sylvestris. 35.
symbolum. n. 100 (6).
symphonia. f. 154.
synagoga. f. 125 (50).

T

tabernaculum. n. 164.
tabescere. 185.
tabula. f. 87 (55).
tacere. 129.
tacitus. 79.
tactus. m. 78.
talentum. n. 78.
tam. 89.
tamen. 64.
tametsi. 64.
tangere. 112.
tanquam. 65. 154.
tantum. 5. 54.
tantus. 127.
tardare. 98.
tardus. 79.
taurus. m. 122 (71).
tectum. n. 126.
tegere. 126.
tegmen. n. 78.
temperans. 79.
temperare. 5.
temperi. 39 (12).
temperies. f. 39.
tempestas. f. 103 (98).
tempestivus. 39 (12).
templum. n. 14. 89 (60).
temporalis. 39 (12).
tempori. 39.
tempus. n. 38 (12). 120 (9).
tenax. 79.
tendere. 140.
tenebræ. f. plur. 67 (4). 125 (60).
tener. 56 (10).
tenere. 103 (80).
tentare. 55 (16). 149.
tentatio. f. 67 (6).
tentator. m. 154.
tentatus. 118 (19).
tentorium. n. 103 (105).
tenuis. 103 (115).
tepidus. 87 (81).
terere. 121 (43). 134 (13).
tergere. 112.
tergum. n. 152.
terminare. 136 (47).
terminus. m. 78.
terra. f. 38 (16).
terrenus. 39 (16).
terrere. 130.
terrestris. 39 (16).
terribilis. 136 (1).
terribiliter. 125 (74).
territorium. n. 39 (16).
terror. m. 78.
tertio. 5.
tertius. 49.
testamentum. n. 177.
testimonium. n. 154.
testis. m. 31. 42 (68). 44.
texere. 200.
thalamus. m. 78.
theatrum. n. 78.
thema. n. 102 (21).
thesaurus. m. 34. 134 (23).
thuribulum. n. 88 (96).
thus. n. 88 (96).
timere. 130.
timidus. 79.
timor. m. 56 (16).
tinnitus. m. 86 (15).
tintinnabulum. n. 86 (16).
titulus. m. 200.
toga. f. 78.
tolerabilis. 5.
tolerare. 98.
tollere. 149.
tonare. 98.
tonitruum. n. 134 (3).
tormentum. n. 80.
torpere. 130.
torpor. m. 78.
torquere. 126.
torrens. m. 134 (2).
torrere. 130.
torridus. 79.
torvus. 79.
tot. 154.
totus. 48. 172.
trabs. f. 211.
tractare. 56 (31).
tradere. 130. 194.
traducere. 130.
trahere. 100 (27).
tranquillitas. f. 78.
tranquillus. 136 (35).
trans. 51.
transcendere. 130.
transire. 86 (42).
transitus. m. 87 (42).
transmittere. 130.
tremor. m. 56 (17).
trepidare. 98.
tres. 38 (1). 48.
tribuere. 166.
tribunal. n. 199.
tribus. f. 78.
tributum. n. 78.
triginta. 49.
Trinitas. f. 38 (1). 72.
tristis. 101 (7).
tristitia. f. 135 (47).
tritus. 134 (13).
triumphare. 88 (98).
triumphus. m. 88.
truncus. m. 119 (72).
tu. 5. 46.
tuba. f. 10.
tumultuosus. 135 (32).
tumultus. m. 86 (13).
tunc. 35.
tunica. f. 200.
turba. f. 62. 74. 88 (100).
turbare. 86 (12).
turbulentus. 79.
turpitudo. f. 78.
turris. f. 103 (89).
tutamentum. n. 178.
tutela. f. 4.
tutor. m. 78.
tuus. 46.
tyrannus. m. 100 (34).

U

ubi. 64. 151.
ubique. 174.
ullus. 22. 48. 199.
ultimus. 120 (2).
ultra. 51.
ululatus. m. 133 (97).
umbella. f. 103 (106).
umbra. f. 50 (12). 120 (14)
umbrare. 103 (104).
unanimus. 79.
unde. 113. 199.
undique. 118 (29).
ungere. 112.
unguentum. n. 113.
unguis. f. 42 (43).
unice. 102 (39).
unicus. 102.
unigenitus. 80.
unio. f. 102 (39).
unire. 102.
unitas. f. 72. 102.
universum. n. 119 (43).
universus. 57 (60).
unus. 48. 154.
unusquisque. 200.
urbanitas. f. 118 (26).

urbanus. 118.
urbs. f. 101 (52). 118 (26).
urere. 90.
urgere. 130.
ursus. m. 78.
usque dum. 106 (v).
usque illuc. 150.
usura. f. 78.
usurpare. 98.
usus. m. 124 (21).
ut. 25 (3). 65. 194.
uter. 47.
uterque. 113.
uterus. m. 182.
utique. 113. 197.
utrum...an. 197.
uxor. f. 13.

V

vacca. f. 122 (72).
vacuus. 79. 148.
vadere. 112.
vagina. f. 195.
vagire. 130.
vagus. 79.
valde. 139.
vale, valete. 25 (27). 101 (16).
valere. 139.
valescere. 139.
valetudo. f. 139.
valide. 139.
vallis. f. 57 (54).
vanitas. f. 187.
vannus. f. 121 (49).
vanus. 187.
vapor. m. 103 (72).
varius. 79.
vastare. 98.
vastus. 79.
vates. m.
vaticinari. 142.
vehemens. 120 (12).
vehere. 121 (57).
vehiculum. n. 134 (14).
velare. 98.
velle. 5. 128.
velociter. 41 (19). 53.
velox. 5.
velum. n. 87 (58). 103 (73).
velut. 152. 154.
venatio. f. 135 (66).
venenum. n. 78.
venerabilis. 176.
venerari. 142.
veneratio. f. 24 (20).
venia. f. 119 (51).
venialis. 79.
venire. 126.
venter. m. 58.
ventilabrum. n. 121 (49).
ventilare. 121.
venturus. 170.
ventus. m. 25 (11).
vepres. m. pl. 151.
ver. n. 25 (20).
verax. 35.
verbositas. f. 22.
verbosus. 22.
verbum. n. 15. 22. 82.
vere. 44. 74.
veritas. f. 22.
vermis. m. 78.
vero. 107.
versus. 51.
verum. conj. 64.
verus. 22. 35.
vesper. m. 138.
vespera. f. 103 (90). 138.
vester. 5. 46.
vestigium. n. 135 (63).
vestimentum. n. 34. 78.
vestis. f. 42 (55). 44.
vestitus. 86 (26).
vestrum, vestri. 46.
vetare. 96.
vetitum. n. 55 (26).
vetitus. f. 55 (26).
vetus. 88 (20).
vetustas. f. 78.
vexillum. n. 87 (90).
via. f. 34.
vicinus. 86 (6).
victima. f. 31. 44.
victor. m. 44.
victoria. f. 154.
victus. 55 (7).
videre. 40 (22). 112.
vidua. f. 125 (52).
vigere. 130.
vigesimus. 49.
viginti. 49.
vigilare. 55 (49). 56 (25).
vigilia. f. 10. 138.
vigor. m. 78.
vilis. 5.
villa. f. 122 (69). 154.
vincere. 130.
vinclum. 189.
vinculum. n. 119 (77).
vindicare. 125 (73).
vinea. f. 78.
vinum. n. 125 (37).
viola. f. 57 (68).
violare. 98.
violentus. 79.
vipera. f. 78.
vir. m. 13.
virere. 130.
virga. f. 182.
virginalis. 23 (27).
virgineus. 23.
virginitas. f. 23.
virgo. f. 4. 23. 31.
viridis. 121 (19). 79.
virtus. f. 154.
vis. f. 78.
visere. 40 (22).
visibilia. 172.
visibilis. 38 (22).
visio. f. 40 (22).
visitare. 40.
visitatio. f. 40.
visus. m. 124 (24).
vitare. 95.
vitis. f. 34. 119 (70).
vitium. n. 125 (68).
vitulus. m. 154.
vivere. 5. 24 (4). 44.
vivificare. 166. 170.
vivus. 44.
vocabularium. n. 23.
vocabulum. n. 23.
vocalis. 23.
vocare. 23. 95. 112.
vocatio. f. 23.
vocativus. 23.
vocatus. m. 125 (64).
volare. 135 (54).
volatilia. n. pl. 148.
volumen. n. 102 (19).
voluntas. f. 13. 34. 89 (55).
voluptas. f. 13.
volutare. 102 (19).
volvere. 102. 136 (39).
vorax. 79.
vos. 5. 46.
votum. n. 78.
vovere. 130.
vox. f. 11. 23. 34.
vulgus. n. 78.
vulnerare. 98.
vulnerari. 90.
vulneratus. 89.
vulnus. n. 135 (41).
vulpes. f. 13.
vultur. m. 78.
vultus. m. 164.

Z

zona. f. 34. 78.

Nota. Ne sont pas mentionnés dans ce vocabulaire les mots et expressions de l'*Appendice G*, page 215.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

Ab — (point de départ, origine)............. 104 (I. 5).
Ablatif — de la cause, du moyen, etc............... 15.
Ablatif absolu............... 65.
Accent français remplace lettre latine........... 5. note.
Accent tonique...... Append. A.
Accord — de l'adjectif. 31. — du participe passé. 144. A. — de l'attribut...... 158. II.
Accusatif — cas de complément direct.......... 15.
— (verbe avec deux) 205 (5).
Adjectif — Déclinaison. 30. — espèces. 29. — employé substantivement. 30. 46. note.
— peut avoir complément : sa place. 57 (*gratia*).
— et Participe (comment les distinguer)...... 144.
— pour adverbe...... 164.
— verbal........ 133-146.
— au lieu de génitif complément.... 138 (7). 168.
— indéfini (pas en latin). 4.
— et Pronoms (cf. Pronoms).
— avec complément à l'ablatif............... 99.
— avec noms de choses.......... 164. (6).
Adverbes (Espèces d')......... 53.
— pour adjectif. 163 (5). 204. E.
Ambon..................... 169.
Antécédent du relatif....... 50.
Appeler (s') : Nomen est. 204 (III. 2).
App. = **Apposition**.
Apposition (Rôle, sens, cas). 58. 81, note. 182.
Arbres (noms d') sont du féminin. 26.
Article (pas en latin)............ 4.
Assimilation. 82. (*en abrégé* **Ass**.).
Attribut.................. 75. III.
— (au cas du sujet). 45. 158. II.
— du verbe passif... 156. IV.
Avoir — remplacé en latin par *être*............... 113.
Avoir besoin......... 204 (III. 3).
Cas — leur nombre, leur sens.... 8.
— directs, obliques.......... 8.
— gouvernés par certains verbes : *misereri* (44. 45) *præesse* (148) *parcere* (151)... etc.
— de l'antécédent du relatif.......... 50. 204 (C. 5).
Cf. = *Confer* : Reportez-vous à... ; voyez...
Chose traduit par *res*...... 40 (21).
Collecte..................... 167.
Collectifs (mots)......... 62. note.
Commander, prier (Impératif et subjonctif)........ 58.
Comp. — *Selon les cas* : Comparatif ; complément ; composé.
Comparatif et superlatif :
— des adjectifs...... 33.
— des adverbes...... 54.
— à la place du superlatif........... 155.
Complément direct, indirect, du nom, de manière, de cause......... 15.
— de qualité. 139. note.
— de l'adjectif : à l'ablatif, etc. 27. (*gratia*).
— du comparatif.
— du superlatif... 155.
— d'un complément. 73. I.
— déterminatif : sa place... 203 (A. 2).
Composés de sum............ 85.

Conditionnel (pas en latin) remplacé par subjonctif. 58.
Conjugaison (la)............... 91.
Conjugaisons (cinq).... 108. note.
Conjugaisons; caractéristique. 108.
La Conjugaison (comment reconnaître) :
active.................. 108.
passive........ 146 (tableau).
Construction de la phrase. 63. note.
— d'un verbe. 148. note.
— elliptique.. 172. 173.
— négative.... 156 (5).
— renversée... 159 (5).
Cum, prép. dans *tecum*, etc. 51. note.
Cum (prép.) et **cum** (conj.). 150. note.
Datif cas du complément indirect. 15.
— d'intérêt........ 111. 151. III.
Déclinaison : ce que c'est ; nombre......... 7-11.
— des mots composés....... 40. note.
Démonstratif remplaçant possessif............ 74.
Déponents (verbes). 83. 133. 146. C.
Désinences (variété des) : noms, adjectifs, verbes..... 6.
Dicere (constructions de).... . 115.
Diminutifs latins....... 103 (76).
Dis indiquant division, négation................. 87 (48).
E. ex. — indiquant l'origine... 170.
Ejus pour *son, sa, ses*.... 74 (III. 5).
Eléments de la proposition. 62.
Ellipses (formules elliptiques)..... 115. VIII. 185.
Emploi des temps........... 83.
Epître....................... 167.
Esse (Quand on le sous-entend).......... 58 (*tecum*).
— avec le génitif (être le propre de)............. 160 note.
— avec le datif (possession) 113. VIII.
Et (sens fort de)............... 59.
Exclamation...... 7. note. 74. II.
Expressions elliptiques.... 115 (VIII. 4).
Fer. fère (noms en)....... 88 (97).
Fieri — avec le génitif..... 205 (9).
Finales des mots; leur valeur. 7. 147.
Finales types de l'actif..... 6. 83.
— du Parfait...... 84.
— du Passif....... 84.
— identiques...... 16.
Formes contractes du pronom (*nostri*)................. 46.
— contractes (verbes). 44. note.
— syncopées (verbes)..... 92.
— allongées du passif (temps composés)..... 144. note.
Formes semblables d'un même substantif......... 16.
Fr. = Français (En français).
Français diffère du latin....... 17.
Fréquentatif (verbe)...... 126. II.
F. T. A. — F. T. P. — F. P. = Finales types (Actif, Passif, Parfait).
Fu — syllabe d'allongement dans *esse*.......... 83. 144. note.
Futur — avec sens particulier. 163 (1).
Génitif — cas du complément du nom........... 27. note.
— son importance........ 12.
— complément du régime d'une préposition......... 174.
— des parisyllabiques et imparisyllabiques.. 11. note 3.
— fixe sur la déclinaison du nom................ 12.
— objectif et subjectif. 203. note.
— remplacé par adjectif. 138 (7).
Gère (noms en)........... 88. (97).
Gérondif..................... 94.
Gouverner un cas (ce que c'est)..... 51. 148 (2).
Graduel..................... 169.
Hic, hæc, hoc : son sens.. 158. V.
Imparisyllabiques..... 11. note.
Impératif — forme en *to, tote*. 84 (2).
— *dic, duc, fac, fer*..... 115.
— passif et déponent... 132-133. notes.
In négatif. 21 (2) — 39 (4. 10) — 122 (76).
— dans............... 122 (76. 79).
Infinitif sujet............... 206.
— de narration.... 202. note.
Indéterminé (neutre pluriel) 101 (2).
Infinitive (proposition)........ 65.
Instrument (nom de l')... 15. 115.

Interrogation indirecte. 157. III.
— — double...... 197.
— portant sur deux objets. 47. note.
Introït........................ 167
Inv., invar. = invariable.
Ior, ius, terminaison de comparatif. 33.
Iste (son sens) .... 158. V.
Latin, langue synthétique. 17.
Lecture d'une phrase latine. 62 ; — points de repère ... 147.
Liaison des phrases : particules. 107.
Lieu (noms de) où se fait une action .... 104 (I. 2).
— où l'on va. 104 (I. 6). 112 (III).
Lieu (compléments de). 112. III. 203. J.
Litote .... 204.
Manière (complément de). . 203. K.
Membres de la période... 61. note.
Même mot complément de deux verbes....... 171.
Métathèse .... 138 (I. 9).
Modes : indicatif. 92 ; subjonctif. secondaires.......... 93.
Mots — composés .... 40. note.
— partitifs (leur construction)............... 157. II.
Narration (Présent de). 107. Rem. II.
Négations .... 53. 155 (4).
Négative (construction).... 156. V.
Neutres (Noms) .... 14.
Neutre (pluriel) indéterminé....... 101. 156. III.
Noli — suivi de l'Infinitif...... 129.
Nominatif — cas du sujet...... 15.
Noms — collectifs .... 62. note.
— composés .... 40. note.
— en *fer, gère*............... 88.
— masculins et féminins. App. B.
— en **us**, *i*. féminins.... App. B.
— en *tas, tio, tor*. 41. — en *trix*................ 111. I.
Numéros des temps des verbes. 83. 84.
On — exprimé par le passif. 158. III. 176.
O — allongé en *ou*......... App. A.
Onomatopées .... 86 (15. 16).
Oraison .... 167.
Ordre des mots dans la traduction française. 73. App. F.
— en latin et en français........ 18.
Parisyllabiques .... 11 (3).
Participe — absolu............ 65.
— actif et passif (accord). 31. 144. A. — 145. note 2.
— se distingue d'un adjectif............. 144. B.
— en *rus, dus* (signification) 206.
Particules — de liaison. 107. Rem. I.
— invariables ajoutées à un mot ..... 46. I. 47. II.
Partitifs (mots) : leur construction............ 157. II.
Passif — exprimant *on* .... 158. III.
— a un attribut........ 156. IV.
— (attribut du verbe) .. 156. IV.
Période (ce que c'est)..... 61. note.
Phrase sans verbe : exclamative, titre .... 73.
Place de l'adjectif, par rapport à son complément. 67 (*gratia*), 59.
Points de repère pour lire une phrase ... 147.
Positif (adjectif au)........ 212. III.
Possessif remplacé par démonstratif....... 74 (III. 5).
Pr. = Prononcez.
Préposition ; sa place ordinaire. 51.
— séparée de son complément .... 171. 174.
— accompagnant un substantif.......... 10.
Présent de narration. 107. Rem. II.
Prières latines : leur nom. 165. note.
Pronoms : personnels, relatifs, réfléchi (*sui*)... etc.... 46.
Pronom personnel : d'ordinaire sous-entendu. 126. I.
Prononciation du latin. 3 ; française. XIV. note ; romaine...... App. A.
Proposition (Eléments de la)... 62.
— infinitive, participe. 65.
— principale : ce qu'elle est (61) ; sa place. 62. note 2.
Psaumes : leur langue ... 164. 182.
Qualité (complément de). 139. note.
Quam exclamatif........... 74. III.
Que pour et, après un mot.... 148.
Qui, quæ, quod — initial (sens de) 61. note. — 106 (IV. 2). 164 (7).
— avec le Subjontif (sens spécial). 80. note.

Qui, qualis, quantus — différence. 112. II.
Quia — pour deux points. 139. II. — 158. IV.
Quidam signifiant un...... 112. II.
Quis... ut (sens de)....... 159. (4).
Radical et terminaison : noms (7. 13). — verbes. 91. note.
Re — indiquant répétition. 22 (10). 107 (VII. 3) 122 (67).
Réfléchi (Pronom) : *sui, sibi*.... 46.
— se rapporte au sujet. 212. III.
Régime des prépositions.... 51.
Relatif — commencement de phrase. 61. note. — 106 (IV. 2).
— (antécédent du)...... 50. III.
— précisé par la personne du verbe............... 177.
Res : sens, importance...... 40 (21).
Rôle du pronom........ 46. note 1.
— du substantif indiqué par son cas..................... 15.
Salut (formules du) : *Ave, vale*.. 57.
Semi-déponent (verbe)...... 133.
Si grand... que.......... 127. III.
Subjonctif latin pour conditionnel français......... 83.
— mode de l'optatif. 75. VI.
— **sans ut** (Impératif; volonté; désir...) 58 (*ora*). 148 (A. I. II). 173.
Sup. supra = Plus haut, précédemment.
Superlatif et comparatif : adjectifs. 33. — adverbes. 54. VIII.
— remplacé par comparatif........... 155. I.
— (complément du). 155. II.
Supin : son importance........ 94.
— son emploi............. 206.
Syncopées (formes)...... 92. note.
Tableaux (voir la Table analytique).
Tantus... quantus........ 127. III.
Temps — (Emploi des)......... 83.
— simples et composés..... 83.
— primitifs (*ou premiers*).. 159.
— (formation des) : *actif* (92, 93); *passif*...... 131, 143, 144.
— se formant sur le *Parfait*, le *Supin*................ 96.
— (compléments de)...... 203.
— où se fait une action.. 75. II.
— que dure une action. 158. I.
Textes accentués : Salve (98), Oraison.... 127.
Titre — sans verbe........... 73. I.
Tutoiement latin.......... 22 (4).
Un — traduit par *quidam* ... 112. II.
V. def. = Verbe défectif.
Verbal (adjectif)......... 133, 146.
Verbe — actif, passif, déponent. 83.
— défectif................ 113.
— de mouvement...... 112. III.
— déponent et semi-déponent........... 133. 145 C.
— fréquentatif......... 126. II.
— impersonnel .... 157. I.
— irrégulier (85); neutre 144 note.
— personnel et impersonnel.............. 64. note.
— passif (131); unipersonnel (183).
— peut avoir plusieurs compléments................ 45.
Verbe esse, sous-entendu. 58 (*tecum*). 74.
Verbes qu'on peut sous-entendre.............. 202. E.
Version italique, des Septante...... 182. note.
V. g. = Verbi gratia : par exemple, ainsi.
V. irr. = Verbe irrégulier.
Vocatif — cas de l'exclamation, appel................ 16.
— irrégulier......... App. B.
— des noms en **er**... 11. note.

TABLE ANALYTIQUE DES CAUSERIES

Avant-propos de la 1[re] édition ... v
— 2[e] édition IX
Préface ... XI
Remarques importantes ... 1

1[re] CAUSERIE

Savez-vous lire le latin? ... 3
Les mots latins... Vous savez du latin ... 4
Vous comprenez déjà du latin ... 6
Mécanisme de la déclinaison ... 7
Cas. Pluriel ... 8
Première déclinaison-type ... 9

2[e] CAUSERIE

Les cinq déclinaisons ... 11
Remarques importantes : *le génitif*. 12
Exercice pratique ... 13
Raisonnons un peu (*doctor*) ... 13
Les noms neutres ... 15
Tableau synoptique des déclinaisons. 15
Remarque sur *les formes semblables* ... 16
Quelques exemples ... 17
Le latin comparé au français ... 17

3[e] CAUSERIE

Etude méthodique : textes, vocabulaire :
§ I. *Au disciple* (texte français). 21
§ II. *La doctrine chrétienne* : **Dieu** ... 23
§ III. *L'expérience personnelle* : **le temps** ... 24
§ IV. **Messe de S. Joseph** (texte latin) ... 25
Règles à retenir. Quelques questions. 27

4[e] CAUSERIE

Du rôle de l'adjectif. Ses espèces... 28
Déclinaison de l'adjectif (*tableau*). 29
Des participes ... 31
De l'accord de l'adjectif ... 31
Désaccord de déclinaison (importance) ... 32
Comparatif et superlatif (Exemples) ... 33
Textes latins à lire ... 35
Questionnaire-Memento ... 37

5[e] CAUSERIE

Etude Méthodique : textes, vocabulaire :
§ I. *La doctrine chrétienne* : **Dieu** ... 38
§ II. *L'expérience personnelle* : **le lever** ... 41
§ III. **Séquence de Pâques** (latin) ... 43
Règles à remarquer ... 45

6[e] CAUSERIE

I. Pronoms *personnels* ... 46
II. Pronoms *relatifs* ... 47
III. Adjectifs, pronoms *démonstratifs* ... 47
IV. Quelques génitifs en *ius* ... 48
V. Adjectifs *numéraux* ... 48
Exercices pratiques (*textes latins*). 49
Remarques à retenir ... 50
La préposition ... 51

7[e] CAUSERIE

L'adverbe ... 53
Etude de vocabulaire :
§ I. *La doctrine* : **les Anges**. 54
§ II. *L'expérience personnelle* : **la Méditation** ... 55
§ III. *Texte liturgique* (latin) : **Ave Maria** ... 57

8e CAUSERIE

Le point de vue central 60
A. La Préposition............. 60
B. La Phrase................. 60
C. Lecture d'une phrase latine (*Exemples*) 62
D. *Les conjonctions*............ 64
E. Propositions infinitives et participes 65
Exercice pratique (*textes latins*)... 66
Liste de mots (Substantifs-Adjectifs) 71
Questionnaire-Memento............ 71

9e CAUSERIE

Textes d'étude (latin).
A. *Messe de la Sainte-Trinité*.... 72
B. *Messe du Très Saint-Sacrement* 74
Règles à retenir................. 75
Questionnaire-Memento........... 76
Listes de mots (Substantifs-adjectifs) 76
Stabat Mater (1re partie) 80

10e CAUSERIE

Etude du verbe *Esse* 82
Le vocabulaire :
§ I. *L'expérience personnelle* : **La Messe**........... 86
§ II. *La doctrine* : **Le Verbe incarné** 88
Stabat Mater (2e partie)...... 89

11e CAUSERIE

Les formes actives du verbe : **Amare** 91
I. Verbes réguliers 95
II. Verbes irréguliers.......... 95
Liste de Verbes (1re conj.) 96
Salve Regina................ 98

12e CAUSERIE

Etude Méthodique de vocabulaire :
§ I. *La doctrine* : **Les Saints Innocents**........... 100
§ II. *L'expérience* : **Les vacances** 101
Epiphanie. **Adoration des Mages** (latin)................. 104

13e CAUSERIE

Les formes actives du verbe (**II-V. Indicatif**) 108
Liste de verbes (IIe-Ve conj.)...... 110
Episode de Marie-Madeleine (latin) 111
Règles à retenir 115
Questionnaire-Memento........... 116

14e CAUSERIE

Formes actives (**II-V. Subjonctif**)......................... 117
Le vocabulaire :
§ I. *La doctrine* : **Prédication de Jésus**............. 118
§ II. *L'expérience* : **La moisson** 120
Formes actives (**II-V. Modes secondaires**) 120
Liste de verbes (IIe-Ve conjug.) ... 123

15e CAUSERIE

Etude Méthodique de vocabulaire :
La doctrine : **Miracles de Jésus**....................... 124
Textes sacrés et liturgiques (latin) :
I. **Le fils du centurion**.... 126
Postcommunion (5e Dim. apr. Pentec.).......... 127
II. **Le fils de la veuve de Naïm**................. 128
Liste de verbes (IIe-Ve conj.) 129

16e CAUSERIE

Temps simples des **Verbes Passifs**......................... 131
Verbes déponents, semi-déponents 133
Le vocabulaire : **Lecture du Journal**................... 134
Oraison pour obtenir la concorde......................... 137

17e CAUSERIE

Textes sacrés et liturgiques (latin) :
I. **La tempête apaisée** 138
II. **Le Pater** 140
III. **Guérison d'un lépreux**. 140
IV. **Evangile** (Messe des morts) 141
Liste de verbes (déponents)....... 142
Questionnaire-Memento 142

18e CAUSERIE

Temps composés des **Verbes passifs** 143
Exercice de traduction personnelle :
A. **La création** 147
B. **Sacrifice d'Abraham** ... 149

19e CAUSERIE

Exercice de traduction personnelle :
I. **Le Pharisien et le Publicain** 155
II. **L'Enfant prodigue** 155
III. **Jésus tenté au désert**.. 158
IV. **Prière de David** 159
V. **Les Béatitudes** 160
Règles à retenir 155. 157. 158

20e CAUSERIE

La Sainte Messe : *De l'Introït au Credo* 162
Questionnaire-Memento 169

21e CAUSERIE

La Sainte Messe : *du Credo au Canon* 170

22e CAUSERIE

La Sainte Messe : *du Canon à la fin* 176

23e CAUSERIE

Les Vêpres : *Psaumes* 182

24e CAUSERIE

Les Vêpres : *Hymnes et Antiennes* :
Ave maris Stella 189
Iste Confessor 190
Alma Redemptoris 191
Ave Regina cœlorum 192
Regina cœli 192

25e CAUSERIE

La Passion (*Texte de S. Jean*).. 193

*
* *

Memento synthétique des Règles, Cas, Modes et Désinences 202
I. Règle de la proposition 202
II. Règles des divers mots 203
III. Litote 204
IV. Les cas 205
V. Les modes 206
VI. Finales ou désinences 207
Remarques sur les mots semblables. 208

APPENDICES

Appendice A : Prononciation romaine du latin 209
Appendice B : Remarques sur les noms 210
Appendice C : Remarques sur les adjectifs qualificatifs 212
Appendice D : Remarques sur les adjectifs-pronoms 212
Appendice E : Remarques sur les verbes 213
Appendice F : Valeur de l'ordre des mots latins 213
Appendice G : Memento des expressions latines les plus courantes . 215
Vocabulaire alphabétique des 3000 mots contenus dans la Méthode. 218
Table alphabétique des matières.. 233
Table analytique des Causeries ... 237

CORRECTIONS

A FAIRE AVANT DE PARCOURIR LA MÉTHODE :

Page VIII. dernière ligne, *lisez* : **plus de 3000 mots.**
— 5. 5e ligne...... — **prosper (ra, rum).**
— 22. dernière ligne — **note 1.**
— 54. 11e ligne..... — **cf. p. 33.**
— 74. après la ligne : *A Lui soit la gloire... Amen* — Ajoutez :
B. Messe du T. Saint-Sacrement (Evangile)
— 101. *lisez* : **4. exsultare.**
— 101. avant-dernière ligne, *lisez* : *Appendice* **D.**
— 110. 2e verbe, *lisez* : **abscondere.**
— 126. *lisez* : *46. ficus, us.* **f.**
— 171. après *negligentiis meis*, ajoutez : **et pro omnibus circumstantibus, sed et...**

La Bibliothèque
Université d'Ottawa
Echéance

Celui qui rapporte un volume après la dernière date timbrée ci-dessous devra payer une amende de cinq sous, plus un sou pour chaque jour de retard.

The Library
University of Ottawa
Date due

For failure to return a book on or before the last date stamped below there will be a fine of five cents, and an extra charge of one cent for each additional day.

JUN 21 1995

28 JUIN 1995

a39003 001391852b

CE PA 2823
.H4 1914
COO HEBRARD, DOM LE LATIN DES
ACC# 1181180